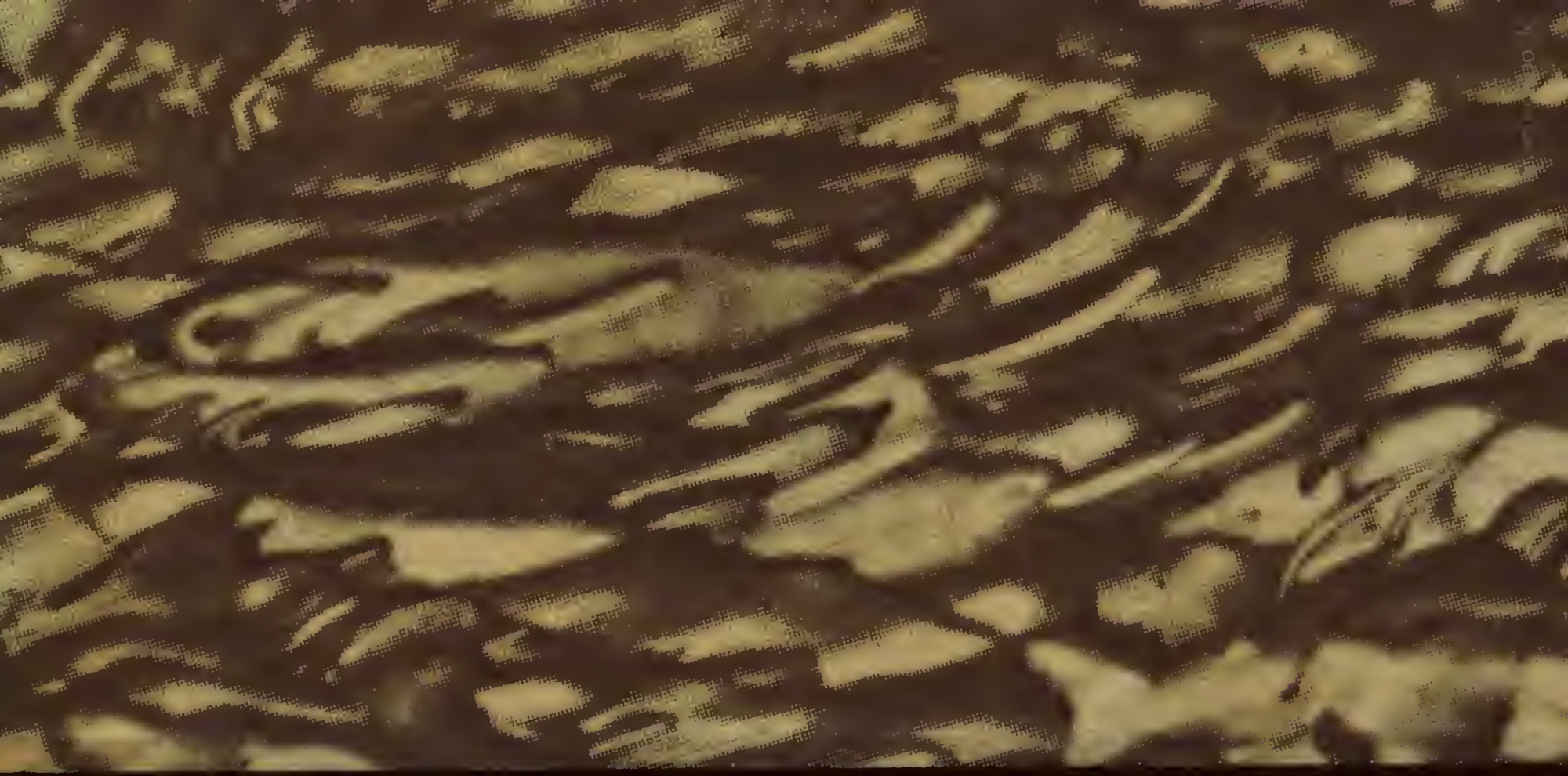

Digitized by Google

ÉLÉMENS

DE LA

LANGUE ANGLAISE.

ÉLÉMENS

DE LA LANGUE ANGLAISE,

OU

METHODE PRATIQUE

POUR APPRENDRE FACILEMENT CETTE LANGUE;

PAR M. SIRET.

Nouvelle Edition, revue, corrigée, et augmentée d'un Recueil de Lettres de Commerce, de Modèles de Lettres-de-change, Mandats, Billets à ordre, Promesses de payement, Quittances, et Billets familiers d'invitation, en français et en anglais; d'une Nomenclature contenant une liste des Verbes anglais qui sont suivis des particules, avec un exemple en anglais et en français; et enfin, de la liste de ceux qui ne prennent point le signe *To* avant l'infinitif.

LONDON,

PRINTED FOR R. PHILIPS, N.° 71, S. PAUL'S CHURCH-YARD.

Et se trouve A LYON,

Chez SAVY, Libraire, Grande rue Mercière, n.° 18.

1809.

NOTICE

SUR LA VIE ET LES OUVRAGES

DE P. L. SIRET.

Pierre-Louis Siret naquit à Evreux le 30 juillet 1745. Après ses premières études, il alla faire un cours de droit à l'université de Caen, dans l'intention de suivre la profession d'avocat: mais étant venu à Paris, il changea de sentiment, et ne pensa plus qu'à s'instruire en voyageant. Il partit pour l'Angleterre, où il demeura six années, et y fit une étude particulière de la littérature anglaise. Le goût de la musique et des beaux arts l'appela bientôt à Rome, à Venise et autres principales villes de l'Italie.

Après un assez long séjour dans cette contrée, Siret revint en France, où il s'occupa principalement de la littérature et des arts. Il entra dans une société qui avoit entrepris le *Journal Anglais*, dont il fut un des principaux rédacteurs. On trouve dans chaque numéro un article biographique sur les poètes et les écrivains les plus célèbres de l'Angleterre. Ils sont en grande partie de lui, et font honneur à son goût et à son savoir. Cet ouvrage périodique ayant été discontinué au bout de deux ans (1), Siret conçut le dessein d'une nouvelle Grammaire anglaise, et l'exécuta avec beaucoup d'intelligence. Les élémens qu'il en publia sont si clairs, si simples, que rien n'a plus facilité parmi nous l'étude de la langue de nos rivaux, qui font eux-mêmes grand cas de cet ouvrage vraiment classique.

Le grand succès qu'il eut, détermina l'auteur à composer, d'après la même méthode, les Elémens de la langue Italienne. Quoiqu'au premier coup-d'œil, ils paroissent plus longs que les précédens, ils ne sont cependant pas rédigés avec moins de clarté et de précision. La différence ne vient que de la nature des deux langues: l'Italienne ayant plusieurs idiomes, Siret y a consacré tout un livre, et a multiplié davantage les exemples. Enfin cette dernière Grammaire est également propre à répandre de plus en plus dans la suite la connoissance d'une langue flexible, abondante et harmonieuse, qu'ont parlé avec tant de charmes Pétrarque, l'Arioste, le Tasse, etc.

(1) Ce Journal, imprimé aux frais de Rusault, beau-frère de Siret, a commencé le 15 octobre 1775, et fini le 14 septembre 1777.

Ce livre a été imprimé sous les yeux de Siret, et est sorti des presses qu'il avoit lui-même établies depuis la révolution. Il les vendit pour se livrer entièrement à divers travaux qu'il avoit commencés, et qu'une mort prématurée ne lui a pas permis de terminer.

Il s'occupoit principalement d'un ouvrage qu'il se proposoit de publier en 4 volumes, contenant une Grammaire française, un traité d'Histoire, de Chronologie, de Géographie, d'Agriculture, de Commerce, d'Histoire naturelle, de Chimie, de Physique, de Mathématiques, et autres sciences et arts, exposés d'une manière simple, et mis à la portée des jeunes gens.

Siret ne perdoit pas néanmoins de vue ses études chéries, celles qui concernent les langues étrangères. Il commença une Grammaire Portugaise, qui est presque finie; il n'y manque que les exercices sur la Syntaxe.

Peu content du Traité de Musique qui se trouve dans l'Encyclopédie méthodique, il conçut et exécuta le projet d'en faire un nouveau. La première partie renferme des idées neuves, et faites pour opérer une révolution dans cet art agréable; et c'est le premier qui ait prouvé la possibilité, la nécessité d'accorder les pianos, les clavecins, par quintes également justes.

Cet homme recommandable est mort le 3 vendémiaire de l'an VI de la République française (1797), au port de Vitri-sur-Seine, dit à l'Anglais. Il avoit l'esprit de combinaison et de justesse qui forme un grammairien habile et un bon littérateur. Les qualités de son cœur répondoient à celles de son esprit; ses amis ont mêlé leurs larmes à celles d'une épouse (Marie-Angélique Ruault), digne, par les qualités du cœur, de toute sa tendresse.

INTRODUCTION.

La Grammaire est l'art de réduire en règles les principes communs à toutes les Langues. Les Langues sont composées de phrases ou sentences, les phrases de mots, les mots de syllabes, et les syllabes de lettres. Les lettres, ou (ce qui est la même chose) les sons, sont donc les premiers matériaux du langage.

Noms. Dès que les hommes eurent trouvé ces sons, ils songèrent à inventer des mots pour désigner les divers objets qui s'offroient à leurs sens. Comme chacun de ces objets est un être animé ou une substance inanimée, les premiers mots dont on convint furent nommés substantifs, c'est-à-dire, noms de substances.

Pronoms. Ensuite, pour éviter la répétition des mêmes mots, lorsque les mêmes objets se présentoient dans le discours, il fallut en créer d'autres qui pussent exprimer les choses que l'on vouloit sous-entendre; de-là l'origine des pronoms, c'est-à-dire, mots représentant les noms.

Adjectifs et Verbes. Mais en parlant des choses, il est nécessaire de dire ce qu'elles sont, ce qu'elles opèrent, etc. Il fallut donc encore de nouveaux mots, tant pour désigner les attributs et les qualités des substances que pour marquer leur influence et leurs diverses opérations; de-là l'origine des adjectifs et des verbes. Les adjectifs sont ainsi appelés, parce qu'ils sont ajoutés aux noms, et qu'ils leur ajoutent des attributs et des qualités; le verbe est ainsi nommé par excellence, parce qu'il exprime l'existence, l'action, la condition et la passion des êtres.

Adverbes. En considérant ensuite les diverses qualités et les diverses actions, l'on s'aperçut bientôt qu'elles étoient susceptibles de modifications innombrables; il fallut donc encore inventer des mots pour désigner ces modifications; on les nomma adverbes, parce qu'ils sont ajoutés aux verbes afin de donner plus ou moins d'étendue à leur signification.

Noms de nombre. La multiplicité des individus de chaque espèce, et la fréquence des actions d'une même nature, firent rechercher dans la suite une nouvelle sorte de mots propres à spécifier à la fois une quantité d'objets, de causes et d'effets. De-là les noms de nombre.

Prépositions. A ceux-ci succédèrent de nouvelles expressions pour dénoter les rapports que les choses ont entr'elles, et fixer l'idée de l'une par celle de l'autre. Ces nouvelles expressions furent appelées prépositions, parce qu'elles précèdent communément les noms et les verbes.

Conjonctions. Mais souvent les choses ayant des relations éloignées, il eût été impossible de les rapprocher dans une même phrase, sans le secours de certaines particules, que pour cet effet l'on nomma conjonctions.

Interjections. Enfin, après s'être pourvu de moyens suffisans pour désigner la nature, l'espèce, le nombre, les attributs, l'influence,

l'existence, les rapports et les différentes modifications des choses, on en inventa d'autres pour peindre les mouvemens subits de l'ame : ce furent les particules ou interjections, qui sont plus ou moins nombreuses, suivant le génie des Langues.

Il est aisé de voir par ce détail, que la Grammaire est fondée sur neuf espèces de mots, dont l'origine est prise dans la nature. On les nomme les *neuf parties d'oraison*, parce qu'effectivement on ne peut proférer aucun mot qui n'appartienne à l'une ou à l'autre de ces espèces.

Les Grammairiens ne sont pas d'accord sur ces neuf élémens du discours; les uns y comprennent l'article et en excluent l'adjectif; les autres y comprennent le participe et en excluent l'article : la raison cependant semble proscrire l'article et le participe; le premier, parce qu'il n'est qu'une particule accidentelle au nom; le second, parce qu'il est dérivé du verbe dont il n'est qu'une modification. Elle admet au contraire le nom de nombre et l'adjectif, parce que d'eux-mêmes ils expriment le nombre, le rang, la distribution et les qualités essentielles ou accidentelles des choses et des actions (1).

Suivant cette division, qui me paroît la plus simple et la plus naturelle, je me suis attaché d'abord à l'analyse des mots, et à les ranger dans les classes qui leur sont propres. J'ai expliqué, de la manière la plus claire et la plus sensible, toutes les variations qu'ils éprouvent par ce que les Grammairiens ont jugé à propos d'appeler déclinaison : quant aux verbes, qui, dans la plupart de nos Grammaires, ont été présentés sous une forme presqu'inintelligible, je les ai réduits à un petit nombre de pages, dans lesquelles on trouvera non-seulement tous les accidens dont leur conjugaison est susceptible, mais encore tout ce qui concerne l'usage et la construction de leurs temps et de leurs modes.

Dans la seconde partie qui contient la Syntaxe, j'ai démontré, par des règles très-simples, la place que chaque mot doit occuper dans le discours; outre les fréquens exemples dont j'ai appuyé mes règles, j'ai ajouté à chaque chapitre des Exercices particuliers, où les mots sont accompagnés de chiffres qui indiquent la règle qui y a rapport. Cette méthode m'a paru nécessaire, pour que le Lecteur fît marcher la pratique de pair avec la théorie.

Dans la troisième partie, j'ai examiné les principaux Idiomes français et anglais, et j'ai détaillé autant qu'il m'a été possible les différens effets que les mêmes mots peuvent produire dans le discours. Cette partie, la plus nécessaire de toutes, a été trop négligée par les Grammairiens. Il ne suffit pas de savoir par cœur tous les mots d'une Langue, et la manière de les arranger dans la construction des phrases; ces mêmes mots sont susceptibles de tant de significations opposées, qu'à moins d'avoir une connoissance particulière du génie de cette

---

(1) Comme il ne s'agit point ici d'une méthode purement spéculative, je n'entrerai point dans l'examen des divers rapports qui existent entre les parties du discours, et ne m'étendrai point sur les divisions et subdivisions dont chacune de ces parties est susceptible. Ceux qui voudront approfondir ces matières, doivent avoir recours aux excellens Ouvrages que nous avons dans ce genre, tels que la Grammaire raisonnée de Port-Royal : celle de Dumarsais ; le Mécanisme des Langues, par Pluche; la Manière d'étudier les Langues, par Radouvilliers, etc. etc.

Langue, il est moralement impossible de pénétrer le sens des auteurs qu'on lit.

Je n'ai point jugé à propos de grossir cet Ouvrage d'un recueil de mots ou vocabulaire, suivant l'usage de presque tous ceux qui ont écrit sur la Langue anglaise, parce qu'un Vocabulaire, quelque ample qu'il soit, est toujours insuffisant, à moins que l'on n'y rassemble tous les mots possibles et toutes leurs significations; et cette entreprise n'est rien moins que celle d'un Dictionnaire. J'y ai suppléé par une collection des principaux noms, verbes et adjectifs, qui, soit par leur terminaison, soit par les particules qui les accompagnent, font, à notre égard, partie des Idiomes anglais; j'ai cru aussi que le Lecteur ne seroit pas fâché de trouver dans cette nouvelle édition un choix de proverbes anglais, de mots synonymes dans cette langue, et quelques morceaux de poésie.

De la Prononciation et de l'Orthographe.

La prononciation est l'art d'exprimer les sons et les articulations du langage : l'orthographe est l'art de les représenter par les caractères qui leur sont propres.

Le son n'est autre chose qu'une émanation pure et simple de la voix; l'articulation, au contraire, consiste dans les diverses modifications que le son peut recevoir par le mouvement des lèvres et de la langue. Par exemple, A est un son, mais *Ba* et *Ga* sont des articulations, parce que le mouvement des lèvres en prononçant *Ba*, et celui de la langue en prononçant *Ga*, affectent la lettre A de manière à la transmettre à l'oreille sous une forme différente.

On appelle voyelles, les signes ou caractères qui peignent les sons, et consonnes ceux qui indiquent les articulations : ainsi *a e i o u* sont des voyelles; *B C D F*, etc. sont des consonnes.

Les Anglais composent ordinairement leur alphabet de vingt-six lettres, dont voici l'ordre, la figure et le nom.

DE L'ALPHABET.

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V
ei	*bi*	*ci*	*di*	*i*	*ef*	*dgi*	*etch*	*aï*	*djé*	*ké*	*ell*	*em*	*en*	*o*	*pi*	*kiou*	*arr*	*ess*	*ti*	*ioù*	*vi*

W	X	Y	Z.
dobliou	*ex*	*ouaï*	*zedd.*

Si cet alphabet contenoit tous les sons et toutes les articulations dont la langue anglaise est susceptible, rien ne seroit plus facile que d'apprendre à la prononcer; mais il s'en faut bien que l'orthographe ait acquis ce point de perfection.

Par exemple, les cinq voyelles *a e i o u* ne présentent que leur son naturel, *ei i ai o iou*, et dans la plupart des mots elles se prononcent *à è i ò eu*. Le son naturel de ces mêmes voyelles se trouve encore souvent représenté dans l'orthographe par plusieurs combinaisons de voyelles qui produisent autant de sons simples; telles sont les diphthongues *ai ay ei ey*, qui représentent le son naturel de l'A, --*ea ee ie*, qui représentent celui de l'E,--*oi oy*, qui produisent le son de l'I,--*oa ou ow owe*, qui produisent celui de l'O,--et enfin, *eu ew ieu you*, etc. qui se prononcent comme l'U:

Il existe encore une infinité d'autres sons simples, dont l'alphabet ne fait point mention. Tels sont ceux-ci, *au, aw, awe*, qui se prononcent comme *â* français dans le mot *HALE*,--*oo who woo*, qui se prononcent *OU*,--*wai wei wey we eaw iew*, etc. etc. dont le son ne ressemble à aucune des voyelles de l'alphabet.

Quant aux consonnes, elles n'indiquent pas non plus d'une manière claire et précise les articulations qui doivent en résulter. Par exemple, l'*f* a quelquefois l'articulation du *v*, le *ph* celle de l'*f* ou du *p*; *gh* à la fin de certains mots ne se prononce point, dans d'autres circonstances il tient lieu d'une *f*;--*gn kn* ne s'articulent que comme une *n* seule, *wr* comme une *r*; il y a même des articulations particulières, comme le *ch* et le *th*, qui ne se rapprochent en aucune manière de celles que l'alphabet indique.

Nous commencerons par tracer les règles les plus générales concernant la prononciation des voyelles dans les syllabes simples; nous traiterons ensuite de toutes les combinaisons dont les consonnes sont susceptibles, des diphthongues et du son qui leur est propre; nous finirons par indiquer quelles sont les exceptions que l'usage a consacrées, tant dans l'orthographe que dans la prononciation.

SECTION PREMIÈRE.

De la prononciation des voyelles dans les syllabes simples.

Les cinq voyelles *a e i o u* conservent le son qui leur est indiqué dans l'alphabet, toutes les fois qu'elles terminent les syllabes; mais lorsqu'elles sont au commencement ou au milieu, elles se prononcent comme en français. Il faut seulement observer que l'*o* a un son beaucoup plus ouvert que dans notre mot *or*, et qu'il participe même plus de l'*a* que de l'*o*, ainsi que la voyelle *u*, dont le son est à-peu-près semblable à celui d'*eu* dans le mot *honneur*. Il est bon d'entendre ces sons de la bouche d'un maître, pour s'en former une juste idée.

Voyelles initiales			A	E	I	O	U.	Voyelles finales			A	E	I	O	U.
Prononcez			*à*	e	i	*o*	*eu.*	Prononcez			*ei*	*i*	*aï*	o	*iou.*
Ab	eb	jb		ob			ub.	Ba	be	bi		bo			bu.
Ac	ec	ic		oc			uc.	Ca	ce	ci		co			cu.
Ad	ed	id		od			ud.	Da	de	di		*do			du.
Af	ef	if		of			uf.	Fa	fe	fi		fo			fu.
Ag	eg	ig		og			ug.	Ga	ge	gi		go			gu.
								Ha	he	hi		ho			hu.
								Ja	je	ji		jo			ju.
Ak	ek	ik		ok			uk.	Ka	ke	ki		ko			ku.
Al	el	il		ol			ul.	La	le	li		lo			lu.
Am	em	im		om			um.	Ma	me	mi		mo			mu.
An	en	in		on			un.	Na	ne	ni		no			nu.
Ap	ep	ip		op			up.	Pa	pe	pi		po			pu.
Ar	er	*ir		or			ur.	Ra	re	ri		ro			**ru.
As	es	is		os			us.	Sa	se	si		so			su.
At	et	it		ot			ut.	Ta	te	ti		***to			tu.
Av	ev	iv		ov			uv.	Va	ve	vi		vo			vu.
Ax	ex	ix		ox			ux.	Xa	xe	xi		xo			xu.
Az	ez	iz		oz			uz.	Za	ze	zi		zo			zu.

Dans toutes ces syllabes, les consonnes se prononcent comme en français, excepté le *j* et le *g*, qui s'articulent comme s'ils étoient précédés d'un *d*, ainsi qu'on l'a vu dans l'alphabet; encore cette exception n'a-t-elle lieu que lorsque le *g* est suivi d'un *e* ou d'un *i*; devant les autres voyelles, il s'articule comme en français.

Nous n'avons point parlé de l'*y*, parce qu'il a exactement dans toutes ces syllabes le son de l'*i* simple.

Observation sur l'E.

Cette voyelle est muette à la fin de presque tous les mots, et alors la voyelle qui précède est longue. Exemple, *care*, *fare*, prononcez *kêire*, *feire*.

Exercices sur la table précédente.

Bag, leg, box, bed, got, gun, pig, dog, let, son, can, sat, fat; beg, rake, game, fame, bone, take, here, mere, vile, dure, mine, nine, jade, bale, note, rose, duce, vice; far, fare, bat, bate, fan, fane, for, fore, fin, fine, lin, line, bit, bite, fir, fire, her, here, cub, cube, tun, tune, cur, cure, face, lac, lace, lice, ric, rice, rag, rage, clod, glebe, slap, globe, skin, place, bled, blame, bred, spine, flap, from, spade, trap, grape, snug, brave; scribe, drum, pride, slip, drop, smile, plot, stricke, starve, stare, tribe, snore, slave, glad, glade, gride, gig, gin, scroll, prose, spire, spur.

---

* *Ir* se prononce quelquefois *ar* ou *or*.

* *Do*, monosyllabe qui signifie *faire*, se prononce *dou*.

** *Ru*, se prononce *rou*.

*** *To*, préposition, se prononce *tou*.

Prononcez de même les mots qui finissent par un D ou B, précédés d'une *m* ou d'une *n*, comme kind, bind, find, mind, blind, comb, tomb, etc. parce qu'autrefois ils étoient terminés par une *e* muet, que l'usage a supprimé depuis. Le mot *wind*, vent, se prononce *ouind*.

SECTION DEUXIÈME.

Des Consonnes doubles, triples, initiales et finales.

Les consonnes sont simples comme B, C, D, etc. ou doubles comme Bl, Br, Fr, etc. ou triples comme Str, Spl, etc. On les distingue encore en initiales et finales.

Les consonnes initiales sont celles qui servent à commencer les syllabes et les mots, comme *bl*, *br*, *sm*. Les finales, au contraire, sont celles qui ne peuvent être employées qu'à la fin, comme *ff*, *lt*, *rth*, *ght*, etc. On s'aperçoit aisément qu'aucune de ces dernières ne peut commencer un mot.

On compte en anglais trente-deux combinaisons de consonnes initiales, savoir :

Bl,	Dr,	Gr,	Sl,	Sq,	Rh,	Gh,	Phr,
Br,	Fl,	Pl,	Sm,	St,	Sc,	Gn,	Sch,
Cl,	Fr,	Pr,	Sn,	Tr,	Sh,	Kn,	Wr,
Cr,	Gl,	Sk,	Sp,	Ps,	Ch,	Ph,	Wh;

et environ cinquante finales qu'il est inutile de décrire, parce qu'elles n'ont rien de particulier dans leur prononciation.

De toutes les combinaisons possibles, soit initiales, soit finales, il n'y a que les suivantes dont l'articulation diffère de nos consonnes françaises.

1.° *Ch* est à la fois initial et final. Dans l'un ou l'autre cas il se prononce *Tche*. Exemple : *Church*, Eglise : prononcez *tchortche*. Cette articulation est assez difficile. On y exerce les étrangers en Angleterre avec cette phrase : *Chichester's church lies in Chichester's church-yard :* ces mots signifient que l'*Eglise de Chichester est dans le cimetière de Chichester :* il faut les prononcer ainsi : Tchitchesterse tchortche laïs in tchitchesterse tchortcheyarde.

Cette règle est générale pour tous les mots anglais, et ne souffre d'exception que pour les mots étrangers, ainsi que nous l'indiquerons dans la suite.

2.° *Gh* se prononce comme en français au commencement des mots ; lorsqu'il est précédé d'un *i*, et qu'il termine la syllabe, il ne se prononce point, mais il conserve à l'*i* qui le précède le son naturel de l'alphabet. Exemple, *high*, *night* ; prononcez *haï*, *nâït*.

3.° *Gn* s'articule comme *n* simple. Exemple, *gnat*, prononcez *nat* ; *seignior*, prononcez *seinior*, etc. Il y a cependant des mots où ces deux lettres sont séparées, comme *mag-nitude*, *sig-nify*, etc. qu'il faut prononcer comme ils sont écrits.

4.°

4.° *Kn* se prononce également *n*. Exemple, *knife*; prononcez *naïfe*, etc.

5.° *Ph* se prononce *f* au commencement des mots, comme en français. Exemples, *physic*; dites *fisic*, etc. Lorsque *ph* n'est point initial, il se prononce *p*, comme dans *shepherd*, *upheld*, *upholsterer*, etc. où l'on ne doit faire entendre que *p*. Il y a des circonstances où le *ph* initial est suivi d'autres consonnes, comme dans les mots *phthisic*, *phthisical*; alors on ne le prononce point, mais l'on articule seulement *thisic*, *thisical*.

6.° *Ps* se prononce seulement *s*. Ainsi dans les mots *Psalmist*, *Psalmody*, dites simplement *salmist*, *salmody*.

7.° *Sch* se prononce comme *sk*. Exemple, *scheme*; dites *skîme*.

8.° *Sh* se prononce comme *ch* en français. Exemple, *shame*, dites *chaime*.

9.° *Th* a une articulation particulière que nul signe ne peut représenter. C'est la plus difficile de toutes pour les étrangers, et il est absolument impossible de la rendre sans l'avoir entendue de la bouche d'un maître. Voici le mécanisme de l'organe dans cette articulation: observez l'endroit du palais où vous posez la langue lorsque vous vous préparez à prononcer un D; approchez-la un peu plus près des dents, et dans cette position essayez de prononcer D: l'articulation qui résultera de ce procédé, sera un mélange de D et de Z, qui, sans être précisément ni l'un ni l'autre, participera cependant de tous les deux.

Telle est exactement la prononciation de *Th*: appliquez-vous sous les yeux de votre maître à prononcer ces mots: *Theophilus, I thrust a thistle through the thick of thy thigh*: lorsque vous articulerez promptement et facilement cette phrase, vous serez en état de prononcer tous les *th* possibles.

10.° *Wh* se prononce *ou*, l'alphabet n'indique point ce son. Exemple, *which*, *what*, etc. prononcez *ouitche*, *ouatte*. *Wr*, se prononce seulement *r*. Exemple, *writ*, *wrote*, *written*; prononcez: *rit*, *rote*, *ritten*, etc.

TABLE des différentes manières dont on emploie les consonnes ci-dessus dans la composition des syllabes.

Cha	che	chi	cho	chu.	Ach	ech	ich	och	uch.
Gna	gne	gni	gno	gnu.	Alch	elch	ilch	olch	ulch.
Kna	kne	kni	kno	knu.	Atch	etch	itch	otch	utch.
Pha	phe	phi	pho	phu.	Anch	ench	inch	onch	unch.
Tha	the	thi	tho	thu.	Arch	erch	irch	orch	urch.
Wha	whe	whi	who*	whu.	Ath	eth	ith	oth	uth.
Wra	wre	wri	wro	wru.	Alth	elth	ilth	olth	ulth.
					Arth	erth	irth	orth	urth.

High, nigh, sigh, fight, might, length, night, knight, wright, sight, thigh, dight, bright, fright, spright.

---

* *Who* se prononce *hou*, ainsi que *whom* et *whose*, ses dérivés; dites *houm*, *house*.

Exercices sur les doubles et triples consonnes.

Cache, chide, kneel, knit, choke, chime, chuse, shot, knife, knight, this, chalck, thik, chill, knot, gnat, sphere, spire, phiz, ship, thin, chit, shall, know, shore, shone, thole, thime, that, this, those, these, thine, than, breech, scratch, thatch, snatch, trench, thick, sketch, thigh, bright, spright, thum, french, branch, thing, chance, glance, charge, scarce, plunge, france, smith, sloth, think, trash, prince.

Nota. Dans les mots qui se terminent en *le* et *re*, l'*e* n'est pas entièrement muet; mais sans le prononcer entièrement, on le fait entendre devant l'*l* et l'*r*. Exemple, *able*, *amble*, prononcez comme s'il était écrit *abel*, *ambel*; mais ne faites presque pas sentir l'*e*; exercez-vous sur les mots suivans.

Angle, babble, baffle, bottle, bubble, castle, curdle, cable, cattle, dabble, dapple, dandle, dazzle, gabble, gobble, grumble, handle, hobble, hazle, kettle, meddle, middle, marble, nimble, noble, pebble, pimple, purple, puzzle, sable, saddle, simple, single, tangle, temple, tingle, title.

SECTION TROISIÈME.

Des diphthongues et autres combinaisons orthographiques qui produisent des sons simples.

On appelle diphthongues les sons produits par l'union de deux voyelles, comme *ae*, *ai*, *ao*, etc. et triphthongues ceux qui résultent du mélange de trois voyelles; c'est la même chose que si l'on disait *doubles voyelles*, *triples voyelles*.

En anglais, ces combinaisons sont de deux sortes; les unes purement orthographiques, qui représentent, à l'accent près, le son naturel des voyelles de l'alphabet; les autres servent à indiquer des sons absolument étrangers, dont l'alphabet ne donne point l'idée; et c'est en cela principalement que consiste la difficulté que l'on éprouve en étudiant la prononciation de la langue anglaise.

TABLE des diphtongues et triphtongues.

	Sons similaires en français.
Ai ay ei ey.	Ei.
Ea ee ie yie.	I.
Oi oy aye eye.	Aï.
Oa ou owe.	Au.
Eu ew you yew ieu iew ewe.	Iou.

	Sons similaires en français.
Au aw awe.	A.
Oo ui who wo woo wou.	Ou.
Wai way wei uai whey why.	Oué.
Wea uea we wee uee wi.	Oui.
Yea ye.	Yé.
Ya yaw yau.	Yâ.
Eau yo yow.	Yau.
Ow ou.	Aou.

Le *w*, que nous avons considéré comme consonne dans la composition des doubles et triples consonnes, entre ici comme voyelle dans la formation des diphthongues.

Exercices sur les diphthongues, ai, ay, ei, ey.

Aid, ail, aim, air, laid, maid, paid, said, frail, plaid, staid, straid, pail, bain, grain, faint, bail, hail, jail, mail, nail, chair, vail, raise, stair, snail, spain, train, chain, chaise, strait, faith, saith, rain, bay, gay, hay, lay, may, nay, ray, say, says, lay, bray, clay, day, flay, fray, dray, gray, pray, play, plays, stay, stays, slay, tray, trays, deign, feign, reign, teint, height, freight, dey, grey, hey, they.

Ea, ee, ie, etc.

Pea, sea, tea, flea, plea, each, beach, reach, preach, breach, bleach, plead, leaf, sheaf, beak, leak, weak, break, creak, speak, beal, heal, real meal, steal, seal, weal, zeal, beam, seam, ream, cream, dream, dean, lean, mean, clean, leap, cheap, reap, dear, near, tear, grease, please, cheat, heat, heave, teaze, cleave, weave, bee, fee, lee, see, sheen, free, knee, tree, three, deed, heed, feed, meed need, seed, weed, bleed, breed, creed, dreed, freed, speed, beef, cheek, feel, kneel, steel, seem, green, been, spleen, deep, weep, sheep, keep, sneer, meet, fleet, breeze, freeze, sneeze, squeeze, fleece, brief, chief, thief, liege, siege, piece, field, yield, shield, priest, grieve, sieve, prieve, lieve.

Oi, oy, aye, eye.

Void, coif, oil, boil, coil, foil, moil, soil, toil, spoil, broil, coin, loin, groin, coit, joint, point, foist, moist, voice, joice, noise, boy, coy, foy, joy, toy, troy, hoy, cloy, employ, destroy, boyn, aye, eye, eyes.

Oa, ou, owe.

Broad, load, road, troad, throat, loaf, coach, loach, roach, broach, croak, coal, foal, goal, shoal, moan, groan, oar, boar, soar, hoarse, boast, coast, roast, toast, boat, coat, goat, groat,

oath, loaves, bought, ought, fough, nought, sought, thought, wrought, though, owe, owing, owed, owes.

Eu, ieu, ew, etc.

Rheum, dew, few, gew, hew, jew, new, flew, pew, blew, clew, crew, grew, slew, strew, screw, threw, hewn, lewd, news, yew, yews, view, views, ewes, dew, lieu, jews.

Au, aw, etc.

Bawd, daub, laud, fraud, gaude, caught, naught, taught, fraught, caul, bawl, dawk, fault, vault, aunt, daunt, haunt, taunt, vaunt, flaunt, slaunt, cause, sauce, clause, gause, daw, jaw, law, maw, paw, raw, saw, taw, chaw, claw, draw, gnaw, awl, bawl, crawl, sprawl, squawl, dawn, prawn, spawn, awn, fawn, laws, paws, claws, drawing, drawer.

Oo, ui, woo, etc.

Food, good, hood, hoof, foot, mood, moon, wood, wool, woollen, stood, roof, proof, book, cook, cooked, cooking, hook, look, looks, looked, looking, brook, shook, cool, fool, foolish, tool, stool, school, doom, room, boot, too, two, goose, loose, choose, toot, tooth, sooth, smooth, stoop, juice, suit, cruise, bruise, fruit.

Ou et *ow*, prononcez, *aôu*.

Cow, how, now, brow, plough, owl, fowl, down, town, brown, clown, crown, tower, flower, proud, loud, shroud, croud, bound, found, hound, round, sound, ground, stout, shout, mouth, south, house, louse, mouse, spouse, rouse : *(prononcez comme* ô *les monosyllabes suivans)* low, mow, sow, row, blow, crow, flow, glow, grow, know, show, slow, throw.

Autres diphthongues.

Wait, waiting, wain, wean, wear, wearing, swear, swearing, ween, sweet, wield, wool, would, year, yield, yawn, yews, beau, quail, quean, queen.

De quelques observations et exceptions sur les voyelles.

Nous avons vu que les cinq voyelles *a e i o u*, ont deux espèces de sons; l'un appelé final, et qui est le son naturel que fixe l'alphabet : l'autre appelé initial, parce qu'il est particulièrement affecté aux voyelles, lorsqu'elles commencent les mots ou les syllabes; il ne nous reste que quelques observations à faire sur les exceptions à cette règle générale.

1.° *A*, dans les mots où il se trouve suivi de *ll*, *ld*, *lk*, ou d'une *r* suivie d'une autre consonne, doit être long et prononcé avec force, comme dans le mot français, *hâle*; exemple, *all*, *call*, *called*, *calling*, *fall*, *falling*, *bald*, *stalk*, *harm*, *alarm*, etc. Il se prononce de même dans le mot *water*, où l'*e* est supposé nul. Il ne se fait point entendre dans les mots suivans, *diamond*, *villain*, *curtain*, *marriage*, *carriage*, *chapelain*, *parliament*, qu'il faut prononcer comme s'ils étaient écrits, *dimond*, *villin*, *curtin*, *marrige*, *carrige*, etc.

Dans les mots étrangers, comme *machine*, *magazine*, il faut le prononcer comme *a* initial; de même aussi dans les noms propres où il est doublé, comme *Isaac*, *Canaan*, *Balaam*, il ne faut prononcer qu'un *a* initial; ainsi dites, *Isac*, *Canan*, *Balam*, excepté *Baal* et *Gaal*, que vous prononcerez comme en français.

2.° *E* est muet à la fin de presque tous les mots; il sert, ainsi que nous l'avons observé, à allonger les syllabes qui le précèdent: mais il y a quelques mots de deux syllabes dans lesquels, non-seulement il est muet, mais même entièrement regardé comme nul, ce qui rend ces mots monosyllabes; ainsi, la voyelle précédente doit, dans ces mots, être censée initiale: ces mots sont, *give*, *live*, *glove*, *come*, *some*, qu'il faut supposer être écrits, *giv*, *liv*, *glov*, *com*, *som*, et le mot *one*, un, qui se prononce comme *ouanne*, dans le mot français *douanne*.

E est encore nul dans les mots où il est immédiatement suivi d'une *n*, comme *open*, *token*, *hasten*, *heaven*, qui se prononcent *op'n*, *tok'n*, *hast'n*, *heav'n*.

E n'est pas muet dans les mots étrangers, et sur-tout dans les noms propres. Exemple, *Jesse*, prononcez l'*e* final *Djessi*.

Les noms qui se terminent en *e*, comme on le verra dans le cours de ces Elémens, forment leur pluriel par l'addition d'une *s*, mais l'*e* ne se prononce dans ces pluriels que lorsque le singulier est terminé en *ce*, *ge*, *se*, *ze*, comme *faces*, *stages*, *horses*, *assizes*; dans toutes les autres terminaisons, il faut supprimer le son de l'*e*: ainsi dans ces mots, *bribes*, *fifes*, *lakes*, *tales*, *names*, *times*, *stripes*, *shares*, *states*, etc., vous prononcerez sans *e*, *brib's*, *fif's*, *lak's*, *tal's*, *nam's*, *tim's*, *strip's*, *shar's*, *stat's*, en conservant toujours le son final de la voyelle précédente.

3.° *I* se prononce *i* initial dans les mots français, comme *machine*, etc.

Il se prononce comme *a*, lorsqu'il est suivi d'une *r*, nous l'avons déjà remarqué dans la première section; il est long lorsqu'il est suivi des doubles et triples consonnes suivantes, *gh*, *ght*, *gn*, *ld*, *mb*, *nd*. Exemple, *high*, *sight*, *sign*, *child*, *climb*, *kind*.

Enfin, il est muet dans les mots *devil*, *evil*, *medicine*, *salisbury*, *venison*, qui se prononcent, *dev'l*, *ev'l*, *med'cine*, *sal'sbury*, *ven'son*.

4.° *O* se prononce *ou* dans les monosyllabes *do* et *to* (*do* signifie *faire*); le même son *ou* est conservé dans le gérondif de ce verbe, ainsi que dans les verbes *move*, mouvoir, *prove*, prouver, qu'il faut prononcer ainsi, *dou*, *douing*, *mouve*, *mouving*, *prouve*,

prouving, faire, faisant, mouvoir, mouvant, prouver, prouvant. Il est muet dans la plupart des mots terminés en *on*, comme *bacon*, *beacon*, *glutton*, *mutton*, *mason*, *crimson*, *reason*, ainsi que dans les terminaisons en *ous*, comme *righteous*, *piteous*, etc. Prononcez ces mots comme s'ils étoient écrits, *bac'n*, *glutt'n*, *mutt'n*, *mas'n*, *crïms'n*, *reas'n*, *righte'us*, *pite'us*; il en est de même dans les mots *coroner*, *nicholas*, *feoff*, dites : *cor'ner*, *nich'las*, *fe'ff*.

5.° *U* après *r* se prononce *ou*, ainsi que nous l'avons observé dans la première section; il se prononce de même dans les mots *bull*, *full*, et leurs dérivés.

Quoique cette voyelle semble être finale, ainsi que l'*y* et l'*i* dans les mots *bury*, *busy* et *business*, cependant l'usage veut qu'on leur donne le son initial; et ces mots se prononcent brièvement, *beuri*, *beusi*, *beusinesse*; *u* est muet après le *g*. et communique à cette consonne la même articulation qu'en françäis. Exemple, *guard*, *guest*, *guilt*, *plague*, *prorogue*, prononcez gutturalement, *ghard*, *ghest*, *ghilt*, *plaghe*, *proroghe*; il n'y a que très-peu de mots exceptés, comme *languisg*, *language*, etc. dans lesquels il se prononce *ou*.

SECTION QUATRIÈME.

Observations et exceptions sur les consonnes.

1.° *B* est muet dans les mots suivans : *dumb*, *crumb*, *lamb*, *limb*, *plumb*, *thumb*, *debt*, *debtor*, *subtle*, *doubt*.

2.° *F* s'articule comme *v* à la fin des mots, lorsque le mot suivant commence par une voyelle. Exemple : *of it*, prononcez *o' vit*.

3.° *Ge* et *gi* se prononce *dge*, *dgi*, ainsi que l'indique l'alphabet; mais dans les noms propres, et sur-tout dans ceux de la Bible, il se prononce *gh*. Exemple : *gethsemane*, *gilboa*, *gelderland*, *gilbert*, prononcez *ghethsemane*, *ghilboa*, *ghelderland*, *ghilbert*. Il faut également le prononcer comme *gh* dans les mots suivans :

Anger,	*singer*,	*geld*,	*girt*,
Beget,	*together*,	*gelt*,	*giggle*,
Eager,	*tyger*,	*gewgaws*,	*gills*,
Finger,	*winged*,	*hanger*,	*give*,
Forget,	*younger*,	*hunger*,	*gift*,
Linger,	*gear*,	*gird*,	*gibberish*,
Longer,	*geesse*,	*girl*,	*giddy*,
Monger,	*gilt*,	*girdle*,	*begin*.

4.° *L* est muette dans les mots suivans :

Calf,	*half*,	*walk*,	*chalk.*
Falk,	*psalm*,	*salmon*,	

5.° *M* est quelquefois changée en *n*, comme cela se pratique en français. Exemple : *accompt*, *accomptant*, prononcez *acont*, *acontant*, etc.

6.° *P* ne se prononce point dans *psalm*, *psalmist*, *psalter*, *receipt*, ni dans les mots où il se trouve placé entre *m* et *t*; comme dans les mots *accompt*, *accomptant*, *tempt*, *empty*, *symptom*, etc., qu'il faut prononcer *acont*, *acontant*, *temt*, *emty*, *symtom*, etc.

7.° *S* est nulle dans les mots suivans : *carlisle*, *lisle*, *viscount*, *isle*, *island*; prononcez *carlile*, *lile*, *vicont*, *ile*, *illand*. En français, cette consonne se prononce comme *z* lorsqu'elle est entre deux voyelles, et *s* lorsqu'elle est précédée d'une consonne; cette règle est générale, sur-tout lorsque la syllabe formée par l'*s* se termine par *ion*; ainsi les mots français, *évasion*, *persuasion*, se prononcent *évazion*, *persuazion*, et ceux-ci, où l'*s* est précédée d'une consonne, *conversion*, *dimension*, se prononcent comme ils sont écrits. En anglais, c'est tout le contraire : si la syllabe *sion* est précédée d'une voyelle, il faut prononcer l'*s* durement, à-peu-près comme *ch* français; mais si cette syllabe est précédée d'une consonne, l'*s* alors doit être prononcée plus doucement : ainsi ces deux mots, *conversion*, *dimension*, seront prononcés comme s'ils étoient écrits *con-ver-tienne*, *dim-men-sienne*, et ceux-ci, *évasion*, *persuasion*, seront articulés *evaisienne*, *perzuéchienne*.

8°. *T* est sujet à la même exception que l'*s* dans la terminaison *tion*; c'est-à-dire, que quand cette terminaison est précédée d'une voyelle, elle se prononce exactement comme *sion* : ainsi, les mots *nation*, *station*, seront prononcés, *nêi-chienne*, *stêi-chienne*; mais si cette terminaison est précédée d'une consonne, le *t* aura l'articulation naturelle de l'*s*, ainsi le mot *restriction* se prononcera *restric-sienne* : il faut excepter le mot *bastion*, qui se prononce *bastienne*.

Remarque sur les terminaisons ion, ious, *etc.*

La ressemblance qu'il y a entre l'*s*, le *t* et le *c*, dans la prononciation des syllabes terminées en *ion*, *ious*, etc., introduit souvent en erreur pour l'orthographe : l'on ne s'y trompera point en faisant attention aux règles suivantes :

1.° Les mots terminés en *ion* sont toujours des dérivés.

2.° S'ils dérivent de mots terminés par *de*, *ss*, ou *se*, la syllabe doit être écrite par une *s*. Exemple : *to persuade*, persuader; écrivez *persuasion*, persuasion : *to confess*, avouer; écrivez *confession*, aveu : *confuse*, confus; écrivez *confusion*, confusion.

3.°. S'ils dérivent de mots terminés par *c* ou *ce*, la syllabe sera

écrite par un *c*. Exemple : *music*, musique; écrivez *musician*, musicien : *grace*, grace; écrivez *gracious*, gracieux.

4.° Enfin, s'ils dérivent de mots terminés en *te* ou *ct*, servez-vous d'un *t*. Exemple : *resolute*, résolu, *restrict*, restraint; écrivez *restriction*, restriction; *resolution*, résolution.

Mais dans les mots, *to permit*, permettre, *to submit*, soumettre, écrivez, comme en français, *permission*, *submission*.

Quelques observations sur les doubles consonnes et les diphthongues.

1.° *Ch* se prononce comme en français dans les mots empruntés de cette langue, comme *chagrin*, *debauch*, *machine*, *chaise*, *capuchine*, *capuch*, *chevalier*, etc.

Il se prononce *k* dans les mots empruntés du grec, du latin et des autres langues, comme *archangel*, *archippus*, *architect*, *rharacter*, *chimist*, *sepulchre*, *chronicle*, *chronology*, *christ*, *christian* : excepté ceux-ci, *archbishop*, *archdeacon*, *rachel* et *cherubin*, dans lesquels le *ch* est prononcé *tche*.

Lorsque cette double consonne, dans les mots anglais, est précédée d'une *l* ou d'une *n*, l'on est forcé de la prononcer comme en français, parce qu'il serait prodigieusement difficile, pour ne pas dire impossible, de l'articuler *tche* : cette expression est sensible dans les mots *welch*, *belch*, etc.

2.° *Gh*, comme nous l'avons observé, ne se fait point entendre à la fin des mots où il est précédé d'un *i*; mais lorsqu'il s'y rencontre précédé de *ou* ou *au*, ce qui est assez rare, il fait l'effet de *ff*. Exemple : *enough*, assez, *cough*, toux, *laugh*, rire, *laughing*, riant, etc., prononcez *enôff*, *côff*, *lâff*, *laffing*.

Gh se prononce encore comme un *o* à la fin des noms propres. Exemple : *Edinburgh*, dites *Edinburo*.

3.° *Th* se prononce comme en français dans *Thames*, *Thomas*.

4.° La diphthongue *ea* est susceptible de trois sons différens : le plus général est *i*, comme nous l'avons indiqué ci-devant, page 11. Le deuxième est *e* français, dans les mots *breast*, *head*, *death*, etc., qui se prononcent *brest*, *hed*, *deth*, etc. Le troisième est *a* français dans les mots *heark*, *hearken*, *heart*, et leurs dérivés, qu'il faut prononcer *hàrk*, *harken*, *hart*. L'habitude de lire l'anglais sous les yeux d'un bon maître, fera aisément distinguer les circonstances où chacun de ces sons doit avoir lieu.

5.° *Ie*, outre le son qui lui est naturel, se prononce encore comme l'*e* français dans quelques mots, comme *fierce*, *pierce*, *friend*, etc., dans lesquels on ne fait entendre que *ferce*, *perce*, *frend*, etc.

6.° *Oo* se prononce *ô* dans un très-petit nombre de circonstances : les mots *blood*, *flood*, *door*, *floor*, se prononcent *blôd*, *flôd*, *dôr*, *flôr*, etc. etc.

SECTION

Digitized by Google

SECTION CINQUIÈME ET DERNIÈRE.

De la manière d'épeler ou de diviser les mots en syllabes.

On connoît en général le nombre de syllabes dont un mot est composé, par celui des voyelles et diphthongues qui se rencontrent dans ce mot. Il ne s'agit donc, pour pouvoir faire une juste application des règles que nous avons données sur la prononciation des sons, que de savoir distribuer les mots en syllabes ; c'est-à-dire, de savoir attribuer à chacune des voyelles d'un mot, les consonnes qui lui sont propres: c'est ce qu'on appelle épeler, ou, ce qui est la même chose, diviser les mots en articulations.

Première Règle.

Lorsqu'une consonne se trouve placée entre deux voyelles, ou entre une voyelle et une diphthongue, ou enfin entre deux diphthongues, cette consonne appartient à la voyelle ou à la diphthongue qui la suit.

Exemple.

Fa-ces, ra-ces, pa-ges, pri-zes, sta-ges, a-ble, a-ged, qua-ker, be-cause, ba-con, pea-cock, ba-ker, bai-liff, sto-ry, ta-ken, rea-dy, rea-son, ba-son, ea-sy, fa-mous, pow-der, cy-der, fa-vour, wo-man, trai-tor, free-dom, fri-day, be-fore, u-sage, ea-ger, ea-gle, so-ber, la-bour, va-lour, sea-son, vi-per, etc. etc.

Deuxième Règle.

Lorsque deux consonnes sembables se rencontrent entre deux voyelles, ou entre une voyelle et une diphthongue, ou entre deux diphthongues, la première appartient à la voyelle qui la précède, et la seconde à celle qui la suit.

Exemple.

Bar-rel, bal-lad, car-ry, fel-low, bet-ter, bit-ten, fol-low, fol-ly, er-ror, chat-ter, cop-per, blos-som, lat-ter, cab-bin, beg-gar, bel-ly, man-ner, mat-ter, mar-row, yel-low, ves-sel, pep-per, vel-lum, writ-ten, wit-ty, pen-ny, pat-tern, of-fer, tor-rent, war-rant, par-rot, rot-ten, rib-bon, mut-ton, shab-by, nar-row, etc. etc. etc.

Troisième Règle.

Lorsque deux consonnes de différentes espèces sont placées entre deux voyelles, ou entre une voyelle et une diphthongue, ou entre deux diphthongues, il faut examiner si ces deux consonnes sont du nombre de celles que nous avons distinguées sous le nom de doubles consonnes initiales, ou si au contraire elles sont de la nature de celles que nous avons appelées doubles consonnes finales (voyez ci-devant page 8); dans le premier cas, elles appartiennent à la voyelle ou diphthongue qui les suit; dans le second, l'une s'attribue à la voyelle ou diphthongue précédente, et l'autre à la voyelle ou diphthongue suivante.

Exemple.

Pu-blic, a-pron, a-ble, cy-clop, no-ble, peo-ple, ta-ble, re-claim, a-fraid, ob-ject, an-ger, ab-sent, bad-ness, for-tune, el-bow, el-der, mi-tre, tri-fle, sel-dom, doc-tor, gar-den, em-pire, bot-tom-less, great-ness, hap-py, con-test, au-thor, ac-tor, ei-ther, pa-tron, cy-pher, frag-ment, tre-ble, sa-ble, fa-ble, lord-ship, for-ces, cen-sure, hus-band, ad-vance, con-dem-na-ble, in-ter-ces-sor, i-dle-ness, om-ni-pre-sen-ce, etc. etc. etc.

Quatrième Règle.

Lorsqu'il se rencontre trois consonnes de suite dans un mot, si les deux dernières forment une double consonne initiale, elles appartiendront à la voyelle ou à la diphthongue suivante; si au contraire, les deux premières seront rapportées à la voyelle ou diphthongue précédente.

Exemple.

An-gle, an-gry, bat-tle, bot-tle, brim-stone, daugh-ter, emp-ty, judg-ment, king-dom, gen-tle, can-dle, cat-tle, chil-dren, cir-cle, hun-gry, hack-ney, naugh-ty, ab-stract, neigh-bour, ap-plause, parch-ment, sub-stance, migh-ty, mis-chief, mort-gage, sur-prise, trans-form, tram-ple, al-though, con-clude, cons-pire, gold-smith, sub-cribe, friend-ship, bank-rupt.

1.° Lorsque les consonnes *s x* ou *p* se rencontrent entre deux voyelles, il faut les attribuer à la voyelle précédente : ainsi prononcez *ox-en, ex-am-ple, up-on*, etc. et non pas *o-xen, e-xam-ple, u-pon.*

2.° Dans les mots composés, de même que dans les mots dérivés, la syllabe ajoutée n'influe point sur la prononciation du mot primitif; ce mot retient dans chacune de ses articulations le son qui lui est naturel : ainsi prononcez *un*-arm-ed, *un*-u-sual, *in*-ure, *ad*-orn, with-*out*, with-*in*, safe-*ty*, love-*ly*, name-*less*, walk-

ing, de-li-ver-*ing*, etc. etc. parce que les syllabes que nous avons désignées par les lettres italiques, sont ajoutées aux mots primitifs *armed*, *usual*, etc. etc.

Observation générale.

En anglais comme en français, l'on distingue deux sortes de consonnes; savoir, les consonnes muettes et les consonnes liquides. On appelle consonnes muettes, celles qui ne peuvent s'articuler qu'en supposant une voyelle après elles, comme *b*, *c*, *d*, etc. que l'on articule *bi*, *ci*, *di*, etc. On appelle au contraire liquides, celles que, dans la prononciation, l'on fait précéder d'une voyelle, comme *l*, *m*, *n*, *r*, *s*, etc. que l'on prononce *ell*, *em*, *en*, *ar*, *ess*, etc. Ces consonnes liquides sont aussi appelées demi-voyelles.

Lorsque ces demi-voyelles se rencontrent entre deux voyelles, on suit à leur égard, dans la division des syllabes, la première règle que nous avons établie dans la section précédente; mais souvent il faut donner à la syllabe précédente le même son qu'elle auroit, si cette demi-voyelle étoit double. Exemple, *banish*, épelez *ba-nish*, mais prononcez *ban-nish*, comme s'il y avoit deux *n*. Cette observation est presque sans exception relativement à toutes les consonnes liquides.

Prononcez de cette manière les mots suivans:

Ba-nish, ble-mish, he-rald, ho-nour, mo-ral, se-nate, nou-rish, ca-mel, jea-lous, o-range, si-new, cla-ret, i-mage, le-mon, pa-lace, so-lid, li-mit, pa-tent, pre-face, tri-bute, vo-lume, mo-del, re-lic, re-lish, ra-pid, me-lon, li-nen, pu-nish, fi-nish, pre-late, etc. etc.

Table des mots qui, par l'addition d'un e *muet, changent de prononciation et de signification.*

Bad mauvais, méchant.
Bar barrière.
Bit morceau, bouchée.
Breath souffle.
Can pouvoir.
Chin menton.
Cub petit ours.
Din bruit, son.
Fat gras.
Fan éventail.
Far loin.
Fin nageoire de poisson.
Hast seconde personne du singulier du verbe *to have* avoir.

Bade participe du verbe *to bid* ordonner.
Bare nud, stérile.
To bite mordre.
To breathe respirer.
Cane canne, bâton.
Chine échine.
Cube cube.
To dine dîner.
Fate destin.
Fane temple.
Fare chère, plaisir.
Fine beau, belle.
Haste hâte.

Hat chapeau.	*To hate* haïr.
Hop houblon.	*Hope* espérance.
To hug embrasser.	*Huge* gros, monstrueux.
Kin parent.	*Kine* pluriel de *cow* vache.
Mad fou, enragé.	*Made* fait.
Man homme.	*Mane* crinière d'un cheval.
To mar gâter.	*Mare* jument.
Met rencontré.	*To mete* mesurer.
Not non, ne pas.	*Note* note, observation.
On sur, dessus.	*One* un, une.
Pat coup, tape.	*Pate* la tête.
Plat morceau de terre, petit champ.	*Plate* assiette, vaisselle, etc.
Plum prunes.	*Plume* plume d'oiseau.
Quit laisser.	*Quite* entièrement.
Rag lambeau, haillon.	*Rage* rage, colère, etc.
To rob voler, enlever.	*Robe* robe.
To rot consumer.	*Rote* routine.
Scar cicatrice.	*To scare* effrayer.
Scrap reste, graillon.	*To scrape* racler, gratter.
Sham supposé.	*Shame* honte, disgrace.
Sir monsieur.	*Sire* père.
Stag cerf.	*Stage* théâtre.
Star étoile, astre.	*Stare* étourneau.
Thin mince, maigre.	*Thine* le tien, la tienne, les tiens, les tiennes, à toi, etc.
Trip faux pas.	*Tripe* tripe.
Tun tonneau.	*Tune* ton, note de musique.
Van un van.	*Vane* girouette.
Us accusatif de *we* nous.	*Use* usage, coutume, habitude.
War guerre.	*ware* marchandise.
To win gagner.	*wine* vin.
wan pâle.	*wane* déclin de la lune.

TABLE

Des principales abréviations de la Langue anglaise.

Abréviations	au lieu de
Altho',	*Although.*
An't,	*Am not. / Are not.*
A. Answ,	*Answer.*
Ben't,	*Be not.*
By't,	*By it.*
Can't,	*Can not.*
Cou'd,	*Could.*
Cou'dn't,	*Could not.*
'D,	*Had, would.*
D',	*Do.*
D'ye,	*Do you.*
Do's,	*Does.*
Do't,	*Do it.*
Don't,	*Do not. / Does not.*
E'en,	*Even.*
E'er,	*Ever.*
'Em,	*Them.*
'Ere,	*Before.*
Esq.,	*Esquire.*
For't,	*For it.*
Fro'the,	*From the.*
Gi'me,	*Give me.*
Ha'	*Have.*
Hadn't,	*Had not.*
Haven't, Han't,	*Have not.*
He'd,	*He had.*
Here's,	*Here is.*
He's,	*He is.*
I'the,	*In the.*
In't,	*In it.*
I've,	*I have.*
I'd,	*I had, I would.*
I'll,	*I will.*
I'm,	*I am.*
Isn't,	*Is not.*
It's,	*It is.*
Ie.,	*Id est, that is.*

Abréviations	au lieu de
Let's,	*Let us.*
Let'em,	*Let them.*
Ld,	*Lord.*
Ldp,	*Lordship.*
Mayn't,	*May not.*
Mightn't,	*Might not.*
Mr,	*Master.*
Mrs.,	*Mistress.*
Ne'er,	*Never.*
N't,	*Not.*
O',	*Of.*
O'er,	*Over.*
O'th',	*Of the, on the.*
On't,	*Of it, on it.*
Oughtn't,	*Ought not.*
'Re,	*Are.*
'Rt,	*Art.*
Sha'nt,	*Shall not.*
Shou'd,	*Should.*
Shou'dn't,	*Should not.*
She's,	*She is.*
Th',	*The.*
'Till,	*Untill.*
T'other,	*The other.*
T',	*To.*
T' th', / *T' the,*	*To the.*
To's,	*To his.*
To't,	*To it.*
Thro',	*Through.*
Tho',	*Though.*
Thou'st,	*Thou hast.*
They've,	*They have.*
Thou'dst,	*Thou hadst.*
They'd,	*They had.*
Thou'lt,	*Thou wilt.*
'Twere,	*It were.*
'Tis,	*It is.*
'Twas,	*It was.*
Thou'rt,	*Thou art.*

Abréviations	au lieu de	Abréviations	au lieu de
They're,	*They are.*	*What's,*	*what is.*
That's,	*That is.*	*Won't,*	*will not.*
There's,	*There is.*	*Wou'd,*	*would.*
Viz,	*Videlicet.*	*Wou'dn't,*	*would not.*
Upon't,	*Upon it.*	*Will. Wm,*	*william.*
Wasn't,	*Was not.*	*Who's,*	*who is.*
Was't,	*Was it.*	*Wch,*	*which.*
We've,	*We have.*	*Ye,*	*You.*
We'd,	*We had.*	*You've,*	*You have.*
We're,	*We are.*	*You'd,*	*You had.*
Weren't,	*Were not (*).*	*You're,*	*You are,*
Where's,	*Where is.*	*Yr,*	*Your.*

(*) *Were* s'emploie au lieu de *Was*, *should be*, *could be*; comme *Were I not*, si je n'étois pas : au lieu de *if I was not*; *if I should not be*, etc. etc.

MÉTHODE ANGLAISE.

LIVRE PREMIER.

ANALYSE DES PARTIES DU DISCOURS.

La Langue anglaise est composée de neuf espèces de mots, SAVOIR :

Le Nom,	Le Pronom,	La Préposition,
Le Nombre,	Le Verbe,	La Conjonction,
L'Adjectif,	L'Adverbe,	L'Interjection.

Des Noms.

Les Noms servent à exprimer toutes les choses qui existent, qui tombent sous nos sens, et dont nous concevons l'idée. Il y en a de deux sortes : le nom substantif et le nom propre. Le substantif est celui dont on se sert pour désigner une substance quelconque, soit qu'on la considère dans l'espèce générale, soit qu'on la prenne dans un sens limité. Le nom propre est celui qu'on applique aux individus, aux places, aux personnes, etc.

Ainsi, les mots *animal*, *homme*, *femme*, *or*, *argent*, etc., sont des substantifs. *Pierre*, *Thomas*, *Paris*, *Londres*, *Rome*, etc., sont des noms propres. En un mot, le nom substantif est celui qui tient à une substance dont il y a une espèce, et le nom propre est celui qui appartient aux choses dont il n'y a point d'espèce.

Déclinaison des Noms substantifs.

Dans les langues modernes, les substantifs se déclinent par le moyen de certaines particules ou prépositions, que l'on nomme articles. Il y a deux articles en anglais; l'un que j'appellerai *défini*, parce qu'il sert à fixer l'étendue de l'idée que l'on doit attacher au substantif qui le suit; l'autre que je nommerai *indéfini*, parce qu'il ne détermine point, d'une manière particulière, l'objet dont on parle.

L'article *défini* est le monosyllabe *the*, de tout genre et de tout nombre. Il représente en français les monosyllabes *le*, *la*, *les*.

L'Article *indéfini* est *a*, lorsque le substantif qui le suit commence par une consonne, et *an* quand il commence par une voyelle. Il répond en français à *un*, *une*.

Exemple d'un Nom substantif pris dans un sens limité.

	Singulier.		*Pluriel.*
Nom.	*the Father*, le Père.	Nom.	*the Fathers*, les Pères.
Gén.	*of the Father*, du Père.	Gén.	*of the Fathers*, des Pères.
Dat.	*to the Father*, au Père.	Dat.	*to the Fathers*, aux Pères.
Acc.	*the Father*, le Père.	Acc.	*the Fathers*, les Pères.
Voc.	*o Father*, ô Père.	Voc.	*o Fathers*, ô Pères.
Abl.	*from the Father*, du Père.	Abl.	*from the Fathers*, des Pères.

Exemple d'un Nom substantif dans le sens indéfini.

	Singulier.		*Pluriel*
Nom.	*a Mother*, une Mère.	Nom.	*Mothers*, des Mères.
Gén.	*of a Mother*, d'une Mère.	Gén.	*of Mothers*, des Mères.
Dat.	*to a Mother*, à une Mère.	Dat.	*to Mothers*, à des Mères.
Acc.	*a Mother*, une Mère.	Acc.	*Mothers*, des Mères.
Voc.	*o Mother*, ô Mère.	Voc.	*o Mothers*, ô Mères.
Abl.	*from a Mother*, d'une Mère.	Abl.	*from Mothers*, des Mères.

Déclinaison des Noms propres.

Les noms propres n'ont point d'article, parce qu'ils ne tiennent à aucune espèce, et qu'ainsi ils n'ont point de sens généraux ou particuliers auxquels on puisse se méprendre. Ils se déclinent de la manière suivante :

Nom.	*Peter*	Pierre.
Gén.	*of Peter*	de Pierre.
Dat.	*to Peter*	à Pierre.
Acc.	*Peter*	Pierre.
Voc.	*o Peter*	ô Pierre.
Abl.	*from Peter*	de Pierre.

On voit par ces exemples que l'article en anglais ne désigne ni le genre ni le nombre des noms. Les Anglais ne connoissent point d'autres genres que ceux par lesquels la nature a distingué les sexes, savoir, le masculin et le féminin. Quant aux choses inanimées, elles ne sont point sujettes à ces différences bizarres, qui rendent l'étude des langues si difficile.

De la manière de former le pluriel des Noms.

Le pluriel des noms anglais se forme comme celui des noms français, en ajoutant *s* au pluriel. Exemple, *the son*, le fils; *the sons*, les fils : ou bien *es*, lorsque la prononciation le requiert, comme dans les mots qui se terminent en *ch*, *sh*, *ss*, *x*, tels que *church*, église; *churches*, églises, etc.

Les

Les noms terminés en *f* ou *fe* changent l'*f* en *ves*, comme *calf*, veau, *calves*, veaux, *wife*, femme, *wives*, femmes, etc. excepté les noms en *oof*, qui suivent la règle générale.

Les noms en *y* changent *y* en *i*, et prennent aussi *es*. Exemple, *body*, corps, pluriel, *bodies*.

Il y a cependant quelques mots que les Anglais ont conservés du saxon, et qui retiennent chez eux leur ancienne terminaison. Ces mots sont en petit nombre, ainsi qu'on le verra par la table suivante :

Noms dont le pluriel se termine différemment de la règle générale.

Singulier.		*Pluriel.*	
Brother,	frère.	*Brethren* or *Brothers*,	frères.
Chick,	poulet.	*Chicken*,	poulets.
Child,	enfant.	*Children*,	enfans.
Cow,	vache.	*Keen*, or *kine*, or *cows*,	vaches.
Die,	dé.	*Dice*,	dés.
Foot,	pied.	*Feet*,	pieds.
Goose,	oie.	*Geese*,	oies.
Louse,	pou.	*Lice*,	poux.
Man,	homme.	*Men*,	hommes.
Mouse,	souris.	*Mice*,	souris.
Ox,	bœuf.	*Oxen*,	bœufs.
Penny,	sol.	*Pence*,	sols.
Sheep,	mouton.	*Sheep*,	moutons.
Sow,	truie.	*Swine*, or *Sows*,	truies.
Tooth,	dent.	*Teeth*,	dents.
Woman,	femme.	*Women*,	femmes.

OBSERVATION SUR LES NOMS.

1.° Le genre des noms se distingue en français par la terminaison ; en anglais, cette terminaison ne varie point, et lorsqu'il est absolument nécessaire de désigner le sexe de la personne ou de l'animal dont on parle, on se sert de *he* au masculin, et de *she* au féminin. Exemple, *a he cousin*, un cousin, *a she cousin*, une cousine. *A he cat*, un chat, *a she cat*, une chatte. Il y a cependant quelques mots, qui varient entièrement, et d'autres qui ne diffèrent que dans la terminaison, tels sont les mots suivans :

Masculin.		*Féminin.*	
Abbot,	Abbé.	*Abbess*,	Abbesse.
Actor,	Acteur.	*Actress*,	Actrice.
Adulterer,	Adultère.	*Adulteress*,	Adultère.
Ambassador,	Ambassadeur.	*Ambassadress*,	Ambassadrice.
Baron,	Baron.	*Baroness*,	Baronne.
Batchelor,	Garçon.	*Maid* or *Virgin*,	Fille ou vierge.
Benefactor,	Bienfaiteur.	*Benefactress*,	Bienfaitrice.
Bewitching,	Enchanteur.		
est un adjectif qui est des deux genres.			
Boy,	Garçon.	*Girl*,	Fille.

Brother,	Frère.	*Sister*,	Sœur.
Bull,	Taureau.	*Cow*,	Vache.
Bullock,	Jeune taureau.	*Heifer*,	Genisse.
Conservator,	Conservateur.	*Conservatrix*,	Conservatrice.
Count,	Comte.	*Countess*,	Comtesse.
Country-man,	Paysan.	*Country-girl*,	Paysanne.
Deacon,	Diacre.	*Deaconess*,	Diaconesse.
Duke,	Duc.	*Dutchess*,	Duchesse.
Earl,	Comte.	*Countess*,	Comtesse.
Elector,	Electeur.	*Electress*,	Electrice.
Emperor,	Empereur.	*Empress*,	Impératrice.
Enchanter,	Enchanteur.	*Enchanteress*,	Enchanteresse.
Father,	Père.	*Mother*,	Mère.
Friar,	Religieux.	*Nun*,	Religieuse.
Gander,	Oie mâle ou jars.	*Goose*,	Oie femelle.
God,	Dieu.	*Goddess*,	Déesse.
God-father,	Parrain.	*God-mother*,	Marraine.
God-son,	Filleul.	*God-daughter*,	Filleule.
Governor,	Gouverneur.	*Governess*,	Gouvernante.
Grand-father,	Aïeul.	*Grand-mother*,	Aïeule.
Heir,	Héritier.	*Heiress*,	Héritière.
Husband,	Mari.	*Wife*,	Épouse.
Jew,	Juif.	*Jewess*,	Juive.
King,	Roi.	*Queen*,	Reine.
Kinsman,	Parent.	*Kinswoman*,	Parente.
Lad,	Jouvenceau.	*Lass*,	Jouvencelle.
Landlord,	Hôte.	*Landlady*,	Hôtesse.
Lord,	Lord.	*Lady*,	Dame.
Man,	Homme.	*Woman*,	Femme.
Marquis,	Marquis.	*Marchioness*,	Marquise.
Master,	Maître.	*Mistress*,	Maîtresse.
Mediator,	Médiateur.	*Mediatrix*,	Médiatrice.
Mover,	Moteur.	*Motrix*,	Motrice.
Nephew,	Neveu.	*Niece*,	Nièce.
Patron,	Patron.	*Patroness*,	Patrone.
Poet,	Poète.	*Poetress*,	Poétesse.
Priest,	Prêtre.	*Priestess*,	Prêtresse.
Prince,	Prince.	*Princess*,	Princesse.
Prior,	Prieur.	*Prioress*,	Prieure.
Prophet,	Prophète.	*Prophetess*,	Prophétesse.
Protector,	Protecteur.	*Protectrix*,	Protectrice.
Ram,	Bélier.	*Ewe*,	Brebis.
Rascal,	Coquin.	*Buggage*,	Coquine.
Relation,	Parent.	*Relation*,	Parente.
Shepherd,	Berger.	*Shepherdess*,	Bergère.
Son,	Fils.	*Daughter*,	Fille.
Sultan,	Sultan.	*Sultana*,	Sultane.
Testator,	Testateur.	*Testatrix*,	Testatrice.
Tutor,	Tuteur.	*Tutoress*,	Tutrice.
Viscount,	Vicomte.	*Viscountess*,	Vicomtesse.
Widower,	Veuf.	*Widow*,	Veuve.
Wizard,	Sorcier.	*Witch*,	Sorcière.

Et les noms d'animaux suivans:

Boar,	Cochon.	*Sow*,	Truie.
Buck,	Daim.	*Doe*,	Daine.
Capon,	Chapon.	*Pullet*,	Poularde.
Cock,	Coq.	*Hen*,	Poule.
Dog,	Chien.	*Bitch*,	Chienne.
Drake,	Canard.	*Duck*,	Canne.

Grey-hound,	Levrier.	*Grey hound-bitch*,	Levrette.
Horse,	Cheval.	*Mare*,	Cavale.
Lion,	Lion.	*Lioness*,	Lionne.
Ox,	Bœuf.	*Cow*,	Vache.
Peacock,	Paon.	*Peahen*,	Paone.
Stag,	Cerf.	*Hind*,	Biche.
Tyger,	Tigre.	*Tygress*,	Tigresse.
Woodcock,	Bécasse mâle.	*Woodhen*,	Bécasse femelle.

On se sert aussi au masculin de *man*, et au féminin de *woman*, pour exprimer les noms de pays. Exemple, *French-man* Français, *French-woman* Française ; *English-man* Anglais, *English-woman* Anglaise : quelques-uns de ces noms ne se distinguent qu'au féminin. Exemple, *Hungarian* Hongrais, *Hungarian-woman* Hongraise, etc. (Voyez à cet égard les Dictionnaires).

CHAPITRE II.

Des Noms de nombre.

Les Anglais distinguent quatre sortes de nombres : savoir, les Cardinaux, les Ordinaux, les Distributifs et les Multiplicatifs.

Table des nombres Cardinaux.

One, un, une, 1, I.	*Seventeen*, dix-sept, 17, XVII.
Two, deux, 2, II.	*Eighteen*, dix-huit, 18, XVIII.
Three, trois, 3, III.	*Nineteen*, dix-neuf, 19, XIX.
Four, quatre, 4, IV.	
Five, cinq, 5. V.	
Six, six, 6, VI.	*Twenty*, vingt, 20, XX.
Seven, sept, 7, VII.	*Thirty*, trente, 30, XXX.
Eight, huit, 8, VIII.	*Forty*, quarante, 40, XL.
Nine, neuf, 9, IX.	*Fifty*, cinquante, 50, L.
	Sixty, soixante, 60, LX.
Ten, dix, 10, X.	*Seventy*, soixante-dix, 70, LXX.
Eleven, onze, 11, XI.	*Eighty*, quatre-vingts, 80, LXXX.
Twelve, douze, 12, XII.	*Ninety*, quatre-vingt-dix, 90, XC.
Thirteen, treize, 13, XIII.	*A hundred*, cent, 100, C.
Fourteen, quatorze, 14, XIV.	*Five hundred*, cinq cents, 500, D.
Fifteen, quinze, 15, XV.	*A thousand*, mille, 1000, M. cIↃ.
Sixteen, seize, 16, XVI.	*A million*, million, 1000000, CCCIↃↃↃ.

Observations.

1.° Les Anglais disent *one and twenty*, un et vingt ; *two and twenty*, deux et vingt, etc. ou, comme les Français, *twenty one*, *twenty two*, etc. vingt-un, vingt-deux, et ainsi de suite.

2.° Depuis cent, chaque nombre ajouté est précédé de *and*, et on dit *a hundred and ten*, cent dix ; *a hundred and twenty*, cent vingt : et de même en comptant depuis mille, on dit *a thousand and a hundred*, mille et un cent, ou, *eleven hundred*, onze cents, etc.

Once, une fois.
Twice, deux fois.
Thrice or *Three times*, trois fois.
Four times, quatre fois.
Five times, cinq fois.
Six times, six fois.
Seven times, sept fois.

} Et ainsi de suite en ajoutant *times*, fois, à chaque nombre.

Table des nombres Ordinaux, avec leur signe abrégé.

1*st*. *First*, premier, 1.er
2*d*. *Second*, second, 2.e
3*d*. *Third*, troisième, 3.e
4*th*. *Fourth*, quatrième, 4.e
5*th*. *Fifth*, cinquième, 5.e
6*th*. *Sixth*, sixième, 6.e
7*th*. *Seventh*, septième, 7.e
8*th*. *Eighth*, huitième, 8.e
9*th*. *Ninth*, neuvième, 9.e
10*th*. *Tenth*, dixième, 10.e
11*th*. *Eleventh*, onzième, 11.e
12*th*. *Twelfth*, douzième, 12.e
13*th*. *Tirteenth*, treizième, 13.e
14*th*. *Fourteenth*, quatorzième, 14.e
15*th*. *Fifteenth*, quinzième, 15.e
16*th*. *Sixteenth*, seizième, 16.e
17*th*. *Seventeenth*, dix-septième, 17.e
18*th*. *Eigteenth*, dix-huitième, 18.e
19*th*. *Nineteenth*, dix-neuvième, 19.e
20*th*. *Twentieth*, vingtième, 20.e
30*th*. *Tirtieth*, trentième, 30.e
40*th*. *Fortieth*, quarantième, 40.e
50*th*. *Fiftieth*, cinquantième, 50.e
60*th*. *Sixtieth*, soixantième, 60.e
70*th*. *Seventieth*, soixante-dixième, 70.e
80*th*. *Eigtieth*, quatre-vingtième, 80.e
90*th*. *Ninetieth*, quatre-vingt-dixième, 90.e
100*th*. *Hundredth*, centième, 100.e
1000*th*. *Thousandth*, millième, 1000.e

Observations.

Lorsqu'après vingt, trente, etc., on ajoute des unités, on emploie en anglais les mots *first*, *second*, etc. Exemple: *Twenty-first*, vingt-unième, *Thirty-second*, trente-deuxième, et ainsi de suite.

First signifie aussi premièrement, 1.° et se chiffre 1.st *Secondly*, secondement, 2.° 2.ly et ainsi de suite, en ajoutant *ly* aux noms Ordinaux, et le même *ly* aux chiffres qui les représentent.

Nombres Distributifs.

The half, la moitié.
The third part, le tiers.
The fourth part, le quart, etc.

} Ainsi de suite, en ajoutant le mot *part* au nombre Ordinal.

Nombres Multiplicatifs.

Double, double.
Treble, triple.
Fourfold, quadruple.

} Ainsi de suite, en ajoutant *fold* au nombre Cardinal.

CHAPITRE III.

Des Adjectifs.

Les Adjectifs sont les mots que l'on ajoute aux noms, soit substantifs, soit propres, pour exprimer la qualité qui leur est

particulière. Exemple, *a good man*, un bon homme. *Good*, bon, est un adjectif, parce qu'il ajoute une qualité de bonté au mot *man*, homme, etc.

Les adjectifs anglais ne varient jamais leur terminaison : ainsi *good* signifie également bon et bonne, bons et bonnes.

Exemples :

The good father, le bon père. *The good mother*, la bonne mère.
The good fathers, les bons pères. *The good mothers*, les bonnes mères.

Observations.

Les Adjectifs anglais se mettent ordinairement avant le substantif. Ainsi l'on dit : *an impatient man*, un homme impatient : et non pas *a man impatient.*

Du Comparatif.

Le Comparatif se forme en ajoutant *r* ou *er* au positif, si le mot est court.

Exemples :

Positif. *fine*, beau. Positif. *great*, grand.
Comparatif. *finer*, plus beau. Comparatif. *greater*, plus grand.

Ou en faisant précéder l'adverbe *more*, si le mot est long.

Exemples :

Positif. *opulent*, opulent. Positif. *charitable*, charitable.
Compar. *more opulent*, plus opulent. Comp. *more charitable*, plus charitable.

Le *que* qui suit le Comparatif s'exprime par *than*. Exemples : *Finer than*, plus beau que..... *More opulent than*, plus opulent que.....

Du Superlatif.

Vous formerez le Superlatif en ajoutant *st* ou *est*, au positif, si le mot est court.

Exemples :

Positif. *fine*, beau. Positif. *neat*, propre.
Superlatif. *the finest*, le plus beau. Superlatif. *the neatest*, le plus propre.

Ou l'adverbe *most* devant le mot, s'il est long.

Exemple :

Positif. *passionate*, passionné, emporté.
Superlatif. *the most passionate*, le plus passionné, le plus emporté.

Le *de* qui suit le Superlatif s'exprime par *of*, si les deux objets sont comparés. *Exemple :*

The greatest of men, le plus grand des hommes.

Le même *de* est exprimé par *in*, s'il n'y a point de comparaison d'objet.

Exemple : *The greatest man in the city*, le plus grand homme de la ville.

Exception.

Les quatre adjectifs suivans s'écartent de la règle générale.

Positif.	*Comparatif.*	*Superlatif.*
Good, bon.	*Better*, meilleur.	*The best*, le meilleur.
Bad, mauvais.	*Worse*, pire, ou plus mauvais.	*The Worst*, le pire, ou le plus mauvais.
Little, petit.	*Less*, plus petit, ou moindre.	*The least*, le moindre, ou le plus petit.
Much, beaucoup.	*More*, plus.	*The most*, le plus.

Ainsi que les adverbes suivans qui en dérivent :

Positif.	*Comparatif.*	*Superlatif.*
Well, bien.	*Better*, mieux.	*The best*, le mieux.
Ill, mal.	*Worse*, plus mal, ou pis.	*The worst*, le pis, ou le plus mal.
Little, peu.	*Less*, moins.	*The least*, le moins.
Much, beaucoup.	*More*, plus.	*The most*, le plus.

CHAPITRE IV.

Des Pronoms.

Les Pronoms sont les mots qui tiennent lieu des noms ; on en distingue cinq sortes, savoir :

Pronoms..... { Personnels. Possessifs. Relatifs. Démonstratifs. Indéterminés.

ARTICLE PREMIER.

Des Pronoms personnels.

Singulier.	*Pluriel.*
Nom. *I*, je, ou moi.	Nom. *we*, nous.
Gén. *of me*, de moi.	Gén. *of us*, de nous.
Dat. *to me*, à moi.	Dat. *to us*, à nous.
Acc. *me*, moi, me.	Acc. *us*, nous.
Abl. *from me*, de moi.	Abl. *from us*, de nous.

Singulier.	*Pluriel.*
Nom. *thou*, tu, toi.	Nom. *you*, vous.
Gén. *of thee*, de toi.	Gén. *of you*, de vous.
Dat. *to thee*, à toi, toi, te.	Dat. *to you*, à vous.
Acc. *thee*, toi.	Acc. *you*, vous.
Voc. o *thou*, ô toi.	Voc. o *you*, ô vous.
Abl. *from thee*, de toi.	Abl. *from you*, de vous.

Singulier.	*Pluriel.*
Nom. *he*, il, lui.	Nom. *they*, eux, ils.
Gén. *of him*, de lui.	Gén. *of them*, d'eux.
Dat. *to him*, à lui.	Dat. *to them*, à eux.
Acc. *him*, lui, le.	Acc. *them*, eux.
Abl. *from him*, de lui.	Abl. *from them*, d'eux.

Singulier.	*Pluriel.*
Nom. *she*, elle.	De même que celui du pronom *he*, ci-dessus.
Gén. *of her*, d'elle.	
Dat. *to her*, à elle.	
Acc. *her*, elle.	
Abl. *from her*, d'elle.	

Observation.

It, *of it*, *to it*, *it*, *from it*, remplacent les deux derniers pronoms *he* et *she* à l'égard des choses inanimées et des êtres qui ne sont point doués de raison. Ainsi, en parlant d'une table, il faut dire *it*, elle, et non pas *she* : de même, s'il s'agit d'un animal, servez-vous de *it*, il ou lui, au lieu de *he* ou *she*, qui ont lieu principalement pour l'homme et la femme; excepté dans les phrases figuratives.

ARTICLE II.

Des Pronoms possessifs.

My, mon, ma, me.		*Our*, notre, nos.
Thy, ton, ta, tes.		*Your*, votre, vos.
His, *her*, *its*,	son, sa, ses.	*Their*, leur, leurs.
Mine,	le mien, à moi, la mienne, les miens, les miennes.	*Ours*, le nôtre, les nôtres, à nous.
Thine,	le tien, à toi, la tienne, les tiens, les tiennes.	*Yours*, le vôtre, les vôtres, à vous.
His, *hers*, *its*,	à lui, à elle, le sien, la sienne, les siens, les siennes.	*Theirs*, le leur, les leurs, à eux, à elles.

Observations.

1.° Lorsqu'on veut dire ma femme, ma fille, etc., au vocatif, on ne se sert point du pronom *my*, mais on dit simplement *wife*, *daughter*, femme, fille, etc.

2.° *Her*, son, sa, ses, et *hers*, le sien, la sienne, les siens, etc., ne s'emploient que lorsque la personne qui possède est de genre féminin. Si l'on parle d'une femme, et que l'on veuille dire son père, il faudra s'exprimer par *her father*, et non par *his father*, bien que *father* soit de genre masculin. De même encore, si parlant d'un homme, je dis sa mère, il faudra s'exprimer

par *his mother*, et non par *her mother*, parce que le pronom n'a rapport qu'à la personne qui possède, et non à la chose possédée.

3.° *Its*, qui signifie à-la-fois son, sa, ses, le sien, la sienne, etc., sert uniquement pour les animaux et les choses inanimées. Si vous parlez d'un cheval, il faut dire *its master*, et non pas *his master*, son maître. On doit aussi excepter de cette règle les phrases figuratives.

ARTICLE III.

Des Pronoms relatifs.

Nom. *who*, qui, lequel, laquelle, lesquels, lesquelles.
Gén. *of whom*, ou *whose*, de qui, duquel, etc. dont.
Dat. *to whom*, à qui, auquel.
Acc. *whom*, que, lequel, laquelle, etc.
Abl. *from whom*, de qui, duquel, de laquelle, etc. dont.

Observez que ce pronom n'est relatif qu'aux personnes, et que l'on ne s'en sert jamais lorsqu'on parle des animaux et des choses, excepté dans le style poétique.

That, qui, que.
What, quoi, que.
Which, lequel, laquelle, lesquels, etc. que.

Ces pronoms sont relatifs aux personnes et aux choses.

what signifie aussi quel, quelle, quels, quelles, quoi, que, lorsque ces pronoms servent pour interroger.

Exemples : *what man?* quel homme?
what to do? que faire?

ARTICLE IV.

Des Pronoms démonstratifs.

This ou *that*, ce, cet, cette, celui, celle.
These ou *those*, ces, ceux, celles.

This et *these* servent pour les objets proches; *That* et *those*, pour les objets éloignés.

What, ce qui, ce que, ou *that which*.
That signifie aussi cela, et *this*, ceci.

ARTICLE V.

Des Pronoms indéterminés.

All, tous.
Whole, tout.

Every-Body ou *every-one*, } chacun, chacune.

Some body, ou *some one*, } quelqu'un, quelqu'une.

Not one ou *never a one* ou *none*, } pas un, pas une.

No-body, Personne.

No-body

No-body ou *none*,	aucun, aucune, nul, nulle, personne.	*One another*,	l'un l'autre, l'une l'autre, les uns les autres, les unes les autres.
Both,	l'un et l'autre, l'une et l'autre, les uns et les autres, les unes et les autres.	*Neither*,	ni l'un ni l'autre, ni l'une ni l'autre, ni les [illegible] les autres, ni les [illegible] les autres.
Either,	l'un ou l'autre, l'une ou l'autre, les uns on les autres, les unes ou les autres.	*What-ever*, *What-soever*,	quelconque. quoi que ce soit.
		Who-ever, *Who-soever*,	quiconque. qui que ce soit.

Some, *any*, quelque, quelques.

Observez que tous les pronoms ci-dessus sont invariables, et qu'ils se déclinent avec *of* au génitif, *to* au datif, et *from* à l'ablatif.

CHAPITRE V.

Des Verbes.

Nous appelons *Verbe* cette partie d'oraison qui signifie être, faire, souffrir; d'où l'on distingue trois sortes de verbes : l'actif, le passif et le neutre.

Le verbe actif est celui qui exprime une action; il entraîne nécessairement un agent et un objet sur lequel il agit. Exemple : *I love Thomas*, j'aime Thomas. *I*, je, est l'agent; *Thomas* est l'objet.

Le verbe passif exprime la passion. Il entraîne, comme le verbe actif, un agent et un objet, avec cette différence, que celui-ci prend la place du premier. Exemple : *Thomas is loved by Peter*, Thomas est aimé de Pierre.

Le verbe neutre exprime simplement l'existence, l'état, la condition ou les attributs d'un être, c'est-à-dire, que l'agent et son objet coïncident de manière qu'il n'y a ni action ni passion, et que cependant l'une et l'autre se trouvent confondues. Exemples : *I am*, je suis. *I sleep*, je dors. *I walk*, je marche.

Le verbe actif est aussi appelé *transitif*, parce que l'action qu'il réfléchit passe de l'agent à l'objet, au lieu que l'action exprimée par le verbe neutre reste limitée à l'agent (1). Les Anglais ont la commodité de faire de tous leurs verbes neutres presqu'autant de

(1) La distinction que les Grammairiens font entre les verbes absolument neutres, tels que *dormir*, et les verbes actifs intransitifs, comme *marcher*, quoique réelle dans la nature, n'est au fond d'aucune utilité. Elle embarrasse les étrangers plus qu'elle ne les aide. Il est très-aisé de distinguer un verbe actif d'un verbe neutre, mais il ne l'est pas toujours de distinguer le transitif de l'intransitif. Quelle que soit la différence qu'on remarque entre ceux-ci, la construction en est la même, et les Grammairiens s'accordent moins sur leurs véritables propriétés que sur celles qu'ils leur prêtent.

verbes actifs, et il n'y a guère que leur construction qui puisse désigner l'espèce dont ils sont.

Les verbes sont donc nécessairement subordonnés à des personnes, par le moyen desquelles ils correspondent avec les pronoms personnels; à des membres qui les font accorder avec des noms, soit singuliers, soit pluriels; à des temps, par le secours desquels ils représentent les choses et les actions comme passées ou futures, comme se passant actuellement ou dans un autre temps; et à des modes, pour exprimer de quelle manière ces actions ou ces choses peuvent se passer.

Ce sont ces diverses combinaisons que l'on appelle conjuguer; ou plutôt la conjugaison n'est autre chose que l'art de varier les temps, les nombres, les personnes et les modes du verbe.

Ces variations, pour la plupart, se font en anglais comme en français, par le secours des deux verbes *être* et *avoir*, appelés par cette raison *auxiliaires*; de sorte qu'il est impossible de conjuguer un verbe, soit actif, soit passif, soit neutre, sans bien savoir les auxiliaires.

ARTICLE PREMIER.

DES VERBES AUXILIAIRES.

Conjugaison du Verbe auxiliaire to have, *avoir.*

INDICATIF.

Présent.	*Imparfait et Prétérit.*	
I have, j'ai.	*I had*, j'avois,	*ou* j'eus.
Thou hast, tu as.	*Thou hadst*, tu avois,	tu eus.
He has, il a.	*He had*, il avoit,	il eut.
She has, elle a.	*She had*, elle avoit,	elle eut.
We have, nous avons.	*We had*, nous avions,	nous eûmes.
You have, vous avez.	*You had*, vous aviez,	vous eûtes.
They have, ils *ou* elles ont.	*They had*, ils *ou* elles avoient.	ils *ou* elles eurent.

FUTUR.

I shall have,	or	*I will have*	j'aurai.
Thou shalt have,		*Thou wilt have*,	tu auras.
He shall have,		*He will have*,	il aura.
(1) *She shall have*,		*She will have*,	elle aura.
We shall have,	or	*We will have*,	nous aurons.
You shall have,		*You will have*,	vous aurez.
They shall have,		*They will have*,	ils *ou* elles auront.

(1) Je ne mettrai plus *she*, qui signifie *elle*; j'avertis aussi que *they* signifie également *ils* ou *elles*. Quant à la troisième personne du singulier du présent de tous les verbes, elle se termine par *s*. Les anciens la terminoient par *th*; mais cette terminaison n'est plus en usage.

IMPÉRATIF.

Have thou, or *have*,	aie.
Let him have,	qu'il ait.
Let her have,	qu'elle ait.
Let us have,	ayons.
Have you, or *have*,	ayez.
Let them have,	qu'ils ou qu'elles aient.

SUBJONCTIF.

Présent.

That I may have,	que j'aie.
thou mayest have,	tu aies.
he may have,	qu'il ait.
we may have,	nous ayons.
you may have,	vous ayez.
they may have,	qu'ils aient.

Les deux Imparfaits.

I could or *might*	*I would*	*I should*	j'aurois, j'eusse.
Thou could'st or *mightest*	*Thou would'st*	*Thou should'st*	tu aurois, tu ensses.
He could or *might*	*He would*	*He should*	il auroit, il eût.
We could or *might*	*We would*	*We should*	nous aurions, nous eussions.
You could or *might*	*You would*	*You should*	vous auriez, vous eussiez.
They could or *might*	*They would*	*They should.*	ils auroient, ils eussent.

have, *have*,

INFINITIF.

Présent.	*To have*,	avoir.
Part. prés.	*Having*,	ayant.
Part. passé.	*Had*,	eu, eue, etc.

Conjugaison du Verbe auxiliaire to be, *être.*

INDICATIF.

Présent.		*Imparfait et Prétérit.*		
I am,	je suis.	*I was*,	j'étois.	ou je fus.
Thou art,	tu es.	*Thou wast*,	tu étois.	tu fus.
He is,	il est.	*He was*,	il étoit.	il fut.
We are,	nous sommes.	*We were*,	nous étions.	nous fûmes.
You are,	vous êtes.	*You were*,	vous étiez.	vous fûtes.
They are,	ils sont.	*They were*,	ils étoient.	ils furent.

FUTUR.

I shall be,	or *I will be*,	je serai.
Thou shalt be,	*Thou wilt be*,	tu seras.
He shall be,	*He will be*,	il sera.
We shall be,	*We will be*,	nous serons.
You shall be,	*You will be*,	vous serez.
They shall be,	*They will be*,	ils seront.

IMPERATIF.

Be thou, or *be*,	sois.
Let him be,	qu'il soit.
Let her be,	qu'elle soit.
Let us be,	soyons.
Be you, or *be*,	soyez.
Let them be,	qu'ils *ou* qu'elles soient.

SUBJONCTIF.

Présent.

That I be,	*That I may be*,	Que je sois.
thou be (1),	*thou mayest be*,	tu sois.
he be,	*he may be*,	qu'il soit.
we be,	*we may be*,	nous soyons.
you be,	*you may be*,	vous soyez.
they be,	*they may be*,	qu'ils soient.

Les deux Imparfaits.

I could or *might*	*I would*	*I should*	je serois, je fusse.
Thou could'st or *mightest*	*Thou would'st*	*Thou should'st*	tu serois, tu fusses.
He could or *might* *be*,	*He would* *be*,	*He should* *be*,	il seroit, il fût.
We could or *might*	*We would*	*We should*	nous serions, nous fussions.
You could or *might*	*You would*	*You should*	vous seriez, vous fussiez.
They could or *might* *be*,	*They would* *be*,	*They should* *be*,	ils seroient, ils fussent.

On dit encore :

Tho' I were,	Quoique je fusse.
Thou were or *wert*,	tu fusses.
He were,	il fût.
We were,	nous fussions.
You were,	vous fussiez.
They were,	ils fussent.

INFINITIF.

Présent.	*To be*,	être.
Part. prés.	*Being*,	étant.
Part. pass.	*Been*,	été.

Remarque.

On vient de voir que les signes *shall* et *will* désignent le futur ; *let*, l'impératif; *may*, le présent du subjonctif; *could*, *would*, *should*, *might*, les deux imparfaits du subjonctif, et *to*, l'infinitif. Ces signes désignent les mêmes temps dans tous les autres verbes ; mais comme ces verbes sont encore susceptibles de deux autres signes qui ne se trouvent point dans les auxiliaires, nous renvoyons le lecteur à l'article suivant, où il trouvera sous chaque temps l'usage des signes qui lui sont propres.

(1) Quelques anciens Auteurs ont écrit *thou beest*, mais ce n'est plus en usage.

Quant aux temps composés de deux verbes précédens, ils se conjuguent, comme en français, par l'union du participe passé avec les différens temps du verbe *to ave*.

Exemple.

I have had, etc.	j'ai eu.	*I have been*, etc.	j'ai été.
I had had,	j'avois eu.	*I had been*,	j'avois été.
I shall have had,	j'aurai eu.	*I shall have been*,	j'aurai été.
I may have had,	j'aie eu.	*I may have been*,	j'aie été.
I could have had,	j'aurois eu.	*I could have been*,	j'aurois été.

ARTICLE II.

Modèle de conjugaison pour tous les Verbes.

INFINITIF.

Présent,	*To walk*,	marcher.
Part. prés.	*Walking*,	marchant.
Part. passé.	*Walked*,	marché.

INDICATIF.

Présent.

I walk,	*I do*	*walk*,	*I am*	*walking*,	je marche.
Thou walkest,	*Thou dost*		*Thou art*		tu marches.
He walks,	*He does*		*He is*		il marche.
We walk,	*We do*		*We are*		nous marchons.
You walk,	*You do*		*You are*		vous marchez.
They walk,	*They do*		*They are*		ils marchent.

Observation.

Quoique ces trois manières de conjuguer le présent des verbes anglais ne s'expriment que par une seule en français, il faut bien se garder de se servir indifféremment de l'une comme de l'autre. La première exprime simplement l'action sans la déterminer; exemple: *I walk fast enough*, je marche assez vîte. La seconde exprime l'action positivement, avec force, avec affirmation; exemple: *I do walk every day*, je marche tous les jours. La troisième désigne que l'action se passe au moment où l'on en parle; exemple: *I am walking in my chamber*, je marche dans ma chambre; c'est-à-dire, je suis marchant (actuellement) dans ma chambre. Le mot *do* doit être regardé en général comme un explétif qui se trouve rarement dans le bon style avant le verbe, mais souvent dans la mauvaise poésie.

Imparfait et Passé.

I walked,	*I did*	*walk*,	*I was*	*walking*,	je marchois, marchai.
Thou walkedst,	*Thou didst*		*Thou wast*		tu marchois, marchas.
He walked,	*He did*		*He was*		il marchoit, marcha.

Imparfait et Passé.

We walked,	*We did*	*walk,*	*We were*	*walking,*	nous marchions, marchâmes.
You walked,	*You did*		*You were*		vous marchiez, marchâtes.
They walked,	*They did*		*They were*		ils marchoient, marchèrent.

Observation.

Les deux premières façons de conjuguer ce temps s'emploient indifféremment pour exprimer en français l'imparfait et le passé; mais la troisième ne s'emploie que lorsqu'on veut désigner que telle action se passoit lorsqu'une autre arriva; exemple: *I was walking in my chamber when you knocked at the door*, je marchois dans ma chambre lorsque vous frappâtes à la porte. Le peuple se sert aussi fréquemment de l'article *a* avant le participe dans le même sens; exemple: *I was a walking when*, etc. je marchois quand, etc. comme s'il y avoit, j'étois marchant lorsque, etc. *a* est ici une préposition qui tient la place de *in* ou *on*.

FUTUR.

I will		*I shall*			je marcherai.
Thou wilt		*Thou shalt*			tu marcheras.
He will	*walk,*	*He shall*	*walk,*		il marchera.
We will		*We shall*			nous marcherons.
You will		*You shall*			vous marcherez.
They will		*They shall*			ils marcheront.

Observation.

will et *shall*, signes communs du futur, s'appliquent de la manière suivante: lorsqu'il s'agit d'une action future, indifférente ou incertaine, c'est-à-dire, d'une chose qui peut arriver ou ne pas arriver, ou d'un événement libre, dépendant entièrement de la volonté de celui qui parle, ou du hasard, on se sert de *will*. Lorsqu'au contraire l'événement futur est indispensable, on se sert de *shall*. Exemples: Je veux que vous marchiez pendant deux heures, je dirai: *you shall walk*, vous marcherez. Vous avez la volonté de marcher sans que rien vous y oblige, dites: *I will walk*, je marcherai.

L'on peut encore se servir, comme dans les deux temps précédens, du verbe *to be*, être, avec le participe. Comme *I shall be walking*, je marcherai, lorsqu'on veut désigner que l'action se passera tandis qu'une autre arrivera; exemple, si je dis: je marcherai tandis que vous dormirez, je pourrai m'exprimer ainsi en anglais: *I shall be walking while you are sleeping*; c'est-à-dire, je serai marchant tandis que vous serez dormant.

Observez que, dans cette phrase, le verbe *être* du second membre est au présent de l'indicatif; c'est qu'il est de règle en anglais

que lorsqu'il y a deux ou plusieurs futurs de suite séparés par *when* quand, *while* tandis, etc. tous ces futurs conditionnels s'expriment par le présent. Exemple : *You shall sleep when I walk*, vous dormirez quand je marcherai.

IMPÉRATIF.

Walk thou,	marche.
Let him walk,	qu'il marche.
Let her walk,	qu'elle marche.
Let us walk,	marchons.
Walk,	marchez.
Let them walk,	qu'ils *ou* qu'elles marchent.

SUBJONCTIF.

That I may	*walk*,	Que je marche.
thou mayest		tu marches.
he may		qu'il marche.
we may		nous marchions.
you may		vous marchiez.
they may		qu'ils marchent.

Observation.

May, signe du présent du subjonctif, n'est employé par les Anglais que lorsque l'action est douteuse; exemple: *I wish you may walk*, je souhaite que vous marchiez. *May*, dans cet exemple, suppose le doute où je suis que vous puissiez marcher. Dans tous les autres cas où le *que* français gouverne le subjonctif, le *that* anglais qui le représente, et qui est l'*ut* des Latins, gouverne l'indicatif, à moins que l'action ne soit douteuse. Ainsi l'on dit: *in order that I may walk*, afin que je marche; c'est-à-dire, que je puisse marcher. Mais si la possibilité n'est pas douteuse, on dit: *that I walk*, que je marche. Après *tho'* quoique, *before* avant que, *provided* pourvu que, on n'exprime point le *may*, et l'on dit: *tho' I walk*, quoique je marche; *before I walk*, avant que je marche; *provided I walk*, pourvu que je marche, etc.

Les deux Imparfaits.

I could or *might*	*walk*,	*I would*	*walk*,	*I should*	*walk*, je marcherois, je marchasse.
Thou could'st or *mightest*		*Thou would'st*		*Thou should'st*	tu marcherois, tu marchasses.
He could or *might*		*He would*		*He should*	il marcheroit, il marchât.
We could or *might*		*We would*		*We should*	nous marcherions, nous marchassions.
You could or *might*		*You would*		*You should*	vous marcheriez, vous marchassiez.
They could or *might*		*They would*		*They should*	ils marcheroient, ils marchassent.

Observation.

Could et *might* désignent la possibilité et le doute; *would*, la

volonté ; *should*, une sorte de nécessité et de devoir. Exemple : *I could* or *might walk if I would*, je marcherois si je voulois. *If I could*, si je pouvois, *I should walk*, je marcherois.

Après les prépositions qui, en français, gouvernent le subjonctif, comme *quoique*, etc. on suit la même règle qu'au présent du subjonctif; c'est-à-dire, qu'en anglais on se sert de l'indicatif; exemples: *tho' I walked*, quoique je marchasse, ou *I did walk*, ou *I was walking*. *Provided I walked*, pourvu que je marchasse. *In order that I might walk*, afin que je marchasse.

On peut aussi se servir du verbe *to be*, être, avec le participe, dans tous les cas où cette façon de conjuguer est d'usage; exemple, *tho' I was walking*, quoique je marchasse *ou* fusse marchant, etc.

If, en français *si*, gouverne indifféremment le subjonctif et l'indicatif. Exemple, *if I walked* ou *if I should walk*, si je marchois. Le subjonctif est alors employé, parce que l'action est conditionnelle. Par exemple, si l'on dit : *si je marchois, je ne serois pas malade*, il faudra dire : *if I would walk, I should not be sick :* parce que la préposition *si* est conditionnelle. Mais si l'on dit : si je marche, il me suit, il faut dire : *if I walk, he follows me ;* parce que *si*, dans cette occasion, veut dire *quand*, etc. J'éclaircirai ceci dans la suite par des exemples.

Remarque.

Outre les temps que je viens de décrire, les verbes en ont encore d'autres qu'on nomme composés, parce qu'ils sont effectivement formés du participe ajouté à un verbe auxiliaire: comme *j'ai marché, j'avois marché*, etc. On sent assez ce qu'il convient de faire dans ces sortes d'occasions. J'ai cru inutile de conjuguer ces temps, puisqu'il ne s'agit que de savoir les verbes auxiliaires, et d'ajouter à chaque temps le participe passé du verbe dont on a besoin. Voyez ci-devant pages 34, 35, 36 et 37.

ARTICLE III.

Des Participes.

Le participe présent de tous les verbes se termine en *ing*, comme *to walk*, marcher, *walking*, marchant; *to love*, aimer, *loving*, aimant.

Dans la plupart des verbes, le participe passé se termine en *ed*, ou en *'d*, comme *walked* ou *walk'd*, marché ; *loved* ou *lov'd*, aimé. Alors ce participe sert pour l'imparfait et le prétérit de l'indicatif, comme vous l'avez vu dans la conjugaison du verbe *to walk*, marcher, page 37. Mais il y a beaucoup de verbes qui, par eux-mêmes, ont un prétérit qui n'est pas leur participe passé, et chez qui ces deux temps diffèrent de terminaison.

Il y en a d'autres dont le participe seul diffère de la règle commune; on trouvera tous ces verbes dans les deux tables suivantes :

PREMIÈRE

PREMIÈRE TABLE.

Des Verbes dont le prétérit et le participe passé différent de la règle commune.

Infinitif.		*Prétérit.*	*Participe.*
To *be*,	être.	*was.*	*been.*
bear,	porter. / supporter.	*bore.*	*borne.*
beat,	battre.	*beat.*	*beat.* / *beaten.*
begin,	commencer.	*began.*	*begun.*
bid,	ordonner.	*bid.* / *bade.*	*bid.* / *bidden.*
bite,	mordre.	*bit.*	*bit*, *bitten.*
blow,	souffler.	*blew.*	*blown.*
break,	rompre.	*broke.* / *brake.*	*broken.*
chide,	réprimander.	*chid.*	*chid*, *chidden.*
choose, / *chuse*,	choisir.	*chose.*	*chosen.*
cleave,	fendre.	*cleft.* / *clove.* / *clave.*	*cleft*, *cloven.*
come,	venir.	*came.*	*come.*
dare,	oser.	*durst.*	*dared.*
die,	mourir.	*died.*	*dead.*
do,	faire.	*did.*	*done.*
draw,	tirer, dessiner.	*drew.*	*drawn.*
drink,	boire.	*drank.* / *drunk.*	*drunk.*
drive,	chasser.	*drove.*	*driven.*
eat,	manger.	*eat.*	*eat*, *eaten.*
fall,	tomber.	*fell.*	*fallen.*
fly,	voler, fuir.	*flew*, *fled.*	*flown.*
forget,	oublier.	*forgot.*	*forgot*, *forgotten.*
forsake,	abandonner.	*forsook.*	*forsaken.*
freeze,	geler.	*froze.*	*frozen.*
get,	gagner.	*got.*	*got*, *gotten.*
give,	donner.	*gave.*	*given.*
go,	aller.	*went.*	*gone.*
grow,	croître.	*grew.*	*grown.*
hew,	couper.	*hew'd.*	*hewn.*
hide,	cacher.	*hid.*	*hid*, *hidden.*
know,	savoir. / connoître.	*knew.*	*known.*
lie,	coucher.	*lay.*	*lain.*
load,	charger.	*loaded.*	*loaden.*
mow,	faucher.	*mow'd.*	*mow'd*, *mown.*
ride,	aller à cheval.	*rid*, *rode.*	*rid*, *ridden*, *rode.*
ring,	sonner.	*rang*, *rung.*	*rung.*
rise,	se lever.	*rose.*	*risen.*
run,	courir.	*ran.*	*run.*
see,	voir.	*saw.*	*seen.*
seeth,	mitonner.	*seeth'd*, *sod.*	*sodden.*
shake,	secouer.	*shook.*	*shaken*, *shook.*
shear,	tondre.	*shore.*	*shorn.*
shew, / *show*,	montrer.	*shew'd.* / *show'd.*	*shown.*

Infinitif.		*Prétérit.*	*Participe.*
To *shrink*,	se rapetisser:	*shrank, shrunk.*	*shrunk.*
slay,	tuer.	*slew.*	*slain.*
smite,	frapper.	*smote.*	*smitten.*
sow,	semer.	*sowed.*	*sown.*
speak,	parler.	*spoke, spake.*	*spoken.*
steal,	voler, dérober.	*stole.*	*stole, stolen.*
strive,	tâcher.	*strove.*	*striven.*
swear,	jurer.	*swore.*	*sworn.*
swell,	enfler.	*swelled.*	*swollen, swoln.*
swim,	nager.	*swam, swum.*	*swum.*
take,	prendre.	*took.*	*taken, took.*
tear,	déchirer.	*tore.*	*tore, torn.*
thrive,	prospérer.	*throve.*	*thriven.*
throw,	jeter.	*threw.*	*thrown.*
tread,	marcher.	*trod.*	*trodden.*
wear,	porter, user.	*wore.*	*worn.*
weave,	tresser.	*wove.*	*woven.*
write,	écrire.	*writ, wrote.*	*writ, wrote. written.*

SECONDE TABLE.

Des Verbes irréguliers dont les prétérits et les participes passés sont les mêmes.

Infinitif.	*Prétérit*	*et Part.*	*Infinitif.*	*Prétérit*	*et Part.*
To *abide*,	demeurer.	*abode.*	To *flee*, *fly*,	s'enfuir.	*fled.*
awake,	s'éveiller.	*awoke.*	*fling*,	lancer.	*flung.*
bend,	courber.	*bent.*	*fraight*,	charger.	*fraught.*
bereave,	priver.	*bereft.*	*geld*,	châtrer.	*gelt.*
beseech,	supplier.	*besought.*	*gild*,	dorer.	*gilt.*
bind,	lier. relier.	*bound.*	*gird*,	ceindre.	*girt.*
bleed,	saigner.	*bled.*	*grind*,	moudre.	*ground.*
breed,	engendrer.	*bred.*	*hang*,	prendre.	*hung, hang'd.*
bring,	apporter.	*brought.*	*have*,	avoir.	*had.*
build,	bâtir.	*built.*	*hit*,	frapper, rencontrer le but.	*hit.*
burn,	brûler.	*burnt.*	*hurt*,	nuire. blesser.	*hurt.*
burst,	crever.	*burst.*	*keep*,	garder.	*kept.*
buy,	acheter.	*bought.*	*kneel*,	s'agenouiller.	*knelt. kneeled.*
cast,	jeter.	*cast.*	*lay*,	poser. mettre.	*laid.*
catch,	attraper.	*caught.*	*lead*,	mener, conduire.	*led.*
cling,	s'attacher.	*clung.*	*leave*,	laisser.	*left.*
cost,	coûter.	*cost.*	*leap*,	sauter.	*leapt.*
creep,	ramper.	*crept.*	*lend*,	prêter.	*lent.*
curse,	maudire.	*curst.*	*let*,	laisser, permettre.	*let.*
deal,	agir.	*dealt.*	*light*,	allumer.	*light. lighted.*
dig,	creuser.	*dug.*	*lose*,	perdre.	*lost.*
dream,	rêver.	*dreamt.*			
dwell,	demeurer. habiter.	*dwelt.*			
feed,	nourrir.	*fed.*			
feel,	sentir. tâter.	*felt.*			
fight,	combattre.	*fought.*			
find,	trouver.	*found.*			

Infinitif.	*Prét. et Part.*		*Infinitif.*	*Prét. et Part.*	
To *make*,	faire.	*made.*	To *speed*,	réussir.	*sped.*
mean,	entendre, signifier.	*meant.*	*spell*,	épeler.	*spelt.*
meet,	rencontrer.	*met.*	*spend*,	dépenser.	*spent.*
pay,	payer.	*paid.*	*spill*,	répandre.	*spilt.*
put,	mettre.	*put.*	*spin*,	filer.	*spun.*
read,	lire.	*read.*	*split*,	fendre.	*split.*
rend,	déchirer.	*rent.*	*spread*,	étendre.	*spread.*
say,	dire.	*said.*	*spring*,	jaillir.	*sprung.*
seek,	chercher.	*sought.*	*stamp*,	empreindre.	*stampt.*
sell,	vendre.	*sold.*	*stand*;	se tenir debout.	*stood.*
send,	envoyer.	*sent.*	*stick*,	s'attacher.	*stuck.*
set,	placer, planter.	*set.*	*sting*,	aiguillonner.	*stung.*
shed,	répandre.	*shed.*	*stride*,	enjamber.	*strode.*
shall,	(signe du futur.)	*should.*	*string*,	enfiler, corder.	*strung.*
shine,	briller.	*shone*, *shined.*	*strip*,	dénuer, dépouiller.	*stript.*
shoot,	tirer armes à feu.	*shot.*	*sweat*,	suer.	*sweat.*
shred,	hacher.	*shred.*	*sweep*,	balayer.	*swept.*
shoe,	chausser, ferrer.	*shod.*	*teach*,	enseigner.	*taught.*
shut,	fermer.	*shut.*	*tell*,	dire, raconter.	*told.*
sit,	s'asseoir.	*sat.*	*think*,	penser.	*thought.*
sleep,	dormir.	*slept.*	*thrust*,	pousser.	*thrust.*
sling,	fronder.	*slung.*	*weep*,	pleurer.	*wept.*
slink,	se glisser.	*slunk.*	*whip*,	fouetter.	*whipt.*
slip,	glisser.	*slipt.*	*will*,	vouloir.	*would.*
slit,	fendre.	*slit.*	*wind*,	tourner.	*wound.*
smell,	flairer, sentir.	*smelt.*	*work*,	travailler.	*wrought.*
			wring,	tordre le cou, le linge, etc.	*wrung.*

ARTICLE IV.

Conjugaison des Verbes avec négation.

Ne pas s'exprime par le monosyllabe *not*. Cette négation doit suivre immédiatement le verbe, lorsqu'il n'est point accompagné d'un signe ou d'un auxiliaire. Dans les autres cas, *not* précède le verbe, ainsi qu'on le verra dans les exemples suivans.

INDICATIF.

Présent.		*Imparfait et Prétérit.*	
I walk not.	je ne marche pas, etc.	*I walked not*,	je ne marchois pas, etc.
I do not walk,		*I did not walk*,	
I am not walking, etc.		*I was not walking*, etc.	je ne marchai pas, etc.

IMPÉRATIF.

Let him or *let her not walk*,	qu'il ou elle ne marche pas.
Let us not walk,	ne marchons pas.
walk not,	ne marchez pas.
Let them not walk,	qu'ils ne marchent pas.

SUBJONCTIF.

That I may not walk, etc.	que je ne marche pas, etc.
we may not walk, etc.	nous ne marchions pas, etc.

Les deux Imparfaits.

I could not walk, etc.	{ je ne marcherois pas, etc. { je ne marchasse pas, etc.

Pour les temps composés, prenez les auxiliaires comme ci-devant.

Infinitif.		*Participe.*		
Prés. *Not to walk*,	ne pas marcher.	Prés.	*Walking not*,	ne marchant pas, etc.
		Passé.	*Not walked.*	

ARTICLE V.

Manière d'interroger.

Transposez le pronom après le verbe, ou entre le signe et le verbe. Exemple :

Walk I? *Do I walk?* *Am I walking?*	marché-je?

Avec négation.

Walk I not? *Do I not walk?* *Am I not walking?*	ne marché-je pas?

De même pour les autres temps.

Au lieu de *oui* ou *non*, qui servent en français de réponse aux interrogations, les Anglais répètent quelquefois le signe et le pronom pour affirmer, et y joignent *not* pour nier.

Exemples.

Do you walk? *Are you walking?*	marchez-vous?	*I do*, oui. *I do not*, non.
Do you not walk? *Are you not walking?*	ne marchez-vous pas?	*I do*, oui. *I do not*, non.

Remarquez que l'on peut abréger dans la conversation, par élision, la négation avec le signe dans tous les cas, soit en niant purement et simplement, soit en interrogeant avec ou sans négation. Mais cette manière d'abréger n'est pas admise dans le style pur.

Exemples.

I don't walk, *I an't walking.*	je ne marche pas.	
Don't you walk? *An't you walking*,	ne marchez-vous pas?	*I don't*, non. *I an't*, non.

On peut encore répondre ainsi : -- *not I*, non pas moi. Cette façon de parler a quelquefois beaucoup de force.

Autres manières d'interroger.

Outre les interrogations précédentes, il y en a deux en français qui ne se rencontrent que dans peu de langues. Par exemple, l'on dit souvent, *est-ce qu'il pleut?* Le but de celui qui interroge n'est pas de savoir s'il pleut ou non, mais il fait entendre qu'il croit qu'il ne pleut pas, et qu'il seroit surpris s'il pleuvoit; il faut donc bien distinguer cette façon d'interroger, de celle de pur mouvement de curiosité, qui porte un homme à demander s'il pleut : *pleut-il?* etc. Les Anglais ont quelquefois recours à une circonlocution pour rendre cette idée. Exemple : Est-ce que je marche? tournez ainsi : *I am not walking, am I?* ou *I don't walk, do I?* vous aurez mot pour mot : Je ne suis pas marchant, suis-je? Je ne marche pas, marché-je? et ainsi tout le long des verbes, tant avec les signes qu'avec les auxiliaires.

De même, par cette interrogation, *n'est-ce pas qu'il marche*, un Français assure que la personne dont il parle marche actuellement, et il en prend à témoin celle à qui il adresse la parole. Il faut s'exprimer ainsi en anglais : *He Walks, don't he?* c'est-à-dire : Il marche, n'est-ce pas?

ARTICLE VI.

Conjugaison des Verbes avec les pronoms.

Lorsqu'il n'y a qu'un pronom gouverné au datif en français, il suit le verbe en anglais, et l'on est libre de le mettre au datif ou à l'accusatif; je le mettrai au datif.

Affirmation.		*Négation.*	
I give you, *I am giving you,*	je vous donne.	*I do not give you,* *I am not giving you,*	je ne vous donne pas.
Interrogation simple.		*Avec négation.*	
Do I give you? *Am I giving you?*	vous donné-je?	*Don't I give you?* *An't I giving you?*	ne vous donné-je pas?

Avec deux pronoms.

Le pronom gouverné à l'accusatif se met devant le pronom gouverné au datif, au lieu qu'en français il se met après.

Exemples.

Affirmation.		*Négation.*	
I give it you, *I am giving it you,*	je vous le donne.	*I do not give it you,* *I am not giving it you,*	je ne vous le donne pas.
Interrogation simple.		*Avec négation.*	
Do I give it you? *Am I giving it you?* etc. etc.	vous le donné-je?	*Do I not give it you?* *Am I not giving it you?*	ne vous le donné-je pas?

ARTICLE VII.

Des Verbes réfléchis.

On appelle réfléchi, tout verbe dont l'action ne regarde que celui qui agit. Exemples: s'habiller, se sentir, etc. Ces deux verbes sont réfléchis, parce que l'action et le sentiment qu'ils expriment n'ont pour objet que la personne qui parle, à qui et dont on parle.

Le verbe réfléchi se distingue en français par les pronoms *me*, *te*, *se*, *nous*, *vous*, qui le précèdent immédiatement.

Ces pronoms se rendent en anglais par les suivans:

Singulier.

Myself,	moi-même *ou* me.
Tyself,	toi-même *ou* te.
Hymself,	lui-même *ou* se.
Herself,	elle-même *ou* se.
* *Itself*,	lui-même *ou* se.

* *Itself* n'a lieu que pour les animaux et les choses.

Pluriel.

Ourselves,	nous-mêmes	*ou* nous.
Yourselves,	vous-mêmes	*ou* vous.
Themselves,	eux-mêmes / elles-mêmes	*ou* se.

Ces pronoms s'unissent aux verbes de la manière suivante.

Exemple du verbe réfléchi to dress oneself, *s'habiller.*

En affirmant.

Sing.	*I dress myself*,			je *m'*habille.
	Thou dressest thyself,			tu *t'*habilles.
	He / *She*	*dresses*	*himself*, / *herself*,	il *ou* elle *s'*habille.
Plur.	*We* / *You* / *They*	*dress*	*ourselves*, / *yourselves*, / *themselves*,	nous *nous* habillons. / vous *vous* habillez. / ils *ou* elles *s'*habillent.

Suivez les autres temps des verbes, en mettant toujours les pronoms à leur suite.

Avec négation.

I do not dress myself, etc. — Je ne *m'*habille pas, etc.

Interrogation simple.

Do I dress myself?
*M'*habillé-je?

Avec négation.

Do not I dress myself?
Ne *m'*habillé-je pas?

Remarquez qu'on peut également conjuguer le verbe réfléchi des différentes manières expliquées pages 37 et suiv., en faisant toujours suivre le pronom; ainsi l'on dit également:

I dress / *I am dressing* { *myself*, — je *m'*habille.

I do not dress *I am not dressing*	*myself*,	je ne *m'*habille pas.
Do I dress *Am I dressing*	*myself?*	*m'*habillé-je ?
Do I not dress *Am I not dressing*	*myself?*	ne *m'*habillé-je pas ?

La seule différence qu'il y a entre la manière anglaise et la nôtre, c'est que chez nous les pronoms qui désignent la réflexion du verbe le précèdent, et qu'en anglais ils le suivent ; au surplus, ceci n'altère point la conjugaison générale. Quant aux temps suivans composés, ils se forment en anglais par le verbe auxiliaire *to have ;* au lieu qu'en français on se sert pour les former du verbe être : ainsi, pour exprimer ces différens temps, *je me suis habillé ;* etc., *je m'étois habillé*, etc., *je me serois habillé*, etc.

Dites en anglais :		comme s'il y avoit :	
I have *I had* *I could have*	*dressed myself;*	j'ai j'avois j'aurois	habillé moi-même.

Il est important d'observer ici que tous les verbes réfléchis ne demandent pas d'être accompagnés des pronoms réciproques, comme celui que nous venons de donner pour exemple. Cette manière de conjuguer n'a lieu que dans les cas où le défaut de pronoms pourroit occasionner de l'amphibologie : on peut dire également *I apply myself*, ou simplement, *I apply*, je m'adresse ; *I submit*, je me soumets, au lieu de *I submit myself*, lorsqu'il n'y a rien dans la phrase qui puisse faire imaginer qu'il s'agit d'un autre que de soi-même : en général ces sortes de verbes ne sont autre chose que des verbes actifs, dont on change l'objet en réfléchissant l'action sur soi ; car les mots *adresser*, *soumettre*, *habiller*, etc., supposent un objet auquel on s'adresse, qu'on soumet, qu'on habille, etc., et ils ne deviennent verbes réfléchis, que lorsque la personne qui parle, ou dont on parle, est l'objet elle-même de l'action qu'ils expriment.

Il n'en est pas ainsi de quelques verbes anglais purement intransitifs, que les Français rangent dans leur langue au nombre des verbes réfléchis, tels que *to repent*, se repentir ; *to fall a sleep*, s'endormir, mot à mot, tomber endormi, etc. Ces verbes, en anglais, ne peuvent être accompagnés de pronoms réciproques, parce que, de leur nature, ils sont intransitifs, et que le sentiment, la passion ou l'action qu'ils expriment, se bornent à la personne qui sert de nominatif au verbe : ainsi l'on dira *I repent*, je me repens, etc., comme si c'étoit un verbe actif, et non pas *I repent myself*, parce qu'il n'est pas possible qu'on *repente* un autre que soi-même.

ARTICLE VIII.

De la particule On.

On, devant un verbe, rend ce verbe impersonnel.

Exemple : *One says*, on dit. Cette expression peut se rendre de différentes manières en anglais : 1.° En tournant par le passif, comme *it is said*, il est dit. 2.° En tournant par la première personne du pluriel, comme *we say*, nous disons. 3.° Par la troisième personne du même nombre, comme *they say*, ils disent. 4.° Par le mot *people*, comme *people say*, les gens disent.

Exemple du verbe To say, *dire.*

INDICATIF.

Présent.		*Imparfait et Prétérit.*	
One says, *It is said,* *We say,* *They say,* *People say,*	on dit.	*One said* or *did say,* *It was said,* *We said* or *did say,* *They said* or *did say,* *People said* or *did say,*	l'on disoit.

FUTUR.

One shall or *will say,* *It shall* or *will be said,* *We shall* or *will say,* *They shall* or *will say,* *People shall* or *will say,*	on dira.

Continuez ainsi avec les signes du subjonctif et les temps composés du verbe.

De même en interrogeant, l'on dit :

Does any one say? *Is it said?* *Do they say?* *Do people say?*	dit-on?
Does one not say? *Is it not said?* *Do they not say?* *Do people not say?*	ne dit-on pas?

Ainsi de suite pour tous les temps.

On peut encore tourner *on* de la manière suivante :

She is said to walk, on dit qu'elle marche.

Comme s'il y avoit, *elle est dite marcher.* Cette manière est la plus élégante.

ARTICLE

Digitized by Google

ARTICLE IX.

Des Verbes impersonnels.

Ils se conjuguent avec *it*, il, de la manière qui suit.

It rains, *It does rain*,	il pleut.	*it has rained*,	il a plu.
It rains not, *It does not rain?*	il ne pleut pas.	*it has not rained*,	il n'a pas plu.
Does it rain?	pleut-il?	*has it rained?*	a-t-il plu?
Does it not rain?	ne pleut-il pas?	*has it not rained?*	n'a-t-il pas plu?

Ainsi de suite aux autres temps, avec les signes ordinaires.

Du Verbe impersonnel il faut, *one must.*

Ce verbe n'est point impersonnel en anglais, il se conjugue de la manière suivante :

INDICATIF.

Présent.		*Imparfait et Prétérit.*		
I must,	il faut que je.	*I was obliged*,		que je.
Thou must,	que tu.	*thou wast obliged*,	il falloit	que tu.
He must,	qu'il.	*he was obliged*,		qu'il.
We must,	que nous.	*we were obliged*,	*ou* il fallut	que nous.
You must,	que vous.	*you were obliged*,		que vous.
They must,	qu'ils.	*they were obliged*,		qu'ils.

FUTUR.

I shall	or *will be obliged*,	il faudra que je.	
Thou shalt	*wilt be obliged*,	que tu.	
He shall	*will be obliged*,	qu'il.	
We shall	*will be obliged*,	que nous.	
You shall	*will be obliged*.	que vous.	
They shall	*will be obliged*,	qu'ils.	

SUBJONCTIF.

That I must	or *may be obliged*,	qu'il faille que je.
thou must	*mayest be obliged*,	que tu.
he must	*may be obliged*,	qu'il.
we must	*may be obliged*,	que nous.
you must	*may be obliged*,	que vous.
they must	*may be obliged*,	qu'ils.

Les Imparfaits.

I could, *might*, *should*, *would be obliged*,
Il faudroit, *ou* il fallut que je, etc, etc., etc.
Must I? faut-il que je? etc.
Must I not? ne faut-il pas que je? etc.

Ainsi de suite pour tous les temps et leurs signes ci-dessus.

Observez que le verbe qui suit le *que* en français, doit se mettre à l'infinitif en anglais.

Exemples :

I must love, il faut que j'aime.
I was obliged to love, il fallut que j'aimasse, etc.

Du Verbe impersonnel there is, *il y a.*

There is s'emploie lorsque le mot qui suit est au singulier, et *there are* lorsqu'il est au pluriel. C'est comme si l'on disoit en français : *là est, là sont.*

Exemples:

Sing.	*There is a man*,	il y a un homme.
Plur.	*There are men*,	il y a des hommes.
Sing.	*There was a horse*,	il y avoit *ou* il y eut un cheval.
Plur.	*There were horses*,	il y avoit *ou* il y eut des chevaux.

Continuez ainsi, en mettant toujours la troisième personne du singulier de chaque temps du verbe *to be*, être, lorsqu'il s'agit du singulier, et la troisième du pluriel, quand il s'agit du pluriel.

De même, en interrogeant, l'on dit :

Is there a woman?	y-a-t-il une femme ?
Are there women?	y-a-t-il des femmes ?
Is there not a woman?	n'y-a-t-il pas une femme ?
Are there no women?	n'y-a-t-il pas des femmes ?

Du Verbe impersonnel it is, *c'est.*

Le *ce* français se rend au singulier, en anglais, par les pronoms *he*, s'il s'agit d'un homme, *she*, si l'on parle d'une femme, *it*, s'il s'agit d'un animal ou d'une chose ; et au pluriel, par *they*, pour tous les genres.

Exemples :

He is the husband,	c'est le mari.
She is the wife,	c'est la femme.
It is the hat,	c'est le chapeau.
They are the wicked people,	ce sont les méchantes gens.

En interrogeant.

Is he the son?	est-ce le fils ?
Is she the daughter?	est ce la fille ?
Is it the dog?	est-ce le chien ?
Are they good people, etc.	sont-ce de bonnes gens ? etc.
Is he not the father? etc.	n'est-ce pas le père ? etc.

De même pour tous les temps.

CHAPITRE VI.

Des Adverbes.

L'adverbe est un mot indéclinable, qui ne gouverne ni n'est gouverné ; son usage, dans le langage, est de déterminer les diverses circonstances qui accompagnent nos idées et nos actions.

Les Grammairiens distinguent plusieurs sortes d'adverbes :

Digitized by Google

1.° Les adverbes de temps, tels que :

Presently,	présentement.	*yesterday*,	hier.
Now,	maintenant.	*to-morrow*,	demain.
To-day,	aujourd'hui.	*once*,	jadis.
Not long ago,	naguères, etc.	*formerly*,	autrefois.

2.° Les adverbes de lieu, tels que :

Where,	où.	*within*.	dedans.	*upon*,	dessus.
From whence,	d'où.	*without*,	dehors.	*into*,	dedans.
Here,	ici.	*there*.	là.	*under*,	dessous, etc.

3.° De quantité, comme :

How much,	combien.	*more*,	plus.
Little, few,	peu.	*less*,	moins.
But little,	guère, etc.	*much*,	beaucoup, etc.

4.° De quantité, comme :

Well,	bien.	*wisely*,	sagement.
Right,	juste.	*prettily*,	joliment.
Bad, ill.	mal, etc.	*bluntly*,	brusquement, etc.

5.° D'affirmation, tels que :

Yes,	oui.	*certainly*,	certainement.
Truly,	véritablement, etc.	*without doubt*,	sans doute, etc.

6.° De négation, tels que :

No, not non, ne, ni, pas, point, non pas, etc.

7.° De doute, comme :

Perhaps, peut-être. *probably*, probablement, etc.

8.° De comparaison, comme :

More,	plus.	*as much*,	autant.
Less,	moins, etc.	*generally*,	généralement, etc.

9.° Enfin, d'interrogation, tels que :

When?	quand?	*why?*	pourquoi?
How,	comment?	*how often?*	combien de fois, etc.

Généralement on peut faire de tous les adjectifs anglais autant d'adverbes en ajoutant *ly*, comme nous les formons en français en ajoutant *ment*. Exemples :

Easily,	aisément,	de *easy*,	aisé.
Assuredly,	assurément,	*assured*,	assuré.
Sensibly,	sensiblement,	*sensible*,	sensible.
Politely,	poliment,	*polite*,	poli.
Commonly,	communément,	*common*,	commun, etc. etc.

La construction des adverbes anglais est la même que celle des adverbes français ; c'est-à-dire, qu'ils suivent le verbe lorsque le temps est simple, et qu'ils se mettent entre l'auxiliaire et le verbe lorsque le temps est composé.

Exemples :

He speaks much,	il parle beaucoup.
He has well spoken,	il a bien parlé.

Mais lorsque le verbe est à l'infinitif, l'adverbe se met après.

Exemple:

To sing well,	bien chanter.

J'ai cru inutile de donner ici une liste de tous les adverbes anglais; on les trouvera, suivant leur rang, dans le Dictionnaire: ce que j'en ai dit suffit pour mettre le lecteur à portée de les distinguer.

CHAPITRE VII.

Des Prépositions.

Les prépositions sont des mots indéclinables qui servent à désigner les différens rapports qu'il y a entre les noms, les pronoms, les verbes et les adverbes.

1.° Entre les noms,	comme:	*with your leave*, avec votre permission.
2.° Entre les pronoms,	comme:	*as for me*, quant à moi.
3.° Entre les verbes,	comme:	*after having dined*, après avoir dîné.
4.° Entre les adverbes,	comme:	*till now*, jusqu'à présent.

Table des Prépositions qui gouvernent toujours l'accusatif.

As for,	quant à.
At,	chez, à.
About,	environ, concernant, autour de.
Above,	par-dessus, au-dessus de.
Along,	le long de.
After,	après, ensuite de:
Against,	contre, à rebours de.
Among,	parmi.
Before,	devant, avant, au-devant de.
Behind,	derrière, au-delà.
Between,	entre.
But,	hormis.
Besides,	hormis, outre.
Below,	au-dessous de.
Considering,	attendu.
Concerning,	touchant.
During,	durant, pendant.
Except,	excepté, hormis.
Excepting,	à l'exclusion de, à la réserve de.
from,	de, dès.
for,	pour.
in,	dans, en.
like,	comme.
notwithstanding,	nonobstant.
near,	près, proche, près de, proche de.
on,	sur.
over against,	vis-à-vis de.
seeing,	vu.
since,	depuis.
through,	à travers, au travers de.
towards,	vers, envers, à l'égard de.
upon,	sur, dessus.
under,	sous, dessous, à moins de.
with,	avec.
without,	sans.

Prépositions qui gouvernent le génitif, et sont suivies de of.

In spite of,	malgré, en dépit de.	*because of*,	à cause de.
For want of,	faute de.	*instead of*,	au lieu de.
Out of,	hors, hors de, par.	*by means of*,	à la faveur de.

Prépositions qui gouvernent le datif, et sont suivies de to.

Opposite to	vis-à-vis de.	*according to*,	suivant, selon.
As to,	à l'égard de.		

Prépositions qui gouvernent l'ablatif, et sont suivies de from.

Secure from,	à l'abri de.	*far from*,	loin de.
Sheltered from,	à couvert de.		

De, *du*, *des*, *à*, *au*, *aux*, signes du génitif, du datif et de l'ablatif des noms, ne sont pas toujours représentés en anglais par leurs équivalens *of*, *from*, *to*; et *with*, *by*, *for*, ne le sont pas toujours par *avec*, *par* et *pour*, qui leur correspondent : mais comme la signification de ces particules dépend de leur position et des mots qui les précèdent, je renvoie le lecteur à la syntaxe des adjectifs et des verbes, où j'ai suffisamment éclairci toutes les difficultés par des exemples.

CHAPITRE VIII.

Des Conjonctions.

Les Conjonctions sont des mots invariables qui servent à rapprocher deux ou plusieurs idées, pour les exprimer dans une seule phrase; exemple : vous *et* moi savons l'anglais, *mais* votre frère l'ignore. *Et* et *mais* sont deux conjonctions, sans le secours desquelles on seroit obligé de faire trois phrases, et de dire : Vous savez l'anglais. Je sais l'anglais. Votre frère ne sait pas l'anglais.

Les principales Conjonctions sont :

And,	et.	*altho'*, *tho'*,	quoique, bien que, quand, quand bien même, quand même.
As if,	comme si.		
So that,	de sorte que.		
Insomuch that,	si bien que.		
Yet,	cependant.	*in short*,	enfin.
However,	toutefois.	*for*,	car.
Nevertheless,	néanmoins.	*in as much as*,	en tant que.
But,	mais.	*rather than*,	plutôt que.
If, *whether*,	si.	*or*,	ou.
Viz,	c'est-à-dire, savoir.	*in order that*,	afin que, etc.

CHAPITRE IX.

Des Interjections.

Les Interjections sont des mots qui expriment quelque mouvement subit, soit de douleur, de joie, de curiosité, d'applaudissement, de mépris ou de colère, etc., tels que :

Ah! ah!	ah!
Alas!	hélas!
Pho!	ouf, aï! aye!
Well!	eh bien!
Right!	bon!
'Egod! pshaw!	ouais!
Fye! fye upon!	fi! fi donc!
Oh! oh! oh!	ah! ah! ah!
How! what!	comment! quoi! qui! qu'est-ce!
Eh!	eh!
Lackaday!	bon dieu!
good god!	bon dieu!
bless me!	miséricorde!
Dear sirs!	ô dame!
Come on!	allons!
Cheer up!	courage!
Courage!	alerte!
encore!	bis!
hold!	holà!
softly!	tout beau!
hist! hush!	paix! chut!
oh ho! so ho!	hola! eh! ho! hom!
huzza!	vivat! qu'il vive! vive la joie!
fidlestick!	zest.
zounds!	représentent les expressions françaises : peste, diable, jarni, morbleu, tudieu, ventre-saint-gris.
s'death!	
'odshud!	
damn!	
by god! egad!	ventrebleu, par la sangbleu, etc.

FIN DU PREMIER LIVRE.

LIVRE SECOND,

CONTENANT LA SYNTAXE ET LES EXERCICES.

CHAPITRE PREMIER.

De la Syntaxe, ou construction des Noms.

Nous avons vu, dans la première partie de cet ouvrage, que les Anglais n'ont que deux articles, l'un défini *the*, qui répond à l'article français *le*, *la*, *les*; et l'autre indéfini *a* ou *an*, qui répond aux mots français *un*, *une*; mais il faut bien distinguer ce dernier article du monosyllabe numéral *one*, qui désigne le nombre *un*, *une*.

Of, *to* et *from*, sont des particules qui accompagnent ces articles, et qui servent à déterminer le cas où est le nom qui les suit. *Of* désigne le génitif, *to* le datif, et *from* l'ablatif. Nous allons maintenant examiner quel est l'usage auquel les articles sont employés dans la construction des phrases.

1.° L'article *the* sert à particulariser l'objet dont on parle; ainsi, lorsqu'il s'agit d'une chose quelconque, prise dans un sens général et illimité, cet article devient inutile, et il ne faut pas en faire usage.

Exemples :

La vertu est aimable, dites *virtue is amiable*, et non *the virtue*, etc., parce qu'il s'agit de la vertu en général; mais si vous voulez rendre cette phrase, *la vertu des princes fait le bonheur des peuples*, dites : *the virtue of princes*, etc., parce que le sens générique du mot *virtue* est limité à la vertu des princes.

De même, si je dis, *l'or est précieux*, je m'exprimerai ainsi : *gold is precious*; mais si je dis, *l'or du Pérou est précieux*, alors je me servirai de l'article *the*, parce que j'entends l'or particulier au Pérou.

De même encore, en parlant de la France, de l'Angleterre, de l'Asie, etc., il ne faut point d'article, parce qu'il n'y a point d'individus qui appartiennent à une espèce appelée France, Angleterre, Asie, etc. Ces mots entrent dans la classe des noms propres.

2.° Quoique dans certaines circonstances, l'article *le*, *la*, *les*, ne s'exprime point en français devant les nombres ordinaux, ni devant les noms qui désignent un degré de consanguinité ou de

parenté, il faut cependant en faire usage en anglais; ainsi l'on dit :

George the *second*, *King of England*,	*Lewis* the *fifteenth*, *King of France*,
George deux, Roi d'Angleterre.	Louis quinze, Roi de France.
Peter the *son of John*,	*Saturn* the *father of Jupiter*,
Pierre, fils de Jean.	Saturne, père de Jupiter.

3.° Les articles *du*, *de la*, *des*, ne s'expriment point en anglais; l'on dit : *bread*, *du* pain; *meat*, *de la* viande; *men*, *des* hommes, etc.

Mais si ces articles sont pris en français dans un sens partitif, il faut les exprimer par *some*.

Exemples :

Give me some *bread*,	some *meat*,	some *peaches*.
Donnez-moi *du* pain;	*de la* viande;	*des* pêches.

4.°. L'article indéfini *a* ou *an* s'emploie devant les mots qui désignent le genre et l'espèce des choses, ou les titres et les qualités des personnes.

Exemples :

The Busy-body, a *comedy*,	*He is* a *taylor*,
L'Empressé, comédie,	il est tailleur.
Romeo and Juliet, a *tragedy*,	*he was* a *master*, *now he is* a *footman*,
Roméo et Juliette, tragédie.	il étoit maître, à présent il est laquais.
Castor and Pollux, an *opera*,	
Castor et Pollux, opéra.	

5.° On emploie le même article après le pronom *what*, lorsqu'on veut exprimer la surprise, comme : *what a noise!* quel bruit! etc.

6.° On s'en sert devant les noms de mesure pour exprimer les mots *le*, *la*, *les*.

Exemples :

Beef costs two pence a *pound*,	*Corn is sold at a crown* a *bushel*,
Le bœuf coûte deux sous *la* livre.	le blé se vend un écu *le* boisseau.

On dit encore :

What kind of a *fellow is he?*	quelle sorte d'homme est-ce?
She is so fine a *woman!*	elle est si belle femme!
She is a kind of a *coquet*,	c'est une espèce de coquette.

7.° Lorsqu'il y a deux noms de suite, dont le premier gouverne le second au génitif, les Anglais transposent souvent le second nom devant le premier, en y ajoutant *'s*. Exemples : *Peter's wife*, la femme de Pierre. *My sister's husband*, le mari de ma sœur, etc. Ou même sans ajouter *'s*, comme *a chamber-maid*, une femme de chambre, lorsque le mot transposé ne désigne pas un être animé. Dans le premier cas, on ne se sert ni de l'article *the* ni de l'article *a*. Cette transposition des noms se fait sur-tout lorsqu'il y a plusieurs génitifs de suite, pour éviter la répétition des *of*, et la construction se fait alors en rétrogadant.

Exemple :

Exemple :

Voici *la* maison *du* père *de* l'associé *de* mon frère, *here is my brother's partner's father's house*, au lieu de *here is the house* of *the father* of *the partner* of *my brother*, ce qui seroit désagréable à l'oreille ; ou bien l'on peut dire *here is the house* of *my brother's partner's father*, afin d'éviter la répétition des *'s*.

Exercices sur le Chapitre précédent.

(Les chiffres indiquent le numéro de la règle.)

Philosophy [1] *is a noble science.*	*La* philosophie est une belle science.
The[1] *philosophy of Berkley* (or *Berkley's* [7] *philosophy*) *is founded on false principles.*	*La* philosophie *de* Berkley est fondée sur de faux principes.
Human[1] *life is full of disappointments.*	*La* vie humaine est pleine de contre-temps.
The[1] *virtue of some women depends much on*[1] *circumstances and prejudices.*	*La* vertu *de* quelques femmes dépend beaucoup *des* circonstances et *des* préjugés.
The[1] *virtue of men is often but a word which serves to veil their vices.*	*La* vertu des hommes n'est souvent qu'un mot qui sert à voiler leurs vices.
I love[1] *children.*	J'aime *les* enfans.
The[1] *children of your sister are haughty.*	*Les* enfans *de* votre sœur sont hautains.
He has been at[1] *Martinico, at*[1] *Guadaloupe, at*[1] *Jamaica, at*[1] *Virginia, at*[1] *New England.*	Il a été à *la* Martinique, à *la* Guadeloupe, à *la* Jamaïque, à *la* Virginie, à *la* Nouvelle Angleterre.
Iron and[1] *steel are more useful than*[1] *gold and*[1] *silver.*	*Le* fer et *l'acier* sont plus utiles que *l'or et l'argent.*
England,[1] *France and*[1] *Spain are three powerful states.*	*L'*Angleterre, *la* France et *l'*Espagne sont trois puissans états.
The[1] *Jupiter of the heathens was the*[2] *son of Saturn and the*[2] *father of the Gods.*	*Le* Jupiter des païens étoit fils de Saturne et père des Dieux.
Charles the[2] *second, the*[2] *son of Philip the*[2] *fourth, the*[2] *grand-son of Philip the*[2] *third, and the*[2] *great grand-child of Philip the*[2] *second, left his kingdom to Philip the*[2] *fifth.*	Charles deux, fils de Philippe quatre, petit-fils de Philippe trois, et arrière-petit-fils de Philippe deux, laissa son royaume à Philippe cinq.
Lewis the[2] *fourteenth acknowledged the*[2] *Prince of Wales as the*[2] *King of England. This Prince was known by the*[1] *name of James the*[2] *third.*	Louis quatorze reconnut *le* Prince de Galles pour Roi d'Angleterre. Ce prince fut connu sous *le* nom de Jacques trois.
Soliman the[2] *second was the*[2] *son of Selim; he married Roxuna the*[2] *daughter of, etc.*	Soliman deux étoit fils de Sélim ; il épousa Roxane, fille de, etc.
John the[2] *brother of Peter ran away with Simon the*[2] *son of William.*	Jean, frère de Pierre, prit la fuite avec Simon, fils de Guillaume.
Labour brings[3] *profit.*	Le travail rapporte *du* profit.
Have[3] *prudence, and you will have*[3] *success.*	Ayez *de la* prudence, et vous aurez *du* succès.
You speak to[3] *people who don't understand you.*	Vous parlez à *des* gens qui ne vous entendent pas.
He has dug up[3] *rivers and built*[3] *harbours.*	Il a creusé *des* rivières et bâti *des* ports.
The French eat[3] *good bread,*[3] *good meat, and drink*[3] *good wines.*	Les Français mangent *de* bon pain, *de* bonne viande, et boivent *de* bons vins.
I have some[3] *velvet to sell.*	J'ai *du* velours à vendre.

*Can you lend me some*3 *money ?*	Pouvez-vous me prêter *de* l'argent ?
*I have bought some*3 *green cloth and some*3 *blue velvet.*	J'ai acheté *du* drap vert et *du* velours bleu.
You are a4 *bachelor, and she is* a4 *maiden.*	Vous êtes garçon, et elle est fille.
I was a4 *solatier in Germany during the last war.*	J'ai été soldat en Allemagne pendant la dernière guerre.
George was a4 *musician, now he his* a4 *dancing master, to morrow he will be* a 4 *painter.*	George étoit musicien, à présent il est maître de danse, demain il sera peintre.
To-night will be acted the Misanthrope, a4 *comedy.*	On jouera ce soir le Misanthrope, comédie.
Pindarus was born at Thebes, a4 *city of Greece.*	Pindare naquit à Thèbes, ville de Grèce.
I come from Evreux, a 4 *little town of Normandy.*	Je viens d'Evreux, petite ville de Normandie.
1 *Snuff costs three livres and four sols* a6 *pound.*	*Le* tabac coûte trois livres quatre sous *la* livre.
Burgundy wine is now sold at the rate of thirty sols a 6 *bottle.*	*Le* vin *de* Bourgogne se vent actuellement sur le pied de trente sous *la* bouteille.
My sister's 7 *chamber-maid's* 7 *brother was killed in the army.*	*Le* frère *de la* femme *de* chambre *de* ma sœur a été tué à l'armée.
The 1 *horse of my cousin's*7 *husband is now but a jade.*	*Le* cheval *du* mari *de* ma cousine n'est plus qu'une rosse à présent.

CHAPITRE II.

De la construction des Adjectifs.

1.° J'ai dit que les adjectifs anglais précèdent ordinairement les substantifs. J'ajouterai seulement ici que lorsqu'il s'en trouve plusieurs de suite, on peut se dispenser de les lier ensemble par une conjonction : ainsi l'on dit également :

A long and *tedious book*, or *A long tedious book*,	Un livre long *et* ennuyeux.
An ingenious and *sensible man*, or *An ingenious sensible man*,	Un homme ingénieux *et* judicieux.

2.° Les adjectifs de dimension, tels que *broad*, large ; *high*, haut, etc. se mettent après les noms de mesure sans exprimer le *de*, au lieu qu'en français ils les précèdent.

Exemples :

A ladder twenty feet high.	Une échelle haute *de* vingt pieds.
A ditch twenty feet deep and ten broad.	Un fossé profond *de* vingt pieds et large *de* dix.

On ne pourroit pas dire, comme en français, *a ladder high of twenty feet; a ditch deep of twenty feet and broad of ten.*

Observez encore que ces sortes d'adjectifs ne peuvent jamais se changer en leurs substantifs, et que lorsque la chose mesurée se trouve suivie du verbe *avoir*, il faut représenter ce verbe par *to be*. Si donc vous avez à exprimer les phrases suivantes,

L'échelle *a* vingt pieds de hauteur *sur* deux de largeur,
Le fossé *a* dix pieds de largeur *sur* trois de profondeur,

il faudra dire comme ci-dessous :

The ladder is *twenty feet high* and *two broad.*
The ditch is *ten feet broad* and *three deep.*

3.° Lorsqu'après un comparatif il y a le mot *de*, il faut examiner si celui qui suit est un objet de comparaison ; alors *de* s'exprimera par *by*.

Exemples :

He is taller by *the whole head.*	Il est plus grand *de* toute la tête.
He is shorter by *half.*	Il est plus court *de* moitié.

Mais si ce *de* précède un objet de comparaison qui ne puisse être résolu que par un verbe, il faudra se servir de *than*.

Exemples :

I am more than *half convinced.*	Je suis plus *d'*à moitié convaincu.
That book is more than *half done.*	Ce livre est plus *d'*à moitié fait.

L'on dit aussi, lorsqu'il n'y a point de comparaison :

He has got more than *ten thousand pounds.*	Il a gagné plus *de* dix mille livres.

4.° Si la comparaison se fait avec les prépositions *aussi*, *tant*, *si*, *autant*, en anglais *as*, *as much*, *so*, *so much*, le *que* qui suit s'exprime par *as*.

Exemples :

I am not as *tall* as *he.*	Je ne suis pas *si* grand *que* lui.
I am as *learned* as *you.*	Je suis *aussi* savant *que* vous.

Mais cette règle n'a lieu pour *si* et pour *tant* que comme prépositions comparatives ; dans les autres cas, le *que* s'exprime par *that*.

Exemples :

He is so prudent that *every body consults him.*	Il est *si* prudent *que* tout le monde le consulte.
It is so much *worn* that *I can no longer make use of it.*	Il est *tant* usé *que* je ne puis plus m'en servir.

5.° Les façons de parler suivantes :

Plus je vous vois, plus je vous aime.
Moins j'étudie, moins j'apprends.
J'apprends d'autant plus que je lis davantage, etc.

se rendent en anglais de la manière qui suit :

The more I see you, the more I love you.
The less I study, the less I learn.
The more I read, the more I learn.

6.° Lorsqu'à la suite d'un verbe il se trouve un adjectif sans nom, il faut suppléer à ce mot sous-entendu par un mot générique, tel que *one*, *man*, *people*, etc.

Pour le surplus de ce qui concerne les adjectifs, voyez la première partie de cette Méthode, pages 28 et 29.

Observation.

Dans le nombre des adjectifs, il y en a qui gouvernent le génitif, d'autres le datif, d'autres l'ablatif. Comme le datif et l'ablatif ne peuvent se distinguer en français, il n'y a que les personnes qui savent le latin qui puissent ne pas s'y méprendre.

Ordinairement les adjectifs qui gouvernent le génitif sont suivis de la particule *of*, ceux qui demandent après eux le datif sont suivis de *to*, et ceux qui régissent l'ablatif sont suivis de *from*, *by* ou *with*. Le régime des adjectifs anglais diffère peu de celui des latins; cependant il y a quelques exceptions sur lesquelles il ne seroit pas facile de donner des règles positives : dans les observations sur les adjectifs, qui sont à la fin de cet ouvrage, on trouvera à côté de chaque adjectif la préposition qu'il gouverne.

Exercices sur les Adjectifs.

An honest[1] *pride becomes man.*	Une *honnête* fierté sied à l'homme.
An unbounded (1)[1] *pride renders him despicable.*	Un orgueil *démesuré* le rend méprisable.
Rare[1] *events strike with admiration.*	Les événemens *rares* frappent d'admiration.
A brave[1] *and* generous[1] *man never fights for an* unjust[1] *cause.*	Un homme *brave* et *généreux* ne combat jamais pour une cause *injuste.*
I have built a large (2)[1] *and* convenient[1] *house; the front* is[2] *a hundred feet* long [2] and[3] *sixty* high [3].	J'ai bâti une maison *vaste* et *commode*; la façade *a* cent pieds *de* long *sur* soixante *de* haut.
The garden is *a mile* long[2] *and half a mile* wide [2].	Le jardin *a* un mille *de* long et un demi-mille *de* large.
Poor miserable[1] *people are often more charitable than the rich.*	Les gens *pauvres* et *misérables* sont souvent plus charitables que les riches.
Your brother is taller than you by[3] *the head.*	Votre frère est plus grand que vous *de* toute la tête.
You are older than I am by[3] *ten years at least.*	Vous êtes plus âgé que moi *de* dix ans au moins.
Your sister is prettier than you by[3] *half.*	Votre sœur est plus jolie que vous *de* moitié.
You are stronger than I by[3] *much.*	Vous êtes plus fort que moi *de* beaucoup.
This book is more than[3] *half done.*	Ce livre est plus *d'à* moitié fait.
This well is more than[3] *forty fathoms deep.*	Ce puits a plus *de* quarante toises de profondeur.
The river is above[3] *two hundred feet broad.*	La rivière a plus *de* deux cents pieds de large.
This watch costs me upwards of *twelve guineas.*	Cette montre me coûte plus *de* douze guinées.
That library costs more than[3] *a hundred pounds sterling.*	Cette bibliothèque a coûté plus *de* cent livres sterling.
I am not so[4] *old as you are, but I am* as[4] *learned and perhaps wiser than you. However you are more famous than I am, tho' I deserve it* as[4] *much* as *you do.*	Je ne suis pas *aussi* âgé que vous, mais je suis *aussi* savant et peut-être plus sage que vous. Cependant vous êtes plus célèbre que moi, quoique je le mérite *autant que* vous.

---

(1) On peut aussi bien dire : — *Pride* unbounded *renders him despicable.*
(2) *I have built a house both* large and convenient.

He is so crazy that 4 *every body makes game of him.*	Il est si fou *que* tout le monde se moque de lui.
You are so proud that 4 *no-body dares speak to you.*	Vous êtes si fier *que* personne n'ose vous parler.
My brother has as 4 *much esteem for you* as 4 *I have.*	Mon frère a pour vous *autant* d'estime *que* moi.
My father is as 4 *great a mathematician* as 4 *you.*	Mon père est *aussi* grand mathématicien *que* vous.
We are as 4 *assiduous* as 4 *you, nevertheless we do not learn so well.*	Nous sommes *aussi* assidus que vous, cependant nous n'apprenons pas si bien.
The 5 more *I know mankind*, the 5 less *I value life.*	*Plus* je connois les hommes, *moins* j'attache de prix à la vie.
The 5 more *I see him*, the 5 more *I love him.*	*Plus* je le vois, *plus* je l'aime.
I esteem him so much the 5 more as *he is* the 5 more *despised by his brethren.*	Je l'estime d'autant *plus* qu'il est *plus* méprisé de ses frères.
Vice makes one 6 *unhappy and miserable.*	Le vice rend malheureux et misérable.
Virtue renders man 6 *greater than riches.*	La vertu rend plus grand que les richesses.

CHAPITRE III.

De la construction des Pronoms.

1.° Lorsqu'en français plusieurs pronoms se rencontrent devant un verbe, il est d'usage de les résumer en un pronom collectif qui sert de nominatif à ce verbe. Exemple, *vous*, *lui*, *votre frère*, *sa sœur et moi*, nous *sommes contens*. Le mot *nous*, dans cet exemple, est un pronom collectif qui résume tous les nominatifs précédens, et qui régit le verbe *être* à la première personne du pluriel du présent de l'indicatif. En anglais ils sont souvent résumés par un adverbe relatif, ainsi l'on dit:

You, he, his brother, sister, and I are all *contented*,
Vous, lui, son frère, sa sœur et moi, *nous* sommes contens,
You and I both *learn english*,
Vous et moi *nous* apprenons l'anglais.

2.° Les pronoms personnels *me*, *te*, *lui*, *se*, *nous*, *vous*, *leur*, se changent en pronoms possessifs dans les phrases suivantes:

	Comme s'il y avoit:
Vous *me* coupez le doigt,	
You cut my *finger.*	Vous coupez mon doigt.
Il *te* fatigue les oreilles,	
He tires thy *ears.*	Il fatigue tes oreilles.
Vous *lui* rompez le bras,	
You break his *arm.*	Vous rompez son bras.

3.° Les pronoms possessifs *mon*, *ton*, *son*, *notre*, *votre*, *leur*, ne se répètent point devant chaque substantif comme en français, et l'on dit avec un seul pronom :

My father, mother, brother, sister and uncles.
Mon père, *ma* mère, *mon* frère, *ma* sœur et *mes* oncles.
Your coach man, horses and coach are good for nothing,
Votre cocher, *vos* chevaux et *votre* carosse ne valent rien.

4.° Lorsque le verbe *être* signifie *appartenir*, les pronoms *à moi*, *à toi*, *à lui*, *à elle*, *à nous*, *à vous*, *à eux*, etc. qui le suivent, s'expriment par les pronoms possessifs *mine*, le mien; *thine*, le tien; *his*, le sien; *hers*, le sien; *ours*, le nôtre, etc.

Exemple :

Ce livre est *à vous*, ce cheval est *à eux*, et ce chapeau est *à moi*,
That book is yours, *that horse is* theirs, *and this hat is* mine.

Mais s'il s'agit d'un nom au lieu d'un pronom, ce nom prendra le génitif au lieu du datif.

Exemples :

C'est *à* Pierre, *it is Peter's.*
C'est *à* mon père, *it is my father's*, etc.

5.° Les pronoms démonstratifs *celui*, *celle*, *ceux*, *celles*, suivis de *qui*, et ayant rapport aux personnes, s'expriment par les pronoms personnels *he*, *she*, *they*.

Exemples :

Celui qui le dit est un menteur,	He who *says so is a liar.* He *is a liar* who *says so.*
Ceux qui méprisent les sciences ne les connoissent pas.	They who *despise science do not know it.* They *do not know science* who *despise it.*

6.° Si vous trouvez dans une phrase plusieurs verbes de suite gouvernés par les pronoms *qui*, *lequel*, etc. ne les répétez point comme en français, et dites avec un seul pronom:

He is a man who drinks, plays, dances and thinks of nothing but pleasure,
C'est un homme qui boit, *qui* joue, *qui* danse, *qui* ne songe qu'au plaisir.

7.° Souvent nous employons *celui-là*, *celui-ci*, au lieu de *le premier*, *le second*, etc. Pour rendre cette expression en anglais, il faut se servir de *the former*, celui-là; *the latter*, celui-ci.

Exemple :

Virtue and vice are two opposite things; the former *renders men happy*, the *latter makes them unhappy.*
La vertu et le vice sont deux choses opposées; *celle-là* rend les hommes heureux, *celui-ci* les rend malheureux.

8.° *Quelque* devant un adjectif suivi de *que*, s'exprime par *whatever*, et le *que* qui suit l'adjectif se retranche.

Exemples :

Whatever riches one may have, or *However rich one may be.*	Quelque riche *que* l'on soit.
Whatever prudence you may have, or *However prudent you may be.*	Quelque prudent *que* vous soyez.

9.e *Observation.*

Celui, celle, ceux, celles; en anglais, *that, those, this, these,* s'expriment rarement après un comparatif. Il est plus ordinaire d'ajouter *'s* au mot qui a rapport à ces pronoms. Exemple : au lieu de dire,

My horse is better than that of *your father.* Mon cheval est meilleur que celui de votre père. Dites : *My horse is better than your father's.* L's ajoutée au mot *father* représente *that of.*

Nota. Avant de passer aux exercices suivans, relisez ce qui a été dit des pronoms, pages 30, 31, 32 de la première partie.

Exercices sur les Pronoms.

You and I [1] *went to my mother's and from thence to the play-house.*	Vous et moi *nous* allâmes chez ma mère et de-là au spectacle.
You, his brother, mine, he and I [1] *were* all *in the church when it began to rain.*	Vous, son frère, le mien, lui et moi, *nous* étions tous dans l'église lorsqu'il commença à pleuvoir.
Peter and I [1] *made a party to go a hunting on the right side of the river, but* [1] *could not get over it, because there was no boat.*	Pierre et moi *nous* fîmes la partie de chasser du côté droit de la rivière, mais nous ne pûmes la traverser, parce qu'il n'y avoit point de bateau.
You and I [1] *shall go to Vincennes, whatever be your business.*	Vous et moi *nous* irons à Vincennes, quelles que soient vos affaires.
You have bruised my [2] *arm and* [3] *leg.*	Vous m'avez meurtri le bras et la jambe.
His ointment has cured my [2] *foot.*	Son onguent *m'*a guéri le pied.
That surgeon never could set his [2] *leg again.*	Ce chirurgien ne put jamais *lui* remettre la jambe.
As I was a playing at shuttlecock with my sister, she broke my [2] *nose with her battledoor.*	En jouant au volant avec ma sœur, elle *me* cassa le nez avec sa raquette.
We shall blow their [2] *brains out with a pistol.*	Nous *leur* brûlerons la cervelle avec un pistolet.
I thrust a pin through his [2] *hand, and he thrust his pen-knife into* my [2] *arm.*	Je *lui* fichai une épingle dans la main, et il *me* ficha son canif dans le bras.
My husband and [3] *cousin are in London.*	Mon mari et ma cousine sont à Londres.
My mother and [3] *sister are sick.*	Ma mère et *ma* sœur sont malades.
I cut his [2] *finger with a knife.*	Je *lui* ai coupé le doigt avec un couteau.
He scratched his [2] *own face with a thorn.*	Il s'est égratigné le visage avec une épine.
He pulled up your [2] *hair by handfuls.*	Il *vous* a arraché les cheveux par poignées.
You have broke my [2] *neck with your stick.*	Vous *m'*avez rompu le cou avec votre bâton.
This horse is mine [4] *he is a great deal better than yours.*	Ce cheval est *à moi*, il est bien meilleur que le vôtre.
Whom does this hat belong to? It is my [4] father's.	A qui appartient ce chapeau? C'est à *mon père.*
You say that book is your cousin's [4]; *I pretend it is not* hers [4], *but* my sister's [4].	Vous dites *que* ce livre est *à votre cousine*; je prétends qu'il n'est point *à elle*, mais *à ma sœur.*
If this purse be yours [4], *why don't you take it? I really thought it was somebody's* [4] *who had forgot it; it is very like* William's [9].	Si cette bourse est *à vous*, pourquoi ne la prenez-vous pas? je croyois en vérité qu'elle appartenoit *à quelqu'un* qui l'avoit oubliée; effectivement elle ressemble beaucoup à *celle de Guillaume.*

Take up that watch, it is yours 4. *No, it is not* mine 4, *I have no watch. Then it is* your uncle's 4.

Ramassez cette montre, c'est *à vous*. Non, elle n'est point *à moi*, je n'ai pas de montre. C'est donc *à votre oncle*.

He 5 who *betrays friendship, ought to be banished from all society.*

Celui qui trahit l'amitié, devroit être banni de toute société.

He 5 *often is but a fool*, who *thinks himself the wittiest of men.*

Celui qui se croit le plus spirituel des hommes, n'est souvent qu'un sot.

He5 only *is happy* who *thinks himself so.*

Celui-là seul est heureux *qui* croit l'être.

He 5 *knows not men*, who *trusts in their promises.*

Celui-là ne connoît pas les hommes, *qui* se fie à leurs promesses.

He 5 *has nothing to expect from others*, who *only thinks of himself.*

Celui qui ne pense qu'à lui, n'a rien à attendre des autres.

He 5 *is an atheist*, who *does not believe in God.*

Celui qui ne croit point en Dieu, est un athée.

They are lazy people who sleep, 6 *drink* 6 *and eat all day long, and* 6 *will not* work.

Ce sont des paresseux *qui* dorment, *qui* boivent, *qui* mangent toute la journée, et *qui* ne veulent pas travailler.

I know a woman who was ruined at gaming, and 6 *still continues to play.*

Je connois une femme qui s'est ruinée au jeu, et *qui* continue encore de jouer.

George is at Rome, and William in London; the former 7 *writes to me every* week, the latter 7 *scarcely writes to me twice a year.*

George est à Rome, et Guillaume à Londres; *celui-là* m'écrit toutes les semaines, et *celui-ci* m'écrit à peine deux fois par an.

A Scotchman and an Irishman stopped me last night in the street; the former 7 *robbed me of my purse*, the latter 7 *of my watch.*

Un Ecossais et un Irlandais m'arrêtèrent hier au soir dans la rue; *celui-là* me vola ma bourse; et *celui-ci* ma montre.

Whatever 8 *may be your business, you ought to write to me more frequently.*

Quelles que soient vos affaires, vous devriez m'écrire plus souvent.

Tho 8 *your reasons are never so good, I fear they will not be listened to.*

Quelque bonnes *que* soient vos raisons, je crains qu'on ne les écoute pas.

Or, *however* 8 *good your reasons may be*, etc.

Tho' 8 *he is ever so amiable.*

Quelque aimable *que* l'on soit.

Or, *however* 8 *amiable one may be.*

Tho' 8 *this work be never so hard, I will undertake it to please you.*

Quelque difficile *que* soit cet ouvrage, je l'entreprendrai pour vous plaire.

Or, *however* 3 *hard the task may be*, etc.

Whatever 8 *may be your authority, I think you'll never compass it.*

Quelle que soit votre autorité, je pense que vous n'y parviendrez jamais.

Whatever 8 *be your talents* (or, tho' your talents are never so great), *don't ascribe to them a success which wholly depends on chance.*

Quels que soient vos talents, ne leur attribuez pas un succès qui dépend entièrement du hasard.

My book is as good as your father's 9, *yet it does not succeed.*

Mon ouvrage est aussi bon que *celui* de votre père, cependant il ne prend pas.

Which is the best french grammar written in english? It is Chambaud's 9.

Quelle est la meilleure grammaire française écrite en anglais? C'est *celle* de Chambaud.

AVERTISSEMENT.

Je ne ferai point de Chapitre particulier sur l'usage des temps et des modes du verbe, sur sa construction avec les pronoms, sur les diverses manières d'interroger, ni sur la particule on. *Cette matière a été suffisamment développée dans le cinquième chapitre de la première Partie. J'invite le lecteur à relire plusieurs fois ce qu'il contient, avant de passer à l'étude des Chapitres suivans.*

CHAPITRE

CHAPITRE IV.

Diverses manières d'exprimer le que *français avec les verbes.*

1.° *Que* entre deux verbes s'exprime par *that*, ou se retranche; dans ce dernier cas on peut mettre le verbe qui suit à l'infinitif.

Exemple :

Je crois *qu'il est* honnête homme.
Dites : *I believe* that he is *an honest man.*
ou *I believe* he is *an honest man.*
ou *I believe* him to be *an honest man.*

2.° Si le verbe qui suit le *que* est au présent du subjonctif, examinez si l'action incertaine ou douteuse que le verbe exprime, est réellement présente ou future. Si elle est présente, mettez le verbe anglais au présent de l'indicatif ; si au contraire elle est future, servez-vous du futur du même mode.

Exemples :

Croyez-vous *qu'il soit* aussi riche qu'on le dit?
Do you believe he is *as rich as they say?*
Je ne crois pas *qu'il soit* son époux.
I don't believe he is *her husband.*
Pensez-vous *qu'il aille* à la campagne l'été prochain?
Do you think he will go *to* or *into the country next summer?*
Je n'imagine pas *qu'il soit* jamais son époux.
I don't imagine he will *ever* be *her husband.*

Le doute exprimé par le mot *soit* dans les deux premiers exemples tombe sur le temps présent; mais les mots *aille* et *soit*, qui se trouvent dans les deux autres, regardent deux événemens qui ne sont pas encore arrivés; il est essentiel de ne pas perdre de vue cette différence.

Que après le verbe *craindre* est souvent suivi de *ne*; mais ce *ne* se retranche en anglais, et l'on dit, comme ci-dessus :

I fear he is *come*,
Je crains qu'il *ne soit* venu.

I fear he will come,
Je crains qu'il *ne* vienne.

Si cependant le même *que* est suivi de *ne pas*, il faut se servir de la négation *not.*

Exemple :

I fear he will not *come*, | Je crains qu'il *ne* vienne pas.

Le même *que* après *ne pas douter* s'exprime par *but.*

Exemple :

I do not doubt but he *will come*,
Je ne doute pas *qu'il* ne vienne.

3.° Souvent un verbe français se trouve au présent du subjonctif après un *que*, sans pour cela qu'il y ait doute ou incertitude; alors il faut s'exprimer comme dans les exemples suivans :

It is right for him *to come.*	Il est juste *qu'il* vienne.
It is wise in him *to do so.*	Il est prudent *qu'il* agisse ainsi.
It is necessary for him *to speak to his Judges.*	Il est nécessaire *qu'il* parle à ses Juges.

Comme s'il y avoit :

Il est juste pour lui *de venir.*
Il est sage en lui *d'agir ainsi.*
Il est nécessaire pour lui *de parler à ses Juges.*

4.° *Que* précédé de *ne* s'exprime par *but.*

Exemple :

I have but *twenty shillings in my purse.*
Je n'ai *que* vingt schellings dans ma bourse.

L'on peut aussi s'exprimer par *only*, seulement, ou *nothing but*, rien que ; comme dans les exemples suivans :

I see nothing but *pleasure in a rural life.*	Je *ne* vois *que* du plaisir dans la vie champêtre.
He talks of nothing but *riches.*	Il *ne* parle *que* de richesses.
I esteem only *the qualities of the heart.*	Je *n'*estime *que* les qualités du cœur.
I go out only *twice a week.*	Je *ne* sors *que* deux fois la semaine.

5.° Ce même *que* précédé de *ne pas* s'exprime par *unless*, à moins que, *till* ou *untill*, jusqu'à ce que.

Exemples :

I will not speak unless *he goes out.*	Je ne parlerai pas *qu'il* ne sorte.
I will not go and see him till *he has invited me.*	Je n'irai pas le voir *qu'il ne* m'en ait invité.
He will not be satisfied unless *he goes with you.*	Il ne sera pas content *qu'il n'*aille avec vous.
You shall not leave me till *you have breakfasted.*	Vous ne me quitterez pas *que* vous *n'*ayez déjeûné.

6.° *Que* admiratif s'exprime par *how* : lorsqu'il peut se tourner par *combien*, l'on dit *how much* ; mais s'il s'agit de nombre, il faut se servir de *how many*. La construction s'en fait de la manière suivante :

How *vexed I am for having displeased you!*	*Que* je suis fâché de vous avoir déplu !
How *pretty you are!*	*Que* vous êtes jolie !
How *dangerous it is to keep bad company!*	*Qu'il* est dangereux de voir mauvaise compagnie !
How *sweetly would life glide away, if men knew how to enjoy it!*	*Que* la vie couleroit doucement, si les hommes savoient en jouir !
How much *I love her!*	*Que* je l'aime.
How much *she esteems you!*	*Qu'*elle vous estime !
How many *misfortunes have I not undergone!*	*Que* de malheurs n'ai-je pas éprouvés
How many *dangers you have run!*	*Que* de dangers vous avez courus !

7.° *Que* dubitatif ou conditionnel s'exprime par *whether*.

Whether *he writes or not, it is the same thing.*	Qu'il écrive ou non, c'est la même chose.
Whether *I do it or not, it must be the same to you.*	Que je le fasse ou non, cela vous doit être égal.
Whether *he comes or not, that will not hinder me from going out.*	Qu'il vienne ou non, cela ne m'empêchera pas de sortir.

L'on peut aussi se servir de l'impératif, et dire,

Let him come or not, I do not care, etc.
Qu'il vienne ou non, je ne m'en soucie pas, etc.

Whether signifie aussi *soit que*.

8.° *Que* signifie souvent *pourquoi:* alors il s'exprime par *why*.

Why *did you not come?*	Que ne veniez-vous?
Why *don't you go and take a turn in the garden?*	Que n'allez-vous faire un tour dans le jardin?
Why *won't she do what is required of her?*	Que ne fait-elle ce qu'on lui demande?
Why *do we not walk faster?*	Que ne marchons-nous plus vîte?

9.° Souvent *que* après un adjectif tient lieu de *comme* ; alors il faut l'exprimer en anglais par *as:* mais si l'adjectif est immédiatement précédé du mot *tout*, il faut tourner la phrase par *quoique*, et se servir de *tho'*.

Exemples :

Sick as *he is.*	Malade *qu'il est.*
Tho' *he be sick.*	*Tout* malade *qu'il est.*

10.° Après un nom de temps, *que* signifie *quand*, et s'exprime par *when*.

Exemple :

The day when *he died.*
Le jour *qu'il* mourut.

11.° Les façons de parler suivantes :

» C'est une maudite passion *que* le jeu.
» C'est un grand malheur *que* d'être pauvre.
» C'est être riche *que* de se contenter de peu, etc.

ne peuvent se rendre littéralement en anglais; mais il faut supprimer le *que*; et renverser la phrase de cette manière :

Gaming is a cursed passion.
To be poor is a great misfortune.
To be contented with little is being rich, etc.

Mot à mot :

Le jeu est une maudite passion ; être pauvre est un grand malheur ; être content de peu est étant riche.

12.° Le même *que*, lorsqu'il suit immédiatement le verbe impersonnel *c'est*, *c'étoit*, *ce fut*, etc. s'exprime par *because*.

Exemple :

It is because *I knew nat*, *etc.*
C'est *que* je ne savois pas, etc.

13.° *Que* s'exprime par *as* après le mot *tel* ou tout autre adjectif précédé de *si*.

Exemples :

He is not such as *you say.*
Il n'est pas *tel que* vous dites.
I am not such *a fool* (or so *silly*) as to *believe it.*
Je ne suis pas *si* sot *que* de le croire.

Mais si ce même *que* suit *autre* ou *autrement*, exprimez-le par *than*.

Exemples :

He is quite another *man* than *you said.*
C'est un tout *autre* homme *que* vous ne disiez.
This is otherwise *dane* than *yours.*
Celui-ci est *autrement* fait que le vôtre.

14.° *Que*, au lieu d'*afin que*, s'exprime par *that*.

Exemple :

Come here that *I may speak to you.*
Venez ici *que* je vous parle.

15.° Quelquefois aussi les Français s'en servent pour *de crainte*, *de peur que*, etc. rendez-le en anglais par *lest* ou *for fear*.

Exemple :

Make haste lest (or for fear) *my husband should come.*
Dépêchez-vous *que* mon mari ne vienne.

16.° *Que* signifie aussi *comme*, *lorsque*, etc. dans les façons de parler suivantes :

Il arriva *que* je sortois. Il finissoit *qu'*à peine j'avois commencé, etc.
Dites : *He arrived* when *I was going out. He finished* when *I had haraly begun.*

17.° *Que*, au lieu de *cependant*, s'exprime par *yet*.

Exemples :

Tho' he were takea in the fact, yet *he would not blush.*
On le prendroit sur le fait *qu'*il ne rougiroit pas.
Had he a million, yet *he would not be satisfied.*
Il auroit un million *qu'*il ne seroit pas encore content.

18.° Enfin, l'on se sert souvent de *que* au milieu des phrases pour éviter les répétitions de *si* ou de *comme ;* alors il ne faut

point l'exprimer en anglais, mais il faut dire avec le seul enclitique *and* :

If your brother was at Court and *you would serve me.*
Si votre frère étoit à la Cour et *que* vous voulussiez me servir.
As this affair is publick and *every body knows it.*
Comme cette affaire est publique et *que* tout le monde la sait.

CHAPITRE V.

Des Verbes avec de, pour, etc.

1.° Tous les verbes précédés de *de*, et mis en français à l'infinitif, se rendent en anglais par l'infinitif pur et simple, ou par le participe présent, accompagné de *of*, *from*, *with*, etc. *(a)*.

Exemples :

It is time to set out.	Il est temps *de* partir.
I have the honour of being, etc.	J'ai l'honneur *d'*être, etc.
You hinder me from *doing it.*	Vous m'empêchez *de* le faire.
You upbraid me with *loving you.*	Vous me reprochez de vous aimer.

2.° *De* ne s'exprime point devant les verbes lorsqu'il est précédé de *à moins que*, unless ; *avant que*, before ; mais il faut tourner la phrase de la manière suivante :

Unless *one sends for him, he will not come.*	*A moins que de* l'envoyer chercher, il ne viendra pas.
He will write to me before *he goes out.*	Il m'écrira *avant que de* sortir.

Comme s'il y avoit :

A moins qu'on ne l'envoie chercher, etc.
Avant qu'il sorte, etc.

3.° *Pour*, en anglais *for*, gouverne le verbe qui le suit au participe présent. Exemple : pour faire cela, *for doing that* : si *pour* marque intention, c'est *in order to do that.*

Mais on peut supprimer le mot *for*, et se servir simplement de l'infinitif. Exemple : *to do that*, pour faire cela. On peut encore employer ces mots, *in order to* or *with a design to*, en mettant le verbe à l'infinitif, ou même tourner la phrase par le subjonctif : exemple ; *that I may do that*, pour faire cela. Ainsi ces mots, *je le fais pour vous plaire*, peuvent être rendus indifféremment par l'une ou l'autre des façons suivantes :

I do it to *please you.*
I do it in order *to please you.*
I do it with a design *to please you.*
I do it that I may *please you.*
} Je le fais pour vous plaire.

(*a*) Les verbes sont, ainsi que les adjectifs, suivis de certaines prépositions ; par exemple, l'on dit en français *forcer à*, *empêcher de*, etc. ; mais cet *à* et ce *de* ne sont pas toujours exprimés en anglais par *to* et *of* : c'est-à-dire que tel verbe suivi de *de* en français, peut l'être souvent en anglais de *to*, de *from*, de *with*, etc. Voyez le recueil de ces verbes à la fin de cette Méthode.

Remarquez cependant que lorsqu'on préfère le subjonctif aux différentes manières de rendre *pour*, il faut que le verbe soit mis au même temps que celui qui précède.

Exemple :

I did it that I might please you.
Je le faisois pour vous plaire.

Et non *that I may*, parce que le premier étant à l'imparfait de l'indicatif, il faut que le second lui corresponde au subjonctif.

4.° *Pour*, entre deux noms français sans article, ou entre deux infinitifs sans préposition, ne peut s'exprimer en anglais : ainsi l'on ne peut traduire littéralement ces phrases :

» Mourir pour mourir, il vaut mieux mourir en combattant qu'en fuyant.
» Maison pour maison, j'aime mieux celle-ci que l'autre, etc.

Mais il faut changer la construction, et dire :

When a man must die, it is better he should die fighting than running away.
Since I must have one of these two houses, I like this better than the other.

Mot à mot :

» Quand un homme doit mourir, il vaut mieux qu'il meure combattant que fuyant.
» Puisque je dois avoir une de ces deux maisons, j'aime celle-ci mieux que l'autre.

CHAPITRE VI.

Des Verbes avec en, y *et* où.

Ces trois pronoms ont une double signification en français. On les considère, 1.° comme relatifs aux lieux où l'on va, où l'on est, d'où l'on vient. Exemple : *j'en viens, j'y vais, c'est où je veux aller*, etc. 2.° Comme relatifs aux choses ou aux personnes dont on parle. Exemple : *j'en veux, je m'y attends, l'affaire où je suis engagé*, etc. Sous ce second point de vue, il est évident que *en*, *y* et *où*, tiennent lieu des personnes ou des choses dont il s'agit dans le discours, et qu'ils représentent à leur égard les pronoms personnels et relatifs, *lui*, *elle*, *eux*, *ceci*, *cela*, *duquel*, *auquel*, etc. Les Anglais n'ont point de mots qui correspondent à ces deux significations, mais ils se servent des pronoms *him*, *her*, *them*, *it*, *this*, *that*, *what*, *which*, etc. avec les prépositions gouvernées par le verbe auquel ils se rapportent ; c'est ce que je vais développer dans les articles suivans :

ARTICLE PREMIER.

Du pronom En.

1.° Lorsque *en* a rapport aux personnes, il s'exprime par les pronoms personnels.

Exemples :

You like Newton, you are always talking of him.
Vous aimez Newton, vous *en* parlez toujours.
I know those people, you'll be satisfied with them.
Je connois ces gens-là, vous *en* serez satisfait.

2.° S'il a rapport aux animaux et aux choses inanimés, il s'exprime par *it*.

Exemples :

He took a stick, and gave me a blow with it.
Il prit un bâton et m'*en* donna un coup.
They say you have got a place at Court, I am very glad of it.
On dit que vous êtes placé à la Cour, j'*en* suis charmé.

3.° Lorsqu'il est pris dans un sens partitif, il s'exprime par *some*, quelque; et si la phrase est négative, par *any*, aucun.

Exemples :

This is good fruit, give me some.
Ce fruit est bon, donnez-m'*en*.
He will not give us any.
Il ne nous *en* donnera pas.

4.° Quelquefois *en* signifie *son*, *sa*, *ses*, *leur*, *leurs*, etc. Alors on l'exprime par *his*, *her*, *their*, *its*, etc.

Exemples :

Wine is dangerous, I know its *effects.*
Le vin est dangereux, j'*en* connois les effets.
If you knew her, you would not apologize for her.
Si vous la connoissiez, vous n'*en* feriez pas l'éloge.

5.° *En*, relatif au lieu, s'exprime par *from thence.*

Exemple :

Are you going to Court? No : I come from thence.
Allez-vous à la Cour.? Non : j'*en* viens.

ARTICLE II.

Du pronom Y.

1.° *Y* relatif aux personnes suit la même règle que *en*.

Exemple :

When a man is dead, he *is no more thought* of (*a*).
Quand un homme est mort, on n'y pense plus.

2.° *Y* se rapporte plus souvent aux choses qu'aux personnes ; alors il s'exprime par le pronom *it*.

Exemples :

That is a fine place ; he aimed at it *a long while ago.*
C'est une belle place ; il *y* aspiroit depuis long-temps.
He has done it, but he will get nothing by it.
Il l'a fait, mais il n'*y* gagnera rien.
He does not like his calling, he is not fit for it.
Il n'aime pas sa profession, il n'*y* est pas propre.
These are foolish things, don't trust to them.
Ce sont des folies, ne vous *y* fiez pas.
He is engaged in a strange affair, he will not succeed in it.
Il est engagé dans une étrange affaire, il n'*y* réussira pas.
They say so, but I give no credit to it.
On le dit, mais je n'*y* ajoute pas foi.

3.° Lorsqu'il s'agit de lieu, *y* s'exprime par *there*. ou *thither*.

Exemples :

I am going there.	*You were* there.	*Will you go* thither ?
J'*y* vais.	Vous *y* étiez.	Voulez-vous *y* aller ?

ARTICLE III.

Du pronom Où.

1.° *Où* n'a jamais rapport aux personnes, mais seulement aux choses : on ne le rend pas en anglais ; mais, lorsqu'on l'exprime, on se sert du pronom relatif *which*, en français *lequel*, *laquelle*, *lesquels*, *lesquelles*, *que*, etc.

Exemples :

This is the end he aims at.
C'est le but *où* il tend.
The age we live in.
Le siècle *où* nous vivons.
This is an affair in which *I will not be concerned*.
C'est une affaire *où* je ne veux pas entrer.
The misfortunes in which *I was plunged*.
Les malheurs *où* j'ai été plongé.

2.° *Où*, comme adverbe de lieu, s'exprime par *where*, et d'*où* par *whence*, *from whence*.

(*a*) Dans cette phrase, *of* est séparé de *he* ; je parlerai dans la suite, de ces sortes de transpositions, que l'on rencontre très-fréquemment en anglais. Il suffit d'observer que ces mots, *on n'y pense plus*, eussent pu s'exprimer ainsi, *one thinks no more* of him, ou *there is no more thought* of him ; mais il est plus élégant de tourner la phrase par le passif. Voyez ce qui concerne la Particule *on*, page 48.

Exemples :

Exemples.

Where *is he?*	Whence *do you come?*
Où est-il?	*D'où* venez-vous?
Where *are you going?*	From whence *I conclude.*
Où allez-vous?	*D'où* je conclus.

ARTICLE IV.

Place qu'occupent y *et* en *dans le discours.*

Y se met après le verbe à la suite des pronoms (*a*) ainsi que *en*; mais lorsque ces deux pronoms se rencontrent ensemble dans une même phrase, *en* doit être mis devant *y*, ce qui est précisément le contraire de la construction française.

Exemples de Y.

I have carried it to you there.	Je vous l'*y* ai porté.
He is gone there.	Il *y* est allé.
I'll send him thither.	Je l'*y* enverrai.

Exemples de En.

I have not yet spoken to you about it.	Je ne vous *en* ai pas encore parlé.
He has given me some.	Il m'*en* a donné.
She had not sent me any.	Elle ne m'*en* avoit pas envoyé.

Exemples de Y *et* En.

I will not send you any there.	Je ne vous *y en* enverrai point.
You will find some there.	Vous *y en* trouverez.
Be sure I will carry some thither.	Soyez sûr que *j'y en* porterai.

Cette construction est la même pour tous les temps et dans toutes les circonstances, soit affirmativement, soit négativement, soit en interrogeant avec ou sans négation.

CHAPITRE VII.

Des différentes manières de rendre en anglais le verbe Il y a.

1.° *Il y a* s'exprime par *there is*, là est, et *there are*, là sont. Voyez ci-devant page 50. Mais l'on peut supprimer le mot *there*, et se servir tout simplement du verbe *to be*. Ainsi, au lieu de dire, *There has been a man killed*, Il y a *eu* un homme de tué, dites : *A man has been killed*, mot à mot, *Un homme a été tué.*

(*a*) Voyez ce que j'ai dit de la position des pronoms à l'égard des verbes, page 45.

2.°. Lorsque ce même verbe a rapport à plusieurs objets pris dans un sens indéfini, on peut se servir de *some*, ainsi qu'il suit :

Some *friends* are *more dangerous than*, etc.
Il y a des amis qui sont plus dangereux que, etc.
Some *people pretend there will be a war.*
Il y a des gens qui prétendent qu'il y aura guerre.

Comme s'il y avoit :

Quelques amis sont plus dangereux que.... Quelques gens prétendent qu'il, etc.

3.° Si le verbe *il y a* a rapport à un espace de temps, exprimez-vous ainsi :

He died three years ago, ou *he has been dead these three years.*
Il y a trois ans qu'il est mort.

Mot à mot : *Il mourut trois ans passés*, ou *il a été mort ces trois années.*

Observez que cette dernière tournure a lieu sur-tout lorsque l'action que l'on veut exprimer dure encore.

Exemple :

Il y a trois ans qu'il voyage en Amérique.
Dites : *He has been travelling in America for these three years.*

Et non *three years ago*, parce que le voyage dont il s'agit n'est pas encore terminé. Au contraire, si vous avez à exprimer cette phrase : Il y a quatre ans qu'il voyageoit en Italie; il faudra dire : *He travelled in Italy four years ago*, parce que le voyage dont il est question est entièrement fini.

De même cette façon d'interroger, *combien y a-t-il que ?* s'exprime par *how long ?* sans apporter aucun changement à la règle précédente, et le *que* qui suit se retranche.

Exemple :

How long is it you live with her ?
Combien y a-t-il que vous vivez avec elle ?

Et si l'action est entièrement passée, il faudra dire :

How long is it since you lived with her ?
Combien y a-t-il que vous viviez avec elle ?

Dans toutes les circonstances ci-dessus, répondez ainsi : *these ten years*, il y a dix ans ; *this month*, il y a un mois ; *this fortnight*, il y a quinze jours, etc. etc.

4.° Lorsqu'il s'agit, non d'espace de temps, mais d'éloignement de lieu, l'on peut s'exprimer par *there is* ou *there are.*

Exemple :

There are a hundred and twenty leagues from Paris to London.
Il y a cent vingt lieues de Paris à Londres.

Mais il est plus élégant de dire :

Paris is a hundred and twenty leagues distant from London.
Paris est éloigné de Londres de cent vingt lieues.

(Voyez ce que j'ai dit relativement à cette construction, p. 58.)

Alors cette façon d'interroger, *combien y a-t-il?* ne s'exprimera plus par *how long?* mais par *how far?* et l'on dira :

How far is it from Paris to...? ou bien, *How far is Paris distant from...?*
Combien y a-t-il de Paris à....?

Répondez : *a hundred leagues*, il y a cent lieues ; *three leagues*, il y a trois lieues ; *half a league*, il y a une demi-lieue, etc.

Exercices sur le Chapitre précédent.

There are[1] *about twenty millons of souls in France*, there[1] are *but ten in England.*	*Il y a* environ vingt millions *d'ames* en France, *il n'y en a* que dix en Angleterre.
There is[1] *a man below who wants to speak with you.*	*Il y a* un homme là-bas qui désire vous parler.
There *was*[1] *a great fire yesterday in —street.*	*Il y eut* hier un grand incendie dans la rue de —.
How many houses were[1] *burnt? Six.*	Combien *y a-t-il eu* de maisons de brûlées? Six.
Was there[1] *any body killed? No : but* there were[1] *above twenty people wounded.*	*Y a-t-il eu* quelqu'un de tué? Non : mais *il y a eu* plus de vingt personnes de blessées.
There were not[1] *so many houses burnt as they said.*	*Il n'y a pas eu* autant de maisons de brûlées qu'on le disoit.
There years ago[3] *a fire broke out in the same street; twelve houses were*[1] *burnt, and four families perished in the flames.*	*Il y a* trois ans que le feu prit dans la même rue ; *il y eut* douze maisons de brûlées, et quatre familles qui périrent dans les flammes.
Some[2] *people say that if* there[1] had been *less confusion among the workmen*, there[1] would have been *no damage at all.*	*Il y a* des gens qui disent que *s'il y eût eu* moins de confusion parmi les ouvriers, *il n'y auroit point eu* de dommage.
Some[2] *authors pretend Homer was born at Smyrna, others insist he was born at Rhodes, others at.....* There[1] have been *a great many disputes on that subject; but among the various opinions of the learned, that of Vico* is[1] the only one *which seems to answer all objections.*	*Il y a* des auteurs qui prétendent qu'Homère naquit à Smyrne, d'autres soutiennent qu'il étoit né à Rhodes, d'autres à... *Il y a eu* bien des disputes sur ce sujet ; mais parmi les divers opinions des savans, il *n'y a* que celle de Vico qui paroisse répondre à toutes les objections.
Moliere has been dead these[3] hundred years, (or) *Moliere died* a hundred[3] years ago.	*Il y a cent ans* que Molière est mort.
How long[3] *has la Fontaine been dead?* (or) How long[3] is it since *la Fontaine died?*	*Combien y a-t-il* que la Fontaine est mort?
These[3] *seventy eight years.*	*Il y a* soixante-dix-huit ans.
I have been acquainted with her these[3] four years, *I have seen* (or *I see*) *her father but* within[3] this fortnight.	*Il y a quatre ans* que je la connois, *il n'y a* que quinze jours que j'ai vu (ou que je vois) son père.
A great many people[1] *lose at being examined; very few*[1] *gain by it.*	*Il y a* bien des gens qui perdent à l'examen ; *il y en a* peu qui y gagnent.

The Cardinal of Granvelle said to Philip the second : it[3] *is now a year* since [3] *the Emperor has resigned all his dominions.* It [3] *is now a year* since *he repents it, answered the Prince.*

How long[3] is it *you study english?* These [3] two months.

How long[3] is it since *your brother travelled in England?* how long[3] is it *he travels in Germany?*

How long [3] is it *you are in London?*

How long [3] is it *he is in Paris?*

How long[3] is it since *she was in Dublin?*

How long[3] is it since *she lives in Edinburgh?*

How long[3] *has she been out of this country?*

Half a[3] year.

I have not seen her for near this twelvemonth [3]?

I saw her brother six [3] months ago.

How[4] far is it *from Versailles to Paris? Four leagues.*

Is there[4] *a publick stage from Calais to Paris?*

How[4] far is *London from Lille?*

Dunkirk [4] is *eighteen leagues* distant *from Lille* [4], *and* there[4] are *fifty leagues from Paris*[4] *to Lille* [4].

Le Cardinal de Granvelle disoit à Philippe II : *Il y a* aujourd'hui un an *que* l'Empereur s'est démis de tous ses états. *Il y a* aujourd'hui un an *qu'*il s'en repent, répondit le Prince.

Combien y a-t-il que vous étudiez l'anglais? *Deux mois.*

Combien y a-t-il que votre frère voyageoit en Angleterre? *Combien y a-t-il* qu'il voyage en Allemagne?

Combien y a-t-il que vous êtes à Londres?

Combien y a-t-il qu'il est à Paris?

Combien y a-t-il qu'elle étoit à Dublin?

Combien y a-t-il qu'elle est à Edimbourg?

Combien y a-t-il qu'elle est partie de ce pays-ci?

Il y a six mois.

Il y a près d'*un an* que je ne l'ai vue.

Il y a six mois que j'ai vu son frère.

Combien y a-t-il de Versailles à Paris? Quatre lieues.

Y a-t-il une voiture publique de Calais à Paris?

Combien y a-t-il de Londres à Lille?

Il y a dix lieues de Dunkerque à Lille, et cinquante de Paris à Lille.

CHAPITRE VIII.

Des Adverbes.

On distingue les adverbes des autres particules indéclinables, soit prépositives, soit conjonctives, en ce qu'ils ne sont suivis d'aucun nom, et que ces particules en demandent nécessairement un après elles. Exemple; *He walks before*, il marche devant. Dans cet exemple, *before* est adverbe; mais s'il y avoit *he walks before her*, il marche devant elle, alors le mot *before* ne seroit plus adverbe, mais préposition.

J'ai dit, page 49, que la construction des adverbes se fait comme en français, c'est-à-dire, que généralement ils suivent le verbe dans les temps simples, et qu'on les met entre l'auxiliaire et le participe dans les temps composés; cependant il faut observer que les adverbes de qualité, qui, pour la plupart se terminent en *ly*, sont presque toujours placés après le nom ou le pronom gouverné par le verbe, lorsque ce nom ou pronom est à l'accusatif. Ainsi, au lieu de *I love dearly his sister*, j'aime tendrement sa sœur, il faut dire, *I love his sister dearly*, parce que *his sister* est à l'accusatif; mais si le verbe gouverne tout autre cas, l'adverbe doit immédiatement le suivre. Exemple: *he boasts amazingly of his*

Digitized by Google

birth, il se vante étrangement de sa naissance, parce que *of his birth* est au génitif. Il est néanmoins indifférent de mettre les adverbes devant ou après les verbes. L'on dit également, *I heartily love you*, je vous aime de tout mon cœur, au lieu de *I love you heartily*; *I humbly beg of you*, je vous demande humblement, au lieu de *I beg humbly of you*. La lecture des bons auteurs fera connoître le choix que l'on doit faire. Souvenez-vous seulement que *always*, toujours, *never*, jamais, *often*, souvent, et *seldom*, rarement, doivent suivre immédiatement le nominatif du verbe, dites: *I always say*, etc. *I never say*, etc. *I often say*, etc. *I seldom say*, etc. et non, *I say always*, *I say never*, *I say often*, *I say seldom*, etc. je dis toujours, je ne dis jamais, je dis souvent, je dis rarement, etc. etc.

CHAPITRE IX.

Des Prépositions ou Particules.

Les Grammairiens anglais distinguent dans leur langue trois espèces de particules, savoir:

Les prép. *inséparables*, les prép. *séparables*, les prép. *de régime*.

I.° Les prépositions *inséparables* sont de certaines particules qui entrent dans la composition des mots, et qui changent leur signification. Exemple; *to do*, faire, *to undo*, défaire. Comme ces particules tiennent essentiellement aux mots qu'elles précèdent, il faut, pour les connoître, consulter les Dictionnaires.

II.° Les prépositions *séparables* sont aussi des particules que l'on met à la suite des verbes pour étendre leur signification, c'est-à-dire, qu'en ajoutant à un verbe une particule quelconque, les deux significations se confondent. Par exemple, *down* signifie en bas, *up* en haut, *out* dehors, *in* dedans, *again* encore, *near* proche, *off* de, *back* en arrière, *away* dehors, etc. Ajoutez ces particules à un verbe, comme *to go* aller, vous aurez les significations suivantes:

To go down,	Descendre.	*Mot à mot*,	Aller en bas.
To go up,	Monter.		Aller en haut.
To go out,	Sortir.		Aller dehors.
To go in,	Entrer.		Aller dedans.
To go again,	Retourner.		Aller derechef.
To go off,	S'en aller.		Aller de.....
To go back,	Reculer.		Aller en arrière.
To go away,	Partir.		Aller dehors.
To go near,	S'approcher.		Aller proche.
etc.	etc.		etc. etc.

Back, *away*, etc. ont encore d'autres significations; l'on dit:

To keep back,	Retenir.	*To pull off*,	Arracher.
To take away,	Emporter.	*To set forth*,	Partir.
To take up,	Relever.	etc. etc.	etc. etc.

Cette facilité de changer ainsi la signification des verbes par l'addition d'une particule, tient au génie de la langue anglaise, et lui prête beaucoup d'énergie.

III.° Les particules ou prépositions *de régime* sont celles qui suivent les noms, les adjectifs, les verbes, et quelquefois même les prépositions, pour désigner leurs rapports avec les mots qui se trouvent à leur suite. Comme j'ai déjà parlé de ces prépositions et de leur régime au chapitre VII de la première partie, il ne reste plus que quelques observations à faire sur leurs différens usages et sur les diverses significations dont la plupart sont susceptibles.

1.° *A*, est souvent employé comme préposition; alors il représente les particules *in*, *to*, *on*, *by*.

Exemples :

I was a *bed*,	J'étois *au* lit.	Au lieu de	*I was in bed.*
He came a *foot*,	Il vint *à* pied.		*He came on foot.*
Twice a *year*,	Deux fois *par* an.		*Twice in the year.*

2.° *Above*, joint à un verbe, signifie *supériorité*, *prééminence*, etc.

Exemples :

He is above *him in dignity*,	Il le *surpasse* en dignité.
I am above *you in learning*,	Je suis *plus* savant que vous.

On l'emploie aussi au lieu de *more than*, plus que, plus de, etc.

Exemples :

I value him above *the rest*,	Je l'estime *plus que* le reste.
I staid there above *three days*,	J'y restai *plus de* trois jours.

3.° *About*, autour, aux environs, etc. signifie aussi *sur*, *touchant*, *vers*, *dans*, *par*, dans les circonstances suivantes, et autres semblables.

Exemples :

About *the end of the year*,	*Sur* la fin de l'année.
About *that affair*,	*Touchant* cette affaire.
About *night*,	*Vers* la nuit.
They cry about *the streets*,	On crie *dans* les rues.
He took me about *the middle*,	Il me prit *par* le milieu du corps, etc.

La même particule après un verbe désigne qu'on est prêt à faire l'action dont il s'agit, ou même qu'on y est actuellement occupé.

Exemples :

I am about *that affair*,	Je suis occupé à cette affaire.
He was about *to fight*,	Il étoit prêt à se battre.
—— about *to depart*,	—— prêt à partir.

4.° *Againts*, contre, près de, proche de, a aussi les significations suivantes:

Against *the end of the week*,	*Vers* la fin de la semaine.
Against *he comes*,	*En attendant* qu'il vienne.
Against after *to morrow*,	*Après*–demain.
Be ready against we *come back*.	Tenez-vous prêt *pour* notre retour.

5.° *Away*, après un verbe, désigne l'éloignement de l'objet, comme: *take that away*, ôtez cela. Mais souvent cette particule tient elle-même lieu d'un verbe, et elle a plusieurs significations, dont voici quelques exemples:

Away *with this*,	Otez ceci.
Away *with him*,	Faites-le sortir.
Away *with him to school, to town, to France*, etc.	Envoyez-le à l'école, à la ville, en France, etc.
I can not away *with it*,	Je ne saurois souffrir cela.
Away *with these prejudices*,	Défaites-vous de ces préjugés.
Eat away, *drink* away, etc.	Dépêchez-vous de manger, de boire, etc.
To scold away *some body*.	Chasser quelqu'un à force de le gronder.
He shall not away *with it so*.	Il ne s'en tirera pas a si bon marché.

6.° *Both*, devient particule conjonctive lorsqu'il est devant deux noms; alors il répond au *tant que*, au *soit*, et à l'*et* répété des Français.

Exemples:

Both *young and rich*,	*Tant* jeune *que* riche. *Et* jeune *et* riche. *Soit* jeune, *soit* riche.
Both *sea and land*,	*Tant* par mer *que* par terre. *Et* par mer *et* par terre. *Soit* par mer, *soit* par terre.
Both *within and without*,	*Tant* au-dedans *qu'*au dehors. *Et* au-dedans *et* au-dehors. *Soit* au-dedans, *soit* au-dehors.

7.° *By*, signe de l'ablatif, en français *par*, signifie aussi *auprès de*.

Exemple:

Come by me, Venez *auprès de* moi.

Après ce même verbe il signifie quelquefois *obtenir*, *atteindre*, *parvenir*, etc.

Exemple:

I don't know how he came by it. Je ne sais comment il y est *parvenu*.

8.° *At*, *in*, *to*, *into*, ont à-peu-près la même signification. *At*

et *in* s'emploient lorsqu'il n'y a point de mouvement; *to* et *into*, lorsqu'il y a mouvement, comme :

We were at *home*, nous étions *au* logis.
He is in *London*, il est *à* Londres.
I was in *the Play-house*, j'étois *à* la Comédie.
I was going to *Paris*, j'allois *à* Paris.
I went to *Church*, j'allai *à* l'église.

9.° *When* signifie *lorsque* et *quand*, mais il ne demande pas toujours le futur après lui comme en français. Exemple : when *I call you*, *you shall come; quand* je vous appellerai, vous viendrez. Voyez ce que j'ai dit à ce sujet, page 38. Mais si *quand* est suivi de l'imparfait du subjonctif, il faut l'exprimer en anglais par *tho'* or *altho'*.

Exemple :

Tho' *or* altho' *he should consent to it, that could not be done.* — *Quand* ou *quand même* ou *quand bien même* il y consentiroit, cela ne pourroit pas se faire.

On dit aussi dans le même sens :

Were he to consent to it.
Should he or *would he consent to it.* } Quand il y consentiroit, etc.

11.° *Either* et *or* se rendent en français de la manière suivante :

Either *from clemency* or *pride, he has forgiven him.* — *Soit* par clémence, *soit* par orgueil, il lui a pardonné.
Soit clémence *ou* orgueil, etc.

11.° *whether* et *or* se rendent également par *soit que*, répété.

Whether *he did it* or *got it done by another, that is all one to me.* — *Soit qu'*il l'ait fait, *soit qu'*il l'ait faire par un autre, cela m'est tout un.

TABLE

Des principaux Verbes, avec les Prépositions qu'ils gouvernent.

To abstain from,	s'abstenir *de*.
accept of,	accepter —
account for,	rendre raison *de*.
accuse of,	accuser *de*.
adhere to,	adhérer *à*.
admire at,	être étonné *de*.
admit of,	admettre —
advise to,	conseiller —
agree to,	convenir *de*.
agree with,	s'accommoder *avec*.
aim at,	viser *à*.
answer for,	répondre *de*.
approve of,	approuver —
ask for,	demander —
ask of, from,	demander *à*, *de*,

To atone for,	expier —
bark at,	crier *après*, *aboyer*.
be bail / *be bound* for,	être garant *de*.
be taken up with	s'occuper à.
beg of,	demander *à*.
bereave of,	priver *de*.
bestow upon,	donner *à*.
blame for,	blâmer *de*.
blush at,	rougir *de*.
boast of,	se vanter *de*.
borrow of, from,	emprunter *de*, *à*.
brag of,	se vanter *de*.
call again,	rappeler —
call for,	demander —
care for,	se soucier *de*.

To

To carp, cavil at, critiquer —
change into, changer *en.*
charge of, accuser *de.*
charge with, charger *de.*
cleave, cling to, s'attacher *à.*
confer on, donner *à.*
connive at, tolérer.
consent to, consentir *à.*
crack of, on, about, se vanter *de.*
consist of, consister *en.*
depend on, upon, compter *sur.*
deprive of, priver *de.*
design for, destiner *à.*
despair of, désespérer *de.*
deter from, détourner *de.*
discharge from, décharger *de.*
dispense from, dispenser *de.*
dispense with, s'accommoder.
dispose of, disposer *de.*
dive into, pénétrer —
divest of, dépouiller *de.*
dote on, aimer —
draw near, s'approcher *de.*
dream, of, on, rêver *à.*
inquire into, about, for, after, s'enquérir *de.*
examine into, examiner —
exempt from, exempter *de.*
expect from, attendre *de.*
except against, récuser, décliner.
expiate for, expier —
fire at, faire feu *sur.*
fling at, jeter *à, sur.*
flout at, se railler *de.*
fly at, sauter *sur.*
fly from, éviter —
frown at, froncer le sourcil.
gape at, badauder.
gaze at, regarder fixément.
go about, se mettre *à.*
grumble at, murmurer *de, contre*, grommeler.
have pity on, avoir pitié *de.*
have occasion for, avoir besoin *de.*
have an opportunity to, avoir occasion *de.*
hear from, recevoir des nouvelles *de.*
hear of, entendre parler *de.*
hearken to, prêter l'oreille *à.*
hinder from, empêcher *de.*

To hoot at, huer —
hope for, s'attendre *à.*
hunt out, découvrir.
inform of, instruire *de.*
inspect into, veiller *à.*
joke on, upon, plaisanter *sur.*
judge of, juger —
keep oneself from, se garder *de.*
keep from, retenir — mettre en sureté *de.*
languish for, languir *après.*
laugh at, se moquer *de*, rire *de*,
listen to, écouter — prêter l'oreille *à.*
leer on, lorgner —
level at, viser *à.*
long for, avoir envie *de.*
look at, on, regarder —
look for, after, chercher —
make shift with, s'accommoder *de.*
meddle with, se mêler *de.*
meditate on, méditer *sur.*
meet with, rencontrer.
metamorphose into, changer *en.*
muse on, méditer *sur.*
pack up, emballer.
persuade to, *persuader* —
point at, montrer au doigt —
pour into, verser *dans.*
play at, jouer *à.*
play on *instruments*, jouer des instrumens.
pretend to, se piquer *de.*
pry into, se mêler *de.*
rail at, injurier —
read again, relire.
receive from, recevoir *de.*
redden at, rougir *de.*
reflect on, réfléchir *à.*
rejoice at, se réjouir *de.*
rely on, compter *sur.*
remember —, se ressouvenir *de.*
repine at, se repentir *de.*
resolve upon, résoudre —
ride away, s'en aller.
ruminate on, réfléchir *sur.*
run at, courir à.
run from, se sauver *de.* fuir —
savour of, sentir — avoir le goût *de.*
scoff at, railler —
scold at, gronder —
search into, chercher —
see into, pénétrer —

To *ship* away,	embarquer.	To *take delight in*,	prendre plaisir *à*.
shoot at,	tirer *sur*.	*take offence* at,	s'offenser *de*.
smell of,	sentir —	*taste* of,	goûter —
smile at,	sourire *de*, *à*.	*thank* for,	remercier *de*.
snap at,	happer.	*think* of,	penser *à*.
snarl at,	rognoner, montrer les dents,	*thirst* for, after,	avoir soif *de*.
snuff at,	se piquer *contre*, *de*.	*threaten* with,	menacer *de*.
spend in,	dépenser *à*,	*throw* at,	jeter *à*.
spill into,	verser *dans*,	*throw* into,	jeter *dans*.
spit at,	cracher *sur*,	*vaunt* of,	se vanter *de*.
stare at,	regarder avec admiration —	*upbraid* with,	reprocher *de*.
stay for,	attendre —	*wait* for,	attendre —
strive for,	s'efforcer *de*. tâcher *de*. faire ses efforts *pour*,	*wait* on,	suivre —
sue for,	briguer —	*want* for,	manquer *de*.
		watch for,	épier —
		win of, from,	gagner *à*, *de*.
		win at *play*,	gagner *au* jeu.
		wonder at,	s'étonner *de*.

FIN DU SECOND LIVRE.

LIVRE TROISIÈME.

DES IDIOMES ANGLAIS ET FRANÇAIS.

Différentes significations du verbe to be, *être.*

1.° Le verbe *to be* représente le verbe français *avoir*, dans les circonstances suivantes :

To be	*Hungry*,	Avoir	Faim.
	Thirsty,		Soif.
	Cold,		Froid.
	Hot,		Chaud.
	Ashamed,		Honte.
	Afraid,		Peur.
	In the right,		Raison.
	In the wrong,		Tort.
	Obliged,		Obligation.
	Prudent,		De la prudence.
	Reserved,		De la réserve.
	Grateful,		De la reconnoissance.
	Ten years old,		Dix ans.
	Twenty years old,		Vingt ans.
	Thirty years old, etc.		Trente ans, etc. etc.

2.° Le même verbe représente le mot *faire*, lorsqu'il s'agit du temps.

Exemples :

It is	*Hot*,	Il fait	Chaud.
It was	*Cold*,	Il faisoit	Froid.
It will be, etc.	*Fine*,	Il fit	Beau.
	Dirty,	Il fera, etc.	Mauvais.
	Cloudy weather,		Un temps nébuleux.

3.° *To be* signifie aussi *se porter*, comme :

I am	*Well, ill*,	Je me porte	Bien, mal.
I was	*Pretty well*,	Je me portois	Assez bien.
I shall be	*So so*, etc.	Je me porterai	Là là, etc.
I should be, etc.		Je me porterois	

4.° Il signifie aussi *devoir* dans un sens indéterminé, c'est-à-dire, lorsque l'obligation n'existe que dans la volonté.

Exemples :

I am to go, — Je dois aller, etc.
I was to give, — Je devois donner, etc.

Des signes *do*, *did*; *will*, *would*; *shall*, *should*; *may*, *might*; *can*, *could*.

Ces monosyllabes joints à des verbes servent à désigner leurs temps et leurs modes; mais souvent on les emploie seuls; alors ils ont une signification qui leur est propre, et ils se conjuguent de la manière suivante:

Conjugaison du verbe to do.

Infinitif prés. *To do*, faire.
Part. prés. *Doing*, faisant.
Part. pass. *Done*, fait.

INDICATIF.

Présent.		*Imparfait et Prétérit.*	
I do,	Je fais.	*I did*,	Je faisois, je fis.
Thou dost,	Tu fais.	*Thou didst*,	Tu faisois, tu fis.
He does,	Il fait.	*He did*,	Il faisoit.
We do,	Nous faisons.	*We did*,	Nous faisions, nous fîmes.
You do,	Vous faites.	*You did*,	Vous faisiez, vous fîtes.
They do,	Ils font.	*They did*,	Ils faisoient, ils firent.

FUTUR.

I shall or *will do*, etc. Je ferai, etc.

IMPÉRATIF.

Do, fais; *let him do*, qu'il fasse; *let us do*, faisons; *do*, faites; *let them do*, qu'ils fassent.

SUBJONCTIF.

That I may do, Que je fasse.

IMPARFAIT et PRÉTÉRIT.

I could or *might* or *would* or *should do*, je ferois, je fisse.

Les autres temps composés, comme aux différens verbes avec l'auxiliaire *to have*.

Will et *would* se conjuguent ainsi:

To be willing,	Vouloir.
Willing,	Voulant.
I will or *I am willing*, etc.	Je veux, etc.
I would or *I was willing*, etc.	Je voulois, je voulus, etc.
I will or *shall be willing*, etc.	Je voudrai, etc.
I may be willing, etc.	Je veuille, etc.
I would, etc.	Je voudrois, je voulusse, etc.

Observations.

Ce verbe n'ayant point de participe passé, on ne peut le faire précéder de l'auxiliaire *to have*; ainsi, au lieu de dire comme en français, j'aurois voulu faire cela, il faut tourner: je voudrois avoir fait cela, *I would have done that.*

Observez encore que lorsqu'en français le verbe *vouloir* est suivi de *que*, il faut se servir de *have* pour le représenter en anglais, de cette manière :

I will have *you do it.*	Je veux *que* vous le fassiez.
I would have *him do it.*	Je voudrois *qu'il* le fît.

Comme s'il y avoit, *je veux avoir vous faire cela, je voudrois avoir lui faire cela.*

L'on dit aussi : *I would* have had *you done that*, je voudrois que vous eussiez fait cela.

Could vient du mot *can*, qui signifie *pouvoir;* l'infinitif de ce verbe est :

	To be able,	Pouvoir.
Part. prés.	*Being able*,	Pouvant:
Part. passé.	*Been able*,	Pu.

INDICATIF.

Présent.

I can,	or *I am able*,	Je puis.
Thou canst,	*thou art able*,	Tu peux.
He can,	*he is able*,	Il peut.
We can,	*we are able*,	Nous pouvons.
You can,	*you are able*,	Vous pouvez.
They can,	*they are able*,	Ils peuvent.

IMPARFAIT et PRÉTÉRIT.

I could,	or *I was able*,	Je pouvois, je pus.
Thou could'st,	*thou wast able*,	Tu pouvois, tu pus.
He could,	*he was able*,	Il pouvoit, il put.
We could,	*we were able, etc.*	Nous pouvions, nous pûmes, etc.

FUTUR.

I shall or *will be able*,	Je pourrai, etc.

Et les autres temps comme dans les verbes ordinaires.

May et *might* appartiennent au même verbe. Dites :

I may, je puis; *I might*, je pouvois ou je pus; *I will* or *shall be able*, je pourrai, etc.

L'on dit aussi, *I could*, je pourrois; *I might*, je pourrois.

I could do that, } Je pourrois faire *I might do that*, } cela.	*I could have done that*, } J'aurois pu *I might have done that*, } faire cela.

Voyez à ce sujet l'observation que je viens de faire sur le mot *would*.

Should, autre signe des deux imparfaits du subjonctif, n'appartient à aucun verbe; mais on l'emploie, ainsi que *shall*, pour signifier *devoir*, *obligation*, soit directement, soit indirectement : savoir, *shall* pour le futur, et *should* pour l'un et l'autre des deux imparfaits du subjonctif. Voyez ce que j'ai dit dans les observations

sur chacun de ces temps, pages 39 et 40 du premier livre. J'observerai seulement ici que *should* devant un verbe tient lieu de l'imparfait du subjonctif du verbe *devoir ;* ainsi l'on dit :

I should do that, *I ought to do that,*	Je voudrois faire cela.
You should, *You ought to,*	Vous devriez, etc.

A cet égard faites encore l'observation ci-dessus qui a rapport à *would, could* et *might*, et dites :

I should have done that, *I ought to have done that,*	J'aurois dû faire cela, etc.

On peut aussi se servir de *should* à la fin d'une phrase, pour exprimer le verbe impersonnel *il faut.*

Exemple :

That is not done as it should be,
Cela n'est pas fait comme il faut.

Du verbe To please, *plaire.*

Ce verbe est neutre, et se conjugue comme les autres verbes. L'on dit *I please, I do please, I am pleasing*, etc.; je plais, etc.

Se plaire à s'exprime en anglais par *to take delight in.* L'on dit, *he takes delight in fighting*, il se plaît à se battre. *You take delight in frightening me*, vous vous plaisez à m'effrayer, etc.

Mais lorsque *plaire* est impersonnel en français, il faut s'exprimer en anglais par la voix passive.

Exemples :

I am pleased *I was pleased* *I shall be pleased*	*to do so,*	Il me plaît Il me plaisoit Il me plaira	d'agir ainsi.

Comme s'il y avoit :

Je suis plu, j'étois plu, je serai plu, etc.

De même il faut dire : *the King was pleased to order*, il plut au Roi d'ordonner. *You are pleased to say so*, ceci vous plaît à dire, etc.

Cependant, après *si*, on peut se dispenser de tourner par le passif; et l'on est libre de dire, *if I please, if you please, if God pleases, etc.* au lieu de *if I am pleased, if you are pleased, if God is pleased, etc.* pour exprimer : s'il me plaît, s'il vous plaît, s'il plaît à Dieu, etc.

Exemple :

Give it me, if you please.	Donnez-le moi, s'il vous plaît.

Des Idiômes relatifs à certaines particules.

Les adverbes de lieu *here*, *there*, *where*, en français *ici*, *là*, *où*, se trouvent suivis des particules *of*, *by*, *upon*, *about*, *in*, *with*, qui signifient *de*, *par*, *dessus*, *autour*, *dans*, *avec*; alors ces adverbes de lieu perdent leur signification naturelle, et prennent la place des pronoms démonstratifs *this*, *that*, et *which*, ainsi que l'on verra par la table suivante :

Table des Adverbes composés qui prennent la signification des Pronoms.

		Au lieu de
Hereof,	De ceci, d'en.	*Of this.*
Thereof,	De cela, d'en.	*Of that.*
Whereof,	De quoi, dont.	*Of* ou *on which.*
Hereby,	Par ceci.	*By this.*
Thereby,	Par-là, par cela.	*By that.*
Whereby,	Par quoi, par où.	*By* ou *on which.*
Hereupon,	Sur ceci.	*Upon this.*
Thereupon,	Sur cela, là-dessus.	*Upon that.*
Whereupon,	Sur quoi.	*Upon which.*
Hereabout,	Autour d'ici, ici autour.	*About this place.*
Thereabout,	Là autour, autour de-là.	*About that place.*
Whereabout,	En quel endroit, vers où, où.	*About which place.*
Herein,	En ceci.	*In this.*
Therein,	En cela.	*In that.*
Wherein,	En quoi.	*In which.*
Herewith,	Avec ceci.	*With this.*
Therewith,	Avec cela.	*With that.*
Wherewith,	Avec quoi.	*With which.*

Des transpositions anglaises.

La construction des phrases, ou, ce qui est la même chose, l'arrangement des mots a été suffisamment développé par les règles et les exemples que j'ai donnés dans la syntaxe. J'ai suivi dans toutes les observations les principes les plus généralement reçus, et l'ordre le plus naturel, sans m'écarter du génie de la langue : mais en anglais, comme en français et en latin, il y a de certaines tournures qui dépendent entièrement de la volonté de l'écrivain. Ces tournures sont l'ouvrage de son caprice, et ne peuvent être fixées par aucunes règles ; il ne fait en cela que consulter son goût et son oreille. C'est ainsi que, pour rendre la phrase suivante plus élégante ; *with whom do you dine?* avec qui dînez-vous? on dira : *whom do you dine with?* L'usage a prévalu à cet égard au point que presque tous les écrivains transportent les prépositions à la fin des phrases. L'on dit ;

The man whom I speak of.	L'homme *de qui* je parle.
The woman whom I spoke to.	La femme *à qui* je parlois.
The people whom I converse with.	Les gens *avec qui* je converse.

On dit très-souvent :

The mnn of whom I speak.
The woman to whom I spoke.
The people with whom I converse.

Les prépositions ne sont pas les seuls mots que l'on transpose dans le discours, chaque partie d'oraison peut l'être également ; mais comme je ne donne ici qu'une méthode grammaticale et non des principes de rhétorique, je me contenterai de rapporter quelques exemples pris dans les meilleurs auteurs.

I. Exemple :

Any thing, tho' never so little, which a man speaks of himself, in my opinion, is still too much.

La construction naturelle de cette phrase est :

Any thing which a man speaks of himself, tho' never so little, is too much, in my opinion.

II. Exemple :

» *Of man's first disobedience, and the fruit*
» *Of that forbidden tree, whose* * *mortal taste*
» *Brought death into the world, and all our woe,*
» *With loss of Eden, till one greater man*
» *Restore us and regrain the blissful seat,*
» *Sing, heavenly muse, etc.* Milton's Par. lost, Book I.

La construction naturelle est :

Heavenly muse, sing of man's disobedience, and the fruit of that forbidden tree, whose mortal taste, etc.

* Observez qu'en prose, le *whose* qui se trouve dans le second vers choqueroit les principes de la grammaire ; il faudroit *of which*, parce qu'il ne s'agit pas d'une personne, mais d'un fruit et d'un arbre. Ici le mot *fruit* est personnifié ; c'est une licence commune en poésie.

III. Exemple :

» *O woman, best are all things as the will*
» *Of God ordain'd them ; his creating hand*
» *Nothing imperfect or deficient left*
» *Of all that he created, etc.*

L'ordre grammatical seroit :

O woman, all things are best as the will of God ordained them ; his creating hand left nothing imperfect or deficient of all that he created.

Manière

Manière de rendre en anglais quelques Idiômes français.

Du Verbe *Il faut.*

Le verbe *il faut*, précédé des pronoms conjonctifs *me*, *te*, *lui*, *nous*, *vous*, *leur*, signifie *avoir besoin*, et se rend en anglais par le verbe to *want*, ou par *must*, suivi de *have*.

Exemples :

I want money; I must absolutely have some.	I me faut de l'argent, il m'en faut absolument.
You must have a new coat, yours is quite worn out.	Il vous faut un habit, le vôtre est tout usé.
He wants a good foot-man.	Il lui faut un bon laquais.
We wanted linnen, stockings and shoes, otherwise we had remained in the country.	Il nous falloit du linge, des bas et des souliers, sans quoi nous serions restés à la campagne.
I must have two new suits for this summer.	Il me faut deux habits neufs pour cet été.
Do you want any paper? No, I don't want any.	Vous faut-il du papier? Non, il ne m'en faut pas.
He wanted no goods, but his only desire was to see the marchant's daughter.	Il ne lui falloit pas de marchandises, il ne vouloit que voir la fille du marchand.
I shall want another servant maid in a very little time.	Dans peu il me faudra une autre domestique.

Penser devant un autre verbe, signifie souvent *être près de*, *sur le point de.* Il s'exprime en anglais par *to have like to have.*

Exemples :

I had like to have fallen from the top of the house.	J'ai pensé tomber du haut de la maison.
He had like to have died with fear.	Il a pensé mourir de frayeur.
We had like to have been gone without you.	Nous avons pensé partir sans vous.
You had like to have been run over by that cart.	Vous avez pensé être écrasé par cette charrette.
They had like to have been taken in the fact.	Ils ont pensé être pris sur le fait.

Qu'y faire se rend par *to help it.*

Exemples :

I can not		Je ne saurois	
Thou could'st not		To ne pourrois	
I know how to	*help it.*	Je sais	qu'y faire.
He cannot		Il ne sauroit	
We could not		Nous ne pourrions	

Il me tarde s'exprime par le verbe régulier *to long to*, avoir désir de.

Exemples :

I long to discourse with a learned man who lives hard by.	Il me tarde de m'entretenir avec un savant qui demeure ici près.
He longs to see England.	Il lui tarde de voir l'Angleterre.
They long to go to the country.	Il leur tarde d'aller à la campagne.
It is in your power to, etc.	Il ne tient qu'à vous de, etc.
It is in my power to, etc.	Il ne tient qu'à moi de, etc.

De même pour tous les temps du verbe.

Ne pas laisser de s'exprime par *nevertheless* or *for all that*, ainsi qu'il suit :

I write for all that.	Je ne laisse pas d'écrire.
We have spoken to him about it for all that.	Nous n'avons pas laissé de lui en parler.
I have nevertheless done him a great service.	Je n'ai pas laissé de lui rendre un grand service.
We have nevertheless walked about three leagues.	Nous n'avons pas laissé de marcher environ trois lieues.

Souhaiter, immédiatement suivi de *pouvoir*, doit l'être en anglais du signe *might* or *could*; mais s'il est suivi d'un autre verbe que *pouvoir*, *might* or *could* doivent le précéder.

Exemples :

I wish I could do it.	Je souhaiterois pouvoir le faire.
I could wish to go to London.	Je souhaiterois aller à Londres.
I wish I could have done you service.	J'aurois souhaité pouvoir vous rendre service.
I could wish to have learned geometry.	J'aurois souhaité apprendre la géométrie.

Tant s'en faut s'exprime par *far from it*; mais s'il est suivi d'un *que* et d'un verbe, il faut se servir du verbe *to be* de la manière suivante :

I am far from doing you any mischief.	Tant s'en faut que je vous fasse aucun mal.
You were far from doing him good.	Tant s'en faut que vous lui fissiez du bien.
Have you done it? Far from it.	L'avez-vous fait ? Tant s'en faut.
I am not far from being sick.	Peu s'en faut que je ne sois malade.

La même façon de s'exprimer sert pour *n'avoir garde de.*

Exemples :

I am far from saying it. —— Je n'ai garde de le dire.

Ne faire que de se tourne ainsi :

I am just *up.*	Je ne fais que de me lever.
I was just *gone out.*	Je ne faisois que de sortir.
You had but just *spoken to me.*	Vous ne faisiez que de me parler.

La même règle sert pour le verbe *venir*.

Exemple :

I have just seen him.	Je viens de le voir.

Avoir beau.

It is in vain for me to speak to him, he always takes his ownway.	J'ai beau lui parler, il va toujours son train.
Let him do what he will, he'll never compass it.	Il a beau faire, il n'en viendra jamais à bout.
It would be in vain for you to cry out, no body could hear you.	Vous auriez beau crier, personne ne vous entendroit.
It will be in vain for them to seek, they'll find nothing.	Ils auront beau chercher, ils ne trouveront rien.
Let us say what we will, he won't believe us.	Nous aurons beau dire, il ne nous croira pas.

Avoir mal à se dit indifféremment en français de toutes les parties du corps; les Anglais se servent aussi généralement de *to have a pain in*, pour exprimer cette idée ; exceptez-en seulement les façons de parler suivantes :

To have	*the head ache.*	Avoir mal	à la tête.
	the tooth ache.		aux dents.
	the belly ache.		au ventre.
	sore eyes.		aux yeux.
	sore feet.		aux pieds.
	sore nose.		au nez.
	sore ears.		aux oreilles.

Remarquez que l'on peut, en supprimant le verbe *to have*, faire un verbe du mot *ache*, et dire :

My head aches.	La tête me fait mal.
My belly aches, etc.	Le ventre me fait mal, etc.

Mais on ne peut faire la même chose à l'égard du mot *sore*, qui est adjectif; on peut seulement le faire précéder du verbe *to be*, de cette manière :

My eyes are sore.	Les yeux me font mal:
My feet are sore, etc.	Les pieds me font mal, etc.

Il est cependant plus élégant de dire : *I have the head ache*, *I have sore eyes*, etc.

Voyez, à l'égard des constructions précédentes, ce que j'ai dit pages 61 et 62, chapitre III.

Les Anglais et les Français expriment le cri des divers animaux, de la manière suivante :

Birds sing, and chirp.	Les oiseaux chantent et gazouillent.
The parrot talks.	Le perroquet parle.
The magpye chatters.	La pie caquette.
The blackbird whistles.	Le merle siffle.
The dove coos.	La colombe roucoule.
The turtle-dove coos.	La tourterelle gémit.
The cock crows.	Le coq chante.
The raven and the frog croak.	Le corbeau et la grenouille croassent.
The dog barks, and howls.	Le chien jape, aboie et hurle.

The cat mews, and purrs.	Le chat miaule et fie.
The wolf howls.	Le loup hurle.
The fox yelps.	Le renard glapit.
The hare squeaks, and cries.	Le lièvre crie.
The snake hisses.	Le serpent siffle.
The hog grunts.	Le cochon grogne.
The horse neighs.	Le cheval hennit.
The ass brays.	L'âne brait.
The ox and cow low.	Le bœuf et la vache beuglent.
The bull bellows.	Le taureau mugit.
The lion roars.	Le lion rugit.

Remarquez que le participe de chacun de ces verbes peut servir de substantif; ainsi l'on dit : *the roaring of the lion*, le rugissement du lion : *the bellowing of the bull*, le mugissement du taureau, etc. *Singing*, *chirping*, et *warbling*, correspondent au mot français *ramage*. Quant aux différentes parties des animaux, observez les différences suivantes :

The foot of a horse, of a stag, etc.	Le pied d'un cheval, d'un cerf, etc.
The paw of a dog, of a cat, of a lion, etc.	La patte d'un chien, d'un chat, d'un lion, etc.
The claws of a lion, of a cat, of a bird etc.	Les griffes d'un lion, d'un chat, les pattes d'un oiseau, etc.
The claws of a lobster, of a crawfish, of a crab.	Les bras d'une écrevisse, d'un cancre, d'un crabe.
The hinder claws of a wild boar.	Les gardes d'un sanglier.
The talon of an eagle, of a hawk, etc.	Les serres d'un aigle, d'un épervier.

Mouth se dit indifféremment pour *la bouche* et *la gueule*.

The mouth or jaws of a horse.	La bouche d'un cheval.
The mouth of a lion, of a cat, of a wolf, of a dog, etc.	La gueule d'un lion, d'un chat, d'un loup, d'un chien, etc.
The muzzle of a stag, of a lion, of a tyger, of a bull.	Le mufle d'un cerf, d'un lion, d'un tigre, d'un taureau.
The snout of a hog.	Le groin d'un pourceau.
The snout of a dog, of a fox, of a fish, etc.	Le museau d'un chien, d'un renard, d'un poisson, etc.
The beak or bill of a bird.	Le bec d'un oiseau.
The tusks of a wild boar.	Les défenses d'un sanglier.
The bristles of a wild boar, of a hog, etc.	Les soies d'un sanglier, d'un cochon, etc.

Mais quant au poil des autres animaux, il s'exprime par *hair*, qui signifie également le poil du corps humain, et les cheveux; exceptez-en seulement la crinière du cheval et du lion, *the mane of the horse, and lion.*

Head signifie *tête*, *hure*, etc.; mais lorsqu'on parle du saumon, on dit *the jowl of a salmon*, la hure du saumon.

Horns signifie *bois* et *cornes*.

The horns of a stag, of a deer, of a roebuck.	Le bois d'un cerf, d'un daim, d'un chevrenil.
The horns of a bull, of an ox.	Les cornes d'un taureau, d'un bœuf.
The hoof of a horse, etc.	Le sabot d'un cheval, etc.

FIN DU TROISIÈME LIVRE.

OBSERVATIONS SUR LES ADJECTIFS.

1.° Les adjectifs suivans, qu'ils soient ou non précédés du verbe *être*, sont quelquefois suivis en anglais de la particule *of*.

Afraid,	Qui a peur.	*Inclusive*,	Inclusif.
Ambitious,	Ambitieux.	*Independant*,	Indépendant.
Ashamed,	Honteux.	*Innocent*,	Innocent.
Avaricious,	Avare.	*Insensible*,	Insensible *à*.
Aware,	En garde *contre*.	*Lavish*,	Prodigue.
Capable,	Capable.	*Mindful*,	Qui prend garde *à*.
Careful,	Soigneux.	*Negligent*,	Négligent *à*.
Careless,	Sans souci *de*.	*Prodigal*,	Prodigue.
Certain,	Certain.	*Productive*,	Productif *de*.
Conscious,	Qui est intérieurement convaincu *de*.	*Proud*,	Fier.
		Rid,	Débarrassé.
Covetous,	Avide.	*Saving*,	Econome.
Desirous,	Désireux.	*Sensible*,	Sensible *à*.
Dubious,	Qui doute *de*.	*Short*,	Qui manque *de*.
Exclusive,	Exclusif.	*Shut*,	Débarrassé.
Fearful,	Craintif.	*Shy*,	Qui évite *de*.
Flush,	Riche *en*, abondant *en*.	*Sick*,	Malade.
		Sparing,	Ménager.
Fond,	Qui aime.	*Studious*,	Studieux.
Forgetful,	Sujet à oublier.	*Sure*,	Sûr.
Full,	Plein.	*Susceptible*,	Susceptible.
Glad,	Bien aise.	*Tenacious*,	Tenace.
Greedy,	Avide.	*Tender*,	Qui prend soin *de*.
Guilty,	Coupable.	*Tired*,	Fatigué.
Heedful,	Attentif *à*.	*Uncertain*,	Incertain.
Heedless,	Qui ne fait pas d'attention *à*.	*Unworthy*,	Indigne.
		Void,	Dépourvu.
Jealous,	Jaloux.	*Wasteful*,	Dissipateur.
Ignorant,	Qui ne sait pas.	*Weary*,	Las.
Incapable,	Incapable.	*Worthy*, *etc.*	Digne, etc.

Quand je dis que ces adjectifs demandent après eux la particule *of*, cela ne doit s'entendre que lorsqu'ils sont suivis d'un nom ou d'un pronom. Exemple : *Sensible* of *cold*, of *it*, *etc.* sensible *au* froid, *à* cela, etc. Mais si ces adjectifs sont suivis d'un verbe, il est indifférent de se servir de *of* avec le participe, ou simplement de l'infinitif. Exemple : *Capable of doing*, ou *to do mischief*, capable *de* faire du mal, etc. Voyez ci-devant page 69, etc.

2.° Les adjectifs suivans demandent la particule *to* devant le substantif qui les suit.

Acceptable,	Agréable.	*Close*,	Proche *de*.
Advantageous,	Avantageux.	*Contiguous*,	Contigu.
Affable,	Affable *à*, *pour*, *envers*.	*Contrary*,	Contraire.
		Courteous,	Courtois *envers*.
Allied,	Allié.	*Cruel*,	Cruel *envers*.
Apt,	Apte *à*.	*Dear*,	Cher.
Averse,	Qui a de l'aversion *pour*.	*Disobedient*,	Désobéissant.
		Equal,	Egal.
Civil,	Poli *envers*.	*Evident*,	Evident.

Exposed,	Exposé.	*Preferable*,	Préférable.
Fatal,	Fatal.	*Propitious*,	Propice.
Faithful,	Fidèle.	*Proportionable*,	Proportionné.
Favourable,	Favorable.	*Ready*,	Prêt.
Hurtful,	Nuisible.	*Related*,	Parent *de*.
Inferior,	Inférieur.	*Serviceable*,	Serviable.
Kind,	Bon *à, pour, envers*.	*Subject*,	Sujet.
Liable,	Sujet *à*.	*Subservient*,	Subordonné.
Loyal,	Fidèle.	*Suitable*,	Convenable.
Next,	Près *de*.	*Superiour*,	Supérieur.
Obvious to all men,	Facile à entendre pour tout le monde.	*Tributary*,	Tributaire *de*.
		Unequal,	Inégal.
		Unfaithful,	Infidèle.
Obedient,	Obéissant.	*Useful*,	Utile.
Opposite,	Vis-à-vis *de*.	*Vexatious*,	Chagrinant *pour*.
Pernicious,	Pernicieux.	*Visible*,	Visible.
Polite,	Poli *envers*.	*Welcome*,	Bien venu *de*.

Quant aux adjectifs formés des verbes, comme *inclined* to, enclin *à*, qui se forme du verbe *to incline* to, incliner *pour*, etc. ils suivent le régime des verbes dont ils sont formés.

3.° Les suivans gouvernent l'ablatif, et sont suivis de *from*.

Absent,	Absent.	*Remote*,	Eloigné.
Clear,	Innocent.	*Secure*,	En sureté *contre*.
Far,	Loin.	*Separable*,	Séparable.
Inseparable,	Inséparable.		

4.° Ceux-ci demandent après eux la préposition *with*.

Acquainted,	Au fait *de*.	*Incompatible*,	Incompatible.
Compatible,	Compatible.	*Inconsistent*,	
Consistent,		*Pleased, content*,	Content *de*.
		Satisfied, contented,	Satisfait *de*.

5.° Ces adjectifs sont suivis de la préposition *in*.

Curious,	Curieux.	*Positive*,	Positif *dans*.
Dainty,	Délicat.	*Precise*,	Exact *à*.
Deficient,	Qui manque *à*.	*Skilful*,	Habile *à*.
Intangled,	Embarrassé *à*, *dans*, *pour*, etc.	*Successful*,	Qui réussit *à*.
		Unsincere,	Dissimulé *dans*.
Interested,	Intéressé *à*.	*Versed*,	Versé *dans*.
Inserted,	Inséré *dans*.	*Zealous*,	Zélé *à*.
Patient,	Patient *à*.		

6.° D'autres adjectifs sont suivis de *at*, ou de *for*. Exemples : *I am overjoyed* at *his success*, je suis charmé *de* son succès ; *I am sorry* for *that*, je suis fâché *de* cela ; *he is good* for *nothing*, il n'est bon *à* rien.

7.° Enfin, il y a d'autres adjectifs qui sont suivis des mêmes particules et qui ne peuvent en être séparés ; ces adjectifs suivent en cela les verbes dont ils dérivent : *to aim* at *an end*, tendre *à* un but ; l'on dit : *the end aimed at*, le but auquel on tend, etc. On doit observer qu'il y a beaucoup d'exceptions à toutes ces règles, et qu'on peut bien finir une sentence avec presque tous ces adjectifs.

Exemples : *I was afraid*, j'avois peur ; *he was ambitious*, il étoit ambitieux ; *she was ashamed*, elle étoit honteuse, etc.

Remarquez que de presque tous les adjectifs on peut en former de contraires en y ajoutant *un*, comme de *easy*, aisé, l'on forme *uneasy*, mal-aisé, etc. etc.

EXERCICES

Sur plusieurs phrases choisies de la Langue Anglaise.

Les phrases suivantes sont extraites des ouvrages de Richardson. J'ai mis sous chaque mot anglais le mot français qui y a rapport, afin qu'en comparant le mot à mot avec la traduction, le Lecteur fût plus à portée de juger du génie des deux langues. Cette méthode a été recommandée par Dumarsais, et ceux qui la mettront en pratique en reconnoîtront l'utilité. Je conseille aux commençans de beaucoup s'exercer de cette manière, avant de s'engager dans des traductions libres, autrement ils s'exposeroient à manquer souvent le sens de leur auteur.

People in adversity should endeavour to preserve
Peuple en adversité devroit s'efforcer à conserver
laudable customs, that so, if sun-shine
louables coutumes, que ainsi, si soleil clarté
returns, they may not be losers by their
revient, ils ne soient pas perdans par leurs
trials.
épreuves.

Que l'homme conserve des manières honnêtes dans le sein de l'adversité, s'il veut, lorsque la prospérité renaît, ne pas perdre le fruit de ses revers.

Calamity calls out the fortitude that distinguishes
Calamité appelle dehors la force qui distingue
a spirit truly noble.
un esprit vraiment noble.

L'adversité demande cette force d'esprit qui caractérise une ame vraiment noble.

Men who want to get a woman into their
Hommes qui souhaitent gagner une femme dans leur
power, seldom scruple the means.
pouvoir, rarement ont scrupule des moyens.

Les hommes qui cherchent à séduire une femme, sont rarement scrupuleux sur les moyens.

A woman who is above flattery and despises
Une femme qui est au-dessus flatterie et méprise
all praise, but that which flows from
toute louange, hormis celle qui coule de
the approbation of her own heart, is, morally
l'approbation de son propre cœur, est, moralement
speaking, out of the reach of seduction.
parlant, hors de l'atteinte de séduction.

Une femme qui est au-dessus de la flatterie, et qui méprise toute louange que son propre cœur n'a point avouée, est, moralement parlant, hors des atteintes de la séduction.

An acknowledged love sanctifies every little freedom;
Un reconnu amour consacre chaque petite liberté;
and little freedoms beget great ones.
et petites libertés engendrent de grandes.

Un amour avoué tolère de petites libertés ; ces petites libertés en amènent de plus grandes.

To give a woman a high opinion of her own
Donner à une femme une haute opinion de sa propre
sagacity, is the measure that a designing man
sagacité, est la mesure que un intentionné homme
often takes to bring her to his will.
souvent prend pour apporter elle à sa volonté,

Inspirer à une femme une haute opinion de ses lumières, est souvent, pour l'homme qui a des desseins sur elle, un moyen de la conduire à ses fins.

What is commonly called love, is a
Ce qui est communément appelé amour, est une
narrow, circumscribed, selfish passion;
étroite, bornée, qui se rapporte à soi-même passion;
and where the object of it is unworthy, a
et où l'objet de lui est indigne, une
passion too ignoble for a pure mind to encourage.
passion trop ignoble pour une pure ame encourager.

Pride and vanity are often the source of love.
Orgueil et vanité sont souvent la source d'amour.

Love is a passion that often begins
Amour est une passion qui souvent commence
in folly or thoughtlessness, and is carried on with
en folie ou étourderie, et est continuée avec
perverseness.
perversité.

Love that deserves the name, obliges the lover
Amour qui mérite le nom, oblige l'amant
to seek the satisfaction of the beloved object,
à chercher la satisfaction de l'aimé objet,
more than his own.
plus que le sien propre.

Silent awe, the humble, doubting eye, and even
Silencieuse timidité, l'humble, incertain œil et même
the hesitating voice, are the natural indications
la hésitante voix, sont les naturels indices
of true and respectful love.
de vrai et respectueux amour.

Platonic love is platonic nonsense.
Platonique amour est platonique sottise.

Love is seldom the friend of virtue.
Amour est rarement l'ami de vertu.

A man of spirit would not marry a Princess,
Un homme de cœur n'épouseroit pas une Princesse,
if he thought she but balanced a moment
s'il pensoit elle seulement balancât un moment
in her choice of him or of an Emperor.
dans son choix de lui ou d'un Empereur.

Marriage is the highest state of friendship: if
Mariage est le plus haut état d'amitié: si
happy, it lessens our cares by dividing them,
heureux, il diminue nos soins par divisant eux.
at the same time that it doubles our pleasure by
au même temps qu'il double nos plaisirs par
mutual participation.
mutuel partage.

Heroes have their fits of fear, cowards their
Héros ont leurs accès de crainte, poltrons leurs
brave moments, and virtuous women their
braves moments, et vertueuses femmes leurs
ones critical.
momens critiques.

Prudence is too often called covetousness;
Prudence est trop souvent appelée avarice;
covetousness prudence; profligacy gallantry.
avarice prudence; débauche galanterie.

All our pursuits, from childhood to manhood,
Toutes nos poursuites, de l'enfance à virilité,
are only trifles of different sorts and
sont seulement bagatelles de différentes sortes et

Ce qu'on appelle amour n'est souvent qu'un vil amour-propre déguisé; lorsque l'objet de cette passion est sans mérite, il est loin d'enflammer une ame pure.

L'orgueil et la vanité sont souvent la source de l'amour.

L'amour est une passion qui nait souvent dans la folie et le désœuvrement, et qui va périr dans le sein de la dépravation.

L'amour digne de ce nom oblige l'amant à préférer à sa propre satisfaction celle de l'objet aimé.

Un silence craintif, un œil timide et incertain, une voix qui hésite, sont les indices naturels d'un amour respectueux et vrai.

L'amour platonique est une sottise platonique.

L'amour est rarement ami de la vertu.

Un homme de cœur refusera la main d'une Princesse, s'il s'imagine qu'elle balançât un moment entre un Empereur et lui.

Le mariage est l'état le plus parfait de l'amitié; s'il est heureux, il diminue nos peines en les divisant, en même temps qu'il accroit et double nos plaisirs.

Les héros ont leurs accès de crainte, les poltrons des instans de bravoure, et les femmes vertueuses leurs instans de foiblesse.

L'on prend trop souvent l'économie pour l'avarice, l'avarice pour l'économie, et la débauche pour la galanterie.

Tous nos désirs, depuis l'enfance jusqu'à la virilité, ne sont que des illusions qui changent de forsizes

sizes, proportioned to our years and views.
mesures proportiounées à nos aunées et vues.

Ceremony is not civility; civility is not
Cérémonie n'est pas civilité; civilité n'est pas
ceremony.
cérémouie.

Severity in some cases is clemency.
Sévérité en quelques eas est clémeuee.

Beauty in tears is beauty heightened.
Beauté en pleurs est beauté relevée.

The man is to be honoured, who can weep
L'homme est à être houoré, qui peut pleurer
for the distresses of others; and cannot such
pour les malheurs d'autres et ne peut pas tel
a man be insensible of his own?
un homme être insensible des siens propres?

Tears are the prerogative of human creatures.
Pleurs sont la prérogative des humaines créatures.

Young women ought to distinguish between would
Jeunes femmes devroient distiuguer entre vouloir
and should (a).
et devoir.

When conscience acquits, who shall condemn?
Quand eonscience aequitte, qui eondauinera?

The word honour as abused, and used to induce
Le mot bonneur eomme abusé et employé à induire
duelling, is the very opposite to duty, goodness,
duel, est le trait eontraire au devoir, bonté,
piety and religion.
piété et religion.

A murderer never was a happy man.
Un meurtrier jamais fut un heureux homme.

The decision by the private sword, cannot assuredly
La déeision par la privée épée, ne peut assurément
be that of justice.
être eelle de justiee.

There is a kind of magnetism in goodness: bad
Il y a une sorte de magnétisme en bonté: méchant
people indeed will find out bad people to
peuple à la vérité découvrira méchant peuple à
associate with, in order to keep one another in
socier avec, afin de tenir l'un l'autre en
countenance, but they are bound together with
eontenanee; mais ils sont liés ensemble avec
a rope of sand; while trust, love,
une eorde de sable; tandis que confianee, amour,
sympathy, by a reciprocation of beneficent
sympathie, par une réciprooité de bienfaisans
offices, twist a cord, which binds good men to
offices, tissent une eorde, qui lie bons hommes à
one another, and cannot easily be broken.
l'un l'autre, et ne peut aisément être rompue.

Goodness and greatness are synonymous terms.
Bonté et grandeur sont synonymes termes.

Honesty is good sense, politeness, amiableness all
Honnêteté est bon sens, politesse, amabilité tout
in one.
eu un.

me et d'aspect selon notre âge et nos vues.

La cérémonie n'est pas la politesse; la politesse n'est pas la eérémouie.

Quelquefois la sévérité devient elémence.

La beauté en larmes est la beauté suprême.

Nous devons honorer eelui qui gémit des peines de sou semblable: mais un tel homme ne peut-il pas être insensible à ses propres malheurs?

Les pleurs sont le privilége de l'espèce humaine.

Les jeunes femmes devroient distinguer entre vouloir et devoir.

Qui peut eoudamner lorsque la eonscience pardonne?

Le mot honneur, si souvent employé pour favoriser le duel, est l'opposé du devoir, de la bienfaisanee, de la piété et de la religion,

Un assassin ne fut jamais un homme heureux.

La décision de l'épée n'est assurément pas celle de la justiee.

Il y a une sorte d'attraction dans la bonté; le méchant reelierehe le méchant paree qu'il leur faut un soutien, mais un lien de sable les unit; tandis que la bonne foi, la confiance, la sympathie et l'amour, par un eoncours réciproque de bienfaits et de reconnoissance, forment les nœuds indissolubles qui unissent l'homme de bien à l'homme de bien.

Bonté et grandeur d'ame sont deux termes synonymes.

L'honnêteté est l'amabilité, la politesse et la bonté réunies.

(a) Voyez sur ees deux mots ee que j'ai dit pages 39, 40, 85 et 86.

Vice is a coward when it knows it will be
Vice est un poltron quand il sait il sera
resolutely opposed.
résolument opposé.

Le vice fléchit lorsqu'il voit qu'on veut lui résister.

Grandeur of air, accompanied with ease and
Grandeur d'air, accompagnée avec aisance et
freedom of manners, good-breeding, accessibility,
liberté de manières, bonne éducation, accès,
are qualifications in a man, that will attract
sont qualités dans un homme, qui attireront
général love and reverence.
général amour et respect.

Un air de grandeur, de l'aisance dans les manières, une bonne éducation, un abord facile, sont des qualités qui captivent le respect et l'amour de tous les hommes.

Brave and trusty men are generally
Braves et confians hommes sont généralement
humane, tender and merciful; while
humains, tendres et miséricordieux; tandis que
men of base and low minds are usually
hommes de basses et viles ames sont ordinairement
tyrannical, cruel, insolent, when they have power.
tyrans, cruels, insolens, quand ils ont pouvoir.

Les hommes confians et généreux sont généralement humains, tendres et bienfaisans; mais les hommes vils sont ordinairement durs, cruels et insolens, lorsqu'ils ont du pouvoir.

A man who resolves to pay a sacred regard
Un homme qui se résout à payer un sacré regard
to divine and human laws, has no reason
aux divines et humaines lois, n'a point raison
to fear a wicked man.
de craindre un méchant homme.

Celui qui respecte les lois divines et humaines, n'a rien à craindre du méchant.

Goodness must love goodness.
Bonté doit aimer bonté.

La bonté doit aimer la bonté.

A man who has made a right use of the power
Un homme qui a fait un juste usage du pouvoir
entrusted to him, is amply rewarded in the
confié à lui, est amplement récompensé dans la
consciousness of having so done.
conscience d'avoir ainsi fait.

L'homme qui a fait un bon usage du pouvoir qui lui fut confié, trouve sa récompense dans le sentiment intérieur d'avoir fait le bien.

The intellects of women usually
Les facultés intellectuelles des femmes ordinairement
ripen sooner than those of men; but
mûrissent plutôt que celles des hommes; mais
men, when ripened, like trees of slow
hommes, quand mûrs, comme arbres de lente
growth generally hold longer, are
crue généralement durent plus long-temps, sont
capable of higher perfection, and serve to
capables de plus haute perfection, et servent à
nobler purposes.
plus nobles desseins.

L'esprit, chez les femmes se développe ordinairement plutôt que chez les hommes; ceux-ci, semblables aux arbres dont la crue est plus difficile, parviennent à un plus haut degré de perfection, et sont propres à de plus grands effets.

Men in their raillery are less delicate than
Hommes dans leur raillerie sont moins délicats que
women.
femmes.

Les femmes badinent plus finement que les hommes.

Men and women are so much alike, that,
Hommes et femmes sont tellement semblables, que,
put custom and difference of education out
mettez coutume et différence d'éducation hors
of the question, the meaning of the one may
de la question, le sentiment de l'un peut
be generally guessed at, by that of the other,
être généralement deviné, par celui de l'autre,
in cases where the heart is concerned.
en cas où le cœur est concerné.

Il y a peu de différence entre les deux sexes; si l'on écarte les préjugés et l'éducation, on devinera aisément les sentimens de l'un par ceux de l'autre, surtout dans les cas où le cœur est intéressé.

A woman may be eloquent in her grief; when
Une femme peut être éloquente dans sa peine; quand
a man, tho' his heart were torn in pieces,
un homme quoique son cœur fût déchiré en pièces
must hardly be heard to complain.
doit à peine être entendu se plaindre.

If despairing of deliverance from an undeserved
Si désespérant de délivrance d'un non mérité
distress, I destroy myself, do I not, in effect,
malheur, je détruis moi-même, ne, en effet,
question the power of the Almighty to
douté-je pas du pouvoir du Tout-Puissant de
deliver me? and shall I not in that case be
délivrer moi? et ne dans ce cas serai-je pas
guilty of a sin, which, as it admits of no
coupable d'un crime, qui, comme il n'admet point
repentance, can not hope to be forgiven?
de repentir, ne peut espérer être pardonné?

Religious considerations, to a mind rightly
Religieuses considérations, à une ame bien
turned, will lighten the heaviest misfortunes.
tournée, diminueront les plus lourds malheurs.

The very things of which we are apprehensive,
Les choses dont nous sommes dans la crainte,
often become the cause of happiness of a
souvent deviennent la cause du bonheur d'une
prudent person, who places his reliance on
prudente personne, qui place sa confiance sur
Providence.
Providence.

No style in writing can be commendable,
Aucun style en écrits peut être recommandable,
which is not plain, simple, easy, natural and
qui n'est pas uni, simple, aisé, naturel et
unaffected.
sans affectation.

The most just comparison that can be made of love
La plus juste comparaison qui peut être faite d'amour
is that of a fever. We have no more
est celle d'une fièvre. Nous n'avons pas plus
power over the one than the other, whether on
pouvoir sur l'un que l'autre, soit en
account of its violence or its duration.
raison de sa violence ou sa durée.

Few things are necessary to make the wise man
Peu de choses sont nécessaires à faire le sage homme
happy: nothing can make a fool content.
heureux: rien ne peut faire un sot content.
Therefore almost all men are mise-
C'est pourquoi presque tous hommes sont misé-
rable.
rables:

Almost all the misfortunes of life proceed
Presque tous les malheurs de vie viennent
from the false notions men have concerning
des fausses notions hommes ont concernant
whatever happens.
tout ce qui arrive.

Nothing is so much conducive to the happiness
Rien n'est autant contribuant au bonheur

Il est permis à une femme de se plaindre, tandis qu'un homme, le cœur déchiré, est presque contraint do se taire.

Accablé de peines que je n'ai pas méritées, désespérant d'échapper à leurs poursuites, si je me donne la mort, n'est-ce pas défier le pouvoir du Tout-Puissant, et me rendre coupable d'un crime qui, n'admettant point de repentir, ne laisse aucun espoir de pardon?

Les réflexions pieuses allègent dans une ame droite les maux les plus cruels.

Les objets qui nous inspirent le plus de crainte, deviennent souvent une source de bonheur pour l'homme sage qui place son espoir dans la Providence.

Le seul style recommandable est celui qui est simple, naturel et facile.

On peut comparer très-justement l'amour à la fièvre. Il ne nous est pas plus possible d'arrêter la violence et la durée de l'un que de l'autre.

Il faut peu de choses pour faire le bonheur du sage; mais rien ne peut remplir les vœux d'un sot: voilà pourquoi la plupart des hommes sont malheureux.

Presque tous les malheurs de la vie viennent des fausses idées que nous avons sur ce qui nous arrivo.

Rien ne contribue plus au bonheur de la vie que de

of life as to know things as they are.
de la vie comme connoître choses comme elles sont.
That knowledge is got by frequently
Cette connoissance est gagnée par fréquemment
reflecting upon whatever happens in the world,
réfléchissant sur ce qui arrive dans le monde,
and very little by books.
et très-peu par livres.

connoître les choses comme elles sont. On acquiert cette connoissance à force de réfléchir sur les événemens de ce monde, et très-peu par la lecture.

We must manage fortune as health; enjoy
Nous devons gouverner fortune comme santé; jouir
it when it is good, take patience when
elle quand elle est bonne, prendre patience quand
it is bad, and never use great remedies
elle est mauvaise, et jamais user grands remèdes
without extreme need.
sans extrême besoin.

Il faut gouverner sa fortune comme sa santé; en jouir lorsqu'elle est bonne, prendre patience lorsqu'elle est mauvaise, et ne jamais recourir aux remèdes violens qu'à la dernière extrémité.

It is a thing incomprehensible that so few well
C'est une chose incompréhensible que si peu bien
matched couples are seen; and that persons
assortis couples sont vus; et que personnes
endued with so many uncommon accomplishments
doués avec tant de rares qualités
who make the joy and pleasure of all companies,
qui font la joie et plaisir de toutes sociétés,
live together only to make one another
vivent ensemble seulement pour faire l'un l'autre
mad.
enragés.

On a peine à comprendre qu'il y ait si peu de mariages bien assortis. Il semble que les personnes douées d'ailleurs de toutes les qualités qui font les charmes de la société, ne cherchent à vivre ensemble que pour se tourmenter mutuellement.

Men are designed to live together.
Hommes sont destinés à vivre ensemble.
Therefore the first of all sciences is
C'est pourquoi la première de toutes sciences est
that which shews how to live, that is,
celle qui montre comment vivre, c'est-à-dire,
how to behave in the world.
comment se conduire dans le monde.

Les hommes sont nés pour vivre en société: ainsi leur principale étude doit être d'apprendre à vivre, c'est-à-dire, à se conduire dans le monde.

Politeness is a summary of all moral virtues.
Politesse est un précis de toutes morales vertus.
It is a collection of discretion, complaisance
C'est un assemblage de discrétion, complaisance
and circumspection to pay every body the
et circonspection pour payer tout le monde les
duties which they have a right to: all which
devoirs qu'ils ont un droit à: tout ce qui
must be set off with an agreeable and insinuating
doit être montré avec un agréable et insinuant
air spread over all that is said and done.
air répandu sur tout ce qui est dit et fait.

La politesse est le précis de toutes les vertus; c'est un assemblage de discrétion, de complaisance et de prudence. Elle nous apprend a rendre à chacun ce qui lui est dû, et à mettre de l'agrément et des graces dans nos discours et dans nos actions.

Politeness is not always born with us: custom,
Politesse n'est pas toujours née avec nous: usage,
experience, application and study are requisite.
expérience, application et étude sont requis.
It can not be denied that this virtue is the
Il peut ne pas être nié que cette vertu est le
greatest charm of civil life. It teaches us
plus grand charme de civile vie. Elle apprend nous
to compassionate the weaknesses of some, to bear
à compatir les foibleses de quelque, à souffrir
patiently with the whims and caprices of others,
patiemment avec les bizarreries et caprices d'autres,

La politesse ne naît pas toujours avec nous; c'est souvent le fruit de l'usage, de l'application et de l'expérience. On ne peut nier que cette qualité ne soit le charme de la vie. Elle nous apprend à compatir aux foiblesses des uns, à supporter patiemment les bizarreries et les caprices des autres, à donner même dans

to give into their sentiments in order to bring
à donner dans leurs sentimens afin de ramener
them to reason by gentle and insinuating means,
eux à raison par doux et insinuans moyens,
in accustoming oneself to every body's taste,
en accoutumant soi-même à de chacun goût,
out of a true desire of pleasing.
par un vrai désir de plaire.

leurs sentimens, pour les ramener à la raison par des moyens doux et insinuans; elle nous apprend enfin à nous prêter au goût des autres par le véritable désir de leur plaire.

Nothing is so contagious as exemple: and we
Rien n'est si contagieux comme exemple; et nous
never do great good or evil, but they
ne jamais faisons grand bien ou mal, qu'ils
produce their like. We imitate good
produisent leur semblable. Nous imitons bonnes
actions out of emulation, and bad ones through
actions par émulation, et les mauvaises par
the malignity of our nature, which shame kept
la malignité de notre nature, que honte tenoit
prisoner and example sets at liberty.
prisonnière et exemple met à liberté.

Rien n'est si contagieux que l'exemple; on ne fait jamais le bien ou le mal, qu'ils ne produisent leur semblable. Nous imitons les bonnes actions par émulation, et les mauvaises par notre malice naturelle, que le respect humain tenoit captive, et que l'exemple met en liberté.

We are prepossessed in our favour in such a
Nous sommes prévenus en notre faveur en telle ne
manner, that what we often mistake for
manière, que ce que nous souvent méprenons pour
virtues is indeed nothing else but a number
vertus est en effet rien autre qu'un nombre
of vices which resemble them, and which our
de vices qui ressemblent elles, et que notre
pride and self-love have disguised.
orgueil et amour-propre ont déguisé.

Nous sommes tellement prévenus en notre faveur que nous prenons souvent pour de la vertu des vices qui lui ressemblent, et que notre amour-propre ou notre orgueil cherche à déguiser.

It is rather the sign of a foolish pride to love
C'est plutôt le signe d'un sot orgueil d'aimer
to talk much, than the sign of good sense.
à parler beaucoup, que le signe de bon sens.
'Tis not those that speak most that make
Ce n'est pas ceux qui parlent le plus qui font
themselves esteemed. Small geniuses are
eux-mêmes estimés. Petits génies sont
naturally great talkers. They endeavour to
naturellement grands bavards. Ils s'efforcent à
indemnify themselves in making others believe
indemniser eux-mêmes en faisant autres croire
that they have much wit, but they
qu'ils ont beaucoup d'esprit, mais ils
deceive none but fools like
ne trompent personne que sots comme
themselves.
eux-mêmes.

Aimer à parler est plutôt signe d'un sot orgueil qu'une marque de bon sens. Ce ne sont pas les personnes qui parlent le plus, qui se font le plus estimer. Les petits génies sont naturellement grands parleurs: ils croient cacher leur foiblesse en cherchant à persuader aux autres qu'ils ont beaucoup d'esprit; mais ils n'en imposent qu'aux sots qui leur ressemblent.

As it is the character of great geniuses
Comme c'est le caractère de grands génies
to intimate a great many things in few words,
faire entendre beaucoup choses en peu mots,
so, on the contrary, small geniuses have the gift
ainsi, au contraire, petits génies ont le don
of talking much and saying nothing.
de parler beaucoup et dire rien.

C'est le propre des beaux esprits de dire beaucoup en peu de mots; les sots, au contraire, ont le don de parler beaucoup sans rien dire.

Men don't distinguish enough between a
Hommes ne distinguent pas assez entre une
demonstration, a proof and a probability.
démonstration, une preuve et une probabilité.

On ne met pas assez de différence entre démonstration, preuve et probabilité. La démonstration suppose

A demonstration supposes the contradictory
Une démonstration suppose la contradictoire
idea impossible. A proof of a fact is when
idée impossible. Une preuve d'un fait est quand
all the reasons incline us to believe without
toutes les raisons portent nous à croire sans
any pretence of doubting. A probability is when
aucun prétexte de doute. Une probabilité est quand
the reasons for believing are stronger than
les raisons pour croire sont plus fortes que
those for doubting.
celles pour douter.

To demonstrate is not only to prove that a
Démontrer est non-seulement prouver qu'une
thing is, but, besides, the impossibility of its
chose est, mais encore l'impossibilité de sa
not being. The connection of ideas can be
non-existence. La liaison des idées peut être
demonstrated, but facts are proved by the
démontrée, mais faits sont prouvés par le
testimony of the senses only. To ask for
témoignage des sens seulement. Demander pour
demonstrations when senses are in question,
démonstrations quand sens sont en question,
to admit of senses when demonstrations are
admettre des sens quand démonstrations sont
requisite, is subverting the nature of things;
requises, est renverser la nature des choses;
'tis as if we wanted to see sounds, and hear
c'est comme si nous voulions voir sons, et entendre
colours. When every thing inclines us to
couleurs. Quand chaque chose porte nous à
believe and nothing inclines us to doubt, the mind
croire et rien porte nous à douter, l'esprit
ought to yield to that evidence. It is not a
devroit se rendre à cette évidence. Ce n'est pas une
geometrical demonstration; neither is it a
géométrique démonstration; ni est-ce une
mere probability: but it is a sufficient proof
pure probabilité: mais c'est une suffisante preuve
for us to determine.
pour nous déterminer.

Every thing follows the law of its nature:
Chaque chose suit la loi de sa nature:
therefore every rational being ought to act
c'est pourquoi chaque raisonnable être devroit agir
reasonably. To act reasonably is
raisonnablement. Agir raisonnablement est
to conform our actions to the nature of things and
conformer nos actions à la nature des choses et
to the fitnesses resulting from them, and from
aux convenances résultantes d'elles, et de
all the relations we stand in to the
tous les rapports nous sommes dedans aux
different beings, and from the essential differences
différens êtres et des essentielles différences
of things.
des choses.

There is essentially such a difference in things
Il y a essentiellement telle une différence en chose

que l'idée contraire est impossible. La preuve d'un fait existe lorsque nous avons toutes sortes de motifs de le croire et aucun d'en douter. La probabilité a lieu quand les raisons de croire sont plus fortes que celles de douter.

Démontrer une chose, c'est prouver non-seulement qu'elle existe, mais encore qu'elle ne peut pas ne point exister. On peut démontrer la liaison des idées, mais on ne peut prouver un fait que par les sens. Demander qu'on démontre lorsqu'il s'agit de sentir, admettre le rapport des sens lorsqu'il s'agit de démontrer, c'est intervertir la nature des choses; c'est comme si nous demandions à voir les sons et à entendre les couleurs. Lorsque tous les rapports nous portent à croire, et qu'aucun ne nous porte à douter, l'esprit devroit se rendre à cette évidence. Ce n'est pas, il est vrai, une démonstration géométrique, mais ce n'est pas non plus une pure probabilité; ce n'est qu'une preuve suffisante pour nous déterminer.

Chaque chose suit la loi de sa nature. Ainsi tout être raisonnable doit agir raisonnablement. Or, agir raisonnablement, c'est conformer ses actions à la nature des choses, distinguer les convenances qui en résultent, les divers rapports où nous sommes vis-à-vis des autres êtres, et les différences essentielles des choses.

Il y a dans les choses des différences essentielles, qui

as to make one preferable or fitter
comme rendre une préférable ou plus convenable
to be chosen than another; and the perception
à être choisie qu'une autre; et la perception
we have of the reason, and difference of things,
nous avons de la raison, et différence des choses,
and our consciousness of good and evil, right
et notre sentiment intérieur de bien et mal, juste
and wrong, shews us what ought to be the
et injuste, montre nous ce qui devroit être la
rule to govern our actions by, to which the
règle à gouverner nos actions par, à quoi le
rational agent can not help conforming
raisonnable agent ne peut s'empêcher conformer
without acting unreasonably, that is, contrary
sans agir irraisonnablement, cela est, contraire
to his nature. Now that behaviour which
à sa nature. Or, cette conduite laquelle
men are obliged to, by their nature, as
hommes sont obligés à, par leur nature comme
reasonable beings, is virtue; and vice consists in
raisonnables êtres, est vertu; et vice consiste en
acting unsuitably to the nature
agissant d'une manière contraire à la nature
and reason of things. In short, virtue is
et raison des choses. Enfin, vertu est
nothing but the love of order which is perverted by
rien que l'amour de l'ordre qui est perverti par
vice.
vice.

font que les unes sont préférables aux autres. L'idée que nous avons de la raison des choses et de leurs différences, notre sentiment intérieur du bien et du mal, du juste et de l'injuste, sont la règle de notre conduite; et tout être raisonnable ne peut s'empêcher de la suivre sans agir irraisonnablement, c'est-à-dire, en contradiction avec sa nature. Or, cette conduite, qui nous est dictée par notre nature, comme êtres raisonnables, est proprement vertu; le vice est son contraire. En un mot, la vertu n'est autre chose que l'amour de l'ordre que le vice proscrit.

The happiness of the people makes that of the Prince:
Le bonheur du peuple fait celui du Prince:
their true interests are necessarily connected with
leurs vrais intérêts sont nécessairement liés avec
one another, tho' it is endeavoured never so much
l'un l'autre, quoiqu'il soit tâché jamais tant
to separate them. Whosoever inspires Princes
de séparer eux. Quiconque inspire Princes
with contrary maxims, ought to be looked upon
avec contraires maximes, devroit être regardé
as an enemy to the state.
comme un ennemi à l'état.

Le bonheur du peuple fait celui du Prince. Leurs intérêts sont toujours nécessairement liés l'un à l'autre, quelques efforts que l'on fasse pour les séparer. Quiconque inculque d'autres maximes aux Princes, doit être regardé comme un ennemi de l'état.

THÊMES FRANÇAIS.

Sur la construction des Noms. (V. pagé 55 et suivantes.)

La crainte de la mort et l'amour de la vie sont naturels à l'homme.
fear death love life natural man.
L'horreur du vice et l'amour de la vertu sont les délices du sage.
horrour vice virtue delight wise.
Ce qui est agréable au goût, est souvent contraire à la santé.
agreeable taste, often contrary health.
Les hommes doivent fuir le vice et s'attacher à la vertu.
ought to shun to adhere.
L'Italie est le jardin de l'Europe.
Italy garden Europe.
La France est séparée de l'Espagne par les Pyrénées, et de l'Italie par les Alpes.
to separate Spain Pyrenees Alps.
L'Angleterre est un beau royaume où j'ai dessein de passer l'hiver à mon retour de
England fine kingdom where to intend to spend winter return
France, et j'irai en Italie au printemps, j'irai aussi aux Indes Occidentales; mais
France, to go spring; also Indies West
il faut auparavant que j'aille au Palatinat prendre congé de mes amis.
(a) first Palatinate to take leave friend.
Je viens d'Italie, j'ai passé par la France, où j'ai bu du vin de Champagne et de
to come to pass through to drink wine Champaign
Bourgogne.
Burgundy.
Le bled se vend (b) *un écu le boisseau.*
wheat to sell crown bushel.
La dentelle se vend trente schellings l'aune.
lace shilling ell.
Le vin se vend quarante écus le muid, c'est plus de quatre sous la bouteille.
hogshead bottle.
La Thessalie produit du vin, des oranges, des citrons, des olives et toutes sortes
Thessalia to produce orange, lemon, olive all sort
de fruits.
fruit.
La sagesse de Socrate, la ruse d'Ulysse et la valeur d'Achille, sont célèbres dans
wisdom cunning valour famous
les ouvrages des Poètes et les écrits des Historiens.
work Poet, writing Historian.
Le pot d'argent est sur la fenêtre du vestibule ou sur la table de la salle.
tankard silver on window hall or table parlour.
De très-habiles gens sont quelquefois dupés par des sots.
wise people sometimes duped fool.
Le roi a fait des présens à tous les officiers-généraux de l'armée.
King present all officer general army.
Il donne toutes les semaines aux pauvres, du pain, du vin, de la viande,
to give every week, poor, bread, wine, meat,
de la bière, de l'argent et des habits.
beer, money cloaths.
Le blanc et le noir sont des couleurs opposées.
white black colour opposite.

(a) Voyez page 49.
(b) *Tournez*, est vendu.

La

La honte est un mélange de chagrin et de crainte que cause l'infamie.
shame mixture grief to cause infamy.
La jalousie est un mélange confus d'amour, de haine, de crainte et de désespoir.
jalousy confused hatred despair.
Les Portugais envoient tous les ans une flotte au Brésil pour apporter de l'or,
Portuguese to send every year fleet Brasil to bring gold,
de l'ambre, du safran, du coton, du tabac, du jaspe, du crystal, des peaux
amber, safron, cotton, tobacco, jasper, crystal, skin
de daim, des singes et des perroquets, mais particulierement une grande quantité
buck, ape parrot, but particularly great quantity
de sucre, de bois du Brésil, de bézoar, d'indigo, de gingembre, de cannelle, de
sugar, wood bezoar, indigo, ginger, cinnamon,
poivre, de salpêtre, et plusieurs autres choses.
pepper, saltpetre, many other thing.
Guillaume trois, Roi d'Angleterre et Prince d'Orange, avoit épousé la Princesse
William King England Prince Orange to marry Princess
Marie, fille de Jacques deux, et petite-fille de Charles premier.
Marry daughter James grand-daughter Charles.
Louis le Grand, fils de Louis le Juste, avoit Henri quatre pour aïeul.
Lewis Great son Just, Henry grand-father.
Le jeu est la ruine des jeunes gens.
game ruin young people.
Boir, manger et dormir, sont des besoins essentiels à l'homme.
to drink, to eat, to sleep, necessity essential.

Sur les Adjectifs. (Voyez pages 58 et suiv.)

Une femme belle, bien faite, vertueuse et riche, a épousé un petit homme
woman handsome, shaped, virtuous rich, to marry short
vieux, laid et dégoûtant, d'ailleurs ivrogne, sot et libertin.
old, ugly loathsome, besides drunkard, fool debauchee.
C'est le mariage le plus mal assorti de la ville.
couple matched town.
Je suis sensible au froid.
sensible of cold.
Elle est contente de son mari, et il est content d'elle.
contented with husband satisfied with.
Il est ravi de la nouvelle fâcheuse que vous lui avez apprise. C'est une preuve qu'il a
overjoyed news sad to tell. proof to be
le plus mauvais caractère.
very ill natured.
Un arbre de trois doigts de largeur : un livre de trois pouces d'épaisseur : une tour
tree finger broad : book inch thick : tower
de cent pieds de hauteur : une rivière de six pieds de profondeur.
foot high : river foot deep.
Notre salon a vingt pieds de longueur sur douze de largeur.
drawing room long wide.
Il est rare de voir une planche de sapin de douze verges de longueur, sur dix pieds
rare to see plank fir yard
de largeur et huit pouces d'épaisseur.
Il y a dans le jardin des allées qui ont deux cent cinquante pas de longueur sur
garden walk pace
quinze de largeur.
Il est assis sur une grosse pierre qui a douze pouces de longueur, douze de largeur
to sit upon thick stone twelve
et douze d'épaisseur.
Agra, autrefois la capitale de tout l'Empire, et le lieu (a) de la résidence de
Agra, formerly capital whole Empire residence

(a) *Lieu* ne s'exprime point en anglais.

grand Mogol, a quarante-huit milles de circonférence. Le mur qui l'environne a cent
Mogul mile circumferenee. wall to encompass
pieds de largeur.

Les Japonois ont à Méaco, dans un temple magnifique, une idole de cuivre doré,
Japanese Meaco temple stately, idol copper gilt,
de soixante-dix pieds de hauteur. Sa tête est assez grosse pour contenir quinze hom-
seventy high. head enough big contain
mes, et son pouce a quarante pouces de tour.
thumb inch round.

Sur les Degrés de comparaison, (pages 59 et 60, etc.)

Auguste ne fut peut-être pas plus grand homme qu'Antoine, mais il fut plus
Augustus perhaps great Antony, but
heureux que lui.
fortunate.

Il n'a pas autant d'esprit que son frère; mais il a plus de bon sens.
wit brother; good sense.

La Loire est plus grande que la Seine, mais elle est moins rapide que le Rhône.
Loire large Seine, but rapid Rhône.

Elle est moins savante que sa sœur, elle n'a pas autant lu; mais elle est plus
learned sister, to read;
sage et plus polie qu'elle : elle est peut-être moins aimée qu'elle, mais elle est
sober well behaved to love
plus généralement estimée.
geoerally to esteem.

C'est une chose ridicule, très-ridicule, et la plus ridicule du monde.
thing ridiculous, world.

Le plus grand plaisir de la vie est l'amour; le plus grand trésor est la
great pleasure life treasure
satisfaction; la plus grande jouissance est la santé; le plus grand soulagement
contentment: possession health; ease
est le sommeil, et le meilleur remède un véritable ami.
sleep, medicine, true friend.

Cicéron fut le plus éloquent de tous les orateurs romains.
Tully eloquent all orator roman.

La meilleure qualité qu'on puisse avoir, est d'être civil et obligeant envers les
quality a man obliging to
gens les plus incivils et les plus désobligeans.
people uncivil disobliging.

Le meilleur de tous les pères est devenu le plus terrible et le plus inexorable.
all father become terrible inexorable.

Celui-ci est très mauvais, mais celui-là est pire, et le sien est le plus mauvais
This bad, that his
(ou le pire) de tous. (Page 30.) *Les richesses sont souvent plus funestes que*
riches often dangerous
la pauvreté n'est incommode.
poverty troublesome.

Plus une chose est difficile, plus elle est honorable.
difficult, honourable.

Simonides disoit que plus il considéroit la nature de Dieu, plus la chose lui
to say to consider nature God,
sembloit obscure.
to seem obscure.

Plus vous êtes riche, plus vous êtes avare.
rich, covetous.

Il aime mieux mourir de faim que de travailler.
to love better to starve to work.

Elle n'est pas si jolie de beaucoup.
pretty by much.

Il n'est pas si grand que vous de trois pouces.
tall

Plus le jour est long, plus la nuit est courte.
day long night short.

Plus on est élevé en dignité, moins on devroit avoir d'orgueil.
one elevated dignity, ought pride.

Il est plus d'à-moitié mort.
half to die.

Les hommes devroient s'humilier d'autant plus et se croire d'autant moins
to humble themselves to think

heureux qu'ils ont besoin de plus de gens pour les servir. Ils dépendent d'autant
happy to want people to serve. to depend on

plus de leurs domestiques, qu'ils ne sauroient s'en passer (a).
servant to can

Sur les Pronoms, (pages 30, 31, 32, 63, etc.)

L'ambition est une noble passion, mais elle cause souvent de grands maux.
ambition noble passion, to cause mischief.

Voyez cet arbre, il ne produit point de fruit, cependant il est bien fleuri;
to look at tree to produce fruit, yet blossom'd;

je le couperai s'il ne donne point de fruit cette année. Ces deux arbres sont
to cut down to yield year.

morts; c'est la mousse qui les a fait mourir; vous voyez qu'elle bouche les pores
to die, moss to kill, to see to stop pore

des arbres.
tree.

Peu de gens sont assez sages pour préférer le blâme qui leur est utile, à la
Few people enough wise to prefer blame useful,

louange qui les trahit.
praise to betray.

Ce qu'elle disoit hier s'adressoit à vous. Je le sais bien, mais
to say yesterday to be directed to know

j'avois mes raisons pour la laisser dire.
reason to let to speak:

Je lui parlai ensuite, et lui fis voir en quoi elle avoit tort.
to speak afterwards, to shew how to be in the wrong.

Elle vous a écrit ce matin.
to write morning.

J'avois eu l'honneur de le voir et de lui parler.
honour to see to speak.

Votre mère vous parle et non pas à votre sœur : c'est pourquoi répondez-lui.
mother to speak not sister: therefore to answer.

Je crois qu'elle parle à ma sœur aussi bien qu'à moi. Qu'elle réponde la première,
to believe sister as well first

et je parlerai après. Ne savez-vous pas que ma sœur est toujours plus prompte
after. to know always quick

à trouver des raisons que moi?
to find reason

Je n'ose vous le dire, Monsieur; je vous prie, dites-le lui. Je le savois, vous
to dare to tell, Sir; to pray,

me l'aviez dit auparavant:
before.

Il est certain que Chremès ne donne pas sa fille à Pamphile; mais parce
certain Chremes to give daughter Pamphilus, because

qu'il ne la lui donne pas, il ne s'ensuit pas qu'il vous la donnera.
to give to follow

(a) Tournez, *vivre sans eux.*
to live without.

Que feriez-vous dans cette conjoncture (a)*?*
to do case?
Qu'avoit-il fait pour le corriger si sévèrement?
to correct severely?
Elles sont deux sœurs, à laquelle écrirai-je? que lui demanderai-je? croyez-vous
to write? to ask? to think
qu'elle me réponde? puis-je être sûr qu'elle ne montrera pas ma lettre à sa mère?
to answer? sure to shew letter mother?
Si elle la lui montroit, qu'arriveroit-il? elle me la renverroit sans réponse;
to happen? to send back answer;
que faire?
to do?
Ne me demandez-vous pas mon sentiment? pourquoi donc vous fâchez-vous
to ask opinion? why then to be angry
quand je vous le dis?
when to tell?
Vous m'aviez promis de me prêter le livre que vous aviez acheté: pourquoi ne
to promise to lend book to buy: why
me l'avez-vous pas envoyé? ne vous avois-je pas mandé que j'irois à la campagne,
to send? to write to go country,
afin de le lire plus à mon aise? Est-ce que (b) *vous avez oublié la promesse*
in order to read freely? to forget promise
que vous m'aviez faite?
to make?
N'est-ce pas que votre père est malade? Ne viendrez-vous pas avec moi? Non.
father sick? to come with
Est-ce que vous ne me l'avez pas promis?
to promise?
Il nie que je lui aie prêté de l'argent: n'est-ce pas, Monsieur, que je lui ai
to deny to lend money: Sir,
prêté vingt guinées? Je ne m'en souviens pas.--- Est-ce que vous n'étiez pas
guinea? to remember
présent?
present?

Avec les pronoms le, y *et* en. (*Voyez* page 71 et suivante).

J'ai acheté de belles pommes; en voulez-vous? Je vous serai obligé de m'en
to buy fine apple; will you have some? oblig'd
donner. Prenez-en autant que vous voudrez; j'en prendrai une couple. Vous en
to give. To take so many to take couple.
pouvez prendre davantage. Qu'en ferai-je? Vous en donnerez à vos amis.
more. to do? to give friend.
Mon cousin veut me forcer à faire une chose qui m'est désavantageuse. Je n'y
cousin to force to do thing disadvantageous.
consentirai point.
to consent to.
Voici un beau tableau, mettez-y une bordure.
That fine picture, to put frame.
Avez-vous été où je vous ai dit? Non, je n'y ai pas encore été. Allez-y donc;
to bid? yet to go then:
souvenez-vous d'y porter du papier, des plumes et de l'encre; car vous y en
to remember to carry paper, pen ink; for
aurez besoin.
occasion for.
Il sont riches et je ne le suis pas. Prenez de la viande et mangez-en.
rich take meat to at.

(a) Voyez, pages 44 et suiv. les différentes manières d'interroger.
(b) Pag. 45.

Emportez-le et vendez-le ; car je ne suis qu'en faire.
to take away to sell; to know to do.
Si vous me promettez de n'en point parler, je vous le dirai.
to promise to speak, to tell.
Avez-vous de bons livres? Oui, j'en ai plusieurs.
good book? Yes, several.
Nous n'avouons de petits défauts que pour persuader que nous n'en avons pas de
to confess small failing to persuade
grands (a).
great.
Pour du bien, il en a ; mais des amis, il n'en a point.
As for wealth, friend,
Il ne suffit pas d'avoir du bien ; on devroit encore apprendre à le dépenser
to be enough fortune; ought besides to learn how to spend
sans le prodiguer ni l'épargner.
without to lavish away to spare.
Je vous mènerai à la Cour. Menez-y moi aussi ; car je n'y ai jamais été.
to carry Court. too; for never
Menez-nous-y. Je vous y menerai.
Voulez-vous aller au Parc? j'en viens. J'y vais, je vous en félicite.
Will to go Park, to come. to go, to congratulate upon.
C'est un malheur : n'y pensez plus.
misfortune: to think no more.
Vous m'avez rendu le plus grand service : je vous en remercie. J'en suis ravi.
to do service: to thank for. overjoy'd at it:
si je ne l'avois pas fait, j'en serois fâché.
to do, sorry for.
Ces conditions sont trop dures, je ne saurois m'y soumettre, et n'en veux
term too hard, can to submit,
plus entendre parler.
any more to hear of.

Pronoms possessifs, (pages 31 et 46).

Son ignorance est grande et la vôtre aussi.
ignorance great too.
Mon histoire est longue, la sienne est courte ; mais écoutons la vôtre auparavant.
history long, short; but to hear first.
La mienne et la tienne sont la source de toutes les querelles.
source all quarrel.
Tout le bagage est arrivé : le mien, le tien et le leur sont en bon état.
baggage arrived: good condition.
Nos amis ont autant de crédit que les vôtres.
friend as much interest
C'est votre mauvaise humeur qui met sans cesse le trouble dans le ménage.
'tis bad temper to make always disturbance family.
Cet homme ne pense pas : son ame est comme affaissée sous le poids de son
to think soul as depressed under weight
corps. Son peu de soin et sa négligence sont l'unique cause de sa disgrace. Sa
body. little care negligence only cause disgrace.
femme, au contraire, est une charmante femme ; son esprit et son bon naturel
wife, on the contrary, woman; wit nature
la font aimer de tout le monde. Ses filles l'imitent en cela, et suivent son
beloved every body. daughter to imitate to follow
exemple. Ses fils ne lui ressemblent pas. Ils suivent aussi l'exemple de leur père.
example, son to be like to follow also father.
Vos enfans et les siens sont plus obéissans que les nôtres.
child dutiful.

(a) *Tournez :* Nous avouons de petits défauts seulement pour, etc.
only.

Je ne veux pas me mêler de ses affaires.
to meddle with concern.
Leurs raisons sont mauvaises, c'est pourquoi je ne recevrai pas leurs excuses.
reason bad, therefore to admit of excuse.
Je soumets mon opinion à la vôtre.
submit opinion
Nous plaisons plus souvent par nos défauts que par nos bonnes qualités.
to please often failing good quality.
Les amans ne voient les défauts de leurs maîtresses, que quand leur enchan-
lover to see imperfection mistress, enchant-
tement est fini.
ment over.
Il dit que cette maison est à lui. Elle sera à lui après ma mort.
to say house after death.
Ces livres ne sont pas à vous, ils sont à mon cousin.
book, cousin.
J'ai trouvé aujourd'hui un de vos oiseaux parmi les miens. Et moi un des
to find to day bird among
vôtres parmi ceux de mon frère.
brother.

Sur les Pronoms relatifs et démonstratifs (page 32).

Une bonne ménagère qui aime son mari et ses enfans, qui se tient toujours
housewife to love husband child, to keep
propre et ne gronde jamais, est un trésor : voilà la femme que je cherche.
clean to scold never, treasure: wife to want.
Le jeune homme dont je vous ai parlé, mérite d'être encouragé.
young to speak, to deserve to encourage.
Vous voyez la personne que vous avez nourrie et retirée chez vous, et à qui
to see person to feed to harbour
vous avez prêté tant d'argent.
to lend so much money.
La vieillesse est un tyran qui défend, sur peine de la vie, tous les plaisirs
old age tyrant to forbid, upon pain life, pleasure
de la jeunesse.
youth.
Le désespoir met fin aux désirs, aux craintes et aux soucis qui sont les tyrans
despair to put end desire, fear care
de la vie, et accompagnent toujours les vaines espérances.
life, to attend always vain hope.
Le même orgueil qui nous fait blâmer les défauts dont nous nous croyons exempts,
same pride to make to blame fault to think oneself free,
nous porte à mépriser les bonnes qualités que nous n'avons pas.
to induce to contemn
Une observation que fit mon aïeul, et qu'il communiqua à mon père, fut la
observation grand-father, to communicate
cause d'une étude qui dura toute leur vie, et qui a fait la principale occupation
cause study to last all life, to make chief business
de la mienne.
Les plus illustres Romains laissèrent à peine en mourant de quoi
illustrious Roman to leave scarce to die where with
faire les frais de leurs funérailles.
to defray expence funerals.
Celui qui ne sait pas garder un secret, est incapable de gouverner.
to can to keep secret, incapable of governing.
L'opinion des savans devroit être préférée à celle des ignorans.
opinion learned ought prefered ignorant.
Ce qui flatte les sens amollit le cœur.
to gratify sense to soften heart.

Une injure n'est qu'un mal d'opinion pour celui qui la souffre; elle ne peut
affront evil imaginary to suffer;
véritablement offenser que celui qui l'a faite.
truly to offend to offer.

Ce qui brille au-dehors est quelquefois fort peu solide au-dedans.
to shine outwardly sometimes very little substantial inwardly.

Ceux qui prennent le mieux leurs mesures, ne sont pas toujours ceux qui
to take measure, always
réussissent le mieux (a).
to succeed.

Ceux qui s'imaginent que les Rois sont les plus heureux, sont bien dans
to think King happy, much
l'erreur.
mistaken.

Nous aimons toujours ceux qui nous admirent, mais nous n'aimons pas tou-
to love to admire,
jours ceux que nous admirons.

Celui dont une femme se plaint, n'est pas toujours celui qui a tort,
woman to complain of, to be in the wrong,
mais bien celui qui lui déplaît.
but to displease.

Nous ne regrettons pas la perte de nos amis à cause de leur mérite, mais
lament loss friend on account of merit,
d'après nos besoins, et d'après l'idée que nous croyons qu'ils avoient de nous.
according need, idea to think

Sur la particule on, *le mot* quelque, *etc.* (p. 48 et 64).

Savez-vous si nous avons été battus ou non? on disoit d'abord que nous
to know whether to beat or to say at first
avions remporté la victoire, mais à présent on assure que nous avons été battus
to gain victory now to assure to beat
comme il faut. On le dit.
soundly.

Mais comment ajouter foi à ce qu'on rapporte si différemment? on dit que les
how to give credit to report so variously? to say
ennemis nous étoient inférieurs en nombre.
enemy inferior number.

On a résolu au conseil du Roi d'envoyer des troupes en Flandre, et on croit
to resolve council King to send troops Flanders, to think
que le Parlement approuvera toutes les mesures de la Cour.
Parliament to approve of all measure Court.

On observe que, depuis les dernières nouvelles, on travaille nuit et jour à la
To observe since last news, to work night day
Tour. On a envoyé ordre à l'Amiral de mettre à la voile le plutôt possible.
Tower. to send order Admiral to set sail as soon as possible.
On espère qu'il sera en état de le faire vers la fin du mois. On parle aussi
To hope able to do about end month. To talk also
de mettre un embargo sur tous les vaisseaux.
to lay embargo upon ship.

(b) *Quelque bonnes que soient vos raisons, on ne les écoutera point.*
good to hear.

Quelque bien que l'on ait, il est bon de l'épargner.
fortune good to spare.

(a) *Tournez :* Ceux-là ne réussissent pas toujours qui prennent le mieux leurs mesures. *Tournez de même la phrase suivante.*

(*b*) Voyez, page 64, les différentes manières d'exprimer le mot *quelque.*

Quelques richesses que vous ayez, vous ne serez jamais content si vous ne bornez
riches never satisfied to bound
vos désirs.
desire.

Quelque rare que soit le véritable amour, il l'est encore moins que la véritable
uncommon true love yet less true
amitié.
friendship.

Quelque secrets que soient les mouvemens de l'ame, et quelque soin qu'on prenne
secret motions soul, care to take
de les cacher, ils ne sont pas plutôt formés qu'ils paroissent sur la figure.
hide, sooner formed to appear face.

Quelque peu que vous donniez à un homme reconnoissant, il vous remerciera.
little to give thankful, to thank.

A qui que vous vous adressiez, on vous dira la même chose.
to apply to, same thing.

Quelque méchant que l'on soit, on n'ose se montrer ennemi de la vertu; mais
wicked to dare to shew enemy virtue; but
quand on veut la persécuter, on feint qu'elle est fausse, et on lui suppose des
to intend to persecute, to pretend false, to suppose
crimes.
crime.

Sur les particules de, à, pour, *et le régime des verbes.*
(*Voyez* page 69.)

Vous avez tort de penser ainsi, — je vous offre à choisir.
to be in the wrong to think so, to offer to chuse.

Ceux qui entreprennent de servir le public méritent d'être encouragés.
to undertake to serve public to deserve to encourage.

Dites-lui de me l'apporter.
to bring.

Vous souvenez-vous de me l'avoir dit?
to remember?

Dites-lui de vous conter son histoire.
to tell history.

Il ne peut s'empêcher de jouer.
to hinder himself from gaming.

Essayez de consoler sa femme : il la menace de la faire arrêter; je serois
To try to comfort wife : to threaten get arrested;
bien aise de savoir ce qu'elle en pense.
very glad to know to think.

Son père lui a écrit de venir.
to write to come.

Je vous dis d'avance de prendre garde à vous.
before hand to take care of.

Je suis fatigué d'écrire. Il est sûr de réussir dans son entreprise.
tired with writing. sure of succeeding undertaking.

Lorsque je vous proposai de lui prêter de l'argent, j'avois des raisons de croire
When to propose to lend money, reason to believe
que vous lui auriez fait ce plaisir; à présent je ne puis m'empêcher de vous
to do kindness; now help
reprocher votre ingratitude.
reproaching you with your ingratitude.

Les hommes sont faits pour travailler, comme les oiseaux pour voler.
to make to work, as brid to fly.

Il y a temps pour agir et temps pour se reposer.
time to act, to rest.

Je ferai tout pour vous obliger.
every thing oblige.

Il est trop sage pour se conduire autrement.
too wise to behave otherwise.

Je ferai tous mes efforts pour mériter l'honneur de votre protection.
to do utmost to deserve honour protection.

Je serois fâché que ma femme et mes filles ne fussent pas à la maison pour
sorry wife daughter at home

vous recevoir.
to receive.

Vous connoissez trop bien le monde pour commettre la moindre incivilité.
to know too well world to be guilty of any rudeness.

Je lui ai écrit pour le prier de m'envoyer un ordre, pour tirer sur quelque
to write to desire to send order, to draw some

marchand de Londres (a) *l'argent qu'il me doit.*
merchant London money to owe.

Il y a deux sortes de curiosités : l'une d'intérêt, qui nous porte à désirer
sort curiosity : interest, to incite to desire

d'apprendre ce qui nous peut être utile ; l'autre d'orgueil ; qui vient du désir
to learn may useful ; other pride, to proceed

de savoir ce que les autres ignorent.
to know other to be ignorant of.

L'amour de la gloire, la crainte de la honte, le dessein de faire sa fortune,
glory, fear shame, design fortune,

le désir de se rendre la vie douce et agréable, et celui d'abaisser les autres,
desire to make life comfortable pleasant, to humble

sont souvent la cause de cette valeur si célèbre parmi les hommes.
often cause valour so much celebrated among.

Souvent le désir de paroître capable, empêche (b) *de le devenir, parce que*
Often desire to be thought capable, to hinder to become, because

l'on a plus d'envie de faire voir ce qu'on sait, que d'apprendre ce qu'on
to be desirous to shew to know, to learn

ignore.
to be ignorant of.

Il est plus nécessaire d'étudier les hommes que les livres.
more necessary to study book.

La plus grande sagesse de l'homme consiste à connoître ses folies.
wisdom to consist in knowing folly.

(*a*) Il faut dire en anglais, pour *l'argent*, et retrancher le *que* : ainsi écrivez, *for the money he owes me.*

(*b*) Tournez ainsi : Empêche les gens de devenir ainsi, parce qu'ils sont plus désireux de faire voir ce qu'ils savent, que d'apprendre ce qu'ils ne savent pas ; *hinders people from becoming so, because they are more desirous to shew what they know, than to learn what they don't know.*

Autres exercices familiers sur les principaux idiômes français et anglais.

Idiômes français avec le mot-à-mot anglais.	*Mêmes Idiômes en anglais avec le mot-à-mot français.*
Quel âge avez-vous?	*How old are you?*
What age have you?	Combien vieux êtes-vous?
J'ai seize ans.	*I am sixteen* (*years old* understood).
I have sixteen years.	Je suis seize (*sous-entendu* ans vieux).
Pour moi j'en ai trente-un.	*For my part I am one and thirty.*
As for me I have thirty one.	Pour ma part je suis un et trente.
Votre mère est-elle âgée?	*Is your mother very old?*
Your mother is she old?	Est votre mère, très-vieille?
Elle a près de quatre-vingt-dix ans.	*She is almost ninety.*
She has about ninety years.	Elle est presque quatre-vingt-dix.
Avez-vous froid? Au contraire, j'ai	*Are you cold? On the contrary, I am*
Have you cold? On the contrary, I have	Etes-vous froide? Au contraire, je suis
très-chaud, mais je suis fatiguée.	*very warm, but I am tired.*
much heat, but I am tired.	très-chaude, mais je suis lasse.
J'ai froid et soif.	*I am cold and dry.*
I have cold and thirst.	Je suis froid et altéré.
Vous dites que vous avez faim, et	*You are hungry, you say, and I*
You say that you have hunger, and	Vous êtes affamé, vous dites, et je
moi j'ai soif.	*am very dry.*
I I have thirst.	suis très-altéré.
Votre sœur avoit mal au nez la	*Your sister had a sore nose*
Your sister had evil to the nose the	Votre sœur avoit un mal de nez
semaine passée, à présent elle a mal	*last week; now she has sore*
week past, at present she has evil	passée semaine; aujourd'hui elle a mal
aux lèvres; je voudrois qu'elle eût	*lips; I wish she had a*
to the lips; I would she had	des lèvres; je souhaite qu'elle eût un
mal à la langue.	*sore tongue.*
evil to the tongue.	mal de langue.
Mon cousin est blessé au côté et	*My cousin is wounded in his side*
My cousin is wounded to the side and	Mon cousin est blessé dans son côté
au bras; mais l'homme avec lequel il	*and arm; but the man who fought*
to the arm; but the man with whom he	et bras; mais l'homme qui s'est battu
s'est battu, est blessé au ventre.	*with him, is wounded in the belly.*
fought, is wounded to the belly.	avec lui, est blessé dans le ventre.
J'ai si froid aux mains, que	*My hands are so cold that I*
I have so much cold to the hands, that	Mes mains sont si froides que je
je ne puis écrire.	*can not write.*
I can not write.	ne puis écrire.
Je crois que vous avez toujours froid	*I believe your head is always cold;*
I believe that you have always cold	Je crois votre tête est toujours froide,
à la tête; car vous ôtez rarement votre	*for you seldom pull your hat*
to the head; for you take off seldom your	car vous rarement ôtez votre chapeau
chapeau.	*off.*
hat.	dehors.
Savez-vous jouer de quelque	*Can you play upon any*
Do you know how to play of some	Pouvez-vous jouer sur quelque
instrument? Je joue un peu de la flûte	*instrument? I can play a little on the*
instrument? I play a little of the flute	instrument? je puis jouer un peu sur la
allemande. Je croyois que vous jouïez	*german flute. I thought you*
german. I thought that you play'd	allemande flûte. Je croyois vous

Digitized by Google

aussi du violon. Non : je sais que vous
also of the fiddle. No : I know that you
jouez fort bien de la basse de viole ;
play very well of the bass of viol ;
quand vous voudrez venir au logis,
when you will come home,
nous ferons de la musique. Ma sœur
we'll make some music. My sister
touche le clavecin ; vous jouerez de
plays the harpsicord ; you'll play of
la basse de viole, et moi de la flûte,
the bass of viol, and I of the flute,
ou je chanterai.
or I'll sing.

Je dois aller ce soir où vous savez
I ought to go this night where you know.
Il vient de finir.
He comes from finishing.
Quand vous lui parlez, elle
When you speak to her, she
se met à rire.
puts herself to laugh.
Elle ne fait que rire.
She does not but laugh.
Cela ne me va-t-il pas bien ?
Does that not fit me well ?
S'ils viennent à se quereller, aver-
If they come to quarrel, adver-
tissez-moi.
tise me of it.
Il a pensé tomber.
He has thought to fall.
Ils l'ont fait décapiter.
They made him beheaded.
Faites déjeûner cet enfant ; et s'il
Make breakfast that child ; and if he
n'a pas assez à manger, donnez-lui-
has not enough to eat, give him
en davantage.
some more.
Hier matin le feu prit à la
Yesterday morning the fire took to the
maison que l'on bâtit dans la rue
house which they build in the street
S. Honoré. Elle fut consumée en deux
of S. Honoré. It was consumed in two
heures. On dit que les garçons
hours. One says that the men
menuisiers avoient allumé des
joiners had lighted some
copeaux pour se chauffer, et que c'est
chips to warm themselves, et that it is
cela qui a mis le feu au bâtiment.
that which put the fire to the building.
Il veut que sa femme aime tout
He pretends that his wife loves all
ce qu'il aime.
that he loves.

could play on the fiddle too.
pouviez jouer sur le violon aussi.
No : I know you play on the
Non : je sais que vous jouez sur la
bass viol very well ; if you
basse de viole très-bien ; si vous
please to come to our house, we'll
plaisez à venir à notre maison, nous
make a little concert. My sister
ferons un petit concert. Ma sœur
will play on the harpsicord, you'll play
jouera sur le clavecin, vous jouerez
on your bass viol, and I'll play
sur votre basse de viole, et je jouerai
on my flute, or sing.
sur ma flûte, ou chanterai.
I am going to night where you know.
Je suis allant ce soir où vous savez.
He left off just now.
Il a fini justement à présent.
When you speak to her, she
Quand vous parlez à elle, elle
falls a laughing.
tombe une riante.
She does nothing but laugh.
Elle ne fait rien que rire.
Does not that fit me well ?
Cela ne me sied-il pas bien ?
If they should happen to quarrel,
S'ils arriveroient à quereller,
let me know of it.
laissez-moi-le savoir.
He had like to have fallen.
Il avoit semblable à avoir tombé.
They caused him to be beheaded.
Ils causèrent lui être décapité.
Let that child have his breakfast,
Laissez cet enfant avoir son déjeûner ;
and if he has not enough, let him
et s'il n'a pas assez, laissez-le
have some more.
avoir quelque plus.
Yesterday morning a fire broke out
Hier matin un feu sortit dehors
at a house which was building in
à une maison qui étoit bâtissante dans
S. Honore's street ; it was consumed
S. Honoré rue ; elle fut consumée
in two hours. They say the
en deux heures. Ils disent les
joiners men made a fire with
menuisiers hommes firent un feu avec
chips to warm themselves, and thus
copeaux pour se chauffer, et ainsi
set the house in fire.
mirent la maison en feu.
He will have his wife like
Il veut avoir sa femme aimer
what he does.
ce qu'il aime.

Ils auroient pu attaquer
They could have been able to attack
l'ennemi.
the enemy.

Je ne pourrois mieux employer mes
I could not better employ my
peines.
pains.

Sans les arts on ne pourroit pas
Without the arts one could not
vivre.
live.

On eût pu détruire les fortifi-
One could have destroyed the fortifi-
cations.
cations.

Je ne ferois pas mieux, je n'aurois
I could not do better, I could not
pas mieux fait.
have better done.

Je voudrois que vous le fissiez.
I would that you would do it.

Je voudrois que vous l'eussiez fait.
I would that you'd have done it.

On auroit dû l'envoyer.
One ought to send him.

On n'auroit point bâti les villes,
One would not have built cities,
si les hommes n'étoient faits pour la
if men were not made for the
société.
society.

Il n'y auroit ni navigation, ni
There would be neither navigation, nor
agrieulture, sans l'industrie des hommes.
agriculture, without the industry of men.

Que vouliez-vous que je fisse
What would you that I should do
pour vous?
for you?

On pense que s'il eût voulu
They think that if he had been willing
poursuivre vigoureusement l'ennemi,
to pursue briskly the enemy,
il auroit fini la guerre le même jour.
he'd have ended the war the same day.

They might have attacked
Ils pourroient avoir attaqué
the enemy.
l'ennemi.

I could never have bestowed my pains
Je n'aurois jamais employé mes peines
better.
mieux.

There could have been no living
Il n'y auroit pu avoir été à vivre
without arts.
sans arts.

The fortifications might have been
Les fortifications pourroient avoir été
destroyed.
détruites.

I could not do better, I
Je ne pourrois pas faire mieux, je
could not have done better.
n'aurois pas fait mieux.

I would have you do that.
Je voudrois avoir vous faire cela.

I wish you had done it
Je souhaite que vous eussiez fait cela.

He ought to have been sent.
Il devroit avoir été envoyé.

Cities could not have been built
Villes n'auroient pas été bâties
without men being social.
sans hommes être sociables.

There could have been, neither
Il n'y auroit pu avoir eu, ni
navigation, nor agriculture, without
navigation, ni agriculture, sans
the industry of men.
l'industrie des hommes.

What would you have had me do
Que vouliez-vous avoir eu moi faire
for you?
pour vous?

Most people think that if he
Plusieurs gens pensent que s'il
would have pursued the enemy
eût poursuivi l'ennemi
briskly, he might have ended
vigoureusement, il pouvoit avoir fini
the war that very day.
la guerre ce même jour.

PROVERBS or Common Sayings, that answer one another pretty well in both Languages.

A word to the wise.
Charity begins at home.

Out of sight, out of mind.
Long absent, soon forgotten.
Lightly come, lightly go; or, What is got over the Devil's back, is spent under his belly.
Grasp all, lose all.
Covetousness is the root of all evil.
Near is my shirt, but nearer is my skin.
A good stomach is the best sauce.
Many things fall out between the cup and the lip.
Ill gotten goods never prosper.
Money makes the mare go.
Keep honest company, and honest thou shalt be.
A man is known by his company.

Trim tram, like master, like man.
Like loves like.
One swallow makes no summer.

Evil be to him that evil thinks.

Harm watch, harm catch.

It is a good horse that never stumbles.

It is an ill wind that blows nobody good.
A man must eat a peck of salt with his friend before he knows him.

Never seek that by fould means, which thou canst do by fair.
Of two evils chuse the least.
Between two stools the breech falls to the ground.
The better day the better deed.
You must cut your coat according to your cloth.
He that buys and sells, shall find the gains in his purse.
All truths are not to be spoken at all times.
Opportunity makes a thief: or, Fast bind, fast find.

PROVERBES, *ou Dires communs, qui se rapportent assez bien dans les deux Langues.*

Le sage entend à demi-mot.
Charité bien ordonnée commence par soi-même.
Hors de vue, hors de souvenir.
On oublie bientôt les absens.
Ce qui vient de la flûte, s'en retourne au tambour.

Qui trop embrasse, mal étreint.
L'avarice est la racine de tous maux.
La chair est plus proche que la chemise.

Il n'est sauce que d'appétit.
De la main à la bouche, se perd souvent la soupe.
Le bien mal acquis ne profite jamais.
L'argent fait tout.
Mets-toi avec les bous, et tu seras bon.

Dis-moi qui tu hantes, et je te dirai qui tu es.
Tel maître, tel valet.
Chacun aime son semblable.
Une hirondelle ne fait pas le printemps.
Le mal est pour celui qui le cherche.

Celui qui cherche le péril, ne manque pas d'y périr.
Il n'y a point de bon cheval qui ne bronche.
A quelque chose malheur est bon.

Il faut bien du temps, avant de connoître les gens; *ou*, Pour bien connoître un homme, il faut avoir mangé un minot de sel avec lui.
Ne cherche point par la force, ce que tu peux avoir de gré.
De deux maux il faut éviter le pire.
Entre deux selles le cul à terre.

A bon jour bonne œuvre.
Selon ta bourse gouverne ta bouche.

Qui achète et vend, en sa bourse le sent.

Toutes vérités ne sont pas bonnes à dire.

L'occasion fait le larron; *ou*, Abandon fait le larron.

Hold opportunity by the forelock, before she turns her tail. Take time by the forelock.
Prends l'occasion aux cheveux, avant qu'elle tourne le dos.

One hold fast is better than two I'll give thee.
Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.

A bird in the hand, is worth two in the bush.
Le moineau en la main, vaut mieux que l'oie qui vole.

Policy goes beyond strength.
L'adresse surmonte la force.

All is not lost that is delayed.
Ce qui est différé n'est pas perdu.

Every sheep to her mate.
Chaque brebis avec sa pareille.

It is not for asses to lick honey.
Le miel n'est pas fait pour la gueule de l'âne.

Every one measures other peoples' corn by his own bushel.
Chacun mesure les autres à son aune.

Patience is a plaister for all sores.
La patience est un remède à tous maux.

No penny, no pater noster; or, *No longer pipe, no longer dance.*
Point d'argent, point de Suisses.

He that will not when he may, when he would shall have nay.
Qui ne sait pas se servir de la fortune quand elle vient, ne doit pas se plaindre quand elle s'en va.

He that waits upon fortune, is never sure of a dinner.
Qui s'attend au hasard n'est pas trop assuré de dîner.

He that meddles with another man's business, milks his cow into a sieve.
C'est pour les soucis d'autrui, qu'il en coûte la vie à l'âne.

A rat is oftentimes as good as a cat.
Un rat est souvent aussi bon qu'un chat.

The devil rebukes sin.
Le renard prêche aux poules.

Churchmen's contention is the devil's harvest.
Pendant que les chiens s'entregrondent, le loup dévore la brebis.

Daub yourself with honey, and you will never want flies.
Qui se fait brebis, le loup le mange; *ou*, Faites-vous brebis, le loup vous mangera.

The pot calls the kettle black arse.
La pelle se moque du fourgon.

When God intends a man a kindness, he comes to his house.
Quant Dieu veut du bien à un homme, il y paroît à sa maison.

It is the belly that makes the feet amble, and not the feet the belly.
C'est le ventre qui fait aller les pieds, et non pas les pieds le ventre.

Where the goat is tied, there he must brouze.
Là ou la chèvre est attachée, il faut qu'elle broute.

Paper speaks when beards never wag.
Le papier parle quand les hommes se taisent.

When Fortune knocks, be sure to open the door.
Quand la Fortune est à la porte, il faut lui ouvrir sans la faire attendre.

An opportunity lost, is not so soon regained.
L'occasion perdue ne se retrouve pas toujours.

Strike the iron while it is hot.
Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.

Delay breeds danger.
Le péril est dans le retardement.

When they give thee a cow, run and fetch a halter.
Si on te donne la vache, cours-y vîte avec la corde.

In giving and taking, there may be mistaking.
A donner et à prendre, on peut aisément se méprendre.

A thing once begun is half ended; or, *A house pulled down is half built up again.*
Une chose bien commencée est à demi achevée, *ou*, Château abattu est à demi refait.

Let us not be more beasts than the wolf that devours us.
Ne nous faisons pas plus bêtes que le loup qui nous mange.

No man can say, I will never drink of this water.
Personne ne peut dire: Fontaine, je ne boirai jamais de ton eau.

Man proposes, and God disposes.
L'homme propose, et Dieu dispose.

We must take our lot as it falls out; or, *We must submit to Providence.*
Il faut prendre le temps comme il vient.

Every man is the architect of his own fortune.
Chacun est ouvrier de sa fortune.

One misfortune never comes alone.
Un malheur ne vient jamais seul.

He is a fool that will not give an egg for an ox; or, *We must not spoil a ship for a halfpenny-worth of tar.*
Il ne faut pas craindre de donner un œuf pour avoir un bœuf.

He whom God assists, does better than he that rises betimes in the morning.
Celui que Dieu aide, fait encore mieux que celui qui se lève matin.

Do as thy master commands thee, though it be to sit at his table.
Fais ce que ton maître te commande, et t'assieds à table auprès de lui.

A tattered cloak may cover a good drinker.
Sous un méchant manteau il y a souvent un bon buveur.

Nothing venture, nothing have.
Qui ne s'aventure, n'a ni cheval ni mule.

All venture, all lose; or, *Grasp all, lose all.*
Qui trop s'aventure, perd cheval et mule.

A good lawyer is an ill neighbour.
Bon avocat, mauvais voisin.

Love me little, and love me long.
C'est trop aimer quand on en meurt.

Love me, love my dog.
Qui aime Martin, aime son chien.

I lent my money to my friend, I lost my money and my friend.
Qui prête à ses amis, souvent perd ses amis et son argent.

Faint heart never won a fair lady.
Le poltron n'obtiendra jamais belle et bonne dame à la fois.

Claw a churl by the breech, and he'll bewray your fist.
Chantez à l'âne, et il vous fera des pets.

Too much of one thing is good for nothing.
Le trop, même dans le bien, ne vaut presque jamais rien.

Silence gives consent.
Qui ne dit mot consent.

Honours change manners.
Les honneurs changent les mœurs.

Let the pullet live, tho' she hath got the pip.
Il faut laisser la poule en vie, encore qu'elle ait la pépie.

Ready money is as good as physick.
Argent comptant porte médecine.

A man is not so soon healed as hurt.
La guérison n'est pas si prompte que la blessure.

A burnt child dreads the fire.
Chat échaudé craint l'eau froide.

A good name is better than riches.
Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.

He is a fool, and, ever shall be, that writes his name upon a wall.
Une muraille blanche sert de papier à un fou.

Birds of a feather flock together.
Chacun cherche son semblable.

Fools make feast, and wise men eat them.
Les fous donnent des festins, et les sages les mangent.

Get a good name, and go to sleep.
Acquiers bonne renommée, et dors la grasse matinée.

It is good fishing in troubled waters.
Il fait bon pêcher en eau trouble.

In the deepest water is the best fishing.
Si tu veux prendre du poisson, pêche au lieu le plus profond.

Idleness is the root of all evil.
L'oisiveté est la racine de tous maux.

Kings have long arms.
Les rois ont les mains longues.

Little wealth, little sorrow.
Peu de bien, peu de soin.

Marry your son when you will, but your daughter when you can.
Marie ton fils quand tu voudras, mais ta fille quand tu pourras.

Many hands make light work.
Plusieurs mains avancent l'ouvrage.

Necessity has no law.
Nécessité n'a point de loi.

Nothing is impossible to a willing mind.
Rien n'est impossible à celui qui a bonne envie.

None knows so well where the shoe pinches, as he that wears it.
Nul ne sait si bien où le soulier blesse, que celui qui le porte.

New kings, new laws.
Nouveaux rois, nouvelles lois.

One scabby sheep mars the whole flock.
Une brebis galeuse gâte tout le troupeau.

Service is no inheritane.	Service de grand n'est pas héritage.
Set a beggar on horseback, and he will ride a gallop, or *to the devil.*	Il n'est rien de plus orgueilleux, qu'un riche qui a été gueux.
The evening red and morning grey, sets forth the pilgrim on his way.	Rouge soir et blanc matin, c'est la journée du pélerin.
The still sow sucks up all the draff.	Il n'est pire eau que l'eau qui dort.
Familiarity breeds contempt.	Familiarité engendre mépris.
To kill two birds with one stone.	Faire d'une pierre deux coups.
It is good to have two strings to one's bow.	Il est bon d'avoir deux cordes à son arc.
What is bred in the bone, will never be out of the flesh.	Ce qu'on apprend dès le berceau, dure jusques au tombeau.
What the heart thinks, the mouth speaks.	De l'abondance du cœur, la bouche parle.
Where nothing is to be had, the King must lose his right.	Où il n'y a rien, le Roi perd son droit.
It is an easy matter to find a strick to beat a dog.	Qui veut battre son chien, trouve assez de bâtons.
Quick at work, quick at meat.	Qui est habile à table, est habile par-tout.
A man may lead his horse to water, but cannot make him drink, unless he list.	On ne sauroit faire boire l'âne, s'il n'a soif.
Excessive sorrow is exceeding dry.	Assez boit qui a deuil; *ou*, Après deuil on boit bien.
Hunger beats down stone walls.	La faim chasse le loup hors du bois.
He needs must go whom the Devil drives.	Bon-gré mal-gré va le prêtre au sené.
A good housewife commonly is no sheep.	Bonne mule, mauvaise bête.
In the night all cats are grey; or, *Joan is as good as my Lady in the dark.*	La nuit tous chats sont gris.
Fair and softly goes far.	Le travail assidu, encore qu'il soit lent, avance plus qu'en se hâtant.

Recueil de bons mots.

A Physician, who lived in London, visited a lady who lived at Chelsea: after continuing his visits for some time, the lady expressed an apprehension that it might be inconvenient to him to come so far on her account. « Oh, Madam, replied the Doctor, I have another patient in this neighbourhood; and by that means, you know, *I kill two birds with one stone* ».

A lady's age happening to be questioned, she affirmed it was but forty, and called a gentleman who was in company, to deliver his opinion. Cousin, said she, do you believe I am right, when I say I am but forty? *I'm sure, Madam*, said he, *I ought not to dispute it; for I have constantly heard you say so, for above these ten years.*

An Irishman, being asked if he understood french, replied: *Yes, joy, I understand french perfectly well provided it's spoken in irish.*

A gentleman, having lent a guinea for two or three days to a person whose promises he had not much faith in, was very much surprized to find, that he very punctually kept his word with him the same gentleman being some time after desirous of borrowing

rowing a larger sum, *No*, said the other, *you have deceived me once, and I am resolved you shall not do it a second time.*

An English gentleman ask'd Sir R. Steele, who was an Irishman, what was the reason that his countrymen were so remarkable for blundering, and making bulls? *Faith*, said the knight, *I believe there is something in the air of Ireland; and I dare say, if an Englishman was born there, he would do the same.*

A man, complaining to a friend of his that his wife's drunkenness and ill conduct had almost ruined him, concluded, as the vulgar usually do, and *for goodness sake, what's to be said for it? Nothing that I know*, says his friend, *can be said* for *it, but much* against *it.*

The celebrated Miss C--h, complaining of the ill-nature of the town, said to Lord D--n, that occasion had been taken, from a late illness of her's, to spread a report that she had been brought to bed of *two* children. His lordship advised her to be easy under such circumstances; adding that, for his part, he had long made it a rule not to believe more than *half* what the town said.

An Irishman having a looking-glass in his hand, shut his eyes, and placed it before his face: another asking him why he did so? *Upon my shoul*, says Teague, *it ish to see how I look when I am ashleep.*

Lord Chesterfield was asked at court one day, what he thought of lady Coventry, whose complexion was evidently of her own manufacture: *Really*, replied his lordship, *I am no connoisseur in painting.*

An Italian gentleman who was dangerously ill, and at the same time heavily charged with debts, told his confessor, that the only favour he had to ask of heaven, was, that his life might be prolonged till he had discharged them. Then, replied the priest, since your reason for wishing to live is so just, I pray that your prayers may be heard. Ay! father, answered the sick man, I pray that they may, *for I am sure if I live till I pay my debts, I shall never die.*

A short time since, some robbers having broke into a gentleman's house, they went to the footman's bed, and told him, if he moved he was a dead man. -- *That's a D--d lie*, cried the fellow; *if I move I am sure I am alive.*

Lord Mansfield being willing to save a man who had stolen a gewgaw trinket, desired the Jury to value it at *ten-pence*, upon which the prosecutor cries out, *Ten-pence*, my Lord! why the very *fashion* of it costs me *ten times the sum.* Oh, says his Lordship, we must not hang a man for *fashion's sake.*

A taylor, having mended a pair of breeches for one of his customers, was carrying them home, when he saw a funeral pass by attended in the procession by an apotheeary whom he knew; so,

master, says he to the apothecary, I see you are going *to carry your work home*, as well as I.

If you marry, said a father to his daughter, you will do *well*, if you do not marry, you will do *better*. If that's the case, replied the daughter, get me a husband as soon as you can, I shall be content to do *well*; I leave it to others to do *better*.

A certain country Squire ask'd a *Merry Andrew*, why he played the fool? *For the same reason*, said he, *that you do; out of* want: *you do it for* want *of wit*, *I do it for* want *of money*.

A countryman sowing his ground, two smart fellows riding that way, one of them called to him with an insolent air: Well, honest fellow, said he, 'tis your business to sow, but we reap the fruits of your labour. To which the countryman replied, *'tis very likely you may*, *truly*; *for I am sowing hemp*.

A gentleman who had the character of a great Punster, was desired one night in company, by a gentleman, to make a *Pun ex tempore*. Upon what subject? said *Daniel*. The *king*, answered the other. *Oh! Sir*, said he, *the king is no subject*.

A gentleman in the country having the misfortune to have his wife hang herself on an apple-tree, a neighbour of his came to him and begged he would give him a cion of that tree, that he might graft it upon one of his own orchard; *For who knows*, said he, *but it may bear the same fruits*.

A Scotchman was very angry with an English gentleman, who, he said, had abused him and called him, *false Scot*. *Indeed*, said the Englishman, *I said no such thing*, *I said you were a* true *Scot*.

The famous Buchanan being at dinner where the soop was exceedingly hot, burnt his mouth, and at the same time breaking wind backwards: *It is well for you*, said he, *that you made your escape*, *for I should have burnt you alive if you had staid*.

In a visit queen Elisabeth made to the famous Lord Chancelor Bacon, at a small country seat, which he had built for himself before his preferment she asked him, how it came that he made himself so small a house. *It is not I*, *Madam*, answered he, *who have made my house too small for myself*, *but your Majesty who has made me too big for my house*.

Quelques Synonymes anglais.

Austerity, *Severity*, *Rigour*. *Austerity*, relates to the manner of living; *severity*, of thinking; *rigour*, of punishing. To *austerity*, is opposed effeminacy; to *severity*, relaxation; to *rigour*, clemency. A Hermit, is *austere* in his life; a Casuist, *severe* in his application of religion or law; a Judge, *rigorous* in his sentences.

Custom, *Habit*. *Custom* respects the action; *Habit*, the actor. By *custom*, we mean the frequent repetition of the same act; by *Habit*, the effect which that repetition produces on the mind or body. By the *custom* of walking often in the streets, one acquires a *Habit* of idleness.

Surprized, *Astonished*, *Amazed*, *Confounded*. I am *surprized*, with what is new or unexpected; I am *astonished*, at what is vast or great; I am *amazed*, with what is incomprehensible; I am *confounded*, by what is shocking or terrible.

To Desist, *to Renounce*, *to Quit*, *to Leave off*. Each of these words imply some pursuit or object relinquished; but from different motives. We *desist* from the difficulty of accomplishing. We *renounce*, on account of the disagreeableness of the object, or pursuit. We *quit*, for the sake of some other thing which interests us more; and we *leave off*, because we are weary of the design. A Politician *desists* from his designs, when he finds they are impraticable; he *renounces* the court, because he has been affronted by it; he *quits* ambition for study or retirement; and *leaves off* his attendance on the great, as he becomes old and weary of it.

Pride, *Vanity*. *Pride*, makes us esteem ourselves; *vanity*, makes us desire the esteem of others; it is just to say as Dean Swift has done, that a man is too *proud* to be *vain*.

Haughtiness, *Disdain*. *Haughtiness*, is founded on the high opinion we entertain of ourselves; *Disdain*, on the low opinion we have of others.

To Distinguish, *to Separate*. We *distinguish*, what we want not to confound with another thing; we *separate*, what we want to remove from it. Objects are *distinguished* from one another, by their qualities. They are *separated*, by the distance of time or place.

To Weary, *to Fatigue*. The continuance of the same thing *wearies* us; labour *fatigues* us. I am *weary* with standing; I am *fatigued* with walking. A suitor *wearies* us by his perseverance; *fatigues* us by his importunity.

To Abhor, *to Detest*. *To abhor*, imports, simply strong dislike; to *detest*, imports also strong disapprobation. One *abhors* being in debt; he *detests* treachery.

To Invent, *to Discover*. We *invent* things that are new; we *discover* what was before hidden. Galileo *invented* the telescope; Harvey *discovered* the circulation of the blood.

Only, *Alone*. *Only*, imports that there is no other of the same kind; *alone*, imports being accompanied by no other. An *only* child is one who has neither brother nor sister; a child *alone*, is one who is left by itself. There is a difference, therefore, in precise language, betwixt these two phrases, « virtue *only* makes

us happy »; and « virtue *alone* makes us happy ». Virtue *only* makes us happy, imports, that nothing else can do it. Virtue *alone* makes us happy, imports, that virtue, by itself, or unaccompanied with other advantages, is sufficient to do it.

Entire, Complete. A thing is *entire* by wanting none of its parts; *complete*, by wanting none of the appendages that belong to it. A man may have an *entire* house to himself; and yet not have one *complete* apartment.

Tranquillity, Peace, Calm. Tranquillity, respects a situation free from trouble, considered in itself; *peace*, the same situation with respect to any causes that might interrupt it; *calm*, with regard to a disturbed situation going before, or following it. A good man enjoys *tranquillity*, in himself; *peace*, with others; and *calm* after the storm.

A Difficulty, an Obstacle. A *difficulty*, embarrasses; an *obstacle*, stops us. We remove the one; we surmount the other. Generally, the first, expresses somewhat arising from the nature and circumstances of the affair; the second, somewhat arising from a foreign cause. Philip found *difficulty* in managing the Athenians from the nature of their dispositions; but the eloquence of Demosthenes was the greatest *obstacle* to his designs.

Wisdom, Prudence. Wisdom leads us to speak and act what is most proper. *Prudence*, prevents our speaking or acting improperly. A *wise* man, employs the most proper means for success; a *prudent* man, the safest means for not being brought into danger.

Enough, Sufficient. Enough, relates to the quantity which one wishes to have of any thing. *Sufficient* relates to the use that is to be made of it. Hence, *enough*, generally imports a greater quantity than *sufficient* does. The covetous man never has *enough*; although he has what is *sufficient* for nature.

To Avow, to Acknowledge, to Confess. Each of these words imports the affirmation of a fact, but in very different circumstances. *To avow*, supposes the person to glory in it; *to acknowledge*, supposes a small degree of faultiness, which the acknowledgment compensates; *to confess*, supposes a higher degree of crime. A patriot *avows* his opposition to a bad minister, and is applauded; a gentleman *acknowledges* his mistake, and is forgiven; a prisoner *confesses* the crime he is accused of, and is punished.

To Remark, to Observe. We *remark*, in the way of attention, in order to remember; we *observe*, in the way of examination, in order to judge. A traveller *remarks*, the most striking objects he sees; a general *observes* all the motions of his enemy.

Equivocal, Ambiguous. An *equivocal* expression is, one which has one sense open, and designed to be understood; another sense concealed, and understood only by the person who uses it. An *ambiguous* expression is, one which has apparently two senses,

and leaves us at a loss which of them to give it. An *equivocal* expression is used with an intention to deceive; an *ambiguous* one, when it is used with design, is, with an intention not to give full information. An honest man will never employ an *equivocal* expression; a confused man may often utter *ambiguous* ones, without any design.

With, by. Both these particles express the connection between some instrument, or means of effecting an end, and the agent who employs it; but *with*, expresses a more close and immediate connection; *by*, a more remote one. We kill a man *with* a sword, he dies *by* violence. The criminal is bound *with* ropes *by* the executioner. The proper distinction in the use of these particles, is elegantly marked in a passage of Dr Robertson's History of Scotland. When one of the old scottish Kings was making an enquiry into the tenure *by* which his nobles held their lands, they started up, and drew their swords; « *By* these », said they, « we » acquired our lands, and *with* these, we will defend them ». « *By* these we acquired our lands »; signifies the more remote means of acquisition by force and martial deeds; and, « *with* » these we will defend them »; signifies the immediate direct instrument, the sword, which they would employ in their defense.

Sweat, Perspiration. By *sweat*, is meant sensible evaporation; by *perspiration*, insensible. *Sweat* is not only offensive to the eye, but to the nose; whereas, *perspiration* is offensive to neither. It requires a certain degree of exercise, or warmth, to make us *sweat*; whereas, we *perspire* naturally, as, in our sleep. Indeed, *perspiration*, though not to be seen in general, will, at times, become visible; for the insensible vapour may be seen in condensed air. A person, for example, going down into an ice-house, smokes.

To Lie, to Lay. These words have certainly a very different meaning, and are seldom used one for another, but when connected with other words, so as to form phrases. To shew the impropriety of an indiscriminate use of them, it will be sufficient to point out the distinction in a few instances. *To lie* by, implies, to remain still; *to lay* by, means, to reserve for some future time. *To lie* down, implies, to rest, or repose oneself; *to lay* down, means, to deposit, or to advance as a proposition. *To lie* in, implies, to be in childbed; *to lay* in, means, to store. *To lie* with, implies, so sleep with *to lay* with, means, to bet with. *To lie* under, implies, to be subject to; *to lay* under, means, to subject to.

Battle, Engagement. In the use of these words, *battle* seems best applied to a fight between two armies; *engagement*, to one between two fleets. More men fall generally in a *battle*, than in an *engagement*; because a greater number are opposed to each

other in the former, than in the latter, and the conflict usually continues longer.

Good-manners, Good-breeding. *Good-manners* is the effect of civilization; *good-breeding*, of a polite education. *Good-breeding* is of much larger extent than *good-manners*; it includes all the fashionable accomplishments; whereas, *good-manners* is confined to our conduct and address. *Good-breeding* can not be attained by the best understanding, but by study and labour; whereas, a tolerable degree of reason will instruct us in every part of *good-manners*, without any other assistance.

To die, to Expire. *To die*, implies a quitting of this world; whereas, *to expire*, implies the last action of life. « She *died* », says Rowe, « every day she lived ». The instant we *expire*, that very instant our doom is fixed; there is no repentance beyond the grave. *To die* well, we should be so prepared as to be able *to expire* without a groan.

Difference, Distinction. *Difference*, respects the senses; *distinction*, the understanding. We see, we hear, we feel, we smell, we taste, a *difference*; but we perceive a *distinction*. We say, a *difference* in sound, in tastes, etc. but a *distinction* in ideas.

Fear, Terror, Consternation. These words seem to rise upon each other. *Fear*, acts upon the mind; *terror*, upon the senses; *consternation*, upon the heart. We *fear* things in imagination. Dreadful sights create *terror*. A combination of horrid circumstances will throws us often into the greatest *consternation*.

Affection, Love. *Affection*, is that attachment arising from natural ties, or from a continued course of friendship. *Love*, is that attachment between the sexes, implanted in us by our Creator, for mutual happiness in a connubial state. It is *affection* that unites a man to his child or his friend; but *love* that ties him to his wife. *Love* attaches us solely to one person; but we may have an *affection* for many. It is rare to find a first *love* followed by a second, and I doubt, whether ever it can be said by a third; but *affection* is as frequent as attractions occur.

Discredit, Disgrace. *Disgrace* rises upon *discredit*. *Discredit* lessens a man in in the opinion of the world; *disgrace* ruins him. That which turns out a *discredit* to a man, if continued in, will in the end *disgrace* him.

Essay, Dissertation, Treatise. These words like many others, seem to rise upon each other; an *essay*, being an attempt to amuse or instruct; *dissertation* a more full and regular discourse on any subject; whereas, *treatise*, implies both method, order, and system. An imperfect, indigested *essay*, is often better received than a prolix *dissertation*, and leaves a greater impression on the mind, than a philosophical or systematical *treatise*.

To Finish, to Complete, to End, to Conclude. With res-

pect to the first three words, the proper idea of *finishing* is the bringing a thing to its last period: the *completion* of any thing is the actual arrival of that last period; and the characteristic of *ending*, is cessation or discontinuation. Lazy people begin many things without *finishing* any. We ever feel a secret satisfaction in the *completion* of a work we have been long about. May we not question the wisdom of those laws, which, instead of *ending* suits, do but serve to prolong them? By the word *conclude* we understand, performing the last act of ratiocination; widely differing from *complete*. We *complete* a piece of mechanism, but *conclude* an oration. A piece of clockwork is of little value till *completed*. It is allowed by all rhetoricians that the greatest ornament of an harangue, is a well finished *conclusion*. We *finish*, what we have begun, by continuing to work at it. We *complete* a work, by putting the last hand to it. We *end* it, by discontinuation. Thus we may *finish* without *ending*, and *end* without *completing*.

On, Upon. These two words are indiscriminately used one for another on all occasions, but with great impropriety. *On*, rather signifies by; as, *on* my word; *on* my honour, etc. Whereas, *upon* means up, on the top of, and is applied to matter; as, *upon* the table; *upon* the chair; *upon* the house, etc. The absurdity of a contrary diction is evident, from the following change of words: it was his honour *upon* which he swore. Indeed, the word, *upon* is used with elegance, even detached from substance, when the sense is figurative; as for instance, he relied *upon* the promise of his friend; intimating, that such a promise was the staff *upon* which he leaned: but on other occasions, the impropriety is gross.

So Study, to Learn. To study, implies an uniform application, in search of knowledge; *to learn*, implies that application with success. We *study to learn*; and *learn* by dint of *study*. People of vivacity *learn* easily; but are heavy at *study*. We can *study* but one thing at a time; but we may *learn* many. The more we *learn* the more we know; but oftentimes, the more we *study* the less we know. We have *studied* well, when we have *learned* to doubt. There are many things we *learn* without *study*; and other things we *study* without *learning*. Those are not the wisest who have *studied* most; but those who have *learned* most. We see some persons *studying* continually without *learning* any thing; and others, *learning* almost every thing without the least *study*. The time of our youth is the time of *study*; but it is in a more advanced age, when we truly can be said to *learn*; it is then only, we have capacity to digest, what we have before laid up in the memory.

Admonition, Advice, Counsel. The end of *admonition* is gentle reproof. *Advice* and *counsel*, are to convey instructions;

but with this difference, that *advice* implies no superiority with respect either to rank or parts in the person who gives it; whereas, *counsel* generally carries with it one, if not both. *Admonition* in a master, frequently has a greater effect than correction. People are readier to give *advice* than to take it. Parents should take care to *counsel* their children before they turn them out into the world. *Admonition* should be given with temper; *advice*, with sincerity; and *counsel*, with art and modesty. *Admonish* a friend in private, but reward him openly. Nothing is more salutary than good *advice*, and yet nothing is more nauseous to take. When *counsel* is given with an air of impertinence, it is sure to make the *counsel* despised, and the *counsellor* odious.

Excuse, *Pardon*, *Forgiveness*. We make *excuse* for an apparent fault, or slight offence; we ask *pardon* for a real fault, or when the offenc is greater. We implore *forgiveness* of our sins. The first is an apology in order to justify ourselves, and is founded on politeness; the second is a mark of a good disposition, and is done in hopes of extenuation; the last, to avert the vengeance of god, and declares respentance. The good mind *excuses* easily. The good heart *pardons* readily. God deligts more in *forgiveness* than in *revenge*. *Excuse* is more used, when we address ourselves to equals; *pardon* to superiors; and *forgiveness* to heaven.

Duty, *Obligation*. *Duty* means something consciencious, and springs from a law; *obligation* something absolute in practice, and springs from custom. We are said to fail in our *duty*; and to dispense with an *obligation*. It is the *duty* of a clergyman to carry himself modestly; and he is *obliged* to wear dark coloured cloaths. Policy finds less disadvantage in neglecting her *duty*, than in forgetting the least of her *obligations*.

Great, *Big*, *Large*. The word *great* is a general term, signifying any thing considerable either in bulk, extent, quality, number, etc. thus we say a *great* house; a *great* road; a *great* weight; a *great* many; a *great* famine; a *great* happiness. The words *big* and *large* are more circumscribed; *big* implies greatness of bulk, *large* greatness of extent. Thus we say a *big* man; a *big* stone; but a *large* room; a *large* field. A *large* man is as great an impropriety as a *big* field; and we need only mention a *big* or *large* pleasure to shew the absurdity.

Genius, *Talent*. These are both born with us, and are a happy disposition of nature by which we are qualifed for some peculiar employment: but *genius* seems to be more internal, and possessed of the powers of inventions; *talent*, more external, and capable of execution. Thus we have a *genius* for poetry and painting; but a *talent* for speaking and writing. Such as have a *genius* for mechanics, may have no *talents* for watch-making.

Ways,

Ways, *Means*. We go the *ways*; we use the *means*. *Ways* are the methods; we take; *means*, what we put in execution to succeed. The first word enfolds in its idea, honour, and probity; the last pays little or no regard but to the end aimed at. Thus good *ways* are those which are just; good *means*, those which are sure. Simoniacal pratices are very bad *ways* but very good *means* of obtaining benefices. It is an ingrammatical impropriety to annex the singular number to the word *means*; the fault almost of every speaker and writer; liberality, say they, is *a* sure *means* of becoming popular: there *is* no better *means* of keeping in with the world than *that* of passing by affronts with composure.---Glaring absurdity! since the word *means* is evidently plural, and it would be much more elegant was the false concord avoided.

Cannot, *Impossible*. One of these words more properly relates to inability; the other to impossibility. We *cannot* serve two masters. It is *impossible* to execute two opposite orders at the same time. We *cannot* love one by whom we have been injured. It is *impossible* to love one to whom we have a natural adversion.

Answer, *Reply*. The *answer* is made to a demand or a question asked; the *reply*, to an answer or a remonstrance. Academics are taught first to start difficulties, and then to *answer* them. It is nobler to hear a wise remonstrance and profit by it, than make any *reply*. The word *answer* is more extensive in its signification than *reply*; we *answer* the questions of those who ask us; the demands of such as expect our services; the examination of counsel; the arguments of disputants; the letters we receive; and for all our conduct. The word *reply* is far more limited; it supposes a dispute commenced from difference of sentiment; we *reply* to the answer of an author whose works we have criticised; to the reprimands of those whose correction we are unwilling to submit to; to pleaders; to an answer in chancery. An *answer* should bee clear, true, and dictated by reason and good sense; a *reply* strong and convincing, armed with truth, and strengthened by experience: whe should teach children as much as possible to give nice and judicious *answers*; and convince them that there is more honour in listening, than in making *replies* to those who have the goodness to instruct them.

Danger, *Hazard*, *Risk*, *Venture*. All these words imply chance of harm, but that of *danger* relates to the evil that may happen; those of *hazard*, *risk*, and *venture* to the good, we may lose; with this difference, that *hazard* expresses something near; *risk*, something at a distance; *venture*, something father off, relating only to the possibility of events. Hence those expressions, in *danger* of death; in *hazard* of our life; by giving a loose to debauchery, we *risk* our health; nothing *venture*, nothing have. *Danger* creates fear; *hazard*, alarm; *risk*, caution; but we

often *venture* with the greatest satisfaction. The avaricious man, spurred on by interest, fears no *danger*; *hazards* his health and happiness, runs every *risk* that attends his profession; and gladly *ventures* his all, in search of that, which if obtained, he would not have the spirit to enjoy.

Against, *in spite of*. Both these denote opposition; but the expression, *in spite of*, implies more resolution and greater force than the word *against*; *against*, supposing little or no resistance in the object opposed; but *in spite of*, a considerable struggle. We act *against* the will, or *against* rule, and *in spite of* oppositions. The good man does nothing *against* the dictates of his conscience. The wicked man commits sin *in spite of* the punishment annexed to it. Rashness will attempt things *against* all appearance of success; and resolution will pursue the attempt, *in spite of* all the obstacles it meets with.

To See, *to Look at*, *to Behold*, *to View*. We *see* whatever strikes the sight; we *look at* an object, when we designedly cast our eye upon it: we *behold* it when we look with attention: *view* it, when we survey it. We *see* all objects before our eyes: we *look at* those which excite our curiosity: we *behold* such as cause our admiration: we *view* those we are desirous to examine. We *see* distinctly or confusedly: we *look at*, near, or at a distance. We *behold* with wonder and attention. We *view* with care and exactness. The eyes open *to see*; turn *to look at*; fix themselves *to behold*; and move all ways *to view*. The connoisseur in painting *looks at* the first picture he *sees*; if it be the work of a celebrated artist, he *beholds* it with pleasure, and *views* every part of it with the greatest minuteness.

To Stare, *to Gaze*. Though the common meaning of these words is to fix both the eyes upon an object, and look at it with wonder, intently and earnestly; yet there is a great difference between them. *Staring*, implies looking with wonder and impudence; *gazing*, with wonder and respect. The impudence of some fellows is so great, that they will *stare* a modest woman out of countenance. A man in love, will sometimes *gaze* upon the object of his affections, till he almost loses his sight. When our saviour first appeared to his disciples after his resurrection, they *gazed* on him with astonishment and raptures. *To stare* another in the face has always been considered as a breach of good manners.

Old, *Ancient*, *Antique*. These words rise one upon the other; *antique* upon ancient, and that of *ancient* upon *old*. A fashion is *old* when it ceases to be in use; *ancient*, when its use has been sometime past; *antique*, when it has been a long time *ancient*. That which is recent is not *old*; that which is new is not *ancient*; that which is modern is not *antique*. *Oldness*, agrees

best with age; *ancientness*, with the origin of families; *antiquity*, with what existed in former times. As we grow *old* we decrease in strength; but gain more expérience. *Ancientness* makes fashions disagreeable; but adds splendour to nobility. *Antiquity* destroys the proofs of history, and weakens credit; but renders monuments of greater value.

General, Universal. General implies a great number of particulars; *universal*, every particular. The government of princes has no object in view, but the *general* good. The providence of god is *universal*. An orator speaks in *general*, when he makes no particular applications. Knowledge is *universal*, when it knows every thing. Christianity is *generally* known and believed; but not *universally*.

Pile, Heap. These words equally signify a quantity of things together, one upon another; with this difference, that *pile* rather means things put up regularly; whereas, *heap* implies no other order in the arrangement, than what rises from chance. As a *pile* of wood; a *heap* of rubbish. We say, a *pile* of bricks; when they are the materials prepared for building; and a *heap* of bricks, when they are the remains of a fallen edifice.

Value, Worth. Value rises from the intrinsic goodness of things; *worth* from the estimation of them. Of two things, the best is the most *valuable*; and that *worth* most, that bears the greatest price.

Valley, Bottom, Vale, Dale. Of these four words, *valley* implies a narrow space, situated between two hills; *bottom*, a like space, but quaggy and disagreeable. *Vale* signifies a space more extended; whereas, *dale* means rather low lands. The words, *dale* and *vale*, are oftener found in poetry; *valley*, and *bottom* in prose. *Valleys* are, for the most part, winding, and as they receive water from the hills on each side, are generally converted into meads. He whose house stands in a *bottom* cannot live on a more unhealthy spot. A fine *vale*, with beautiful enclosures, bounded by rising woods, is a delightful prospect. *Dales* are more easily ploughed than hilly lands.

Head, Chief. The word, *head*, is reckoned synonymous only to *chief*, when used in a figurative sense; but, even then, it requires a different application. *Head* agrees best with respect to arrangements: *chief*, with regard to subordination. Thus we say, the *head* of a battalion, or a ship; the *chief* of a party, or an undertaking. A commander in *chief* is generally at the *head* of his troops.

To find, to Meet with. We *find* things unknown, or which we sought after. We *meet with* things that are in our way, or which present themselves to us, unsought for. The unfortunate *find* always some resource in their misfortunes. People who rea-

dily unite themselves with all the world, are liable *to meet with* bad company.

Gentle, *Tame*. *Gentle* animals are naturally so. *Tame* ones are so partly by the art and industry of man. The dog, the ox, and the horse, are *gentle* animals; the bear and the lion are sometimes *tame*.

Capacity, *Ability*. *Capacity* has more relation to the knowledge of things; *ability* to their application. The one is acquired by study; the other by practice. He, who has *capacity* for a thing, is proper to undertake; he, who has *ability*, to execute.

Little, *Small*. The word *little* sometimes signifies only want of bigness: and, at other times, want of greatness in every sense; whereas that of *small* is the opposite only to bigness, and supposes some kind of length. Thus we say a *little* house; a *little* man; a *little* cup; a *little* globe: but, a *small* thread; a *small* line; a *small* twig.

To go back, *to Return*. We *go back* from a place where we have some considerable time been. We *return* to a place we had just before left. Thus, we say he is *gone back* into his own country. He is *returned* home. We say, also, he is *gone back* from virtue; he has *returned* to his fault.

To Put, *to Place*. *Put* seems to have a general sense: *place*, one more limited, meaning *to put* orderly, and in a proper place. We *put* columns to support an edifice: We *place* them with symmetry.

To Bid, *to Order*. The first of these is extremely general, the other more limited. *To bid* intimates direction to perform, whether the person directing has any authority for so doing or not. *To order* implies the exercise of authority. Some people are so very officious, that they are always ready to do what they are *bid*, whether the thing be right or wrong, or the person *bidding* be empowered *to order* them or not.

To Vary, *to Change*. We *vary* in our sentiments when we give them up, and embrace them again. We *change* our opinions when we reject one in order to embrace another.

Variation, *Variety*. Successive changes in the same subject make *variation*. A multitude of different objects forms *variety*. Thus, we say the *variation* of time; *variety* of colours. There is no government but is subject *to variation*. There is no species in nature in which we may not observe great *variety*.

Gay, *Merry*. We are *gay* by disposition; *merry* through turn of mind. Sad and serious are exactly their opposites. Our *gaiety* turns almost entirely to our own advantage: but our *merriment* at the same time that it is agreeable to others, is no less so to ourselves. We should, if possible, suppress our *gaiety* when in

the house of affliction. We should cease to be *merry* when others are serious.

To Hear, to Hearken. To hear implies having the ear struck with any sound. *To hearken* means to lend an ear in order *to hear*. Sometimes we *hear* without *hearkening;* and we often *hearken* without *hearing*.

Observations sur la Poésie anglaise.

Les vers anglais sont composés d'un certain nombre de syllabes. Généralement deux syllabes forment un pied poétique. Il y en a deux sortes : savoir, le *ïambique* et le *trochée*.

Le *ïambique* est composé d'une brève et d'une longue, comme *alóft*, *creáte*.

Le *trochée*, d'une longue et d'une brève, comme *lófty*, *hóly*.

La mesure *ïambique* est
de quatre syllabes.

With ravish'd ears
The monarch hears. DRYDEN.

De six.

The lord of heav'n confess,
On high his glories raise.
Him let all angels bless,
Him all his armies praise.

De huit.

In other men we faults can spy,
And blame the mote that dims their eye. GAY.

De dix, pour la poésie héroïque et tragique.

In all you write, observe with care and art
To move the passions, and incline the heart. DRYDEN.

Dans ces mesures, l'accent doit être placé sur les syllabes paires.

La mesure *trochée* est
de trois syllabes,

In amaze
Lost, I gaze:
Can our eyes
Reach thy size? SWIFT'S Lilliputian ode.

De cinq.

In the days of old,
Stories plainly told
Lovers felt annoy. OLD BALLAD.

De sept.

Fairest piece of well form'd earth,
Urge not thus your haughty birth WALLER.

Dans ces mesures, l'accent doit être placé sur les syllabes impaires.

Le vers de douze syllabes, appelé *alexandrin*, sert pour diver-

sifier la poésie héroïque. La pause doit être à la sixième syllabe.

Waller was smooth, but Dryden taught to join
The varying verse, the full resounding line,
The long majestick march, and energy divine. POPE.

Le vers de quatorze syllabes se sépare en mesures qui sont alternativement de huit et de six syllabes.

She to receive thy radiant name,
Selects a wider space. FENTON.

Il y a aussi une mesure très-prompte, fort usitée dans les chansons, appelée *anapestique*.

Dans cette mesure l'accent doit être placé sur chaque troisième syllabe.

May I govern my passions with absolute sway,
And grow wiser and better as life wears away. POPE.

Les mesures le plus en usage sont celles de sept, de huit et de dix syllabes. Elles sont variées par différentes combinaisons de longues et de brèves, qui donnent beaucoup d'harmonie aux vers anglais; et c'est peut-être à cause de la ressource que les Auteurs trouvent dans la prosodie de leur langue, qu'ils négligent souvent la rime, si nécessaire aux vers français.

La versification admet quelques licences, savoir : l'*élision* de l'*e* dans *the* devant une voyelle, comme *th'eternal*; de l'*o* dans *to*, comme *t'accept*; la *synerese*, par laquelle deux voyelles brèves sont unies en une syllabe, comme *question*, *special*, où un mot est abrégé par la suppression d'une voyelle brève devant une liquide, comme *av'rice*, *temp'rance*, pour *avarice*, *temperance*.

CHOIX DE POÉSIE ANGLAISE.

On Happiness (a).

Oh happiness! our being's end and aim!
Good, pleasure, ease, content! whate'er thy name:
That something still which prompts th'eternal sigh,
For which we bear to live, or dare to die,
Which still so near us, yet beyond us lies,
O'er-look'd, seen double, by the fool, and wise.
Plant of celestial seed! if dropt below,
Say, in what mortal soil thou deign'st to grow?
Fair op'ning to some court's propitious shine,
Or deep with di'monds in the flaming mine?
Twin'd with the wreaths parnassian laurels yield,
Or reap'd in iron harvests of the field? —

Ask of the learn'd the way? the learn'd are blind;
This bids to serve, and that to shun mankind;
Some place the bliss in action, some in ease,
Those call it pleasure, and contentment these.

(a) Pope's *Essay on man*, *Epist. IV.*

Take nature's path, and mad opinion's leave;
All states can reach it, and all heads conceive;
Obvious her goods, in no extreme they dwell;
There needs but thinking right, and meaning well;
And mourn our various portions as we please,
Equal is *common sense*, and *common ease*. —
Order is heav'n's first law; and this confest,
Some are, and must be, greater than the rest,
More rich, more wise; but who infers from hence
That such are *happier*, shocks all common sense. —
Know, all the good that individuals find,
Or God and nature meant to mere mankind,
Reason's whole pleasure, all the joys of sense,
Lie in three words, *health*, *peace*, and *competence*.

The progress of life (a).

All the world's a stage,
And all the men and women merely players:
They have their exits, and their entrances;
And one man in his time plays many parts,
His acts being seven ages. At first, the infant,
Mewling and puking in the nurse's arms:
And then, the whining school-boy with his satchel,
And shining morning-face, creeping like snail
Unwillingly to school. And then, the lover;
Sighing like furnace, with a woful ballad,
Made to his mistress' eye-brow: Then, a soldier;
Full of strange oaths, and bearded like the pard,
Jealous in honour, sudden and quick in quarrel,
Seeking the bubble reputation
Even in the cannon's mouth: And then, the justice,
In fair round belly, with good capon lin'd,
With eyes severe, and beard of formal cut,
Full of wise saws and modern instances,
And so he plays his part: The sixth age shifts
Into the lean and slipper'd pantaloon;
With spectacles on nose, and pouch on side;
His youthful hose well sav'd, a world too wide
For his shrunk shank; and his big manly voice,
Turning again towards childish treble, pipes
And whistles in his sound: Last scene of all,
That ends this strange eventful history,
Is second childishness, and mere oblivion;
Sans teeth, sans eyes, sans taste, sans every thing.

King Henry the fourth's speech, When he receives news bu night of the Earl of Northumberland's rebellion (b).

How many thousands of my poorest subjects
Are at this hour asleep! O sleep, O gentle sleep,
Nature's soft nurse, how have I frighted thee,
That thou no more wilt weigh my eye-lids down,
And steep my senses in forgetfulness?
Why rather, sleep, ly'st thou in smoeky cribs,

(a) *Shakespear, in the play intitled*: As you like it. Act. 2. sc. 7.
(b) *The second part of King Henry the IV.* Act. 3. sc. 1.

Upon uneasy pallets stretching thee,
And hush'd with buzzing night-flies to thy slumber,
Than in the perfum'd chambers of the great,
Under the canopies of costly state,
And lull'd with sounds of sweetest melody?
O thou dull God, why ly'st thou with the vile,
In loathsome beds; and leav'st the kingly couch,
A watch-case, or a common larum-bell?
Wilt thou upon the high and giddy mast
Seal up the ship-boy's eyes, and rock his brains
In cradle of the rude imperious surge;
And in the visitation of the winds,
Who take the ruffian billows by the top,
Curling their monstrous heads, and hanging them
With deaf'ning clamours in the slippery clouds,
That, with the hurly, death itself awakes?
Can'st thou, O partial sleep! give thy repose
To the wet sea-boy in an hour so rude;
And, in the calmest and the stillest night,
With all appliances and means to boot,
Deny it to a King? Then, happy low, lie down!
Uneasy lies the head that wears a crown.

Meditation on death. Hamlet. Act. 3. sc. 1.

To be, or not to be, that is the question: —
Whether 'tis nobler in the mind, to suffer
The stings and arrows of outrageous fortune;
Or to take arms against a sea of troubles,
And, by opposing, end them? — To die; — to sleep; —
No more? and, by a sleep, to say we end
The heart-ach, and the thousand natural shocks
That flesh is heir to, — 'tis a consummation
Devoutly to be wish'd. To die; — to sleep; —
To sleep! perchance, to dream: — ay, there's the rub;
For in that sleep of death what dreams may come,
When we have shuffled off this mortal coil,
Must give us pause: There's the respect,
That makes calamity of so long life:
For who would bear the whips and scorns of time,
The oppressor's wrong, the proud man's contumely,
The pangs of despis'd love, the law's delay,
The insolence of office, and the spurns
That patient merit of the unworthy takes,
When he himself might his quietus make
With a bare bodkin? Who would fardels bear,
To groan and sweat under a weary life,
But that the dread of something after death, —
The undiscover'd country, from whose bourn
No traveller returns — puzzles the will,
And makes us rather bear those ills we have,
Than fly to others that we know not of?
Thus conscience does make cowards of us all,
And thus the native hue of resolution
Is sickly'd o'er with the pale cast of thought;
And enterprizes of great pith and moment,
With this regard, their currents turn awry
And lose the name of action.

On

On Music (a).

Descend, ye nine! deseend and sing;
The breathing instruments inspire,
Wake into voice each silent string,
And sweep the sounding lyre!
In a sadly-pleasing strain
Let the warbling lute complain:
Let the loud trumpet sound,
'Till the roofs all around
The shrill echos rebound:
While in more lengthen'd notes and slow,
The deep, majestic, solemn organs blow.
Hark! the numbers soft and clear,
Gently steal upon the ear;
Now louder, and yet louder rise
And fill with spreading sounds the skies;
Exulting in triumph now swell the bold notes,
In broken air, trembling, the wild music floats;
'Till, by degrees, remote and small,
The strains decay,
And melt away,
In a dying, dying fall.

Cato meeting the corse of his son. Act. 4. sc. 4.

Welcome my son! here lay him down, my friends,
Full in my sight, that I may view at leisure
The bloody corse, and count those glorious wounds.
— How beautiful is death, when earn'd by virtue!
Who would not be that youth! What pity is it
That we can die but once to serve our country!
— Why sits this sadness on your brows, my friends!
I shou'd have blush'd if *Cato's* house had stood
Secure, and flourish'd in a civil war.
— *Portius*, behold thy brother, and remember
Thy life is not thy own, when Rome demands it.

On Liberty. Act. 2. sc. 1.

A day, an hour of virtuous liberty;
Is worth a whole eternity in bondage.

On immortality. Ibid. Act. 5. sc. I.

Cato solus, sitting in a thoughtful posture: in his hand Plato's book on the immortality of the soul. A drawn sword on the table by him.

It must be so — Plato, thou reason'st well!
Else whence this pleasing hope, this fond desire,
This longing after immortality?

(a) Pope's *Ode for Music on St. Cecilia's day.*

Or whence this secret dread, and inward horror;
Of falling into nought? Why shrinks the soul
Back on herself, and startles at destruction?
'Tis the divinity that stirs within us;
'Tis heaven itself, that points out an hereafter;
And intimates eternity to man.
Eternity! thou pleasing, dreadful, thought!
Through what variety of untry'd being,
Through what new scenes and changes must we pass!
The wide, th'unbounded prospect, lies before me,
But shadows, clouds, and darkness, rest upon it.
Here will I hold: If there's a power above us,
(And that there is all nature cries aloud
Through all her works) he must delight in virtue;
And that which he delights in, must be happy.
But when! or where! — This world was made for Cæsar.
I'm weary of conjectures — this must end'em;
(*Laying his hand on his sword.*)
Thus am I doubly arm'd: my death and life,
My bane and antidote are both before me:
This in a moment brings me to an end;
But this informs me I shall never die.
The soul, secur'd in her existence, smiles
At the drawn dagger, and defies his point.
The stars shall fade away, the sun himself
Grow dim with age, and nature sink in years;
But thou shalt flourish in immortal youth,
Unhurt amidst the war of elements,
The wrecks of matter, and the crush of worlds.
What means this heaviness that hangs upon me?
This lethargy that creeps through all my senses?
Nature oppress'd, and harrass'd out with care,
Sinks down to rest. This once I'll favour her,
That my awaken'd soul may take her flight,
Renew'd in all her strength, and fresh with life,
An offering fit for heaven. Let guilt or fear
Disturb man's rest: Cato knows neither of 'em,
Indiff'rent in his choice, to sleep or die.

A beautiful night-piece (a).

When the Moon, refulgent lamp of night!
O'er heav'n's clear azure spreads her sacred light,
When not a breath disturbs the deep serene,
And not a cloud o'ercasts the solemn scene;
Around her throne the vivid planets roll,
And stars unnumber'd gild the glowing pole,
O'er the dark trees a yellower verdure shed,
And tip with silver ev'ry mountain's head;
Then shine the vales, the rocks in prospect rise,
A flood of glory bursts from all the skies:
The conscious swains, rejoicing in the sight,
Eye the blue vault, and bless the useful light.

(a) Pope's Homer: Iliad *book VIII.*

DIALOGUES FAMILIERS.

FAMILIAR DIALOGUES.

I.er Dialogue. Pour saluer et s'informer de la santé.

To salute and enquire after one's health.

Bonjour, Monsieur.
Good morrow, Sir.
Votre serviteur. *Your servant.*
Comment vous portez-vous ce matin? *How do you do this morning?*
A votre service. *At your service.*
Comment va la santé?
How is it with your health?
Prêt à vous rendre service.
Ready to do you service.
Monsieur, comment vous portez-vous? *How do you do, Sir?*
Fort bien, Dieu merci.
Very well, thank God.
Je suis bien aise de vous voir en bonne santé. *I am very glad to see you in good health.*
Je vous suis obligé.
I am obliged to you.
Comment se porte monsieur votre frère? *How does your brother do?*
Je crois qu'il se porte bien.
I believe he is well.
Il se portoit bien hier au soir.
He was well last night.
Il se portoit bien la dernière fois que je le vis. *He was well the last time I saw him.*
Je m'en réjouis. *I rejoice at it.*
Où est-il? *Where is he?*
A la campagne. *In the country.*
En ville. *In town.*
Au logis. *At home.*
Il est sorti. *He is gone out.*
Comment se porte Madame?
How does madam?
Elle se porte bien. *She is well.*
Elle ne se porte pas bien.
She is not well.
Elle est malade. *She is sick.*
J'en suis fâché. *I am sorry for it.*
Elle se portoit mal hier matin.
She was ill yesterday morning.
La voici qui vient.
Here she is a coming.
Madame, je suis votre serviteur très-humble. *Madam, I am your most humble servant.*
Monsieur, je suis votre servante.
Sir, I am your servant.
Comment vous êtes-vous portée depuis que je ne vous ai vue? *How have you done since I saw you last?*
Fort bien. *Mighty well.*
Comment vous trouvez-vous?
How do you find yourself?
Le mieux du monde.
Exceeding well.
J'en suis très-aise.
I am very glad of it.
Je vous remercie de bon cœur.
I thank you heartily.
J'ai été un peu indisposé la nuit passée. *I was a little indisposed*, or *out of order last night.*
Vraiment, j'en suis bien fâché.
Truly, I am very sorry for it.
Asseyez-vous un peu.
Sit down a little.
En vérité je ne saurois.
Indeed I can not.
Vous êtes bien pressé.
You are in great haste.
Je reviendrai demain.
I'll come again to morrow.
Attendez un peu, je vous prie.
Pray, stay a little.
Vous en allez-vous sitôt?
Will you be gone so soon?
J'ai des affaires pressantes.
I have earnest business.
Il faut que je m'en retourne au logis. *I must return home.*
Je n'étois venu que pour savoir comment vous vous portiez.
I only came to know how you did.
Dites à mademoiselle votre sœur que je me recommande à elle.
Commend, or *recommend me to your sister.*
Assurez madame votre mère de mes respects. *Present my respects to your mother.*
Je n'y manquerai pas.
I will not fail.
Adieu, Monsieur.
Farewell, Sir.

Je vous remercie de cette visite.
I thank you for this visit.
Bon soir, Monsieur.
Good night, Sir.
Bon soir, Madame.
Good night, Madam.

II.e Dialogue. Avant de se coucher.

Before going to bed.

La nuit approche, il se fait nuit.
Night comes on, or it grows towards night, or 'tis almost night.
Il commence à faire obscur.
It grows dark.
Il est fort tard. *It is very late.*
Il est temps de s'aller coucher.
It is time to go to bed.
Vous vous retirez bien tard.
You come home very late.
Je me couche de bonne heure.
I go to bed betimes.
Le lit est froid. *The bed is cold.*
Faites-le chauffer, bassiner.
Get it warm'd.
Où est la bassinoire?
Where's the warming-pan?
Je veux me coucher.
I will go to bed.
Veillez autant qu'il vous plaira.
Sit up as long as you will.
Vous êtes un dormeur.
You are a sleepy fellow.
Bonne nuit. *Good night.*
Je vous souhaite une bonne nuit.
I wish you a good night.
Je vous soubaite un bon repos.
I wish you a good night's rest.
Avez-vous fait mon lit?
Have you made my bed?
Mon lit est-il fait? *Is my bed made?*
Le lit est mal fait.
The bed is ill made.
Refaites le lit.
Make the bed up again.
Remuez le lit de plume.
Beat up the feather-bed.
Faites la couverture.
Turn down the bed-clothes.
Tirez les rideaux.
Draw the curtains.
Donnez-moi un bonnet de nuit.
Give me a night-cap.
Mettez-le, je vous prie.
Prithee, put it on,
Déshabillez-vous.
Undress your-self.
Otez vos souliers et vos bas.
Pull off your shoes and stockings.
Aidez-moi à tirer mon habit.
Help me to pull off my coat.
Venez tout-à-l'heure chercher la chandelle. *Come anon to fetch the candle.*
Emportez la chandelle.
Take away the candle.
Laissez la chandelle.
Leave the candle.
J'aime à lire au lit.
I love to read in bed.
Eteignez la chandelle.
Put out the candle.
Je l'éteindrai. *I'll put it out.*
Appelez-moi demain de bon matin.
Call me to morrow betimes.
Vous souviendrez vous de m'éveiller?
Will you remember to wake me?
Oui, oui, je vous éveillerai.
Yes, yes, I'll wake you.
Ne manquez pas. *Do not fail.*
Il faut que je me lève à la pointe du jour.
I must rise by break of day.
Allez-vous-en à votre chambre.
Go to your own chamber.

III.e Dialogue. En se levant le matin.

Rising in the morning.

Qui est-là? *Who is there?*
Etes-vous encore au lit?
Are you a bed still?
Dormez-vous? *Do you sleep?*
Etes-vous endormi?
Are you asleep?
Eveillez-vous. *Awake.*
Je suis éveillé. *I am awake.*
Qui vous a éveillé?
Who wak'd you?
Mon frère. *My brother.*
Levez-vous. *Rise.*
Debout, debout. *Up, up.*
Est-il temps de se lever?
Is it time to rise?
Il est grand jour. *'Tis broad day.*

Digitized by Google

Il est huit heures.
'Tis eight a clock.
Ouvrez la porte. *Open the door.*
Elle est fermée à la clef.
It is lock'd.
La clef est dans la serrure.
The key is in the door.
Levez le loquet. *Lift up the latch.*
La porte est fermée au verrou.
The door is bolted.
Attendez un peu. *Stay a little.*
Je vais me lever.
I am going to rise.
Je me lève. *I am rising.*

IV.e Dialogue. Pour s'habiller.

To dress one's self.

Habillez-vous. *Dress your-self.*
Que ne vous habillez-vous promptement? *Why do you not make haste and dress your-self?*
Garçon, allumez une chandelle.
Boy, light a candle.
Faites du feu. *Make a fire.*
Je vous prie, donnez-moi ma culotte.
Pray, reach, or *give me my breeches.*
Voulez-vous votre robe de chambre?
Will you have your night-gown, or *morning-gown?*
Oui, et mes bas.
Yes, and my stockings.
Lesquels? les bas de soie ou ceux de laine? *Which? the silk stockings, or the worsted ones?*
Donnez-moi les bas de fil, parce qu'il fait chaud. *Give me the thread stockings, because it is hot.*
Donnez-moi mes chaussons.
Give me my socks.
Donnez-moi mes jarretières.
Give me my garters.
Mes bas sont troués.
My stockings have holes in them.
Faites un point à ces bas.
Stitch, or *mend those stockings a little.*
Voilà vos souliers.
There are your shoes.
Nettoyez, décrottez mes souliers.
Clean, or *wipe my shoes.*
Donnez-moi mes pantoufles.
Give me my slippers.
Faites raccommoder mes souliers.
Get my shoes mended.
Peignez ma perruque.
Comb my wig, or *periwig.*
Les peignes ne sont pas nets.
The combs are not clean.
Voulez-vous un peigne de corne, ou un peigne de buis? *Will you have a horn-comb,* or *a box-comb.*
Prêtez-moi votre peigne d'ivoire.
Lend me your ivory-comb.
Quelqu'un a rompu cinq ou six dents de mon peigne. *Some body has broke five or six teeth out of my comb.*
Mettez de la poudre à cette perruque. *Put some powder in that wig.*
Il faut que je me lave les mains, la bouche et le visage. *I must wash my hands, my mouth and my face.*
Donnez-moi le bassin.
Give, or *reach me the bason.*
Donnez-moi un peu de savon.
Give me a little soap.
Où est votre savonnette?
Where is your wash-ball?
Je l'ai perdue. *I have lost it.*
Frottez, essuyé vos mains à la serviette. *Wipe,* or *dry your hands with the towel.*
Mes mains étoient fort sales.
My hands were very dirty.
Où est ma chemise?
Where is my shirt?
La voici. *Here it is.*
Elle n'est pas blanche.
It is not clean.
Elle est sale. *It is foul,* or *dirty.*
Donnez-moi un mouchoir. *Give me a handkerchief,* or *handkercher.*
En voilà un blanc.
There's a clean one.
Donnez-moi le mouchoir qui est dans la poche de mon habit.
Give me the handkerchief that is in my coat pocket.
Je l'ai donné à la blanchisseuse, il étoit sale. *I gave it to the washer-woman, it was foul.*
Vous avez bien fait. *You did well.*
A-t-elle rapporté mon linge?
Has she brought my linen?
Oui, Monsieur, il n'y manque rien. *Yes, Sir, there wants nothing,* or *there's nothing wanting,* or *missing.*
Quelqu'un frappe à la porte, voyez qui c'est.
Some body knocks at the door, see who it is.
C'est le tailleur.
'Tis the taylor.
Faites-le entrer.
Let him come in.

V.e Dialogue. Entre une dame et sa femme-de-chambre.

Between a lady and her waiting woman.

Qui est-là ? *Who is there?*
Appelez-vous, Madame?
Do you call, Madam?
Oui: quelle heure est-il?
Yes: what's o'clock?
Je ne sais pas, Madame.
I do not know, Madam.
Voyez-le à ma montre.
See by my watch.
Elle ne va pas.
It does not go, or, *it is down.*
Donnez-la-moi, afin que je la monte.
Give it me, that I may wind it up.
La voilà, madame.
There it is, Madam.
Donnez-moi ma chemise.
Give me my shift.
Elle n'est pas chaude.
It is not warm.
Je vais la chauffer.
I am going to warm it.
Y a-t-il un bon feu dans mon cabinet? *Is there a good fire in my closet?*
Fort bon. *A very good one.*
Donnez-moi ma robe du matin.
Give me my morning-gown.
La voici, Madame.
Here it is, Madam.
Donnez-moi mes pantoufles, mes bas et mes jarretières. *Give me my slippers, my stockings and my garters.*
Je ne saurois trouver les jarretières.
I cannot find the garters.
Qu'en avez-vous fait.
What have you done with them?
Que sont-elles devenues?
What's become of them?
Je ne saurois vous le dire.
I cannot tell.
Cherchez-les. *Look for them.*
Je les cherche par-tout.
I do look for them every where.
Vous laissez tout en désordre.
You leave all things in disorder.
Etendez la toilette.
Spread the toilet.
Frottez un peu la glace de ce miroir, elle est toute sale. *Wipe that looking-glass a little, it is all dirty.*
Donnez-moi une chaise.
Reach me a chair.
Donnez-moi mon peignoir.
Give me my combing cloth.
Nettoyez mes peignes.
Cleanse my combs.
Ils sont nets, Madame.
They are clean, Madam.
Donnez-moi une épingle.
Give me a pin.
Voilà la pelotte.
There's the pincushion.
Lacez-moi fort serré.
Lace me very tight, or *very close.*
Où sont mes manchettes?
Where are my ruffles?
Donnez-moi ma palatine, mes gands, mon manchon, mon évantail. *Give me my tippet, my gloves, my muff, my fan.*
Ouvrez la boîte à poudre.
Open the powder-box.
Donnez-moi la houpe pour poudrer mes cheveux. *Give me the puff to powder my hair.*
Comment me trouvez-vous?
How do you like me?
Fort bien. *Very well.*
Vous avez fort bon air.
You look very well.
Ma coiffure n'est-elle pas de travers? *Is not my head awry?*
Non, Madame. *No, Madam.*
Allez dire au cocher qu'il mette les chevaux au carosse. *Go and bid the coachman put the horses to the coach.*
Madame, le carosse est prêt, il est devant la porte.
Madam, the coach is ready, it is before the door.
Serrez toutes mes hardes, et mettez tout en ordre.
Lay up all my cloaths, and put all things in order.

VI.e Dialogue. Pour faire une visite le matin.

To make a visit in the morning.

Qui va là? *Who is there?*
Ouvrez la porte. *Open the door.*
Où est ton maître?
Where's thy master?
Il est couché, il est au lit.
He's a bed.
Dort-il encore?
Is he asleep still?

Non, Monsieur, il est éveillé.
No, Sir, he is awake.
Est-il levé? *Is he up?*
Se lève-t-il? *Is he stirring?*
Pas encore; vous plaît-il d'entrer dans sa chambre? *Not yet; will you be pleas'd to step into his chamber?*
Quoi! êtes-vous encore au lit?
How now! are you a bed still?
Je me couchai hier si tard, que je n'ai pu me lever de bonne heure, de bon matin. *I went to bed so late last night, that I could not get up betimes*, or *early.*
Que fîtes-vous après souper?
What did you do after supper?
Comment passâtes-vous la soirée?
How did you spend the evening?
Nous jouâmes aux cartes. *We play'd at cards*, or *we went to cards.*
A quel jeu jouâtes-vous?
What game did you play at?
Au piquet. *At picket.*
C'est un jeu fort à la mode.
'Tis a game very much in fashion.
Après cela nous fûmes au bal.
After that we went to the ball.
Jusqu'à quelle heure y fûtes-vous?
How long were you there?
Jusqu'à minuit. *Till twelve a clock at night.*
A quelle heure vous êtes-vous couché?
What time did you go to bed?
A une heure après minuit.
At one in the morning.
Je ne m'étonne pas si vous vous levez si tard. *I don't wonder you rise so late.*
Quelle heure est-il bien?
What o'clock is it?
Quelle heure croyez-vous qu'il soit?
What o'clock do you take it to be?
Il est dix heures sonnées.
It has struck ten.
Levez-vous au plus vîte.
Rise as fast as you can.
Nous irons faire un tour de Parc, quand vous serez habillé. *We'll go and take a turn round the Park, when you are drest.*

VII.e Dialogue. Pour déjeûner.

To breakfast.

Voulez-vous déjeûner?
Will you go to breakfast?
Est-il temps de déjeûner?
Is it breakfast time?
Que voulez-vous pour votre déjeûner?
What will you have for breakfast?
Du pain et du beurre. *Bread and butter.*
Mettez une serviette sur cette table.
Lay a napkin on that table.
Rincez les verres. *Rinse the glasses.*
Donnez un siège à Monsieur.
Reach the Gentleman a seat.
Prenez une chaise, et asseyez-vous.
Take a chair, and sit down.
Mettez-vous proche du feu.
Sit by the fire.
Je serai fort bien ici, je n'ai pas froid.
I am very well here, I am not cold.
Vous ne mangez pas. *You don't eat.*
J'ai tant mangé que je ne pourrai pas dîner. *I have eat so much that I shan't be able to eat my dinner.*
Vous vous moquez, vous n'avez rien mangé. *You only jest, you have eat nothing at all.*

VIII.e Dialogue. Avant le dîner.

Before dinner.

Est-il temps de dîner?
Is it dinner time?
Il est temps d'aller dîner, il est heure de dîner. *It is time to go to dinner.*
A quelle heure avez-vous coutume de dîner? *At what a clock do you use to dine?*
A deux heures. *At two.*
Je vous prie de dîner aujourd'hui avec nous. *Pray take a dinner with us to day.*
Mettez la nappe. *Lay the cloth.*
Servez. *Serve up.*
Mettez la salière et des assiettes sur la table. *Set the salt-seller and plates upon the table.*
Coupez des tranches de pain.
Cut some slices of bread.
Coupez de la croûte et de la mie tout ensemble. *Cut some crust and crum together.*
Rangez les chaises autour de la table.
Set the chairs in order round the table.
Où sont les couteaux, les fourchettes et les cuillers? *Where are the knives, forks and spoons?*
Faites servir le dîner.
Call for dinner.
Il n'est pas encore prêt.
It is not ready yet.

IX.e Dialogue. A dîner.

At dinner.

Aimez-vous la soupe à la française? *Do you like french soup?*

Oui, pourvu que le bouillon soit bien fait. *Yes, provided the broth be well made.*

Apportez du pain de ménage. *Bring some houshold bread.*

Prenez du pain blanc. *Take some white bread.*

J'aime mieux le pain bis. *I like brown bread better.*

Donnez-nous du pain frais. *Give us some new bread.*

Garçon, chapelez le pain. *Boy, chip the bread.*

Vous couperai-je de la croûte de dessus, ou de celle de dessous? *Shall I cut you some of the upper or under crust?*

Voulez-vous que je vous serve de ce bouilli? *Shall I help you to some of this boil'd meat.*

Comme il vous plaira. *As you please.*

Je me servirai moi-même. *I'll help myself.*

Donnez-nous le plat. *Give us the dish.*

Garçon, donnez à boire à Monsieur. *Boy, give the Gentleman some drink.*

Madame, je bois à votre santé. *Madam, I drink your health.*

Comment trouvez-vous cette bière, ce vin? *How do you like that beer* or *wine?*

Je trouve la bière assez bonne. *I like the beer pretty well.*

Que je la goûte. *Let me taste it.*

Je la trouve trop amère. *I think it is too bitter.*

Allons, Monsieur, mangez de ce que vous trouvez le plus à votre goût. *Come, Sir, eat what you like best.*

Je n'ai point d'appétit. *I have no stomach.*

Donnez-nous de la moutarde. *Give us some mustard.*

Où est le moutardier? *Where's the mustard-pot?*

Allons faire un tour de jardin, et ensuite nous viendrons prendre du thé. *Let's take a turn round the garden, and then we will come and drink tea.*

X. Dialogue. Pour parler anglais.

To speak english.

Parlez-vous anglais? *Do you speak english.*

Je le parle un peu. *I speak it a little.*

Je l'entends mieux que je ne le parle. *I understand it better than I can speak it.*

La langue anglaise est fort difficile aux Français. *The english tongue is very hard for Frenchmen to learn.*

La française est bien plus difficile aux Anglais. *The french is far more difficult to Englishmen.*

Je suis persuadé du contraire. *I am persuaded of the contrary.*

J'ai de la peine à le croire. *I can hardly believe it.*

L'expérience nous le fait voir tous les jours. *Experience shows it us every day.*

La prononciation du français est bien plus facile que celle de l'anglais. *The pronunciation of the french is far more easy than that of the english.*

Je connois quantité d'Anglais qui prononcent parfaitement bien le français. *I know many Englishmen who pronounce french perfectly well.*

Et à peine peut-on trouver un Français entre cent, qui prononce passablement bien l'anglais. *And one can hardly find a Frenchman in a hundred, who can pronounce english indifferently well.*

Les Français mangent la plupart des mots anglais. *The French clip most of their words in english.*

Je connois pourtant quelques Français qui prononcent l'anglais presqu'aussi bien que les Anglais même. *And yet I know some Frenchmen who pronunce english almost as well as the English themselves.*

Il faut donc qu'ils soient venus fort jeunes en Angleterre. *Then they must have come very young into England.*

Apparemment, car il y a long-temps qu'ils y sont. *'Tis likely, for they have been there a long time.*

XI.e Dialogue. Pour acheter des livres.

To buy books.

Monsieur, avez-vous quelques livres nouveaux? *Sir, have you any new books?*

Oui, Monsieur. Quelle espèce de livres souhaitez-vous? *Yes, Sir. What sort of books would you please to have?*

Voulez-vous des livres d'histoire, de mathématiques, de philosophie, de théologie, de médecine, ou de droit? *Will you have books of history, mathematicks, philosophy, divinity, physick, or law?*

Non, je cherche des livres de poésie. *No, I am looking for books of poetry.*

Je puis vous en fournir, en toutes sortes de langues. *I can furnish you some in all languages.*

Car j'ai tous les poètes grecs, latins, espagnols, italiens, français et anglais. *For I have all the greek, latin, spanish, italian, french and english poets.*

J'en ai aussi une grande partie. *I have a great many of them too.*

Quels poètes avez-vous donc envie d'acheter? *What poets have you then a mind to buy?*

Virgile en latin, à l'usage du Dauphin, les poésies de Boileau, et les ouvrages de Dryden. *Virgil in latin for the use of the Dauphin, Boileau's poems, and Dryden's works.*

J'ai tous ces livres-là. *I have all those books.*

Faites-les-moi voir, s'il vous plaît. *Let me see them, if you please.*

N'avez-vous pas besoin d'autres livres? *Do you want no other books?*

Pas pour le présent. *Not for the present.*

Mais j'ai besoin de papier à écrire, de plumes taillées, d'encre, de cire à cacheter, et de pain à cacheter. *But I want both paper, pens, ink, sealing-wax, and some wafers.*

Je ne vends rien de tout cela, mais vous en trouverez chez le papetier qui tient la boutique suivante *I sell nothing of all that, but you will find it at the stationer's who keeps the next shop.*

Adieu, Monsieur. *Farewell, Sir.*

Monsieur, je suis votre très-humble serviteur. *Sir, I am your most humble servant.*

XII.e Dialogue. Pour louer un logement.

To hire a lodging.

Madame, avez vous des chambres à louer? *Madam, have you any rooms the let?*

Oui, Monsieur. Vous plaît-il les voir? *Yes, Sir. Will you be pleased to see them?*

Je suis venu exprès pour cela. *I am come on purpose.*

Combien vous en faut-il? *How many must you have?*

Il me faut une salle à manger, et une chambre à coucher, avec un cabinet. *I want a dining room, and a bed-chamber, with a closet to it.*

Faut-il que vos chambres soient garnies, ou non? *Must your rooms be furnished, or unfurnished?*

Garnies. *Furnished.*

Ayez la bonté d'attendre un moment dans cette salle, et j'irai chercher les clefs. *Be so kind as to stay a moment in this parlor, and I will go and fetch the keys.*

Eh bien, Madame, je vous attends. *Well, Madam, I'll stay for you.*

Voulez-vous prendre la peine de monter? *Will you take the trouble to come up?*

Nous vous suivons, Madame. *We follow you, Madam.*

Voici l'appartement que vous souhaitez au premier étage. *Here is the apartment you desire to have on the first story.*

Voilà un très-bon lit. *There's a very good bed.*

Vous voyez qu'il y a tout ce qui est nécessaire dans une chambre garnie. *You see that there are all things necessary in a furnish'd room;*

Comme table, tablette, miroir, guéridons, chaises et belles tapisserie. *A table, hanging-shelf, looking-glass, stands, chairs, and fine hangings.*

Mais où est le cabinet? *But where is the closet?*

Le voici. *Here it is.*

Ceci m'accommode assez. *This fits me well enough.*

J'en suis bien aise. *I am glad of it.*

Combien en demandez-vous par semaine? *How much do you ask for it a week?*

Je ne loue jamais mes chambres que par mois ou par quartier. *I never let my chambers but by the month, or the quarter.*

Eh bien, je les prendrai par mois; combien en voulez-vous? *Well, I shall take them by the month; what will you have for them?*

Je n'eus jamais moins de deux guinées par mois de ces deux chambres.

I never had less than two guineas a month for these two rooms.

C'est trop. *That's too much.*

Vous devez considérer que c'est ici le plus beau quartier de la ville, et que vous n'êtes qu'à un pas de la cour. *You ought to consider that this is the finest part of the town, and that you are within a step of the court.*

Mais à propos, ne puis-je pas être en pension chez vous? *But now I think on't, may I not board at your house?*

Oui, vous le pouvez. *Yes, you may.*

Combien prenez-vous par semaine de chaque pensionnaire? *How much do you take for each boarder a week?*

A raison de trente livres par an. *At the rate of thirty pounds a year.*

A Combien est-ce que cela revient? *How much does that come to?*

A environ douze schellings par semaine. *To about twelve shillings a week.*

Et que prenez-vous pour la chambre et la pension tout ensemble? *And what do you take for the chamber and board together?*

Douze livres par quartier.

Twelve pounds a quarter.

Eh bien, je commencerai demain.

Well, I shall begin to morrow.

Quand il vous plaira. *When you please.*

Bon soir, Madame. *Good night, Madam.*

Bon soir, Monsieur. *Good night, Sir.*

XIII.e Dialogue. Pour s'informer de quelqu'un.

To enquire after one.

Qui est ce Monsieur-là?

Who is that Gentleman?

C'est un Anglais. *He is an Englishman.*

Je le prenois pour un Français.

I took him for a Frenchman.

Vous vous êtes donc mépris.

When you mistook.

Où demeure-t-il? *Where does he live?*

Il demeure dans la rue de Suffolk.

He lives in Suffolk-street.

Tient-il maison? *Does he keep house?*

Non, Monsieur, il demeure en chambre garnie.

No, Sir, he lives in lodgings.

Chez qui loge-t-il?

At whose house does he lodge?

Il loge chez M...., à l'enseigne de.....

He lodges at M. ——, at the sign of...

Quel âge a-t-il? *How old is he?*

Je crois qu'il a vingt-cinq ans.

I believe he is five and twenty years old.

Je ne le croyois pas si âgé.

I do not take him to be so old.

Il ne sauroit être guère plus jeune.

He cannot be much younger.

Est-il marié? *Is he married?*

Non, Monsieur, il est garçon.

No, Sir, he is a batchelor.

Son père et sa mère sont-ils en vie?

Are his father and mother alive?

Sa mère vit encore, mais son père est mort depuis deux ans. *His mother is alive still, but his father has been dead these two years:*

A-t-il des frères et des sœurs?

Has he any brothers and sisters?

Il a deux frères et une sœur?

He has two brothers and a sister.

Sa sœur est-elle mariée?

Is his sister married?

Oui, Monsieur. *Yes, Sir.*

Avec qui? *To whom?*

Avec le Comte de....

To the Earl of.....

Y a-t-il long-temps que vous le connoissez? *Is it long since you know him?*

Il y a environ trois ans.

It is about three years.

Où avez-vous fait connoissance avec lui? *Where came you acquainted with him?*

Je fis connoissance avec lui à Rome.

I got acquainted with him at Rome.

Sa taille est libre et dégagée.

His shape is free and easy.

On peut dire que c'est un bel homme. *One may call him a handsome man.*

Il se met fort bien.

He dresses very well.

Il est bien tourné, il a bon air.

He is very genteel, he has a good air.

Il a bonne mine, et le port noble.

He has a fine presence, and a noble gait.

Il est civil, affable et complaisant avec tout le monde. *He is civil, courteous, and complaisant to every body.*

Il a beaucoup d'esprit, et est fort enjoué en conversation. *He has a great deal of wit, and is very sprightly in conversation.*

Vous en faites un portrait si avantageux, que vous me faites naître l'envie de le connoître. *You draw his picture to such advantage that you give a mind to know him.*

Je vous en procurerai la connoissance. *I shall make you acquainted with him.*

Je vous en serai obligé. *I shall be obliged to you for it.*

XIV.e Dialogue. Des nouvelles.

Of news.

Quelles nouvelles y a-t-il ? *What news is there ?*

Je n'en sais pas. *I know none.*

Aucune. *None at all.*

De quoi parle-t-on en ville ? *What do they say about town ?*

On ne parle de rien. *There's no talk of any thing.*

J'ai entendu dire, j'ai appris que.... *I was told*, or *I heard that....*

C'est une fort bonne nouvelle. *That is a very good piece of news.*

C'est une mauvaise nouvelle. *This is ill news.*

N'avez-vous rien ouï dire de la guerre ? *Did you hear any thing of the war ?*

Je n'en ai pas entendu parler. *I heard nothing of it.*

On parle d'un siége. *There's a talk of a siege.*

On dit que Barcelone est assiégée. *They say Barcelona is besieg'd.*

On dit qu'on a levé le siége. *They say they have rais'd the siege.*

On dit qu'il y a eu un combat sur mer. *They say there has been sea-fight.*

On le disait, mais ce bruit s'est trouvé faux. *They said so, but that report has proved false.*

Au contraire, on parle d'une bataille. *On the contrary, they talk of a battle.*

Cette nouvelle mérite confirmation. *That news wants confirmation.*

De qui la tenez-vous ? *Who have you it from ?*

Je la sais de bonne part. *I have it from good hands.*

Monsieur N.... est mon auteur. *M. N.... is my author.*

Croyez-vous que nous aurons la paix ? *Do you think we shall have a peace ?*

Il y a apparence. *There's a likelihood of it.*

Je crois qu'oui. *I believe we shall.*

Pour moi, je crois que non. *For my part, I believe not.*

Sur quoi vous fondez-vous ? *What grounds have you for it ?*

Sur ce que je vois que les esprits de l'un et de l'autre parti n'y sont guère portés. *Because I see the minds of both parties are little inclined that way.*

Cependant tout le monde a besoin de la paix. *Every body wants peace however.*

Sur-tout les marchands et les négocians. *Especially merchants and traders.*

La guerre fait beaucoup de tort au commerce. *War is a great hindrance to trade.*

Sans doute. La paix est toujours avantageuse pour le commerce. *Without question. Peace is aways advantageous to trade.*

XV.e Dialogue. Pour jouer aux cartes, et en particulier au piquet.

To play at cards, and particularly at picket.

Jouerons-nous aux cartes ? *Shall we play at cards ?*

Comme vous voudrez. *As you will.*

A quel jeu jouerons-nous ? *What game shall we play at ?*

Jouons à la bête, à l'ombre, à la bassette, ou au piquet. *Let's play at beast or loo, at omber, at basset, or at picket.*

Jouons au piquet. *Let's play at picket.*

C'est un jeu fort à la mode. *'Tis a game very much in fashion.*

Donnez-nous deux jeux de cartes, et des jetons. *Give us two packs of cards, and some counters.*

Combien jouerons-nous la partie ? *How much shall we play a game ?*

Jouons un écu. *Let's play for a crown.*

Jouons-nous partie double ? *Do we play lurches ?*

Comme il vous plaira. *As you please.*

Voyons qui fera. *Let's see who shall deal.*

Coupez pour voir qui fera. *Cut*, or *lift for deal.*

J'ai la main, je suis premier en carte. *I have the hand, I am to play first.*
C'est à vous à faire. *You are to deal.*
Faites, donnez. *Deal away.*
Il me manque une carte. *I want a card.*
Il y en a une de trop dans le talon. *There's one too many in the stock.*
Refaites. *Deal again.*
Coupez. *Cut.*
Avez-vous vos cartes?
Have you your cards?
Je crois qu'oui. *I believe I have.*
Avez-vous écarté?
Have you discarded, or *put out?*
Combien en prenez-vous?
How many do you take in?
Je prends tout. *I take all.*
J'en laisse une. *I leave one.*
J'ai mauvais jeu. *I have bad cards.*
J'ai le plus méchant jeu des cartes. *I have the worst cards in the pack.*
Vous devez avoir beau jeu, puisque je n'ai rien. *You must needs have good cards, since I have nothing.*
Mon jeu m'embarrasse.
My game, or *my cards puzzle me.*
Accusez votre jeu. *Call your game*, or *call what you have.*
Comptez votre point. *Tell your point.*
Cinquante, soixante, etc.
Fifty, sixty, etc.
Il est bon, ils sont bons.
'Tis good, or *they are good.*
Ils ne valent pas. *They are not good.*
J'ai écarté la partie.
I have laid out the game.
Je suis une mazette.
I am a bungler, or *novice at play.*
Sixième majeure, quinte de roi, quatrième ou quatre de dame, tierce de valet, de dix. *A sixieme major, a quint to* or *from the king, a fourth to* or *from the queen, a tierce to the knave* or *ten.*
J'en ai autant, cela est égal.
I have as much, that's equal.
Trois as, trois rois, etc. sont-ils bons? *Are three aces, three kings, etc. good?*
Non, j'ai un quatorze.
No, I have a quatorze.
J'ai quatorze de dames.
I am fourteen by queens.
Jouez. *Play away.*
Je joue un cœur, un pique, un carreau, un trèfle. *I play a heart, a spade, a diamond, a club.*
L'as, le roi, la dame, le valet, le dix, le neuf, le huit, le sept. *The ace, the king, the queen, the knave, the ten, the nine, the eight, the seven.*
Je fais un pic, un repic, un capot.
I made a peek, a repeek, a capot.
Je vous ai fait pic, repic, et capot. *I have peek'd, repeek'd, and capotted you.*
Je gagne les cartes.
I win, or *I have the cards.*
J'ai sept mains, ou sept levées.
I have seven tricks.
J'ai perdu. *I have lost.*
Vous avez gagné. *You have won.*
Vous me devez un écu.
You owe me a crown.
Vous me le deviez. *You owed it me.*
Nous sommes quittes.
We are quits, or *even.*
Donnez-moi ma revanche.
Give me my revenge.
De tout mon cœur.
With all my heart.

XVI.e Dialogue. Pour aller à la comédie.

To go to a play.

On dit qu'on joue aujourd'hui une nouvelle pièce au théâtre. *They say there's a new play acted to night.*
Est-ce une comédie, une tragédie, un opéra, ou une farce? *Is it a comedy, a tragedy, an opera, or a farce?*
C'est une tragédie. *'Tis a tragedy.*
Comment s'appelle-t-elle?
What's its name?
L'Epouse en deuil.
The Mourning Bride.
Qui en est l'auteur?
Who is the author of it?
Monsieur Congrève. *M. Congreve.*
Est-ce la première fois qu'on la joue? *Is this the first time it is acted?*
Non, Monsieur, c'est la troisième fois; c'est le jour du poète. *No, Sir, this is the third time; this is the poet's night.*
Quel succès a-t-elle eu à la première et à la seconde représentation? *How did it take the first and second time it was acted?*
Elle a été jouée avec un applaudissement universel. *It was acted with universal applause.*
Monsieur Congrève étoit déjà fameux par ses pièces comiques. *M. Congreve was already famous by his comedies.*
Et cette dernière pièce lui acquiert la réputation d'un grand poète tragique. *And this last play gains him the reputation of a great tragick poet.*

Irons-nous la voir?
Shall we go and see it?
De tout mon cœur. *With all my heart.*
Irons-nous dans une loge?
Shall we get into a box?
Je ferai ce qu'il vous plaira, mais j'aimerois mieux aller au parterre. *I'll do what you please, but I had rather go into the pit.*
Pourquoi? *Why?*
Parce que nous pourrons passer le temps à causer avec les masques avant qu'on lève la toile. *Because we may pass away the time in talking with the masks, before the curtain is drawn up.*
Comment trouvez-vous cette musique? *How do you like that musick?*
Je la trouve fort belle.
Methinks 'tis very fine.
Les galeries sont déjà pleines.
The galleries are all full already.
Comme vous voyez, nous sommes fort serrés dans le parterre. *As you see, we are very much crowded in the pit.*
Il y a dans les loges autant de dames qu'il y en peut tenir. *The boxes are as full of ladies as they can hold.*
Je n'ai jamais vu la comédie si pleine. *I never saw the house so full.*
Il y a beaucoup de monde.
There's abundance of people.
J'aime presqu'autant que la comédie la vue de ces belles dames qui font l'ornement des loges. *I love the sight of those fine ladies who grace the boxes almost as much as the play.*
C'est un beau coup-d'œil.
That's a fine prospect.
Elles sont fort bien mises.
They are very finely drest.
Elles joignent les beautés et les agrémens du corps à la richesse des ajustemens et à l'éclat de leurs pierreries. *They join the beauties and charms of the body to the richness of the attire and the brightness of their jewels.*
Remarquez-vous cette dame qui est dans la loge du Roi?
Do you take notice of that lady who sits in the King's box?
Oui, je la vois, elle est jolie.
Yes, I see her, she's pretty.
Comment, jolie! Il faut dire qu'elle est belle comme un ange. *How, pretty! You should say that she's as handsome as an angel.*
Elle est parfaitement bien faite.
She's perfectly handsome.
La connoissez-vous?
Do you know her?
J'ai cet honneur-là.
I have that honour.

XVII.e Dialogue. Pour s'embarquer sur le paquet-bot.

To embark in the packet-boat.

Monsieur, êtes-vous Français?
Sir, are you a Frenchman?
Non, Monsieur, je suis Anglais, à votre service.
No, Sir, I am an Englishman, at your service.
Repassez-vous à Calais?
Do you return to Calais?
Oui, Monsieur, quand le vent sera bon. *Yes, Sir, when the wind serves.*
Avez-vous beaucoup de passagers?
Have you many passengers?
J'en ai déjà dix ou douze.
I have ten or twelve already.
Quand partirez-vous?
When will you go away?
Demain, ou peut-être cette nuit.
To morrow, or perhaps to night.
Combien me demandez-vous pour mon passage? *How much do you ask for my passage?*
Monsieur, vous me donnerez — s'il vous plaît. *Sir, you will give me — if you please.*
Je vous donnerai autant que les autres. *I'll give you as much as other people.*
Où êtes-vous logé?
Where do you lodge?
A l'enseigne de — *At the sign of —*
Je sais où c'est. *I know where it is.*
Tenez-vous prêt, je vous appellerai quand il sera temps. *Be ready, I will call you when 'tis time.*
Je vous en prie. *Pray do.*
Faut-il que je porte des vivres? *Must I carry any victuals, or provision?*
Comme il vous plaira. *As you please.*
Monsieur, le vent est bon.
Sir, the wind serves.
Allons donc. *Let us go then.*
Entrez dans la chaloupe.
Step into the boat.
Je vous payerai à Calais.
I will pay you at Calais.
C'est tout un. *'Tis all one.*
Où allez-vous loger?
Where are you to lodge?
Je ne sais pas. *I know not.*

Je n'ai point de connoissance ici.
I have no acquintance here.
Où est la meilleure hôtellerie?
Where is the best inn?
A l'enseigne du lion d'argent.
At the sign of the silver lion.
Portez-y donc mes hardes.
Carry my things thither then.
Combien vous faut-il?
How much must you have
Il me faut tant —
I must have so much —
Tenez, voilà votre argent.
Hold, there's your money.
Monsieur, je vous remercie.
Sir, I thank you.

XVIII.e Dialogue. Etant dans une auberge.

Being in an inn.

Quand part le carrosse pour Londres? Faites-moi parler au maître du carrosse. *When does the coach go for London? Let me speak with the master of the coach.*

Ne voulez-vous pas dîner auparavant? *Won't you dine first?*

Je le veux bien. Qu'avez-vous à dîner? *I will. What have you for dinner?*

Un chapon. Voulez-vous dîner en compagnie? *A capon. Will you dine in company?*

Oui, s'il y en a. Le dîner est-il prêt? *Yes, if there is any. Is dinner ready?*

Il est sur la table. *It is on the table.*

Combien demandez-vous par tête? *How much do you asy a head?*

Trente sous. Ne coucherai-vous pas ici? *Half a crown. Won't you lie here?*

Je ne le pense pas. Je prendrai l'occasion du carrosse. Quant partira-t-il? *I think not. I'll take the opportunity of the coach. When will it go?*

Tout-à-l'heure. Voilà le maître du carrosse. *Presently. There is the master of the coach.*

Entrez, Monsieur. Allez-vous partir? *Come in, Sir. Are you going away?*

Nous partirons dans une heure. *We shall go away in an hour.*

Où coucherons-nous? *Where shall we lie?*

Nous coucherons à Cantorbéry. *We shall lie at Canterbury.*

Donnez-moi une bonne place. *Give me a good place.*

Vous aurez la meilleure. *You shall have the best.*

Je vous remercie. Combien vous faut-il? *I thank you. How much must you have.*

On me donne une guinée. *They give me a guinea.*

Quand arriverons-nous à Londres? *When shall we arrive at London?*

Lundi, mardi, etc. *Monday, Tuesday, etc.*

Monsieur l'hôte, il faut partir. Voilà ce que je vous dois. Adieu. *Landlord, we must go. There is what I owe you. Farewell.*

Monsieur, je suis votre serviteur très-humble. J'espère que vous me reviendrez voir en passant. *Sir, I am your most humble servant. I hope you will come and see me when you return.*

Je n'y manquerai pas. Etes-vous content? *I shall not fail. Are you contented?*

Oui, Monsieur. Je vous suis bien obligé. *Yes, Sir, I am very much obliged to you.*

MODÈLES DE LETTRES DE COMMERCE.

MODELS OF COMMERCIAL LETTERS.

I. Pour entrer en correspondance. — *For beginning a correspondence.*

MESSIEURS,

Dans l'espérance d'augmenter le nombre de nos correspondans en Angleterre, nous avons prié plusieurs de nos amis de nous donner information des maisons de ce pays-là avec lesquelles nous pourrions négocier en toute sûreté; et, comme l'on nous assure de votre probité et des bonnes commissions qus vous donnez, pour la vente et l'achat de diverses marchandises, nous vous prions d'agréer nos services, que nous vous offrons en toutes occasions, notre principal commerce consistant dans l'achat et vente de — et d'autres marchandises. Nous nous flattons que lorsque vous connoîtrez notre façon de commercer et de ménager les intérêts de nos amis, vous vous prêterez volontiers à continuer une correspondance qui puisse nous être également utile et avantageuse. Vous pourrez de votre côté, prendre information de notre maison de qui il vous plaira; nous nous persuadons que personne ne pourra avec justice vous en parler à notre désavantage. Nous espérons que vous nous honorerez de vos commissions. Vous pouvez être persuadés de notre attention et de notre vigilance à vous bien servir, ne désirant rien plus que de vous prouver la parfaite considération avec laquelle nous avons l'honneur de nous dire très-véritablement, MESSIEURS, Vos très-humbles serviteurs.

SIRS,

With the hope of enlarging the number of our correspondents in England, we have desired several of our friends to inform us of the different houses of that country with which we might negociate with safety; and, as they have convinced us of your integrity and of the good commissions which you give for the sale and purchasse of various goods, we desire you to accept our services, which we offer you upon all occasions; our principal commerce consisting in buying and selling — and other goods. We flatter ourselves that, when you have seen our method of trading and managing the concerns of our friends, you will readily consent to the carrying on a correspondence that may be equally useful and advantageous to both of us. On your part you may enquire of whom you please concerning our house; we are persuaded that no person can with justice speak to our disadvantage. We hope that you will honour us with your commissions: you may be assured of our attention and vigilance to serve you well, as we wish nothing more than to convince you of the perfect regard with which we have the honour to style ourselves most truly, SIRS, your very humble servants.

Réponse. — *The answer.*

MESSIEURS,

Répondant à l'honneur de la vôtre du 15 janvier dernier, nous vous dirons que nous sommes infiniment flattés de l'opinion avantageuse que vous avez conçue de nous. C'est avec plaisir que nous embrassons l'occasion de faire une connoissance plus particulière avec vous, Messieurs, sans qu'il nous soit nécessaire de prendre d'autres informations; et dans les occasions, nous nous prévaudrons de vos offres obligeantes.

SIRS,

In answer to your favour of the 15th of january last, we inform you that we are infinitely pleased with the favourable opinion you have entertained of us: we embrace, with a sensible pleasure: the opportunity of cultivating a more particular acquaintance with you, gentlemen, being under no necessity to make farther enquiry; and, when opportunities occur, we will avail ourselves of your obliging offers.

Nous vous assurons que pour le présent nos commissions sont très-peu considérables; car il y a si long-temps que le commerce languit, et sur-tout depuis le commencement de la guerre, que nous n'osons rien entreprendre. Cependant, pour donner lieu entre nous à une correspondance qui, par suite, peut devenir avantageuse, ayez la bonté de nous envoyer le prix-courant des. -- Pour peu que vous nous laissiez entrevoir d'espérance d'un heureux succès, nous vous expédierons deux ou trois ballots, pour vous faire connoître le désir que nous avons d'être au nombre de vos amis. Nous vous prions de nous honorer de vos ordres dans toutes les occasions où nous pourrons vous rendre service, vous assurant que nous sommes très-parfaitement,

Messieurs, vos très-humbles serviteurs.

We assure you that a present our commissions are very small; for trade has languished so long, and especially since the beginning of the war, that we dare not attempt any thing however, in order to make a beginning to a correspondence which in process of time may prove advantageous, be so kind as to send us the price-curent of. — How little prospect soever you may afford us of a fortunate issue, we shall dispatch you two or three bales, to let you know the wish we have of being among the number of your friends. We desire you to honour us with your orders on all occasions in which it will be in our power to do you service, assuring you that we are very perfectly, Gentlemen, your most humble servants.

II. Lettre. -- *Letter.*

Messieurs,

D'ordre et pour compte de Messieurs — de — nous avons chargé sur le — capitaine — faisant voile de notre port pour la susdite place, douze balles de bas d'étame, et huit de peau de veau corroyées, montant à 180 livres sterling. Ci-joint nous vous en remettons le connoissement, signé dudit capitaine, et vous prions de vouloir bien en faire soigner l'assurance, au plus grand avantage de notre ami de — avec lequel vous vous arrangerez pour vos déboursés à cet sujet. Il nous reste encore un pareil envoi à vous faire dans quelques semaines, ce que nous exécuterons, Dieu aidant, et vous prierons dans le temps de vouloir bien vous donner la peine de le faire pareillement assurer chez vous. Nous demeurons avec toute la considération possible, Messieurs, vos, etc., etc.

Gentlemen,

By order and on account of Messrs — of — we have shipped on board the — captain — who is to sail from our port for the above place, twelve bales of worsted stockings, and eight of dressed calves-skins, amounting to 100 liv. sterling. We send you hereto annexed the bill of lading, signed by the said captain, and beg you will cause the insurance to be taken care of, to the best advantage of your friend at — with whom you will settle your disbursements on this business. We have yet remitting a cargo of the same nature to forward to you in a few weeks time, which we shall do, God willing, and request of you in due time to take the trouble of having it likewise insured in your town. We remain, with all possible regard, Gentlemen, your, etc., etc.

Réponse. -- *The answer.*

Messieurs,

Nous avons reçu l'honneur de la vôtre du 4 courant, qui nous porte le connoissement de douze balles de bas d'étame, et huit de peaux de veau corroyées, que vous avez chargées pour compte de Messieurs — frères, de — sur le — capitaine — et dont vous nous commettez l'assurance; ce que nous venons d'effectuer, et nous en donnons avis aujourd'hui audit ami de — en lui indiquant la prime à laquelle nous avons pu obtenir ladite assurance

Gentlemen,

We have received the honour of yours of the 4th instant, which brings us the bill of lading of twelve bales of worsted stockings, and eight calves-skins dressed, which you have placed to the account of Messrs — brothers, of — on board the — captain — commander, the insurance whereof you leave to us; which we have lately effected, and shall immediately acquaint our said friend at — with it, and inform him of the premium at which

surance

surance. Nous en ferons de même de ce qui nous reste à passer; et, dès que vous nous en aurez donné avis, nous y porterons également nos soins. En attendant, nous avons l'honneur d'être véritablement, Messieurs, vos, etc. etc.

we procured the said insurance. We shall pursue the same method with respect to what remains to be transmitted to you; and, from the moment we receive an account of it from you, we will apply ourselves to that business with equal assiduity. In the mean time we have the honour to be sincerely, Gentlemen, your most humble and obedient servants, etc.

III. Lettre. -- *Letter.*

MONSIEUR,

J'ai reçu votre lettre du 5 dernier, avec la facture et le connoissement ci-inclus. Je vous remets par ce courrier une lettre de change ci-jointe, sur Messieurs -- et comp., de 100 livres sterling, en vous priant de m'envoyer à la première occasion dix pièces de drap noir superfin, d'environ quinze shellings la verge, et trente pièces de toile de Hollande, d'environ 3 shellings ou 3 shellings 6 sous l'aune, le tout selon votre goût. Je suis, Monsieur, votre, etc.

SIR,

I have received yours of the 5th ult. with your invoice and bill of lading inclosed. I remit you, by this post, a bill of exchange, herein contained, upon Messrs -- and co. for l. 100 sterl. and beg the favour of you to send me, by the first opportunity, ten pieces of superfine black cloth, about fifteen shillings a yard, and thirty pieces of Holland, about three shillings or three shillings and six pence per ell, as your judgement shall direct you. I remain, Sir, your, etc.

Réponse. -- *The answer.*

MONSIEUR,

J'ai sous les yeux votre lettre du 1 août, avec votre traite sur Messieurs -- et comp. de 100 livres sterling. Elle a été acceptée, et j'en ai porté le montant sur votre compte. Je vous ferai remettre, en conséquence de vos ordres, par le vaisseau -- dont le capitaine s'appelle -- 10 pièces de drap noir et 30 pièces de toiles de Hollande. S'il y a quelque autre chose pour votre service, je me flatte que vous voudrez bien me donner vos ordres. Je suis, Monsieur, votre, etc. etc.

SIR,

Yours of the first instant lies now before me, together with your draught on Messrs — and co. for l. 100 sterl. It has been accepted, and the amount duly carried to your account. I will consign to you, by the ship -- captain — ten pieces of black cloth, and thirty pieces of Holland, according to your order. If you want any thing further, I hope you will favour me with your orders. I am, Sir, your, etc. etc.

IV. Lettre. D'un marchand de province à un négociant de Londres. -- *From a country shopkeeper to a London merchant.*

MONSIEUR,

Je vous prie de vouloir bien me faire savoir par le premier courrier, les prix-courans des articles dont je joins ici l'énumération. Si je trouve qu'il y ait un profit suffisant à faire, vous recevrez dans peu des demandes considérables, tant pour moi que pour mes correspondans. Je suis, etc. (*Suit la liste.*)

SIR,

I request you will be so kind, by return of post, to let me know the current prices of those articles, which I have subjoined. If I think they admit of sufficient profit, you will shortly receive a very considerable order for myself and correspondents. I am, Sir, your humble servant. (The list follows.)

Réponse. -- *The answer.*

MONSIEUR,

Suivant votre demande, j'ai mis à chaque article le prix que vous désirez con-

SIR,

Agreeable to your request, I have, underneath, added the prices to those ar-

notre; j'y ai joint en même-temps ceux du détail, afin que vous puissez juger du bénéfice. Ayant quelque sujet de craindre que ces marchandises ne soient bientôt renchéries, je recommande à vous et à vos amis le moment présent, comme le plus favorable pour vos achats. Je suis, etc. (*Suivent les prix.*)

tides which you wish to know; showing, at the same time, the retail prices, that you may be a judge of the profits. As I have some apprehension that their prices will be shortly advanced, recommend the present time as the best for yourself and friends to purchase. I am, Sir, your, etc. (The prices, etc. follow.

V. Lettre. D'un marchand à un autre, pour avoir de l'argent. -- *From a tradesman to another, for money.*

MONSIEUR,

Ayant à payer un effet inattendu, et manquant en ce moment de fonds, je prends la liberté de vous importuner au sujet de la petite balance de compte qui existe entre nous. S'il ne vous convenoit pas de me remettre la totalité, vous m'obligeriez infiniment, dans la circonstance critique où je me trouve, de m'en faire passer une partie. Votre très-humble serviteur.

SIR,

Having an unexpected bill to make up, and being at present deficient in money, I take the liberty of troubling you for the small balance of accounts which is at present between us. If it should be inconvenient to let me have the whole, a part, at this critical juncture, will exceedingly oblige your very humble servant.

Réponse. -- *The answer.*

MONSIEUR,

Conformément à votre demande, j'ai envoyé un effet payable à vue, pour l'entière balance de ce qui reste dû, à M. Tradwell, Cheapside, qui vous le remettra, ou vous en comptera le montant sur votre quittance. Je vous prie, à l'avenir, de me prévenir en temps convenable, quand vous souhaiterez qu'il vous soit fait quelque payement. Votre, etc.

SIR,

Agreeable to your request, I have enclosed an order, payable at sight, for the full balance which remains due, to Mr. Tradwell, Cheapside, who will deliver either it or the cash, upon receiving your receipt for the same. I request, for the future, that you will give me proper notice, when you wish payment to be made. Your, etc.

VI. Lettre. D'une compagnie de marchands en gros à un détaillant. -- *From wholesale dealers to a retail one.*

MONSIEUR,

Nous sommes très-fâchés d'être maintenant dans la nécessité de devenir pressans. Mais, comme vous êtes très en retard pour vos payemens, et que nos bénéfices sur les marchandises que nous vous avons envoyées sont très-bornés, nous attendons de suite une traite ou un billet à ordre pour la somme qui est due depuis si long-temps; autrement, nous serons obligés de prendre des mesures telles qu'elles pourroient devenir très-désagréables pour vous. Vos, etc.

SIR,

We are exceedingly sorry to be under the necessity of becoming now urgent, but as you are very backward in your remittances, and our profits so small on the goods we have sent you, we expect an immediate draught, or order, for the sum which is so long due, otherwise we shall be obliged to take such measures, as must prove very disagreeable to you. Your, etc.

Réponse à la précédente. -- *An answer to the foregoing.*

MESSIEURS,

Les pertes cruelles et inattendues que j'ai éprouvées ont été, je vous assure,

GENTLEMEN,

The unexpected and severe losses which I have felt, have been, I assure you,

la seule cause de mon retard. Je rends humblement justice à votre douceur, et vous prie de recevoir mon billet à deux mois, l'argent étant extrêmement rare, et mes débiteurs très-lents dans leurs payemens. Si cela vous étoit agréable, vous pouvez compter sur mon exactitude à l'avenir ; car je vais prendre le parti de ne plus faire de crédit. J'ai l'honneur d'être, en vous remerciant sincèrement de vos dernières bontés, Messieurs, votre reconnoissant serviteur.

the sole cause of my being thus remiss. I humbly acknowledge your lenity and request your acceptance, of my bill at two months date, money being at this time very scarce, and my debtors exceedingly tardy in their payments. Should this be agreeable, you may depend upon my punctuality for the future, as I now intend to enter into a resolution of giving no credit. I am, with sincere thanks for your late goodness, Gentlemen, your obliged servant.

MODÈLES DE LETTRES DE CHANGE.

MODELS OF EXCHANGE BILL'S

Londres, le 6 octobre 1782. B. p. 123 liv.

Monsieur, à vue, il vous plaira payer, par cette première de change (1), à Monsieur P—, la somme de cent vingt-trois livres tournois, pour valeur reçue comptant (*ou* en marchandises), et passerez en compte, comme par avis de votre, etc.

London, october 6, 1782. For 123 liv.

Sir, at sight please to pay, by this first bill of exchange (1), *to Mr. P—, the sum of one hundred and twenty three french livres, for value received of him in cash,* (or *in goods*) *and place it to account, as per advice from your, etc.*

A Monsieur L— négociant, à Paris.

To Mr. L— merchant, Paris.

Londres, le 6 octobre 1782.

Monsieur, j'ai, cejourd'hui, tiré sur vous une somme de cent vingt-trois livres tournois, payables à vue à M. P —, pour valeur reçue de lui. Je vous prie d'y faire honneur, et de m'en donner débit dans mon compte ; ce qu'espérant de votre ponctualité, je suis, Monsieur, votre, etc. etc.

London, october 6, 1782.

Sir, I have this day drawn on you for one hundred and twenty-three french liv., payable at sight to Mr. P —, for value received of him. I beg you to honour it, and set it to my account ; which expecting from your punctuality, I am, Sir, your, etc. etc.

York, 7 octobre 1782. B. p. 300 l. 14 s.

Monsieur, à quinze jours de vue, il vous plaira payer, par cette seule lettre de change, à M. W—, ou à son ordre, la somme de trois cents livres quatorze sous, pour valeur reçue de lui en marchandises, que vous passerez en compte, comme par avis de votre, etc. etc.

York, october 7, 1782. 300 l. 14 s.

Sir, fifteen days after sight, you will please to pay, by this sole bill of exchange, to Mr. W—, or order, the sum of three hundred livres and fourteen sols, for value received of him in goods, and place it to account, as by advice from yours, etc.

A Monsieur G— marchand, à Nantes.

To Mr. G— merchant, Nantes.

(1) S'il arrivoit que cette première lettre de change ne fût pas payée, il faudroit, au lieu de, *par cette première de change*, mettre, *par cette seconde, ma première ne l'étant pas*, etc.

(1) *If it should happen that this first bill was not paid, instead of,* by this first bill of exchange, *one should put* by this second, my first not being yet paid, *etc.*

Londres, le 15 octobre 1782. B. p. 5000 l.

Monsieur, au quinze de janvier prochain, il vous plaira payer à M Jacques Moore, ou à son ordre, la somme de cinq mille livres tournois, valeur reçue de lui, que vous passerez en compte, comme par avis de votre, etc. etc.

A Monsieur B— négociant,
à Orléans.

London, october 15, 1782. For 5000 l.

Sir, on the fifteenth of january next, please to pay to Mr. James Moore, or order, the sum of five thousand livres, for value received of him, and, place it to account, as per advice from your, etc.

To Mr. B— merchant,
Orleans.

Londres, le 11 février 1782.

Monsieur, dans un mois (*ou* à vue) il vous plaira de payer (1) à M. —, *ou à son ordre*, la somme de — livres — shellings et — deniers sterling, que vous placerez au compte de votre très-humble serviteur, A. B.

A Monsieur —
Marchand, *dans Cheapside.*

London, feb., 11 1782.

*Sir, one month after date, (*or *at sight*) *please to pay* (1) *Mr* —, or order, *the sum of* — *pounds* — *shillings and* — *pence, and place the same to the account of your humble servant*, etc. *A. B.*

To Mr. —
Merchant, Cheapside.

Birmingham, 23 octobre 1782. B. p. 3000 l.

Monsieur, à usance (*ou* à deux usances), il vous plaira payer, pour cette lettre de change, à Monsieur R —, trois milles livres tournois, argent courant, valeur reçue de M. W—, et passer ladite somme à compte, suivant l'avis de votre, etc. etc.

A Monsieur le Maire,
banquier à Paris.

Birmingham, october 23, 1782. For 3000 l.

*Sir, at usance, (*or *at double usance*) *please to pay, on this bill of exchange, to Mr. B—, three thousand french livres, currency, for value received from Mr. W—, and pass the same to account, as per advice from your, etc.*

To Mr. le Maire,
Banker, Paris.

Billets portant promesse, et les autres quittance. — *Promissory notes, and receipts.*

Dans deux mois, je promets payer à M. B—, ou à son ordre, la somme de deux cents livres, valeur reçue en marchandises dudit sieur. Fait à Lyon, ce 11 octobre 1782.

Bon pour 200 liv.

Two months after date, I promise to pay Mr. B—, or order, the sum of two hundred liv., for value received in goods of the said Gentleman. Lyons, this 14th of october 1782.

For 200 liv.

---

(1) Pour rendre cette lettre négociable, ou pour qu'elle puisse être payée à son échéance, il faut qu'elle soit acceptée par le négociant, et endossée par la personne en faveur de qui elle est tirée, ainsi que par tous ceux qui la reçoivent. C'est une précaution, en cas de faillite de la part de celui qui l'a acceptée.

(1) *Before this bill is rendered properly negociable, or can be demanded when due, it must be accepted by the merchant, and indorsed by the person in whose favour it is drawn, and also by all such as receive it afterwards, in case of failure on the acceptor's side.*

Promesse. -- *Note of hand.*

Londres, le 12 février 1782.

Sur demande (*ou* dans deux mois) je promets payer à M. Morgan (1), ou à son ordre, la somme de — livres — shellings et — deniers sterlings, pour valeur reçue. A. B.

London, feb. 12, 1782.

On demand (or *two months after date*) *I promise to pay M. Morgan* (1) *or order, the sum of — pounds — shillings, and — pence for value received. A. B.*

Nous soussignés, promettons payer solidairement le 20 juillet prochain a M. S —, la somme de six cents livres qu'il nous a prêtée pour nous faire plaisir. Fait à Marseille, ce 12 mai 1782.

Bon pour 600 liv.

We, the under-written, promise conjointly to pay, on the twentieth of next july, to M. S — the sum of six hundred livres, which he has lent us to oblige us. Marseilles, may, the 12th 1782.

For 600 liv.

Quittance. -- *A receipt.*

Je soussigné, reconnois avoir reçu de M. Bruno la somme de soixante livres que je lui avois prêtée, suivant sa promesse du quinze de mars dernier, que, pour ce, j'ai présentement remise entre les mains dudit sieur Bruno, comme acquittée. Fait à St.-Omer, *ce* 15 juin 1782.

I the under-written, declare to have received of Mr. Bruno the sum of sixty liv. which I had lent him, according to his promissory note of the fifteenth of last march; which, on this account, I now return into the hands of the said Mr. Bruno, as discharged. St.-Omer, june the 15th 1782.

Autre. -- *Another*

Je reconnois avoir reçu de M. L — la somme quinze livres tournois, pour une année des intérêts de la somme de trois cents livres tournois qu'il me doit, échue le vingt-cinq de mars dernier. Fait à Paris, *ce* 30 mars 1782.

This is to acknowledge, that I have received of Mr. L —, the sum of fifteen liv., for a year's interest of the sum of three hundred liv. which he owes me, due on the twenty-fifth of march last. Paris, march, the 30th 1782.

MODÈLES DE BILLETS.

MODELS OF CARDS.

M. B. se trouvant obligé d'aller à la campagne demain, prie M. F. de ne pas se donner la peine de passer chez lui. M. B. sera bien aise de voir M. F. après-demain à l'heure qui lui sera la plus convenable.

Mr. B. finding himself obliged to go into the country to-morrow, desires Mr. F. not to give himself the trouble of calling upon him Mr. B. will be very glad to see Mr. F. after to-morrow, at any hour which will be most convenient to him.

(1) M. Morgan doit, pour rendre cet effet négociable, l'endosser, aussi bien que toutes les personnes par les mains de qui il passe.

(1) *Mr. Morgan to make this note negociable, must indorse his name on the back, and so must every person through whose hands it goes.*

Madame D. souhaite le bon jour à M. H. — Comme elle va ce soir au bal, elle ne pourra pas avoir le plaisir de le voir aujourd'hui, et prie M. H. de vouloir bien ne venir demain qu'à onze heures.

Mrs. D wishes Mr. H. a good morning — As she is going this evening to the ball, she cannot have the pleasure of seeing him to-day, and desires Mr. H. to be so kind as not to come to-morrow till eleven o'clock.

M. et Mad. P — présentent leurs très-humbles respects à M. et Mad. R..... et les prient de leur faire l'honneur de venir dîner avec eux, mardi prochain, à trois heures.

Mr. and Mrs. P — present their most respectful compliments to Mr. and Mrs. R.... and beg the honour of their company to dinner, on Tuesday next, at three o'clock.

Mad. T.... présente ses compliments à Mademoiselle F... et espère qu'elle voudra bien l'honorer de sa compagnie, à une partie de cartes, jeudi prochain.

Mrs. T... presents her compliments to Miss F..... and hopes she will do her the honour of her company to cards on Thursday next.

Je vous invite, ma chère, à venir prendre le thé ce soir avec moi; je serai seule, et j'espère que vous voudrez bien me procurer le plaisir de votre charmante compagnie : ne me refusez pas cette grace. Adieu.

I invite you, my dear, to come and drink a dish of tea with me this evening; I shall be alone, and hope you will favour me with your agreeable company: do not refuse me this kindness. Adieu.

Je vous remercie infiniment, ma chère, de votre obligeante invitation: mais je suis extrêmement fâchée de ne pouvoir l'accepter, parce que nous attendons compagnie ce soir : pour demain, vous pouvez disposer de moi; et, si vous ne venez pas me voir le matin, j'irai certainement vous trouver le soir.

I am much obliged to you, my dear, for your kind invitation; but I am extremely sorry it is not in my power to comply with it, because we expect company this evening; as for to-morrow, I am at your service: and, if you do not call on me in the morning, I will certainly wait on you in the afternoon.

Je viens d'arriver de Bath : si vos occupations vous permettent de venir chez moi, je vous apprendrai des nouvelles qui vous feront plaisir. Je serai toute la journée au logis, ainsi choisissez votre heure.

I am just arrived from Bath : if you are at leisure to give me a call, I will tell you some news that will please you. I shall be at home the whole day, so that you may choose your time.

Je suis charmé d'apprendre que vous soyez enfin de retour de Bath : n'eussé-je d'autre motif que celui de vous en féliciter après une si longue absence, cela seul m'engageroit à vous aller voir. Vous pouvez donc compter que je me rendrai chez vous cette après-midi, sur les cinq heures.

It gives me pleasure to hear that you are at last returned from Bath : had I no other motive but that of congratulating you on your happy arrival after so long an absence, that alone would induce me to wait on you. You may, therefore, depend on seeing me this evening about five.

NOMENCLATURE AGLAISE,

Contenant une liste des Verbes anglais qui sont suivis de particules, avec un exemple en Anglais et en Français ; et une liste des Verbes qui ne prennent point le signe to *avant l'infinitif.*

INTRODUCTION.

PARMI les difficultés qu'éprouvent les Français en apprenant l'anglais, il n'y en a pas d'aussi embarrassante que celle que présente l'usage des particules qui suivent les verbes. L'expérience doit nous convaincre qu'il n'y a point d'autre moyen d'aider l'écolier dans cette partie épineuse de la Langue, que de lui offrir une liste des Verbes qui entraînent des particules avec eux.

Pour prouver l'utilité de cette liste, supposons que l'écolier ait la phrase suivante à rendre en français : *I have* cast up *my accounts, and find that* I fall short ; *therefore I shall* give up *my business, and* make it over *to my partner.*

L'écolier trouve dans le dictionnaire (s'il ne le sait déjà) que *cast* veut dire *jeter, fall tomber, give donner,* et *make faire.* Il trouve aussi que *up* veut dire *en haut, short court,* et *over par-dessus* ; par conséquent il fait à-peu-près la traduction suivante : *J'ai* jeté *mes comptes* en haut, et *je trouve que je* tombe court ; *c'est pourquoi je* donnerai en haut *mes affaires, et je les* ferai par-dessus *à mon associé.*

Voilà un galimatias fait pour le dégoûter ; il relit l'original, et il croit que son auteur est fou ; mais avec la liste qu'on lui présente ici, il trouvera que l'original veut dire : *J'ai* réglé *mes comptes, et je trouve que je* perds ; *c'est pourquoi je* quitterai *les affaires,* et *je les* cèderai *à mon associé.*

On auroit pu joindre à cette nomenclature les verbes qui prennent des particules après le nom qu'ils régissent ; on auroit pu également ajouter des particules aux verbes que nous donnons ici ; mais tout cela eût été inutile : car, lorsque l'écolier ne trouvera point d'exemple dans la liste, il devra en conclure que les mots anglais gardent leur sens primitif, et conséquemment ils ne seront pas difficiles à rendre en français.

A cette liste nous en réunissons une autre qui n'est pas moins utile : celle des verbes qui ne prennent point le signe *to* avant l'infinitif. Elle est d'autant plus nécessaire, qu'on ne la trouve nulle part, et que ces verbes ne sont pas distingués dans les meilleurs dictionnaires.

LISTE

Des Verbes qui sont suivis des Particules.

Mode infinitif, et particule qui suit le verbe.	*Exemples.*	*Traduction des exemples.*
(1) * To ABIDE *in*	I *abide in* this house	Je demeure dans cette maison.
with	I *abide with* you	Je demeure avec vous.
by	I *abide by* what I say	Je soutiens ce que je dis.
to abound *with* — *in*	France *abounds with* fruit	La France abonde en fruits.
to abscond *from*	You *abscond from* justice	Vous vous cachez de la justice.
to absent one' self *from*	You *absent yourself from* me	Vous vous éloignez de moi.
to abstain *from*	I *abstain from* wine	Je me prive de vin.
to accede *to*	He *accedes to* the treaty	Il accède au traité.
* to accept *of*	I *accept of* a crown from you	J'accepte un écu de vous.
* to accommodate one' self *to*	He *accommodates himself to* that	Il s'accommode à cela.
* to account *with*	I *account with* you	Je règle mon compte avec vous.
to	I *account to* you *for* that	Je vous rends compte de cela.
for	I *account for* that	Je rends raison de cela.
to acquiesce *in* — *to*	I *acquiesce in* it	J'y consens.
* to acquit one' self *in*	I *acquit myself in* that affair	Je m'acquitte de cette affaire.
of	I *acquit myself of* my commission	Je m'acquitte de ma commission.
(2) * to act *up to*	They *act up to* their principles	Ils agissent suivant leurs principes.
to addict one' self *to*	You *addict yourself to* vice	Vous vous adonnez au vice.
* to address one' self *to*	I *address myself to you.*	Je m'adresse à vous.
to adhere *to*	I *adhere to* my opinion	Je m'attache à mon opinion.
* to admire *at*	I *admire at* it	Cela me surprend.
* to admit *of*	I *admit of* that	Je permets cela.
to advert *to*	I *advert to* his discourse.	Je parle de son discours.
* to advise *with*	I *advise with* my father	Je consulte mon père.
to agree *to*	I *agree to* your proposal	Je consens à votre proposition.
in	We *agree in* opinion	Nous sommes du même sentiment.
with	I *agree with* you	Je m'arrange avec vous.
for	I *agree for* that horse	Je fais le marché pour ce cheval.
about	They *agree about* that	Ils sont d'accord sur ce sujet.
to aim *at*	I *aim at* that	Je vise à cela.
to alight *from*	He *alights from* his horse	Il descend de son cheval.

(1) Les verbes qui sont désignés par un *astérisque*, peuvent être employés sans particules, car ils n'en prennent que dans le sens des exemples cités. Ainsi *to abide* se met quelquefois sans particule, comme dans la phrase suivante : *I cannot abide him* (je ne puis le souffrir). Mais ici la signification de ce verbe est bien différente de celle qu'il a dans les exemples de la liste.

(2) Ce verbe, comme plusieurs autres, qui ne sont pas *transitifs*, pourroit prendre presque toutes les particules de la langue; mais il n'en résulte aucune difficulté: car, où l'on n'a pas donné d'exemple, la particule à la suite des verbes doit être prise dans son sens littéral. Si donc nous trouvons les phrases suivantes : *I act in your place — I act for you — I act against you — I act with you — I act upon that*; il n'est pas besoin qu'on nous dise qu'elles signifient *J'agis en votre place — J'agis pour vous — J'agis contre vous — J'agis avec vous — J'agis sur cela*. Le sens de toutes ces particules est évident; mais, *to act up to a thing*, n'est pas aussi clair : littéralement cela veut dire : *agir en haut à une chose*; et l'écolier ne sait pas qu'il faut traduire, *agir suivant une chose* ; il ne s'en seroit même jamais douté.

to

* to allow *of*	I *allow of* that	Je permets cela.
to amount *to*	That *amounts to* a guinea	Cela monte jusqu'à une guinée.
to animadvert *on-upon*	He *animadverts on* my conduct	Il observe ma conduite.
* to answer *to*	I *answer to* a question	Je réponds à une question.
for	I *answer for* a thing	Je réponds d'une chose.
to apologize *to — for*	I *apologize to* you *for* my error	Je vous demande excuse de ma faute.
to appeal *from — to*	He *appealed from* the Parliament *to* the King	Il en appela du Parlement au Roi.
to appertain *to*	That *appertains to* history	Cela appartient à l'histoire.
* to apply *to — for*	I *apply to* you for that	Je m'adresse à vous pour cela.
* to approve *of*	I *approve of* your conduct	J'approuve votre conduite.
* to argue *with* / *against*	I *argue with* you	Je dispute avec vous.
to arise *from*	That *arises from* your negligence	Cela provient de votre négligence.
against	They *arise against* me	Ils s'élèvent contre moi.
to arrive *at*	I *arrived at* your house	J'arrivai chez vous.
to arrogate *to*	He *arrogates to* himself all our power	Il s'arroge tout notre pouvoir.
to ask *of*	I *asked of* him	Je lui demandois.
for	I *ask for* a guinea	Je demande une guinée.
after	I *ask after* your son	Je demande votre fils.
to aspire *to — after*	He *aspires to* honour	Il aspire à l'honneur.
to assent *to*	I *assent to* your proposal	Je consens à votre proposition.
to associate *with*	I *associate with* you	Je vous fréquente.
* to assume *to*	I *assume to* myself your merit	Je m'attribue votre mérite.
to atone *for*	He *atones for* his sins	Il expie ses fautes.
to attain *to*	He *attained to* that	Il parvint à cela.
* to attend *to*	I *attend to* what you say	Je fais attention à ce que vous dites.
on	I *attend on* this gentleman	Je sers ce monsieur.
* to avail one'self *of*	I *avail myself of* this opportunity	Je profite de cette occasion.
* to avenge one'self *of*	I *avenge myself of* my enemies	Je me venge de mes ennemis.
* to awake *from*	I *awake from* a dream	Je m'éveille d'un rêve.
* to awe *into*	I *awe* him *into* silence	Je le fais taire.
To BABBLE *out*	He *babbles out* nonsense	Il dit des bêtises.
* to bail *out*	He *bailed out* his friend	Il devint caution pour son ami.
* to bale *up*	He *bales up* his cloth	Il emballe son drap.
out	He *bales out* the boat	Il ôte l'eau du bateau.
to bar *up*	He *bars up* his door	Il barre sa porte,
to bargain *for*	You *bargain for* a horse	Vous marchandez un cheval.
to bark *at*	The dog *barks at* me	Le chien aboie après moi.
* to barrel *up*	You *barrel up* pork	Vous mettez du porc en baril.
to bask *in*	I *bask in* the sun	Je me chauffe au soleil.
to battle *with*	I *battle with* him	Je me bats avec lui.
to bawl *to — at*	I *bawl to* him	Je lui crie.
out	I *bawl out*	Je crie haut.
to bay *at*	The dog *bays at* me	Le chien aboie après moi.
to be *in*	I *am in* the wrong	J'ai tort.
in for	I *am in for* it	J'y suis engagé. Je suis attrapé.
at	I *am at* work; you *are at* play	Je travaille; vous jouez.
for — against	I *am for* him, and *against* her	Je suis pour lui et contre elle.
out with	I *am out with* him	Je suis brouillé avec lui.
out	I *am out*	Je me trompe.
* to bear *hard upon*	He *bears hard upon* me	Il me traite durement.
away	He *bears away* the prize	Il remporte le prix.
away	The ship *bears away*	Le bâtiment s'en va.
down	He *bears down* upon me	Il me ruine.
down	He *bears* me *down in* that	Il me le soutient en face.
down	The ship *bears down* upon us	Le navire s'approche de nous.
in	The ship *bears in* to the port	Le navire vient au port.
off	He *bears off* his prey	Il emporte sa proie.
off	He *bears off*	Il s'en va.

* to bear *on — upon*	You *bear on* me	Vous vous appuyez sur moi.
out	He *bears out* his conduct [*out*	Il se défend bien. [trop.
out	This part of the building *bears*	Cette partie du bâtiment avance
towards	He *bears towards* us [*through*	Il s'approche de nous.
through	My conduct will *bear* me	Ma conduite me justifiera. [heur
up	He *bears up* against misfortune	Il se soutient bien dans le mal-
with	I *bear with* your bad temper	Je supporte votre mauvaise hu-
* to beat *back*	They *beat back* the enemy	Ils repoussent l'ennemi. [meur.
down	You *beat down* his price	Vous rabaissez son prix.
down	You *beat him down* in argument	Vous lui soutenez en face.
up	We *beat up* the quarters of the enemy	Nous attaquons les quartiers de l'ennemi.
out	They *beat out* his brains	Ils l'assommèrent.
about	They *beat about*	Ils cherchent avec soin, où ils vont à la trace.
* to beckon *to — with*	I *beckon to* him *with* my hand	Je lui fais signe avec la main.
* to beg *for*	They *beg for* peace	Ils demandent la paix.
of	I *beg of* you to do it	Je vous supplie de le faire.
* to believe *in*	I *believe in* God	Je crois en Dieu.
to bellow *out*	He *bellows out*	Il crie haut.
to belong *to*	That *belongs to* me	Cela m'appartient.
* to bend *back*	He *bends back*	Il se recule.
forward	He *bends forward* [such beauty	Il s'accroupit. [de beauté.
to bestow *upon*	Nature *had bestowed upon* her	La nature lui avoit donné tant
to betake one'self *to*	I *betake myself to* that	Je m'y applique.
* to bethink one'self *of*	I *bethink myself of* that	Je me le rappelle.
* to beware *of*	I am *beware of* that	Je m'en garde.
* to bind *up*	I *bind up* my leg	Je me lie la jambe.
* to blab *out*	He *blabs out* the secret	Il divulgue le secret.
* to block *up*	They *block up* the fort	Ils bloquent le fort.
to blot *out*	I *blot out* your name	Je raye votre nom.
to blow *out*	He *blows out* his brains	Il lui brûle la cervelle.
up	They *blow up* the magazine	Ils font sauter le magasin.
down	The wind *blows down* the house	Le vent fait tomber la maison.
upon	They *blow upon* their dinner	Ils méprisent leur dîner.
off	It *blows off* my hat	Il emporte mon chapeau.
over	The storm *blew over*	L'orage se dissipa. [pleurer.
to blubber *with*	She *blubbers with* weeping	Elle enfle ses joues à force de
to blunder *out*	He *blunders out* a word	Il dit un mot sans y penser.
to blush *for*	He *blushes for* shame	Il rougit de honte.
at	He *blushes at* that	Il en rougit.
to bluster *at*	He *blusters at* that }	Il fait beaucoup de bruit pour
about	He *blusters about* that }	cela.
* to board *in*	He *boards in* my house	Il est en pension chez moi.
with	He *boards with* me	Il est en pension avec moi.
* to boast *of*	I *boast of* that	Je m'en vante.
to boggle *at*	He *boggles at* that	Il hésite sur cela. [chambre.
to bolt *into*	He *bolts into* the room	Il entre brusquement dans la
* to book *down*	He *books down* that	Il écrit cela sur un livre.
* to border *on — upon*	That *borders upon* destruction	Cela est près de sa destruction.
* to bottle *up*	I *bottle up* beer	Je mets de la bière en bou-
* to bouge *out*	That *bouges out*	Cela s'enfle. [teilles.
to brag *of*	He *brags of* his riches	Il se vante de ses richesses.
to branch *out*	The tree *branches out*	L'arbre pousse des branches.
* to brangle *about — for*	They *brangle about* that	Ils disputent pour cela.
to brawl *about*	He *brawls about* that	Il fait tapage pour cela.
to brazen *out*	He *brazened out* the business	Il se justifia avec audace.
to break *asunder*	He *breaks asunder*	Il casse ou il rompt.
* to break *out of*	He *breaks out of* prison	Il s'échappe de prison.
out	He *breaks out into* a passion	Il se met en colère.

* to break *off*	He *breaks off* the negociation	Il interrompt la négociation.
forth	He *breaks forth* into an excla-	Il fait une exclamation.
into	He *breaks into* a house [mation	Il entre dans une maison par
in	He *breaks in* upon our conver- sation	Il nous interrompt. [force.
through	He *breaks through* the wall	Il escalade le mur.
up	He *breaks up* the meeting	Il dissout l'assemblée.
down	He *breaks down* a hedge	Il abat une haie.
loose	He *breaks loose*	Il se permet de faire des folies.
loose	He *breaks loose from* prison	Il sort de prison par violence.
open	He *breaks open* my coffer	Il ouvre mon coffre par force.
* to breakfast *upon*	I *breakfast upon* eggs	Je déjeûne avec des œufs.
to breath *upon*	He *breathes upon* me	Il souffle sur moi.
after	He *breathes after* that	Il désire cela ardemment.
out	He *breathes out* curses	Il maudit.
* to breed *up*	He *breeds up* his child	Il élève son enfant.
* to brim *up*	I *brim up* the glass	Je remplis le verre.
* to bring *to*	I *bring* him *to* justice	Je le ramène à la justice.
to	He *brought* us *to*	Il nous réduit à la pauvreté.
about	I *bring about* that	J'en viens à bout.
away - off	I *bring away* the prize	Je remporte le prix.
away	*Bring* that *away* [herself	Emportez cela.
upon	She *brought* that mischief *upon*	Elle s'attira ce malheur.
off	I will *bring off* my word	Je dégagerai ma parole.
off	I *bring* him *off*	Je le tire de son embarras.
forth	She *brings forth* a child	Elle fait un enfant.
on	*Bring on* the rear	Faites avancer l'arrière-garde.
on	*Bring* him *on*	Faites-le agir; engagez-le.
over	I *bring* him *over*	Je le mets dans mon parti.
into	I *bring the* thing into question	Je mets la chose en question.
under	I *bring* him *under*	Je le soumets.
in	I *bring* him *in*	Je l'introduis.
out	I *bring out* that	Je le fais sortir.
up	She *brings up* a fashion	Elle introduit une mode.
up	She *brings up* a child	Elle élève son enfant.
up	He *brings up* the rear	Il fait avancer l'arrière-garde.
down	He *brings down* his enemies	Il humilie ses ennemis.
to brisk *up*	He *brisks up*	Il prend un air de joie.
to bristle *up*	He *bristles up*	Il prend des tons.
to brood *over-upon*	He *brood over* his money	Il adore son argent.
* to brush *away*	He *brushes away*	Il décampe. [moi.
by	He *brushes by* me	Il passe brusquement près de
up	He *brushes up*	Il s'avance brusquement.
* to bubble *up*	The water *bubbles up*	L'eau bouillonne.
* to buckle *to*	He *buckles* to you	Il se soumet à vous.
to	He *buckles to*	Il s'applique à.
to bud *out*	The tree *buds out*	L'arbre pousse des bourgeons.
to budge *from*	I will not *budge from* it	Je ne bougerai pas.
* to build *up*	He *builds up* a house	Il bâtit une maison.
upon	I *build upon* my riches	Je compte sur mes richesses.
to bunch *out*	That *bunches out*	Cela se forme en bosse.
* to bundle *up*	He *bundles up* his clothes	Il fait un paquet de ses hardes.
* to buoy *up*	He *buoys up* his friends	Il soutient ses amis.
* to burn *away*	The wood *burns away*	Le bois se consume.
to	The wood *burns to* ashes	Le bois se réduit en cendre.
up	It is *burnt up*	Il est consumé.
out	It is *burnt out*	Il est éteint.
* to burst *with*	He *bursts with* envy	Il meurt d'envie.
forth	He *bursts forth*	Il éclate.
into	He *bursts into* tears	Il fond en larmes.

to busy one'self *with in*	He *busies himself with* my	Il se mêle de mes affaires.
* to butt *at*	The ram *butts at* me [affairs	Le bélier me frappe.
* to button *up*	Te *buttons up* his coat	Il boutonne son habit.
to buy *off*	He *buys off* his son	Il dégage son fils.
up	He *buys up* all the provisions	Il achète toutes les provisions.
over	He *buys over* all the members	Il corrompt tous les membres.
into	He *buys into* the army	Il achète une commission dans l'armée.
in	He *buys in* goods	Il se fournit de marchandises.
* To CALL *in*	*Call in* that man	Faites entrer cet homme.
in	You *call in* a law	Vous révoquez une loi.
in	You *call in* question	Vous révoquez en doute.
back	*Call back* your servant	Rappelez votre domestique.
back	You *call back* your word	Vous rétractez votre parole.
off	You *call off* my attention	Vous détournez mon attention.
aside	You *call aside* your son	Vous prenez votre fils à part.
forth–out	He *calls forth* the militia	Il rassemble la milice.
out–to	He *calls out* to me	Il m'appelle.
to	He *calls to* mind	Il se rappelle.
to	He *calls* me *to* account	Il m'examine.
on	He *calls on* you	Il passe chez vous.
on–upon	You *call upon* me	Vous me demandez.
at	You *call at* my house	Vous venez chez moi.
for	You *call for* me	Vous me prenez en passant.
up	You *call* me *up*	Vous m'éveillez.
up	You *call* me *up*	Vous me faites monter.
down	You *call* me *down*	Vous me faites descendre.
over	*Call over* your company	Faites l'appel de votre compa- [gnie.
to care *for*	He *cares for* me	Il se soucie de moi.
to carp *at*	He *carps at* that	Il y trouve à redire.
* to carry *away*	He *carries away* my money	Il emporte mon argent.
on	He *carries on* the war	Il continue la guerre.
back	He *carries back* your money	Il remporte votre argent.
over	I *carried* you *over* the river	Je vous ai fait passer la rivière.
through	He will *carry* himself *through*	Il se tirera d'affaire.
off	He *carried off* your daughter	Il enleva votre fille.
* to cast *up*	He *casts up* his dinner	Il vomit son dîner.
up	He *casts up* his account	Il fait son compte.
away	He *casts away* his money	Il jette son argent.
out	He *casts out* the disaffected	Il rejette les mécontens.
down	He *casts down* his friends	Il chagrine ses amis.
forth	He *casts forth* his beams	Il jette ses rayons.
off	He *casts off* his old friends	Il rejette ses vieux amis.
off	He *casts off* the dogs	Il lâche les chiens.
* to catch *at*	They *catch at* you	Ils tâchent de vous attraper.
up	They *catch up* a stick	Ils prennent un bâton.
to cavil *at*	They *cavil at* the judgement	Ils trouvent à redire à ce juge- [ment.
* to carry *about*	I *carry* no money *about* me	Je ne porte point d'argent sur moi.
out	I *carry out* his opinion	Je soutiens son opinion.
to charge *with*	I *charge* you *with* this business	Je vous charge de cette affaire.
	with this crime	Je vous accuse de ce crime.
* to chalk *out*	They *chalked out* a line	Ils crayonnoient une ligne.
* to chear *up*	They *chear up* their soldiers	Ils encouragent leurs soldats.
to clap *up*	They *clap up* a bargain	Ils font un marché à la hâte.
* to clear *away*	They *clear away* the rubbish	Ils enlèvent les débris.
up	They *clear up* the affair	Ils expliquent l'affaire.
up	The weather *clears up*	Le temps devient beau.
* to cleave *off*	He *cleaves off* a branch	Il ôte une branche.
asunder	He *cleaves* it *asunder*	Il le fend.
to	He *cleaves to* you	Il s'attache à vous.

* to climb *up*	He *climbs up* the tree	Il grimpe sur l'arbre.
* to cling *to*	He *clings to* me	Il s'attache à moi.
* to close *up*	He *closes up* the space	Il remplit l'espace.
with	He *closes with* me	Il s'accorde avec moi.
in with	He *closes in with* my proposal	
to cloud *over*	The sky is *clouded over*	Le ciel est nébuleux.
* to cobble *up*	He *cobbles up* the affair	Il fait l'affaire gauchement.
* to cock *up*	He *cocks up* his nose	Il fait le fier.
* to coil *up*	They *coil up* the cable	Ils lèvent le câble.
to come *to*	You will *come to* misery	Vous serez réduit à la misère.
to	He is *come to*	Il s'est rendu.
off	He *comes off* [God	Il s'en vient. [Dieu.
to comply *with*	He *complies with* the will of	Il se soumet à la volonté de
with	He *complies with* his request	Il condescend à sa prière.
to come *off*	He *comes off*	Il se tire d'affaire.
by	How did you *come by* it	Comment l'avez-vous eu ?
upon	They *come upon* me	Ils tombent sur moi.
short	They *come short*	Ils manquent. — Ils perdent.
to concur *in*	They *concur in* that	Ils y consentent.
with	They *concur with* us	Ils sont d'accord avec nous.
to condescend *to*	We *condescend to* that	Nous donnons notre consente-
to condole *with*	I *condole with* the widow	Je soulage la veuve. [ment à cela.
* to conduce *to*	You *conduce to* my happiness	Vous faites une partie de mon
* to confide *in*	You *confide in* me	Vous vous fiez à moi. [bonheur.
to conge *to*	I *conge to* her	Je la salue.
to connive *at*	I *connive at* your faults	Je tolère vos fautes.
to consent *to*	I *consent to* your request	Je consens à votre requête.
* to consider *of*	I *consider of* you	Je ne vous oublie pas.
to consist *in—of*	His army *consists of* infantry and cavalery	Son armée consiste en infante- rie et en cavalerie.
with	That *consists with* his system	Cela s'accorde avec son système.
to conspire *against*	They *conspire against* me	Ils conspirent contre moi.
to contend *for*	I *contend for* that	Je soutiens cela.
with	I *contend with* you	Je m'oppose à vous.
* to contract *for*	You *contract for* wood	Vous faites marché pour du
* to contribute *to*	You *contribute to* that	Vous contribuez à cela. [bois.
* to cook *up*	You *cook up* that prettily	Vous arrangez cela joliment.
to co-operate *with*	You *co-operate with* him	Vous agissez avec lui.
to cope *with*	You cannot *cope with* him	Vous ne pouvez lui faire face.
* to cord *up*	You *cord up* wood	Vous cordez du bois.
* to cork *up*	You *cork up* a bottle	Vous bouchez une bouteille.
to correspond *with*	*I correspond with* you	J'ai une correspondance avec vous.
		Je suis de votre sentiment.
* to covenant *with*	He *covenants with* us	Il convient avec nous.
* to cover *up*.	He *covers up* his plants	Il couvre ses plantes.
over	He *covers over* his design	Il cache son dessein.
* to count *up*	He *counts up* his gains	Il fait le calcul de ce qu'il a ga-
* to cow *down*	He *cows down* his brother	Il intimide son frère. [gné.
* to cringe *to*	He *cringes to* the mob	Il flatte la canaille.
* to crumple *up*	He *crumples up* his hat	Il donne de mauvais plis.
* to cry *out to*	He *cries out to* me to stop	Il me crie de m'arrêter.
out	He *cries out against* me	Il crie contre moi.
up	He *cries up* his goods	Il vante sa marchandise.
down	He *cries down* my goods	Il décrie ma marchandise.
unto	He *cried unto* God	Il invoqua Dieu.
out	He *cried out*	Il s'écria.
* to cull *out*	He *culls out* the best	Il choisit les meilleurs.
* to curb *up*	He *curbs up* his horse	Il gourme son cheval.
* to curl *up*	He *curls up* his hair	Il frise ses cheveux.

* to cut *up — open*	He *cuts up* a body	Il ouvre un corps.
out	He *cuts out* a coat	Il coupe un habit.
down	He *cuts down* a tree	Il coupe un arbre.
up	He *cuts up* a fowl	Il coupe un poulet.
short	He *cuts* me *short*	Il m'interrompt.
asunder	He *cuts asunder* my arm	Il me coupe le bras.
away	He *cuts away* the branches	Il coupe les branches.
TO DALLY *with*	He *dallies with* her	Il badine avec elle.
to dangle *about*	He *dangles about* his wife	Il est pendu à la ceinture de sa femme.
* to deal *for*	He *deals for* a house	Il achète une maison.
to	I *deal to* you the cards	Je vous donne les cartes.
in	He *deals in political* maters	Il se mêle de politique.
with — by	You *deal ill with* me	Vous en usez mal avec moi.
* to debate *on — upon*	We *debate on* that subject	Nous disputons sur ce sujet.
with	We *debate with* you	Nous disputons contre vous
about	We *debate about* that	Nous disputons là-dessus.
to decide *upon — on*	I *decide upon* that case	Je décide ce cas.
to declaim *upon — on*	He *declaims upon* that subject	Il déclame sur ce sujet.
against	He *declaims against* that	Il déclame contre cela.
to deliberate *upon - on*	He *deliberates upon* that	Il délibère là-dessus.
to depart *from*	They *depart from* their duty	Ils s'écartent de leur devoir.
to depend *on — upon*	That *depends on* you	Cela dépend de vous.
* to desist *from*	You *desist from* fighting	Vous cessez de vous battre.
to despair *of*	I *despair of* that	Je désespère de cela.
to detract *from*	He *detracts from* my right	Il déroge à mon droit.
to deviate *from*	They *deviate from* their duty	Ils s'écartent de leur devoir.
to differ *from*	You *differ from* me	Votresentimentn'estpaslemien
with	You *differ with* me	Vous vous querellez avec moi.
to digress *from*	He *digresses from* his subject	Il s'écarte de son sujet.
to dine *with*	I *dine with you*	Je dîne avec vous.
upon — on	I *dine upon* fish	Je mange du poisson à dîner.
to disagree *about*	We *disagree about* that	Nous ne sommes pas d'accord là-dessus.
with	You *disagree with* him	Vous n'êtes pas d'accord avec lui.
* to disapprove *of*	I *disapprove of* that	Je désapprouve cela.
* to dish *up*	I *dish up* the meat	Je sers la viande.
* to dispose *of*	I have *disposed of* my house	J'ai vendu ma maison.
of	I have *disposed of* my children	J'ai placé mes enfans.
* to dispute *with — against*	I *dispute with* him	Je dispute avec lui.
* to dissent *from*	I *dissent from* your opinion	Je ne suis pas de votre avis.
* to do *again*	I *do* it *again*	Je le refais.
away	I *do away* that objection	Je lève cette difficulté.
over	I *do over* my shoes with black	Je noircis mes souliers.
off	I *do off* my boots	Je tire mes bottes.
on	I *do on* my stockings	Je mets mes bas.
up	I *do up* my boundle	Je fais mon paquet.
with	I *have done with* that	J'ai fini cela.
* to domineer *over*	You *domineer over* me	Vous me tyrannisez.
* to dote *on — upon*	You *dote upon* her	Vous l'aimez à la folie.
* to draw *away*	You *draw away* my friends	Vous enlevez mes amis.
along	He *draws along* his leg	Il traîne sa jambe.
again	He *draws again*	Il retire, *ou* il retrace.
asunder	He *draws* them *asunder*	Il les sépare.
back	He *draws back*	Il recule.
in	He *draws in* the ignorant	Il attire les ignorans.
on	He *draws on* the enemy	Il attire l'ennemi.
over	He *draws over* the poor	Il gagne les pauvres.
out	He *draws out* the time	Il prolonge le temps.
out	He *draws out* the army	Il met la troupe sous les armes.

* to draw *up*	He *draws up* a writing	Il dresse un écrit.
near	He *draws near* us	Il s'approche de nous.
off	He *draws off*	Il se retire.
up	He *draws up* his soldiers	Il met ses soldats en ordre de bataille.
* to dream *of*	I *dreamt of* you this night	J'ai rêvé de vous cette nuit.
* to dress *up — off*	You *dress up* your children	Vous parez trop vos enfans.
* to drink *away*	He *drinks away* his fortune	Il mange sa fortune.
in	He *drinks in* an error	Il adopte une erreur.
down	He *drinks down* all	Il avale tout.
off-up-out	He *drinks off* his glass	Il vide son verre.
out of	He *drinks out of* a glass	Il boit dans un verre.
* to drive *away*	He *drives away* the enemy	Il chasse l'ennemi
back	He *drives back* the army	Il fait reculer l'armée.
out	He *drives out* his wife	Il chasse sa femme.
on	He *drives* us *on*	Il nous fait avancer.
off	He *drives off* the enemy	Il repousse l'ennemi.
in—into	He *drives* us *in*	Il nous fait entrer.
* to drop *in*	I *dropped in* at dinner time	J'entrai au moment du dîner.
off	He *drops off*	Il se meurt.
out	He *drops out*	Il disparoît.
* to dry *up*	The sun *dries up* the grass	Le soleil brûle l'herbe.
up	*Dry up* your tears	Essuyez vos larmes.
* to dwell *in—with*	You *dwell in* the house *with* me	Vous demeurez dans la maison avec moi.
on—upon	You *dwell upon* that	Vous vous appesantissez sur ce-
* TO EAT *up*	You *eat up* the loaf	Vous mangez tout le pain.
to eke *out*	You *eke out* the time	Vous allongez le temps.
to elope *from*	You *elope from* your husband	Vous fuyez votre mari.
*to emerge *from-out-of*	He *emerges from* darkness	Il sort de l'obscurité.
to emigrate *from-to*	I will *emigrate from* America to Europe	Je quittai l'Amérique pour aller m'établir en Europe.
* to except *against*	I *except against* it	Je le rejette.
*to expatiate *on—upon*	He *expatiates upon* my conduct	Il parle beaucoup sur ma con-
to expostulate *with* (upon)	I *expostulated with* him *upon* that subject	Je me plaignis à lui là-dessus.
* TO FACE *down—out*	He *faced down* that history	Il soutint cette histoire effron-
about	He *faced about*	Il se tourna.
to fail *in*	He *failed in* his enterprise	Il échoua dans son entreprise.
to faint *away*	I *fainted away*	Je tombai en défaillance.
to fall *down*	He *falls down*	Il tombe à terre.
to	The estate *falls to* me	Le bien me tombe en partage.
to	I *fall to*	Je commence.
on	He *falls on* us	Il fond sur nous.
on	*Fall on*	Commencez.
upon	He *falls upon* the enemy	Il fond sur l'ennemi.
in with	I *fell in with* an old companion	Je rencontrai par hasard une ancienne connoissance.
into	I *fell into* his scheme	Je trouvai son plan bon.
back	The enemy *fell back*	L'ennemi se retira.
from	He *falls from* his word	Il se dédit, ou il manque à sa parole.
off	His friends *fall off*	Ses amis l'abandonnent.
under	They *fall under* the yoke	Ils tombent sous le joug.
out	It *fell out* that he did not go	Il se trouva qu'il n'y alloit pas.
out of	My money *fell out of* my hand	Mon argent me tomba de la main.
short	I *fall short* of my account	Je ne trouve pas mon compte, ou Je perds.
foul	The ship *falls foul* of the brig	Le navire se heurte contre le brick.
to fasten *on—upon*	I *fasten upon* him	Je le saisis.
to faulter *in*	He *faulters in* his speech	Il bredouille.
to fawn *upon*	He *fawns upon* me	Il me flatte lâchement.
to fend *off*	He *fends off* the blow	Il évite le coup.

* to fetch *away*	He *fetches away* every thing	Il emporte tout.
down	He *fetches down* their pride	Il rabaisse leur orgueil.
in	He *fetches* us *in*	Il nous fait entrer.
off	He *fetches* himself *off*	Il s'excuse.
up	I have *fetched up* what I had [du.	J'ai regagné ce qne j'avois per-
up	*Fetch up* my hât [lost	Portez mon chapeau en haut.
* to fight *out*	Il will *fight out* the battle	Je combattrai jusqu'à la fin.
* to file *off*	They *file off*	Ils s'en vont à la file.
* to fill *out*	I *fill out* the wine	Je verse le vin.
up	I *fill up* the glasses	Je remplis les verres.
* to find *out*	I have *found out* the secret	J'ai découvert le secret.
fault with	I *find fault with* that	J'y trouve à redire.
* to fire *at-upon*	I *fired at* him	Je lui tirai dessus.
* to fit *out*	He *fits out* a ship	Il arme un navire.
up	He *fits up* a house	Il arrange nne maison.
to flaunt *about*	She *flaunts about*	Elle brille.
to flinch *from*	He *flinches from* his duty	Il fait le lâche.
* to fling *away*	He *flings away*	Il se retire brusquement.
away	He *flings away* his money	Il jette son argent.
down	He *flings down* his arms	Il met bas les armes.
off	I *fling off* my frieuds	Je rejette mes amis.
out	He *flings out*	Il sort brusquement.
out	He *flings out* a defiance	Il hasarde un défi.
up	He *flings up* his commission	Il donne sa démission.
out	He is *flung out*	Il est rejeté.
to flock *to*	They *flock to* him	Ils se rendent chez lui en foule.
to flow *from*	Knowledge *flows from* study	Les connoissances sont le fruit de l'étude.
to fly *in*	Birds *fly in* the air	Les oiseaux volent dans l'air.
from	He *flies from* us	Il nous fuit.
aay	They *fly away*	Ils s'enfuient.
about	The news *flies about*	La nouvelle se répand.
at	She *flies at* him	Elle l'attaque.
back	She *flies back*	Elle fait un sant en arrière.
out	She *flies out*	Elle s'emporte.
out	The bird *flies out* of the cage	L'oiseau sort de la cage.
off	He *flies off*	Il s'en va.
in	He *flies in* my face	Il m'insulte.
* to fobb *off*	He *fobbs* me *off*	Il m'amnse
* to fold *up*	I *fold up* a letter	Je plie une lettre.
* to follow *up*	He *followed up* his blow	Il redouble ses coups.
* to force *out*	He *forced out* his neighbonrs	Il faisoit sortir ses voisins:
from	He *forced* them *from* their post	Il les obligea de leur poste.
back	He *forced* them *back*	Il les obligea de se retirer.
in	He *forced* them *in*	Il les obligea d'entrer.
to fret *at*	I *fret at* it	J'en suis fâché.
to frown *at--on*	I *frown at* him	Je le regarde de mauvais œil.
to furl *up*	They *furl up* the sails	Ils plient les voiles.
* TO GAD *up et down about*	You *gad up and down*	Vous courez ça et là.
to gape *at*	He *gapes at* that	Il regarde avec surprise.
after	He *gapes after* riches	Il soupire après les richesses.
* to gather *up*	You *gather up* your clothes	Vous ramassez vos hardes.
together	You *gather together*	Vous vous rassemblez.
to gaze *at--on--upon*	You *gaze at* me	Vous me regardez fixément.
* to get *better*	You *get* the *better* of him	Vous l'emportez sur lui.
done	I shall *get done* soon	J'aurai bientôt fini.
rid	I *get rid* of it	Je m'en défais.
away	*Get away*	Allez-vous-en.
abroad	I *get abroad*	Je sors de la maison.

* to get *by*	I *get by* that	Je gagne à cela!
back	I shall *get back* soon	Je serai bientôt de retour.
down	I *get down*	Je descends.
from	I *get from* him	Je lui échappe.
in	I *get in*	J'entre.
out	I *get out*	Je sors.
up	I *get up*	Je monte. — Je me lève.
off	I *get off*	Je me débarrasse.
on	I *get on*	Je m'avance.
before	I *get before*	Je me mets en avant.
behind	You *get behind*	Vous vous mettez en arrière.
along	*Get along*	Allez-vous-en.
through	I *get through it*	Je passe par-là.
well	I *get well*	Je me guéris.
clear	I *get clear* of that	Je me tire de là.
above	I *get above* him	Je le surpasse.
* to give *back*	I *give back*	Je me recule.
up	I *give up* my interest	Je cède mon intérêt.
in	I *give in* my name	Je donne mon nom.
into	He *gives into* the snare	Il donne dans le panneau.
over	I *give over* all	Je désespère de tout. Je quitte tout.
to	I *give to*	Je me rends.
forth	I *give forth*	Je publie.
off	*Give off*	Cessez. Désistez-vous.
out	He *gives out*	Il publie. — Il se lève.
way	He *gives way* to the enemy	Il recule devant l'ennemi.
away	He *gives away* money	Il donne de l'argent.
to	He *gives to* boot,	Il donne de retour.
ear to	He *gives ear to* me	Il m'écoute.
back	He *gives back* the money	Il rend l'argent.
* to glare *at*	He *glares at* me	Il me regarde d'un œil terrible.
to go *about*	I *go about* that	Je vais me mettre à faire cela.
along	*Go along*	Allez-vous-en.
astray	You *go astray*	Vous vous égarez.
away	You *go away*	Vous vous en allez.
back	You *go back*	Vous retournez.
by	I *go by* your name	Je prends votre nom.
by	I *go by* your instructions	Je suis vos instructions.
by	I *go by* your house	Je passe par votre maison.
for	I *go for* your servant	Je vais chercher votre domesti-
off	I *go off*	Je m'en vais. [que.
without	I *go without* victuals	Je ne mange pas.
out	You *go out*	Vous sortez.
on	*Go on*	Allez toujours. — Avancez.
at	I *go at* it	Je vais le faire.
to	I *go to* the play	Je vais à la comédie.
from	I *go from* here	Je m'en vais.
* to grapple *with*	I *grapple with* him	Je viens aux mains avec lui.
* to grasp *at*	I *grasp at* that	Je tâche d'attraper cela.
to grow *rich*	You *grow rich*	Vous devenez riche.
near	It *grows near* the time	Le temps s'approche.
into	That *grows into* fashion	Cela vient à la mode.
out	That *grows out* of fashion	Cela n'est plus à la mode.
towards	That *grows towards* its end	Cela touche à sa fin.
up	That tree *grows up* fast [tain	Cet arbre croît vîte.
to gush *from*	The water *gushes from* the foun-	L'eau jaillit de la fontaine.
out of	The water *gushes out of* the fountain	
* to Hang *on—upon*	He *hangs upon* my hands	Il m'est à charge.

* to hang *about*	He *hangs about* her neck	Il s'attache à son cou.
back	He *hangs back*	Il fait le poltron. / Il n'avance pas.
by	I *hang by* my coat	Je mets mon habit de côté.
down	He *hangs down* his head	Il baisse la tête.
out	He *hangs out* his flag	Il arbore son pavillon.
up	He *hangs up* his hat	Il pend son chapeau.
* to hanker *after*	He *hankers after* her	Il la suit en soupirant.
* to happen *to*	That *happens* to him	Cela lui arrive.
upon	*I happened upon* it	Je l'ai trouvé par hasard.
* to harp *on—upon*	He *harps on* the same strain	Il parle toujours du même sujet.
at	He *harps at* me	Il me gronde continuellement.
* to have *at*	I will *have at* him	Je l'attaquerai.
* to hunt *down*	We *hunted down* a hare	Nous attrapâmes un lièvre.
* to heal *up*	His wounds *heal up*	Ses blessures se guérissent.
* to hear *out*	I will *hear out* your tale	J'écouterai votre conte jusqu'à la fin.
to help *down*	I *help* your *down*	Je vous aide à descendre.
up	I *help* him *up*	Je l'aide à s'élever.
forward	I *help* him *forward*	Je l'avance. / Je lui donne un coup de main.
into	I *help* you *into* the house	Je vous aide à entrer dans la maison.
out	You *help* me *out*	Vous me tirez d'affaire.
over	You *help* him *over*	Vous l'aidez pour passer, ou à passer.
on	I *help* you *on*	Je vous donne un coup de main.
to	*Help* me *to* something	Procurez-moi quelque chose. / Donnez moi qualque chose.
* to hem *in*	He *hemmed in* the army	Il investit l'armée.
* to herd *together*	They *herd together*	Ils vont en foule. / Ils vont en troupe.
to higgle *at*	He *higgles at* it	Il y fait de la difficulté.
* to hit *at*	I *hit at* it	J'y vise.
off	I *hit off* the thing	Je vois tout de suite de quoi il s'agit.
in—upon	I *hit upon* the man I want	Je rencontre l'homme dont j'ai besoin.
out	He *hit out* the way	Il trouva le moyen. / Il trouva le chemin.
* to hold *forth*	He *holds forth*	Il met en avant. / Il fait un discours public.
in	He *holds in* his hand	Il retient sa main.
off	He *holds off* the enemy	Il tient l'ennemi à la distance.
on	He *holds on*	Il continue.
out	He *holds out* his hand	Il étend sa main.
up	He *holds up* his head	Il lève la tête.
with	He *holds with* you	Il est de votre avis.
* to hope *for*	I *hope for* it	Je l'espère.
* to hurry *away*	He *hurries* me *away*	Il m'entraîne.
on	He *hurries* me *on*	Il me précipite.
* to IMPOSE *on—upon*	You *impose on* me	Vous m'en imposez.
* to inch *out*	You *inch out* your money	Vous épargnez.
* to incline *to*	You *incline* him *to* it	Vous le portez à cela.
* to inform *against*	I *inform against* you	Je vous dénonce.
to inquire *about*	I *inquire about* that	Je m'informe de cela.
into	I *inquire into* that [company	Je fais des recherches là-dessus.
* to insinuate *into*	He *insinuates* himself *into* our	Il s'insinue dans notre compagnie.
to insist *on—upon*	I *insist upon* that [affairs	J'insiste sur cela.
* to intrude *into*	He *intrudes* himself *into* our	Il s'immisce dans les affaires.

* to intrude *on*	He *intrudes on* us	Il nous interrompt mal-à-propos.
to itch *at*	My fingers *itch at* him	Il me tarde de le battre.
TO JEST *at*	You *jest at* that	Vous vous moquez de cela.
on	You *jest on* that subject	Vous badinez sur ce sujet.
to jog *on*	I *jogged on*	Je m'avançois lentement.
to join *battle*	We *join battle*	Nous commençons à nous battre.
with	I *join with* you	Je me mets avec vous. / Je me mets de votre côté.
to jump *up*	I *jump up*	Je saute. — Je m'élève.
* TO KEEP *away*	I *keep away* from you	Je me tiens éloigné de vous.
in	I *keep in* my reasons	Je cache mes raisons.
out	I *keep out* the enemy	Je repousse l'ennemi.
at	I *keep at* it	Je le continue.
back	I *keep back* a guinea	Je retiens une guinée.
asunder	I *keep* them *asunder*	Je les garde séparés.
down	You *keep* him *down*	Vous l'humiliez.
off	You *keep off* the enemy	Vous empêchez l'ennemi d'avancer.
under	You *keep him under*	Vous le tenez dans la dépendance.
up	You *keep up* the farce	Vous continuez la farce.
on	*Keep on*	Continuez.
! to kick *at*	I *kick at* him	Je tâche de lui donner un coup de pied.
up	He *kicks up* a strife	Il fait du bruit.
against	He *kicks against* all authority	Il lutte contre toute autorité.
to kindle *up*	He *kindles up* a flame	Il enflamme.
to kneel *down to*	He *kneels down to* her	Il se met à genoux devant elle.
* to knit *up*	He *knits up* his brows	Il fronce les sourcils.
* to knock *down*	He *knocks down* every one	Il renverse tout le monde.
in	He *knocks in* the door	Il enfonce la porte.
off	He *knocks off* his chains	Il secoue ses fers.
off	He *knocks off* their pay	Il discontinue leur solde.
on	They *knock* him *on* the head	Ils l'assomment.
under	He *knocks under*	Il se soumet.
TO LANGUISH *in*	We *languish in* misery	Nous languissons dans la misère.
to laugh *at*	I *laugh at* you	Je me moque de vous.
out	He *laughs out*	Il éclate de rire.
* to launch *into*	He *launches into* the water	Il s'élance dans l'eau.
forth	He *launches forth* in your praise	Il fait de grands éloges de vous.
out	He *launches out* into a long detail	Il entre dans un long détail.
to lay *down*	I *lay down* my arms	Je mets bas les armes.
up	I *lay up* money / I *lay by* money	Je serre de l'argent.
by		
in	I *lay in* a store	Je fais une provision.
out	I *lay out* my money	Je dépense mon argent.
about	I *lay about* me	Je me bats de tout côté.
waste	He *laid waste* the country	Il ravagea le pays.
against	I *lay* a crime *against* you	Je vous accuse d'un crime.
aside	I *lay aside* my money	Je mets mon argent de côté.
to	I *lay* that *to* you	Je vous accuse de cela.
on	I *lay on* him	Je le bats.
hold of	I *lay hold of* him	Je le prends.
open	I *lay open* the truth	J'expose la vérité.
* to let *down*	*Let down* this barrel of wine into the cellar	Descendez cette pièce de vin à la cave.
loose—go	I *let loose* the dog.	Je lâche le chien.
in—into	I *let* you *into* the house	Je vous permets d'entrer dans la maison.
in	You *let* me *in*	Vous me trompez.
off	You *let off* a gun	Vous déchargez un fusil.
off	You *let* him *off*	Vous l'excusez.
out	You *let* him *out*	Vous lui permettez de sortir.

* to let *out*	I *let out* my horse	Je loue mon cheval.
to lie *down*	I *lie down*	Je me couche.
in	She *lies in*	Elle accouche.
out	He *lies out*	Il s'étend.
out	He *lies* himself *out*	Il s'attend à.
* to lift *up*	I *lift up* my head	Je lève la tête.
* to light *up*	I *light up* the fire	J'allume le feu.
on—upon	I *light upon* him	Je le trouve par hasard.
* to lock *in—up*	I *lock in* my dog	J'enferme mon chien.
up	He *locks up* the box	Il ferme la boîte à clef.
out	He *locks* me *out*	Il me ferme la porte.
to loll *upon*	He *lolls upon* my chair	Il s'appuie sur ma chaise.
to long *for*	He *longs for* that	Il désire cela.
to look *at*	I *look at* you	Je vous regarde.
on—upon	I *look upon* it that it is not true	Je ne crois pas que cela soit vrai.
after	I *look after* you	Je vous cherche.
into	I *look into* that	J'examine cela.
out for	I *look out for* a wife	Je cherche une femme.
out of	I *look out of* the window	Je regarde par la fenêtre.
about	I *look about*	Je cherche par-tout.
about	*Look about* you	Prenez garde à vous.
for	I *look for* you	Je vous cherche.
over	I *look over* the wall	Je regarde par-dessus le mur.
to	I shall *look to* that	Je ferai attention à cela.
out	I *look out* my account	Je cherche mon compte.
to lust *after*	He *lusts after* her	Il la désire.
TO MAKE *light of*	He *makes light of* that	Il ne fait pas attention à cela.
much of	He *makes much of* her	Il l'estime beaucoup.
of	What do you *make of* that	Que faites-vous de cela ?
over	I *make over* my fortune	Je vous transmets ma fortune.
away—off	I *make off*	Je m'en vais.
out	I *make* that *out*	Je démêle cela.
out	I *make out* an account	Je fais un compte.
up	I *make up* an account	Je clos un compte.
up	I *make up* my loss	Je répare ma perte.
up	I *make up* for that	Je me dédommage de cela.
up	I *make up* a coat	Je fais un habit.
up	I *make up* to him	Je m'avance vers lui.
up	*Make up* a this letter	Pliez cette lettre.
way	*Make way*	Place.—Faites place.
sure of	I *make sure of* that	Je m'assure de cela.
free	I *make free* with *you*	Je ne fais point de façons avec vous.
out	I *make out*	Je sors.
in	I *make in*	J'entre.
to mark *out*	I *mark out* your duty	Je vous trace votre devoir.
to meditate *on—upon*	I *meditate upon* that	J'y pense.
to mete *out*	I *mete out*	Je distribue.
to meet *with*	I *meet with* them often	Je les rencontre souvent.
to melt *down*	I *melt down* gold	Je fonds de l'or.
into	He *melted into* tears	Il fondit en larmes.
to mix *up*	I *mix up*	Je mêle.
to moralize *on—upon*	You *moralize upon* that	Vous moralisez sur cela.
to mould *up*	You *mould up*	Vous formez.
to muster *up*	They *muster up*	Ils passent en revue.
to mutter *out*	They *mutter out* some words	Ils marmottent quelques mots.
TO NAIL *up*	They *nail up* the cannon	Ils enclouent les canons.
to nibble *at*	They *nibble at* it	Ils mordent un peu.
to nod *at*	He *nods at* me	Il me fait signe de la tête.
to	He *nods to* me	
TO note *down*	He *notes* that *down*	Il met cela en écrit.

to nourish *up*	He *nourishes up* his enemy	Il encourage son ennemi.
to nuddle *along*	He *nuddles along*	Il va négligemment.
to nurse *up*	He *nurses* me *up*	Il me soigne.
TO OBJECT *to—against*	I *object to* that	Je m'oppose à cela.
to occur *to*	That *occurs to* me	Cela se présente à moi.
to open *on—upon*	He *opened upon* me	Il commença à me gronder.
* to operate *on—upon with*	That *operates on* me	Cela me fait effet.
to oppose *to*	He *opposes himself to* us	Il s'oppose à nous.
to originate *in*	That *originated in* your country	Cela commença dans votre pays.
from	That *originates from* your negligence	Cela vient de votre négligence.
with	That *originates with* you	Cela vient de vous.
* TO PACK *off—away*	He *packed off*	Il s'en alla.
up	He *packed up* his clothes	Il fit un paquet de ses hardes.
to pamper *up*	He *pampers up* his horse	Il nourrit trop son cheval.
* to pant *for*	He *pants for* fear	Il tremble de peur.
after—for	He *pants after* glory	Il soupire après la gloire.
* to parcel *out*	I *parcel out* your work	Je divise votre ouvrage.
up	I *parcel up* goods	Je mets des marchandises en paquet.
to parley *with*	They *parleyed with* us	Ils parlementoient avec nous.
to part *with—from*	I *part with* you	Je vous quitte.
to part *with—from*	I *part with* my horse	Je me défais de mon cheval.
* to partake *in—of*	I *partake in* your joy	Je partage votre joie.
* to pass *away*	The time *passes away*	Le temps se passe.
by	I *pass by* there	Je passe de ce côté.
by—over	I *pass over* a fault	Je passe une faute.
along—on	*Pass on*	Avancez. Continuez.
over	I have *passed* that *over*	J'ai négligé cela.
on—upon	You *pass* a jest *upon* him	Vous vous moquez de lui.
* to patch *up*	I *patch* it *up*	Je le raccommode mal.
to patter *out*	She *patters out* her prayers	Elle marmotte ses prières.
to pause *on—upon*	She *pauses upon* that	Elle s'arrête sur cela.
* to pay *to*	*Pay* attention *to* that	Faites attention à cela.
away	I *pay away* money	Je paie de l'argent.
back	I *pay back*	Je rends.
ready down	I *pay ready* money	Je paie argent comptant.
for	I *pay for* my house	Je paie ma maison.
off	I *pay off* my servant	Je renvoie mon domestique.
off	I *pay off* a bill	Je paie un mémoire.
to peep *in*	You *peep in*	Vous regardez dedans.
out	You *peep out*	Vous regardez dehors.
over	You *peep over*	Vous regardez par-dessus.
up	You *peep up*	Vous regardez en haut.
at	You *peep at* me	Vous me regardez.
* to pen *down*	I have *penned* that *down*	J'ai fait une note de cela.
in—up	I *pen up* my sheep	Je renferme mes moutons.
to persist *in*	He *persists in* that	Il soutient cela.
to pertain *to*	That *pertains to* him	Cela lui appartient.
* to pick *out*	I *pick out* this man	Je choisis cet homme-ci.
up	I *pick up* this pen	Je ramasse cette plume.
open	I *pick open* a lock	Je crochète une serrure.
* to piece *out*	You *piece out* your time	Vous prolongez votre temps.
up	You *piece up* your coat	Vous raccommodez votre habit.
* to pin *up*	You pin *up* your gown	Vous troussez votre robe.
* to pinch *up*	You *pinch up* your waist	Vous vous serrez le corps.
off	You *pinch off* something	Vous arrachez quelque chose.
to pine *for*	You *pine for* a husband	Vous soupirez après un mari.
at	You *pine at* your loss	Vous regrettez votre perte.
* to pique *upon—on*	I *pique* myself *on* that quality	Je me pique de cette qualité.
* to pitch *upon—on*	We *pitch upon* this	Nous choisissons celui-ci.

* to plaster *up*	I *plaster up* the hole in the wall	Je bouche un trou au mur.
over	He *plasters over* the affair	Il cache l'affaire.
* to plough *up*	You *plough up* your field	Vous labourez votre champ.
* to pluck *off*	You *pluck off* the feathers	Vous ôtez les plumes.
out	You *pluck* out his eyes	Vous lui arrachez les yeux.
up	You *pluck up* the plant	Vous déracinez la plante.
* to pocket *up*	You *pocket up* the money	Vous ramassez l'argent.
* to point *at*	He *points* at you	Il vous montre au doigt.
out	He *points out* the man	Il distingue l'homme.
to ponder *on—upon*	I *pondered upon* that	Je réfléchirai sur cela.
to pop *out*	He *popped* out	Il se montra subitement.
in	He *pops in*	Il entre subitement.
off—away	He *popped off*	Il s'esquiva.
to pore *on—upon*	He *pores upon* his book	Il a les yeux continuellement fixés sur son livre.
* to portion *out*	I *portion out* the money	Je partage l'argent.
* to post *up*	He *posts up* a paper	Il affiche un papier.
* to pour *down*	The rain *pours down*	Il pleut à verse.
out	He *pours out* the wine	Il verse le vin.
* to preach *up*	He *preaches up* sedition	Il prêche la sédition.
to preside *at—in—over*	He *presides in* an assembly	Il préside dans une assemblée.
* to press *on—upon*	I *pressed on* him to come	Je le priai beaucoup de venir.
down	He *presses down* the corn	Il abîme le bled.
* to presume *on—upon*	He *presumes on* his merit	Il présume trop de son mérite.
to prevail *on—upon*	I *prevailed on* him to come	Je le persuadai de venir.
with	I *prevail with* him to drink	Je le persuade de boire.
over, against	I *prevailed against* him	Je l'emportai sur lui.
* to prick *up*	He *pricks up* his ears	Il dresse les oreilles.
to proceed *on—upon*	He *proceeds on* just grounds	Il agit avec justice.
with	He *proceeds with* caution	Il s'avance avec précaution.
to profit *by*	He *profits by* my error	Il profite de mon erreur.
* to protest *against*	I *protest against* your judgment.	Je proteste contre votre jugement.
* to prune *up*	You *prune up* your trees	Vous rajeunissez vos arbres.
* to puff *up*	He *puffs up* his heart	Il s'énorgueillit.
* to pull *away*	He *pulls away* my hand	Il m'arrache la main.
back	He *pulls back* the cart	Il traîne la charrette en arrière.
down	He *pulls down* the church	Il démolit l'église.
in	He *pulls in* his hand	Il retire sa main.
off	He *pulls off* his boots	Il tire ses bottes.
	He *pulls off* his hat	Il ôte son chapeau.
out	He *pulls out* his eyes	Il lui arrache les yeux.
up	He *pulls up* a tree	Il déracine un arbre.
* to pump *up*	We *pump up* water	Nous pompons de l'eau.
out	You have *pumped out* the secret.	Vous avez découvert le secret.
* to purse *up*	You *purse up* money	Vous entassez de l'argent.
up	She *purses up* her mouth	Elle fait la petite bouche.
* to push *on—forward*	I *push* him *on*	Je le pousse. — Je l'avance.
back	I *push* him *back*	Je le repousse.
* to put *about*	You *put about* the news	Vous faites courir le bruit.
again	I *put* it *again*	Je le remets.
away	He *puts away* his Steward	Il renvoie son homme d'affaire.
back	He *puts back*	Il se recule.
down	I *put down* my gun	Je mets mon fusil à terre.
	I *put* him *down*	Je l'humilie.
forth	He *puts forth* a proposal	Il fait une proposition.
	The trees *put forth* leaves	Les arbres poussent des feuilles.
forward	You *put* him *forward*	Vous le poussez.
in	I *put in* my part	J'y mets ma cote-part.
into	I *put into* the port	J'entrai dans le port.

* to put *in—for*	He *puts in for* that post	Il prétend à ce poste.
off	I *put off* my hat	J'ôte mon chapeau.
off	The assembly was *put off*	L'assemblée fut ajournée.
off	I *put off* that cloth	Je vends ce drap–là.
off	We *put off* from the land	Nous nous éloignâmes de la terre.
on—upon	I *put on* my hat	Je mets mon chapeau.
upon	He *puts upon* me / I *put* that *upon* you	Il me maltraite. / Je vous impose cela.
over	*Put* them *over* the river	Faites–leur passer la rivière.
out	They *put out* his eyes	Ils lui arrachent les yeux.
out	He was *put out*	Il fut chassé.
out	He *puts out* a book	Il publie un livre.
out	He *puts out* his money	Il prête son argent.
out	*Put out* the candle	Soufflez *ou* éteignez la chandelle.
out	*Put out* that word	Effacez ce mot–là.
to	I am *put to* it	Je suis dans la détresse.
together	I *put* them *together*	Je les mets ensemble.
up	He *puts up* the game	Il fais lever le gibier.
up—by	He *puts up* what he earns	Il met de côté ce qu'il gagne.
up	He *puts up* his goods to sale	Il expose ses marchandises en vente
up—with	I *put up with* your conduct	Je souffre votre conduite
To Quake *at*	I *quaked at* that	Cela me fit trembler.
with—for	I *quaked for* fear	Je tremblai de peur.
To Raffle *for*	They *raffle for* a hat	Ils jouent un chapeau à la raffle.
to rail *against*	He *rails against* me	Il médit de moi.
at	He *rails at* me	Il me dit des injures.
* to raise *up*	He *raises up* his sword	Il lève son épée.
* to rap *at*	He *raps at* the door	Il frappe à la porte.
out	He *raps out* an oath	Il fait un grand jurement.
to rave *against*	He *raves against* me	Il crie contre moi.
* to ravel *out*	She *ravels out* her stockings	Elle effile ses bas.
* to reach *out—after*	He *reaches out* his arm *after* my stick	Il étend le bras pour avoir mon bâton.
* to read *about*	He *reads about* that	Il lit sur ce sujet–là.
again	We *read again* this letter	Nous relisons cette lettre.
on	We *read on*	Nous continuons de lire.
over	We *read over* the paper	Nous lûmes tout le papier.
out	*Read out*	Lisez à haute voix.
out	We *read out* the book	Nous lisons tout le livre.
* to rear *up*	He *rears up* his head	Il lève la tête.
up	He *rears up* his children	Il élève ses enfans.
* to reason *with*	I *reason with* you	Je raisonne avec vous.
on—upon	I *reason upon* that subject	Je raisonne sur ce sujet.
* to reckon *upon—on*	I *reckon upon* your word	Je compte sur votre parole.
up	I *reckon up* what I have gained	Je fais le calcul de ce que j'ai gagné.
to recur *in—to*	That *recurs to* my mind	Cela me revient dans l'esprit.
to redound *to*	That *redounds* to your honor	Cela vous fait honneur.
* to refer *to*	He *refers to* me	Il s'en rapporte à moi.
to reflect *on—upon*	He *reflects on* that	Il réfléchit sur cela.
to reign *over*	He *reigns over* the Spaniards	Il règne sur les Espagnols.
to rejoice *at*	He *rejoices at* your good fortune	Il se réjouit de votre bonne fortune.
to relapse *into*	He *relapsed into* his former state	Il retomba dans son premier état.
to repose *on—upon*	*Repose on* me	Ayez confiance en moi.
in	I *repose* my trust *in* him	Je me fie à lui.
to resolve *at—upon*	I *resolve upon* that	Je suis résolu là–dessus.
to result *from*	That *results from* his conduct	Cela résulte de sa conduite.
* to retire *to—from*	I *retire from* the town *to* the country	Je me retire de la ville à la campagne.
* to return *from—to*	He *returned from* America *to* Europe	Il quitta l'Amérique et retourna en Europe.

* to rid *from—of*	He *rids* himself *of* us	Il se débarrasse de nous.
to ride *in*	He *rides* in a coach	Il va en carosse.
on	He *rides on* horseback	Il monte à cheval.
at	The ship *rides at* anchor	Le navire est à l'ancre.
* to rig *out*	I rig *out* a ship	J'équipe un navire.
* to rip *up—open*	He *rips up* his belly	Il lui ouvre le ventre.
* to rise *up*	They *rise up*	Ils s'élèvent.
to root *up—out*	They *root up* every thing	Ils détruisent tout.
up	They *root up* a tree	Ils déracinent un arbre.
* to rouse *up*	I *rouse up* the stuggards	J'éveille les dormeurs.
* to rub *away*	You *rub away* my buckles	Vous usez mes boucles à force de les frotter.
down	You *rub down* the horse	Vous bouchonnez le cheval.
off	I *rub off* the rust	J'ôte la rouille.
up	I *rub up* his memory	Je lui rafraichis la mémoire.
up	I *rub up* my buckles	Je polis mes boucles.
on	He *rubs on*	Il se tire assez bien d'affaire.
* to rule *over*	He *rules over* us	Il nous commande. Il nous gouverne.
* to ruminate *on—upon*	I *ruminate on* that	Je réfléchis sur cela.
* to run *against*	He *runs against* me	Il se heurte contre moi.
aground	He *runs aground* in his affairs	Ses affaires vont mal.
aground	The ship *runs aground*	Le navire échoue.
away	He *runs away*	Il s'enfuit.
ahead	He *runs ahead*	Il fait tout ce qu'il veut.
away with	He *runs away with* my daugh-	Il enlève ma fille.
back	He *runs back* [ter	Il retourne sur ses pas.
down	He *runs* her *down*	Il la méprise.
in—into	He *runs into* the field	Il entre vîte dans le champ.
in—into	He *runs into* debt	Il contracte des dettes.
for	He *runs for* that	Il court pour chercher cela.
down	He *runs* me *down*	Il m'attrape.
on	He *runs on*	Il parle à tort et à travers.
over	The bottle *runs over*	La bouteille se déborde.
over	I *run over* to him	Je passe de son côté.
over	I *run over* the book	Je parcours le livre.
out	The barrel *runs out*	Le baril dégoutte.
out of	He *runs out of* his money	Il dissipe son argent.
out into	He *runs out into* a long discours	Il s'étend dans un long discours.
up	The account *runs up*	Son compte monte bien haut.
up	He *runs up* my account	Il augmente mon compte.
to rush *into*	I *rushed into* the house	Je me jetai dans la maison.
out	I *rushed out* of the house	Je me jetai hors de la maison.
in upon	I *rushed in upon* the enemy	Je me précipitai sur l'ennemi.
to sally *out*	They *sally out*	Ils font une sortie.
to saunter *about*	He *saunters about*	Il bat le pavé.
* to scoff *at*	He *scoffs at* me	Il me méprise. Il se moque de moi.
to scold *at*	He *scolds at you*	Il vous gronde.
to scoop *out*	We *scoop out* the water	Nous vidons l'eau.
* to score *up—to*	He *scores up* a shilling *to* me	Il met un scheling sur mon [compte.
of—out	He *scores out* a shilling	Il efface un scheling.
* to scrape *off*	He *scrapes off* the dirt	Il ôte la boue.
up	He *scrapes up* money	Il ramasse de l'argent.
out	He *scrapes out* the mark	Il efface la marque.
* to scratch *up*	She *scratches up* money	Elle ramasse de l'argent.
out	He *scratches out* a word	Il efface un mot.
out	He *scratches out* my eyes	Il m'arrache les yeux.
* to screw *up*	I *screw up* the box	Je serre la boîte avec des vis.
out	I *screw out* that	J'ôte cela avec un tournevis.

* to scruple *at*	I *scruple at* that	Je m'en fais un scrupule!
* to seal *up*	I *seal up* my letter	Je cachète ma lettre.
* to search *out*	I *search out* your brother	Je cherche votre frère.
after	I *search after* your brother	
* to seek *out*	I *seek* you *out*	Je vous cherche.
after	I *seek after* you	
* to seize *upon*	I *seize upon* him	Je le saisis.
upon	I *seize upon* his fortune	Je m'empare de son bien.
* to send *away*	I *send away* the messenger	Je renvoie le messager.
for—after	You *send for* me	Vous m'envoyez chercher.
* to serve *out*	He has *served out* his time	Il a achevé son temps.
out	He has *served out* the provi-	Il a distribué les provisions.
up	*Serve up* the dinner [sions	Servez le dîner. [cela.
* to set *about*	I *set about* that	Je me mets en train pour faire
abroad	He *sets abroad* a false report	Il publie une fausse nouvelle.
against	I am *set against* you	Je suis prévenu contre vous.
agog	She *sets agog*	Elle donne envie. [ment.
going	The mill is *set a going*	Le moulin est mis en mouve-
aside	He was *set aside*	Il fut mis de côté.
apart	He was *set apart*	Il fut mis à part.
away	It was *set away*	Il fut mis de côté.
at—to	*I set* him *at* work	Je le mets à travailler.
by	*I set* it *by*	Je le mets de côté.
by	*I set* much *by* him	Je l'estime beaucoup.
down	*I set* it *down* in my book	Je l'ai écrit dans mon livre.
down	*I set* it *down* for a fact	Je le regarde comme un fait.
forth	*I set forth* your goodness	Je loue votre bonté.
	I set forth your riches	Je déploie votre richesse.
forward	*I set forward*	Je pars.
off—away	*I set off*	Je m'en vais.
on	You *set on* the mob	Vous excitez la canaille.
on	*I set* the house *on* fire	Je mets le feu à la maison.
on—upon	They *set on* us	Ils nous attaquent.
out	They *set out*	Ils partent.
out—off	He *sets off* his daughter	Il pare sa fille.
out	*I set out* his land	Je trace les bornes de sa terre.
up	He *sets up* a crofs	Il élève une croix.
up	He *sets up* his trade.	Il établit son métier. [me.
up for	He *sets up for* an honest man	Il se donne pour honnête hom-
* to shake *off*	They *shake off* the yoke	Ils secouent le joug.
to shift *off*	He *sifts off* the fault	Il s'excuse.
for	He *sifts for* himself	Il se passe de toute aide.
* to shoot *at*	I *shoot at* him	Je lui tire dessus.
out	The trees *shoot out*	Les arbres poussent.
forth	He *shoots forth*	Il sort très-vîte.
up	The child *shoots up*	L'enfant croit à vue d'œil.
to shore *up*	He *shores up* his house	Il étaie sa maison.
to shrink *from*	He *shrinks from* it	Il s'en recule.
at	He *shrinks at* it	Il en a peur.
* to shut *up*	He *shuts up* his house	Il ferme sa maison. [tique.
out	He *shuts out* his servant	Il ferme la porte sur son domes-
in	He *shuts* me *in*	Il m'enferme.
up	He *shuts* me *up*	Il me renferme.
to single *out*	He *singles* me *out*	Il me choisit ou il me distingue.
to sit *down*	I *sit down*	Je m'assis.
up	*Sit up*	Levez-vous.
up	I *sit up*	Je passe la nuit sans dormir.
* to slip *away*	He *slipped away*	Il s'en alla secrètement.
down	He *slips down*	Il se laisse tomber.
into	She *slipped into* the room	Elle se glissa dans la chambre.

* to slip *out*	She *slips out*	Elle sort secrètement.
off	She *slips off* her shoes	Elle ôte ses souliers.
off	She *slips off*	Elle s'en va adroitement.
out	She *slips out* a word	Elle lâche une parole.
on	I *slip on* my shoes	Je mets mes souliers à la hâte.
* to snap *at*	He *snaps at* a thing	Il saisit quelque chose.
up	He *snops* me *up*	Il me coupe la parole.
to sneak *away*—*off*	He *sneoks off*	Il s'en va sans dire mot.
* to snuff *up*—*in*	He *snuffs up* the air	Il respire l'air.
* to speak *to*	I *speak to* you	Je vous parle.
with	I *speak with* you	Je parle avec vous.
off	I *speak of* you	Je parle de vous.
* to spin *out*	You *spin out* your time	Vous prolongez votre temps.
* to spirit *up*—*on*	You *spirit up* the rebels	Vous excitez les rebelles.
away	You *spirit away* my child	Vous égarez mon enfant.
to spit *at*—*upon*	You *spit at* me	Vous crachez sur moi.
out	The volcano *spits out* fire	Le volcan jette du feu.
to sport *at*	You *sport nt* that	Vous vous moquez de cela.
with	You *sport with* that	Vous vous amusez avec cela.
* to spur *on*—*upon*	You *spur* him *on*	Vous le poussez. / Vous l'excitez.
* to spurn *at*	We *spurn at* that	Nous rejetons cela avec dédain.
* to spy *out*	He *spies out* my faults	Il découvre mes fautes.
* to squeeze *out*	You *squeeze out* the juice	Vous exprimez le jus.
* to stand *against*	You *stand against* that	Vous vous opposez à cela.
by	*Stand by*, sir,	Faites place, monsieur.
by	I *stand by*	Je suis présent.
by	I *stand by* you	Je vous soutiens.
for	I *stond for* a post	Je brigue un emploi.
for	A letter *stand for* a word sometimes	Une lettre signifie quelquefois un mot.
for	I *stand for* you	Je tiens votre place.
into	We *stand into* the land	Nous faisons voile pour la terre.
in	We *stand in* need of that	Nous avons besoin de cela.
off	We *stnnd off*	Nous gagnons le large.
out in	I *stand out in* my opinion	Je tiens ferme à mon sentiment.
out	That part *stands out* too much	Cette partie-là avance trop.
out of	I *stand out of* your way	Je m'ôte de votre chemin.
to	I *stand to* my word	Je tiens à ma parole.
to	We *stand to* the south	Nous faisons voile au Sud.
under	I *staud under* thst	Je supporte cela.
upon	That *stands upon* me	Cela me concerne beaucoup.
upon	I *stnnd upon* that	J'insiste sur cela.
with	That *stands with* my interest	Cela s'accorde avec mon intérêt.
with	I will not *stnnd with* you for that	Je ne vous disputerai pas cela.
to stare *at*	You *stare at* me	Vous me regardez fixément.
to start *up*	He *starts up*	Il se lève brusquement.
* to stay *for*	I *stay for* you	Je vous attends.
away from	I *stay away from* here	Je ne viens plus ici.
on upon	He *stays upon* that	Il reste sur cela.
* to steal *away*	He *steals away* my money	Il vole mon argent.
away from	He *steals away from* the company	Il quitte la compagnie secrètement.
on	They *steal on*	Ils s'avancent doucement.
on—*upon*	They *steal upon* us	Ils nous surprennent.
* to step *in*	I *step in*	J'entre.
out	I *step out*	Je sors.
to stick *up*	I *stick up* a paper	J'affiche un papier.
out	This part of the rampart *sticks out*	Cette partie du rempart s'avance.
out	I will not *stick out*	Je ne veux pas m'obstiner.
at	He *sticks at* that	Il hésite sur cela.

* to stir *up*	You *stir up* a mob	Vous mettez la canaille en mouvement.
* *up*	You *stir up* the fire	Vous remuez le feu.
out	You cannot *stir out*	Vous ne pouvez pas sortir.
* to stop *up*	You *stop up* the opening	Vous bouchez l'ouverture.
out	You *stop out* the mice	Vous bouchez les trous des souris.
in	You *stop in* the sheep	Vous enfermez les moutons.
at	He *stops at* that	Cela l'arrête.
* to strain *at*	He *strains at* that	Il s'efforce à faire cela.
out	He *strains out* a word	Il dit un mot avec peine.
* to stretch *away*	We *stretch away*	Nous gagnons le large.
out	He *stretches out* his arms	Il étend les bras.
* to strike *off*—*out*	I *strike off* your name	J'efface votre nom.
into	I *strike into* trade	Je me lance dans les affaires.
out	I *strike out* fire	Je fais du feu en frappant.
at	I *strike at* you	Je vous attaque.
in with	I *strike in with* you	Je me range de votre côté.
through	They *strike through* the wood	Ils passent à travers le bois.
up	They *strike up* a bargain	Ils font un marché tout de suite.
up	*Strike up* the musick	Commencez à jouer.
up	The fiddle *strikes up*	Le violon commence à jouer.
* to strip *off*	He *strips off* his coat	Il ôte son habit.
to struggle *with* / *against*	He *struggles with* me	Il lutte contre moi.
to stumble *on*	He *stumbles on* it	Il tombe sur cela par hasard.
at	He *stumbles at* that	Cela l'arrête.
* to submit *to*	I *submit to* you	Je me soumets à vous.
* to suck *out-up-in*	You *suck up*	Vous sucez.
* to sum *up*	I *sum up* the whole	Je fais un résumé du tout.
up	I *sum up* the account	Je fais l'addition du compte.
* to sweep *away*	They *sweep away* all	Ils emportent tout.
* To TAKE *along with*	I will *take* you *along with* me	Je vous prendrai avec moi.
asunder	You *take* them *asunder*	Vous les déjoignez.
away	You *take away* my life	Vous m'ôtez la vie.
away	*Take away*	Desservez.
down	I *take down* a picture	Je descends un tableau.
down	I *take down* his pride	J'abaisse son orgueil.
from	I *take from* you	Je prends de vous.
in	He *takes in* my brother	Il laisse entrer son frère. / Il dupe son frère.
in	He *takes in* his coat	Il raccourcit son habit.
in	He *takes in* his expences	Il retranche ses dépenses.
off	I *take off* my hand	J'ôte la main.
off	I *take off* a copy	Je prends une copie.
off	*Take* yourself *off*	Allez-vous-en.
on	He *takes on*	Il s'afflige beaucoup.
out	I *take out* something	J'ôte quelque chose.
to—*in*	I *take to* pieces	Je défais.
to	You *take to* that	Vous vous appliquez à cela.
to	You *take to* your feet	Vous vous enfuyez.
up	You *take up* arms	Vous prenez les armes.
up	You *take up* that fashion	Vous adoptez cette mode.
up	You *take up* the room	Vous occupez la place.
up	*Take up* the dinner	Otez le dîner du feu.
up	You *take up* the child	Vous levez l'enfant.
up	I *take* you *up*	Je vous arrête.
up	He *takes* me *up* short	Il me coupe la parole.
up	I *take up*	Je ramasse.

* to take *up with*	He *takes up with* her	Il s'attache à elle.
to talk *about*	I *talk about* you	Je parle de vous.
to tamper *with*	I *tamper with* you	Je vous sollicite.
to taunt *at*	You *taunt at* me	Vous m'insultez.
* to tell *of*	I *tell* you *of* that	Je vous le disois.
* to think *of-on-upon*	I will *think of* that	Je penserai à cela.
to thirst *for--after*	I *thirst for* your blood	Je veux votre vie.
* to throw *about*	I *throw about* my money	Je prodigue mon argent.
at	I *throw at* him	Je le vise.
away	I *throw away* money	Je jette de l'argent.
by--aside	I *throw by* this coat	Je quitte cet habit.
down	I *throw down* my sword	Je mets bas mon épée.
off	I *throw off* your authority	Je rejette votre autorité.
out	I *throw out* something	Je jette quelque chose dehors.
out	I *throw out* your horse	Je laisse votre cheval derrière.
out	He *throws out* an aspersion on me	Il me diffame.
up	I *throw up* a stone	Je jette une pierre en l'air.
up	I *throw up* my employment	Je donne ma démission.
up	I *throw up* my right	Je renonce à mon droit.
* to thrust *away*	He *thrust away* his friends	Il repousse ses amis.
* to tire *out*	You *tire out* every body	Vous fatiguez tout le monde.
* to touch *up--off*	I *touch* him *up*	Je le corrige.
on--upon	I *touch upon* that	Je touche a cela.
at	The ship *touched at* Jamaica	Le bâtiment touche à la Jamaïque.
* to tread *on--upon*	You *tread on* me	Vous me marchez dessus.
* to trim *up*	You *trim up* your garden	Vous ornez votre jardin.
* to trip *up*	I *trip* him *up*	Je le fais tomber.
* to turn *away--off*	I have *turned away* my servant	J'ai congédié mon domestique.
back	I *turn* him *back*	Je le renvoie.
aside	I *turned aside* the blow	J'évitai le coup.
into	*He turned* her *into* a tree	Il la métamorphosa en arbre.
over	I *turn over* my goods to you	Je vous remets mes marchandises.
over	I *turn over* a book	Je parcours un livre.
out	I *turn out* some one	Je chasse quelqu'un.
to	I *turn to* you	Je me tourne vers vous.
down	*Turn* that *down*	Pliez cela.
up	*Turn* that *up*	Retournez cela *ou* troussez cela.
away	I *turned away* from him	Je l'ai quitté avec dédain.
off	I *turn off*	Je change de chemin.
up	That *turns up* well	Cela errive bien.
* To Vault *upon*	He *vaults upon* his horse	Il saute sur son cheval.
to venture *at-on-upon*	I will *venture at* that	J'entreprendrai cela.
to vie *with*	He *vies with* him	Il dispute avec lui.
To Wait *for*	I *wait for* you	Je vous attends.
on--upon	I will *wait on* you	Je passerai chez vous.
on--upon	I *wait upon* this gentleman	Je sers ce monsieur.
to ward *off--from*	I *ward off* the blow *from* you	Je vous garantis du coup.
* to wash *away--out*	That is *washed away*	Cela est emporté par l'eau.
* to wear *away*	I *wear away* the mark	J'efface la marque.
out	I *wear out* my clothes	J'use mes hardes.
* to weather *out*	I *weathered* it *out*	Je le supportai.
* to weigh *down*	That *weighs down* this	Celui-là pèse plus que celui-ci.
* to whip *up*	I *whip* that *up*	Je me saisis de cela.
off	I *whip off* a thing	Je fais une chose précipitamment.
off	I *whip off*	Je m'en vais à la hâte.

* to whip *up*	I *whip up*	Je monte promptement.
out	I *whipped out*	Je sortis aussitôt.
down	*I whipped down*	Je descendis rapidement.
* to wind *up*	I *wind up* my watch	Je remonte ma montre.
about	I *wind about* you	Je la prends entre mes bras.
* to work *out*	You *work out* your debt	Vous payez votre dette en travaillant.
out	You *work out* your crime	Vous expiez votre crime.
up	He *works* them *up* to a rebellion	Il les excite à une rebellion.
to write *down*	I *write down* your words	Je mets vos paroles en écrit.
out	I *write out* a copy	Je prends une copie.
To YEARN *to—after*	My heart *yearns to* you	Mon cœur est tout à vous.
to yield *to—up*	I *yield up* myself *to* you	Je me livre à vous.

LISTE
DES VERBES
Qui ne prennent point le signe *to* avant l'infinitif qui les suit.

Verbes	*Exemples.*	*Traduction des exemples.*
To behold	I *beheld* him *run*	Je le voyois courir.
to bid	I *bid* you *go* there	Je vous ordonne d'y aller.
can	I *can read*	Je puis lire.
cannot	I *cannot write*	Je ne puis écrire.
could	We *could write*	Nous pouvions écrire.
(1) to dare	You *dare go* there	Vous osez y aller.
do	You *do sing*	Vous chantez.
did	You *did come*	Vous veniez.
to feel	I *feel* it *touch*	Je sens que cela touche.
(2) to have	You will *have* him *go*	Vous voulez qu'il aille.
to hear	We *hear* you *talk*	Nous vous entendons parler.
to let	We *let* you *go*	Nous vous permettons d'aller.
to make	We *make* you *go*	Nous vous faisons aller.
may	We *may come*	Nous pourrons venir.
might	He *might talk*	Il ne put parler.
must	He *must work*	Il faut qu'il travaille.
to need	He *need* not *eat*	Il n'a pas besoin de manger.
to see	I *see* you *fight*	Je vous vois vous battre.
shall	I *shall see*	Je verrai.
should	I *should see*	Je verrois.
to smell	I *smell* it *stink*	Je sens que cela pue.
will	I *will see*	Je verrai.
would	I *would see*	Je verrois.

(1) Il est permis quelquefois de mettre *to* avant l'infinitif qui suit ce verbe ; mais, comme cela est très-rare, et que l'écolier ne peut faire une faute en l'omettant, il vaut mieux ne jamais l'employer.

(2) On voit bien que *have*, dans cet exemple, exprime la volonté (vouloir), et il faut observer que c'est seulement dans ce sens que *have* peut être employé sans le signe *to* avant l'infinitif qui le suit; car on dit, par exemple : *I have to write* (je dois écrire), etc.

FIN.

TABLE DES MATIÈRES.

INTRODUCTION, page 3
De la prononciation et de l'orthographe, 5
De l'alphabet, *ibid.*
De la prononciation des voyelles dans les syllabes simples 6
Observation sur l'*E*, 7
Exercices sur la table précédente, *ibid.*
Des consonnes doubles, triples, initiales et finales, 8
Table des différentes manières dont on emploie les consonnes, 9
Exercices sur les doubles et triples consonnes, 10
Des diphthongues et autres combinaisons orthographiques qui produisent des sons simples, *ibid.*
Table des diphthongues et des triphthongues, *ibid.*
Exercices sur les diphthongues *ai*, *ay*, *ei*, *ey*, *ea*, *ee*, *ie*, 11
Oi, *oy*, *aye*, *eye*, *oa*, *ou*, *owe*, *eu*, *ieu*, *ew*, *au*, *aw*, *oo*, *ui*, *woo*, *oi*, *ow*, *ibid.* et *suiv.*
De quelques observations et exceptions sur les voyelles, 12
Observations et exceptions sur les consonnes, 14
Remarques sur les terminaisons *ion*, *ious*, etc., 15
Quelques observations sur les doubles consonnes et les diphthongues, 16
De la manière d'épeler ou de diviser les mots en syllabes, 17
Table de mots qui, par l'addition d'un *e* muet, changent de prononciation et de signification, 19
Table des principales abréviations de la langue anglaise, 21

LIVRE PREMIER.

Analyse des parties du discours, 23
Des noms, *ibid.*
Déclinaison des noms substantifs, *ibid.*
Déclinaison des noms propres, 24
De la manière de former le pluriel des noms, *ibid.*
Noms dont le pluriel se termine différemment de la règle générale, 25
Observation sur les noms, *ibid.* et *suiv.*
Des noms de nombre, 27
Table des nombres cardinaux, *ibid.*
Table des nombres ordinaux avec leur signe abrégé, 28
Nombres distributifs, 28
Nombres multiplicatifs, *ibid.*
Des adjectifs, *ibid.*
Du comparatif, 29
Du superlatif, *ibid.*
Des pronoms, 30
Des pronoms personnels, *ibid.*
Des pronoms possessifs, 31
Des pronoms relatifs, 32
Des pronoms démonstratifs, *ibid.*
Des pronoms indéterminés, *ibid.*
Des verbes, 33
Des verbes auxiliaires, 34 *et suiv.*
Modèle de conjugaison pour tous les verbes, 37 *et suiv.*
Des participes, 40
Première table des verbes dont le prétérit et le participe passé diffèrent de la règle commune, 41
Seconde table des verbes irréguliers dont les prétérits et les participes passés sont les mêmes, 42
Conjugaison des verbes avec négation, 43
Manière d'interroger, 44
Conjugaison des verbes avec les pronoms, 45
Des verbes réfléchis, 46 et 47
De la particule *on*, 48
Des verbes impersonnels, 49
Du verbe impersonnel *il faut*, *one must*, *ibid.*
Du verbe impersonnel *il y a*, *there is*, 50
Du verbe impersonnel *c'est*, *it is*, *ibid.*
Des adverbes, *ibid.* et *suiv.*
Des prépositions, 52
Des conjonctions, 53
Des interjections, 54

LIVRE SECOND.

De la Syntaxe.

De la Syntaxe, ou construction des noms, 55 et 56
Exercices sur ce chapitre, 57
De la construction des adjectifs, 58 et 59
Exercices sur les adjectifs, 60
De la construction des pronoms, 61 et 62
Exercices sur les pronoms, 63 et 64
Diverses manières d'exprimer le *que* français avec les verbes, 65, 66, 67 et 68
Des verbes avec *de*, *pour*, etc. 69
Des verbes avec *en*, *y* et *ou*, 70
Du pronom *en*, 71

Du pronom *y*, 71
Du pronom *où*, 72
Place qu'occupent *y* et *en* dans le discours, 73
Différentes manières de rendre en anglais le verbe *il y a*, *ibid.* et *suiv.*
Exercices sur le verbe *il y a*, 74
Exercices sur le chapitre précédent, 75
Des adverbes, 76
Des prépositions ou particules, 77, 78 et 79
Table des principaux verbes, avec les prépositions qu'ils gouvernent, 80, 81 et 82

LIVRE TROISIÈME.

Des idiômes anglais et français, 83
Différentes significations du verbe *to be*, *être*, *ibid.*
Des signes, *do*, *did*; *will*, *would*; *may*, *might*; *could* et *should*, 84
Conjugaison du verbe *to do*, *faire*, *ibid.* et *suiv.*
Du verbe *to please*, *plaire*, 86
Des idiômes relatifs à certaines particules, 87
Table des adverbes composés qui prennent la signification des pronoms, *ibid.*
Des transpositions anglaises, *ibid.* et *suiv.*
Manière de rendre en anglais quelques idiômes français, 89 et 90
Du cri des animaux, 91 et 92
Observations sur les adjectifs, 93 et 94
Exercices sur plusieurs phrases choisies de la langue anglaise, 95 *et suiv.*
Thèmes français, 104 *et suiv.*
Exercices familiers sur les principaux idiômes français et anglais, 114 *et suiv.*
Proverbes qui se rapportent dans les deux langues, 117 *et suiv.*
Recueil de bons-mots, 120 *et suiv.*
Quelques synonymes anglais, 122 *et suiv.*
Observations sur la poésie anglaise, 133
Choix de poésie anglaise, 134 *et suiv.*
DIALOGUES FAMILIERS, 139
Pour saluer et s'informer de la santé, *ibid.*
Avant de se coucher, 140
En se levant le matin, *ibid.*
Pour s'habiller, 141
Entre une dame et sa femme-de-chambre, 142
Pour faire une visite le matin, *ibid.*
Pour déjeûner, 143
Avant le dîner, *ibid.*
A dîner, 144
Pour parler anglais, *ibid.*
Pour acheter des livres, 145
Pour louer un logement, *ibid.*
Pour s'informer de quelqu'un, 146
Des nouvelles, 147
Pour jouer aux cartes, *ibid.*
Pour aller à la comédie, 148
Pour s'embarquer sur le paquet-bot, 149
Etant dans une auberge, 150
Modèles de lettres de commerce, 151 *et suiv.*
Modèles de lettres de change, 155 *et suiv.*
Modèles de billets d'invitation, 157 et 158
Nomenclature anglaise, etc., 159 *et suiv.*
Liste des verbes qui ne prennent point le signe *To* avant l'infinitif, 182

Fin de la Table des Matières.

NAPOLI

Digitized by Google